

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento de Filología I



TESIS DOCTORAL

Léxico rural de Navarra : análisis de 60 mapas de ALEANR

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR
PRESENTADA POR

Almudena Basanta Romero-Valdespino

Madrid, 2015

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Facultad de Filología

Departamento de Filología I

TP
1988
470



* 5 3 0 9 8 8 0 6 6 7 *
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE

x-53-055389-8

**LEXICO RURAL DE NAVARRA.
ANALISIS DE 60 MAPAS DEL ALEANR**

Almudena Basanta Romero-Valdespino

Madrid, 1988

Colección Tesis Doctorales. N.º 470/88

© Almudena Basanta Romero-Valdespino

Edita e imprime la Editorial de la Universidad
Complutense de Madrid. Servicio de Reprografía
Noviciado, 3 - 28015 Madrid
Madrid, 1988
Ricoh 3700
Depósito Legal: M-38843-1988

ALMUDENA BASANTA ROMERO-VALDESPINO

LEXICO RURAL DE NAVARRA. ANALISIS DE 60 MAPAS DEL ALEANR

Director: PROF. DR. D. MANUEL ALVAR LOPEZ

CATEDRATICO DE HISTORIA DE LA LENGUA

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Facultad de Filología

Departamento de Filología I

1988

Al escribir estas líneas se cumple una de mis grandes ilusiones: presentar la tesis doctoral. Han sido dos años de trabajo y de esfuerzo, dos años decisivos. Un tiempo lleno, plenamente vivido.

Y he de dar las gracias.

Al profesor Alvar, por sus indicaciones, sus correcciones. Por lo que me ha enseñado. Por su ilusión y su confianza. Por todo.

A don Gregorio Salvador, que siempre ha tenido tiempo para solucionar mis dudas. Y a tantos profesores y estudiosos que me han ayudado con sus trabajos, porque he aprendido mucho de sus investigaciones.

A mi familia. Y a mis amigos. Porque sin ellos no hubiera podido. Gracias.

Quisiera que todas estas horas de trabajo, de esfuerzo y de tanta ilusión dieran un fruto que nos compense a todos.

INDICE GENERAL

Pag.

INTRODUCCION

Objetivo	9
Geografia linguística	11
Materiales	16
Metodo	18
Aspectos de Navarra	22
. historia	22
. geografia	25
. agricultura	28
Español y vascuence en Navarra	32
Advertencias	37
Numeros de las localidades, nombres y localizacion	39

ANALISIS

Mapa 11: <i>erial</i>	46
Mapa 12: <i>posio</i>	57
Mapas 11-12: <i>erial-posio</i>	63
Mapa 16: <i>roturar</i>	68
Mapa 22: <i>cuartilla</i>	79
Mapa 23: <i>linde</i>	82
Mapa 24: <i>mojon</i>	89
Mapa 26: <i>cancilla</i>	92
Mapa 27: <i>secano</i>	99

Mapa 29: <i>binar</i>	103
Mapa 30: <i>terciar</i>	109
Mapa 31: <i>punta de la besana</i>	113
Mapa 32: <i>barbecho</i>	113
Mapa 38: <i>amelga</i>	124
Mapa 43: <i>espantapajaros</i>	130
Mapas 44-45: <i>escardar</i>	136
Mapa 44: <i>escardar a mano</i>	142
Mapa 45: <i>escardar con herramienta</i>	145
Mapa 51: <i>argaya</i>	148
Mapa 52: <i>mies</i>	152
Mapa 54: <i>zoqueta del segador</i>	156
Mapa 56: <i>mandil del segador</i>	160
Mapa 57: <i>puñado de mies</i>	169
Mapa 58: <i>llave</i>	173
Mapa 60: <i>gavilla</i>	177
Mapa 61: <i>haz</i>	181
Mapa 62: <i>tresnal</i>	186
Mapa 70: <i>hacina</i>	190
Mapa 74: <i>parva trillada y recogida</i>	194
Mapa 76: <i>abalear</i>	198
Mapa 78: <i>corzuelo</i>	201
Mapas 79-81: <i>cribar-ahechar</i>	206
Mapa 84: <i>envasar</i>	214
Mapa 85: <i>pajar</i>	218
Mapa 87: <i>acequia</i>	223
Mapa 88: <i>hijuela</i>	230

Mapa 89: represa para dar riego	239
Mapa 89*: desague para la presa	244
Mapa 90: torna	249
Mapa 91: compuerta	258
Mapa 92: turno de riego	263
Mapa 96: cangilón	269
Mapa 98: cubo (del pozo)	272
Mapa 100: tipos de azada	277
Mapa 102: tipos de azaden	280
Mapa 105: maíz	283
Mapa 106: flor del maíz	287
Mapa 107: barba de la mazorca	292
Mapa 108: farfolla	297
Mapa 109: mazorca	301
Mapa 110: desfarfollar	307
Mapa 111: carozo	314
Mapa 113: Guisante (<i>pisum sativum</i>)	323
Mapa 115: vaina de las legumbres	329
Mapa 118: yugo de bueyes	334
Mapa 119: yugo de mulas	337
Mapa 120: yugo para un solo animal	340
Mapas 118-119-120: yugo	344
Mapa 128: madrina	349
Mapa 131: desuncir	353
Mapa 144: calzar la reja	359
Mapa 145: aguijada	364

CONCLUSIONES	...	368
BIBLIOGRAFIA	...	397
INDICE LEXICO	...	430
INDICE ALFABETICO DE LOS MAPAS Y EQUIVALENCIAS	...	455
APENDICE	...	459

INTRODUCCI6N

OBJETIVO

Al redactar la tesis de licenciatura, dirigida también por el profesor Alvar, afirmaba que era "el comienzo de una investigación más profunda de la Geografía Lingüística de Navarra, que completaremos con nuestra tesis doctoral". En esta ocasión, pretendo que el estudio sea más sólido, entre otras cosas, por el incremento del material utilizado.

Este trabajo pretende contribuir al conocimiento de un aspecto del léxico de Navarra: el agrícola. Por sus características este vocabulario mantiene viva una serie de términos desconocidos para el hablante medio, sin que por ello tengan que ser necesariamente arcaísmos. Y, por otra parte, refleja las posibilidades expresivas de la lengua, siempre estrechamente vinculada a la realidad a la que hace referencia.

El objetivo inmediato es, pues, aumentar el conocimiento del léxico de esta provincia: determinar, desde la actualidad, el triunfo de una serie de tendencias evolutivas diversas, rastrear el testimonio de un antiguo navarro, estudiar su relación con una lengua prerromana tan cercana como es el vascuence, establecer, en lo posible, unas áreas de distribución y analizar las

relaciones semánticas que las formas léxicas establecen allí.

La observación de las áreas léxicas se realiza a partir de la actualidad,² la extensión de otras variedades (lenguas o dialectos) y su pervivencia y la relación con la geografía física y humana del antiguo Reino.

"Las áreas léxicas son útiles para estudiar las zonas dialectales o, en último caso, para rastrear las relaciones entre dialectos".³

Mediante el análisis de los Atlas Lingüísticos, se pretende también trabajar con unos materiales que aportan al estudio lingüístico una decisiva cantidad de datos, en particular, para los repertorios léxicos y la localización de las voces, apoyo en el establecimiento de etimologías y documentación de términos, y en general, para las investigaciones de tipo léxico y semántico. El desarrollo de la Geografía lingüística ha renovado e impulsado los estudios onomasiológicos y semasiológicos.

GEOGRAFIA LINGÜISTICA: UN ACERCAMIENTO

La validez de la Geografía lingüística y su importancia en los actuales estudios lingüísticos es un hecho patente a la vista de la numerosa bibliografía y aportaciones recientes.

Esta es una tesis de Geografía lingüística, disciplina que, desde principio de siglo hasta la actualidad, viene demostrando su valía por su metodología y sus resultados⁴ y que no es sino "una parte, aunque indudablemente la más importante de la dialectología".⁵

El paso decisivo fue el *Atlas Linguistique de la France* (ALF) de J. Gillieron y E. Edmont, de orientación principalmente fonética. J. Jud y K. Jaberg dirigieron el *Atlas Italo-Suizo* (AIS), que además de empezar a introducir concepciones sociolingüísticas, trabajaron con planteamientos tomados del movimiento alemán "Wörten und Sachen".

En la actualidad, impulsados por A. Dauzat, se vienen realizando los atlas de pequeño dominio de Francia que constituyen el *Nouveau Atlas Linguistique de la France* (NALF).

En España la evolución de los Atlas se vió truncada por la guerra civil: así, hubo materiales perdidos,

publicaciones tardías, etc. Los primeros intentos siguen las pautas que marcó el ALF: son el *Atlas Lingüístico de Catalunya* (ALC) de Mons. Grieria y el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI). Al publicarse, tanto el ALC como el ALPI, no eran válidos en su enfoque, aunque aportaban materiales útiles e importantes.

Bajo la dirección del profesor Alvar se ha venido realizando una serie de atlas lingüísticos y etnográficos de España por regiones. M. Alvar trajo a España las ideas europeas, el enfoque lingüístico y etnográfico del AIS, los esquemas de trabajo del NALF, y lo adaptó a la realidad española, de la que es un profundo conocedor. Desde 1962, en que apareció el primer tomo del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (ALEA) hasta la actualidad, en que se están realizando y publicando los Atlas de Santander, de los Marineros peninsulares, el de Murcia y el de España y Portugal, la Geografía lingüística no ha dejado de aportar materiales. Para la América hispana la recogida de datos y la elaboración de atlas es también un hecho.

Los atlas regionales españoles son el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (ALEA); el *Atlas Lingüístico de las Islas Canarias* (ALEICan), casi una continuación del ALEA; el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* (ALEANR), que es el más amplio; el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Santander* (ALES), cuyos materiales informatizados están a punto de

salir; y el *Atlas de los Marineros Peninsulares*, todavía sin cartografiar. Dirigidos por Mons. A. Griera, se realizaron el mencionado *Atlas Lingüístic de Catalunya* (ALC), el *Atlas Lingüístic d'Andorra* (ALA) y el *Atlas Lingüístic de la Vall d'Aran* (ALVA).

Estos atlas aportan unos datos importantes para el conocimiento de la lengua en su historia y en la actualidad. "La géographie linguistique a pour but essentiel de reconstituer l'histoire des mots, des flexions, des groupements syntaxiques, d'après la répartition des formes et des types actuels".*

Es una información inmensa, directa y cuidadosamente recogida, necesaria para la elaboración de estudios de tipo léxico, fonético y morfosintáctico, e incluso folklóricos y etnográficos. Impresiona el gran número de formas recogidas en algunas ocasiones para objetos concretísimos, el esfuerzo de creación y precisión que realiza el hablante, al tiempo que se puede observar la tendencia a la economía que sigue la lengua en todos sus niveles. Así mismo los mapas lingüísticos nos acercan a una realidad palpitante, a una lengua vinculada a la vida y a la imaginación de un pueblo que crea al expresarse.

El hecho lingüístico se puede abordar desde distintos puntos de vista, y así los estudios de este material adoptan varias perspectivas, aunque como afirma Huttereter "el examen sincrónico solo puede dar

resultados completos si es seguido por una interpretación diacrónica que se apoye orgánicamente en él".⁷

Una de las líneas de investigación más discutidas ha sido la estructural, pero parece firmemente zanjado el problema con las palabras de G. Salvador: " ... un atlas no es más que una colección de materiales para el estudio y cada cual les dará la utilización que estime más conveniente, sin que pueda descartarse la estructural",⁸ quien, páginas atrás, deja más clara su postura: " ... si los dialectos son lenguas funcionales y la tarea del dialectólogo es comparar esas lenguas funcionales para describir sus diferencias, no creo que pueda llevarla a cabo con eficacia y garantía si soslaya la condición estructural de esos entes que compara".⁹ Este es el punto de vista que he adoptado en el desarrollo de mi investigación.

A pesar de la importancia de los datos de los Atlas Lingüísticos para conocer precisamente una realidad lingüística y para analizar procesos de creación y relación, los estudios que se han realizado no son demasiados, si bien se observa un interés creciente y unas conclusiones cada vez más profundas. Si los materiales no se utilizan, los investigadores estarán desaprovechando el esfuerzo que supuso la elaboración de los Atlas Lingüísticos. Por ello, es preciso someterlos a una ordenación y un análisis adecuado. Y así, G. Salvador, uno de los encuestadores del *ALEA*, se queja de cómo " ...

el método de estudio geográfico-lingüístico por mí iniciado¹⁰ no ha tenido continuadores".¹¹

De manera parecida se expresaba J. Fernández Sevilla, quien con su tesis doctoral, empieza un nuevo tipo de investigación. A partir de ellos, e impulsados sobre todo por el grupo de profesores encuestadores que dirige M. Alvar y por él mismo, se encuentran una serie de artículos, como las tesis de licenciatura y de doctorado de R. M^a Castañer, defendidas en Zaragoza; la tesis de licenciatura de J. M. Vilar, de la Universidad de Valencia; la tesis doctoral de M^a P. Garcés leída en Madrid; y mi tesis de licenciatura defendida en 1986.

Los Atlas Lingüísticos vienen ordenados por niveles lingüísticos: léxico, morfología, fonología y sintaxis en su caso. Dentro de los atlas que cubren el aspecto léxico, la agrupación es temática, en un intento de presentar campos semánticos, favoreciendo así el hecho de que "los materiales cartografiados pueden polarizarse fácilmente en sus estructuras al estudiarlos".¹²

MATERIALES

Para el estudio, me he basado en 60 mapas del tomo I del *ALEANR*. Este atlas se elaboró a partir de las encuestas realizadas entre 1963 y 1968 por los profesores Alvar, Buesa y Llorente en un total de 179 puntos que forman una red extendida por Aragón, Navarra, La Rioja y puntos colindantes de Burgos, Álava, Soria, Guadalajara, Cuenca, Valencia y Castellón. Cada uno de los puntos tiene un número clave precedido de la sigla de su provincia, que facilita su localización.¹³ Así es como me referiré a las localidades casi siempre, y su equivalencia y situación se presenta en el índice de localidades.

Al igual que en la tesis de licenciatura, los puntos analizados están ubicados en la provincia de Navarra. Sin embargo, también fue necesario estudiar y conocer las variedades lingüísticas de Aragón y La Rioja, para calibrar así los fenómenos que se producen al estar varias lenguas en contacto.¹⁴

El léxico agrícola está recogido en el tomo I del *ALEANR*.¹⁵ Los conceptos base del análisis son 60, de los cuales 58 aparecen cartografiados y dos se recogen a partir de los datos de otras láminas.

En la memoria de licenciatura realicé un estudio preliminar de simbolización de los mapas para, posteriormente, desachar los que presentaban menor interés para la fijación de áreas léxicas, bien por la escasez de términos, bien por su dispersión. En este caso, también he hecho un trabajo de simbolización para poder escoger mapas con unas características interesantes en cuanto a su uniformidad en la presentación de áreas, aparición de términos característicos o penetraciones de influencias. Otros mapas se eligieron para completar el estudio de campos semánticos o por estudiar en Navarra lo que ya estaba tratado en otras zonas. Son en su mayoría lingüísticos, aunque se incluyen también algunos etnolingüísticos o puramente etnográficos que completan la realidad a la que el término se refiere.

En la presentación de los comentarios sigo el orden de numeración del *ALEANR*, pues considero que la agrupación de éste facilita, en la mayoría de los casos, el estudio de campos conceptuales.

MÉTODO

La metodología sigue básicamente la investigación del profesor Fernández Sevilla en su obra *Formas y estructura en el léxico agrícola andaluz. Interpretación y estudio de 200 mapas lingüísticos*, intentando analizar el mapa en todas las vertientes que sus datos permitieran. Así, son varios los aspectos de los que puede tratar el estudio: etimológico, semántico, dialectal, léxico, problemas de bilingüismo, etc.

Primeramente realicé un estudio preliminar simbolizando todos los mapas de agricultura. Este consistió en la agrupación de las diferentes formas que presenta una pieza léxica sin tener en cuenta ni su realización fonética ni su derivación apreciativa -si no eran pertinentes- y se facilitó visualmente su distribución por medio de símbolos. Para incluirlos en el Apéndice se han simplificado.

Posteriormente recogí los datos en fichas y su comparación con la bibliografía. De ésta, destacan los atlas cuyos materiales dialectales aportan datos importantes, en especial los elaborados bajo la dirección del profesor Alvar con la misma orientación y cuestionarios semejantes como el *ALEA* y el *ALEICan*.

Otro grupo importante son los diccionarios y vocabularios regionales. Contrasté los materiales del atlas con los términos que aparecían en el *DRAE*, especialmente en su última edición de 1984 y la localización geográfica que aportaba. Hice lo mismo con los materiales del *Vocabulario navarro* de Iribarren y los diccionarios de Andolz, Borao, Pardo y Rholfe, para el aragonés, Alcover y Moll, para el catalán, y Azkue, López Mendizábal y Múgica, para el vascuence, además de una serie de monografías y repertorios dedicados a las hablas navarras, alavesas, riojanas y aragonesas.

El cotejo de las voces en los diferentes diccionarios y vocabularios pone de manifiesto la necesidad de tener en cuenta los datos aportados por los atlas para la elaboración de repertorios léxicos, tanto regionales como del léxico oficial. Se comparan, entonces, los resultados de los mapas con el *DRAE*, el *Vocabulario navarro*, uno de los mejores según Corominas,¹⁶ y los demás. En el aspecto léxico, los datos de los atlas y los vocabularios y monografías dialectales han de complementarse, cada uno tiene sus ventajas y problemas, pero desde este estudio mi propósito ha sido subrayar la importancia de los atlas lingüísticos como testimonio de un léxico vivo.

Tras la documentación y el análisis de los términos de cada mapa, se pasa al estudio global de éste. El enfoque de dicho análisis podía variar en función de las

posibilidades que él mismo presente. Cada mapa ha pedido un tipo concreto de estudio, pues como afirma Iordan [1967], 254 "un mapa lingüístico es un verdadero cuadro sinóptico de los hechos lingüísticos en su distribución geográfica".

Uno de los aspectos más interesantes es el semántico: aunque el establecimiento de campos semánticos no ha sido siempre posible, se ha intentado delimitar el archilexema y los lexemas que lo podían formar.¹⁷ Para esto, he considerado sinónimos todas las palabras agrupadas en un mapa para designar un concepto determinado, puesto que son la respuesta a una misma cuestión.¹⁸ Esta consideración, tomada de la obra de Fernández Sevilla, mencionada y adoptada en otros trabajos del mismo tipo, es una noción operativa que permite, además de otras consideraciones semánticas, establecer las áreas en función de su distribución.

También me ocupo de problemas de sinonimia y polisemia, lexemas puente y sincréticos, y de la posibilidad de campos semánticos estructurados de manera diferente al léxico oficial por la vinculación e interpretación de una realidad diferente o apprehendida como tal. En otros casos, se profundiza en el estudio de procedimientos de creación de léxico: derivación, composición, metáfora o desplazamientos semánticos. La causa de esta creación puede ser "la existencia de determinados rasgos o semas lexicogénicos"¹⁹ o bien, en palabras de

- 21 -

Dauzat (1922), 127 "La disparition de certains objets, en rendant brusquement tel ou tel mot disponible, crée une raison inverse de trouble".

ASPECTOS DE NAVARRA

HISTORIA

La diversidad geográfica y humana de Navarra se ha convertido precisamente en la razón de su unidad, gracias al sello que los diferentes hechos han imprimido en los factores lingüísticos, culturales y humanos navarros. Me refiero particularmente a la época antigua, porque ofrece una línea evolutiva menos homogénea en todo el territorio.

Su enclave geográfico ha favorecido que, desde siempre, entraran diversas invasiones e influencias. Desde el origen del país, está presente su función de tierra de transición. Fue una zona de resistencia, de frontera en torno a la cuenca de Pamplona y accesos pirenaicos frente a romanos (75 a.C.), visigodos (Eurico, Wamba, D. Rodrigo) y musulmanes. La defensa era protagonizada tanto por los vascones como por los francos, hispano-romanos y, posteriormente, familias emparentadas con gentes musulmanas. Entre otros, vascones, francos y gascones, inciden también en la historia de estos territorios en diversas épocas y con

variadas consecuencias. Algunos de estos hechos produjeron ciertas tensiones en el seno de la comunidad navarra. Por ejemplo, en el siglo VIII, se perfilaron dos tendencias, bien a favor de la protección carolingia, bien en contra de la misma en pro de respetar los pactos firmados con el emir.

Uno de los puntos discutidos de esta historia es si existió realmente antes del siglo X una verdadera monarquía en Navarra. Antes del año 905, ésta pudo formar parte del reino asturiano bajo Alfonso I y, poco a poco, se hubiera ido convirtiendo en un señorío. Pero, sea como fuere, lo cierto es que en el año 905 se formó en Navarra un reino independiente regido por Sancho Garcés.

Los límites de esta provincia han variado enormemente con el transcurso de los siglos, generalmente por motivos de índole política. Así, se ha visto anexionada con frecuencia a los reinos de Castilla y Aragón e incluso a la Corona francesa con la Navarra transpirenaica.

Pero la identidad de esta región ha estado inseparablemente ligada a sus Fueros, que constituían la base del derecho civil de la zona, al mismo tiempo que sellaban el pacto entre el rey y los súbditos. El Fuero General de Navarra recoge el derecho consuetudinario navarro-aragonés. Se ignora la época exacta en que fue redactado, aunque parece ser un texto anónimo del siglo XIII.

La importancia de estos textos legales llega hasta nuestros días, puesto que, si bien otras leyes y recopilaciones locales o forales se han perdido, el Amojoramiento del Fuero General mantiene su vigencia en el ordenamiento jurídico mediante ley orgánica.

Otro aspecto importante de la historia navarra es la relación de esta provincia con el amplio movimiento cultural del Camino de Santiago. Navarra se encuentra situada en un lugar necesario para el paso de los peregrinos procedentes de Francia que llegaban a la Península a través de Roncesvalles. Esta comunicación fue constante entre los siglos V al X y cobró un mayor impulso a partir del siglo XI, pues, tras la muerte de Almanzor, se intensificó la atracción de la tumba de Compostela. Los inmigrantes se establecieron en los reinos hispánicos formando barrios especiales. Así se crearon los burgos de francos en las ciudades navarras. Esta relación se puso de manifiesto de un modo especial, pues, de paso por Roncesvalles, los peregrinos evocaban los hechos de la *Chanson de Roland*. En etapas sucesivas, iban atravesando la provincia y realizaban paradas más o menos duraderas. Todo ello permitía recibir la influencia y cultura de los peregrinos durante siglos.

A la vez que la peregrinación a Santiago se constituía en vehículo de la colonización franca, en la Ribera tudelana se desarrollaba con toda su diferente economía y los tratos de los ganaderos del Norte con los

ribereños influyeron en la desaparición progresiva del vascuence en el Valle del Roncal, además de la pujante importancia del castellano presionando desde el oeste.

Era inevitable que contactos culturales y políticos tan abundantes se reflejaran en las numerosas obras arquitectónicas de la zona, especialmente de tipo religioso: monasterios, iglesias, colegiatas, etc., pero no es sólo en este ámbito, sino, en general, en todos los campos de la actividad humana. Por consiguiente, el lenguaje no ha podido permanecer al margen de este intenso y diverso movimiento cultural.

GEOGRAFÍA

Navarra es una provincia foral que se extiende en lo largo de 10.421 km² entre Francia, Aragón, La Rioja y las provincias Vascongadas. Su diversidad responde a su localización entre el Pirineo y la cuenca del Ebro, entre lo que Floristán define como la España húmeda y la España seca.

Tradicionalmente se han venido distinguiendo tres regiones que, de norte a sur, son la Montaña, la zona media y la Ribera. El límite entre la Montaña y la Navarra media es morfoclimático y lo marcan las sierras de

Urbasa, Andia, Sarvil, Perdón, Alariz, Izco y Leire. La frontera entre la zona media y la Ribera aparece mucho menos clara, sería sobre todo una transición que pasaría por Viana, Sesma, Leria, Mendogorria, Olite, Pitillas, hasta Caseda.

La Montaña se extiende desde el Pirineo occidental a los montes vasco-cántabros orientales y abarca tres comarcas diferentes: los valles pirenaicos transversales, el N.O. húmedo y las cuencas prepirenaicas. Estas tres áreas presentan diferencias geológicas, bioclimáticas y económicas. Los valles transversales se localizan al este del río Arga y están recorridos por el Erro, Urrobi, Irati, Salazar y Esca. Los valles del Roncal y Salazar presentan características comunes a los aragoneses del Pirineo central, con una agricultura montañesa subsidiaria, explotación maderera e importancia de la ganadería lanar transhumante. Los valles de Aezcoa, Arca, Burguete-Roncesvalles y Erro marcan ya la transición a la Navarra húmeda, con más tierras de labor, cultivos de maíz, prados, ganadería vacuna y hays y robles.

El N.O. húmedo comprende una serie de valles que vierten en el Cantabro y otros que lo hacen, a través del Ebro, en el Mediterráneo. Aquí la presencia de hays, robles y helechos es considerable, así como la extensión dedicada a pastos para la ganadería, especialmente

vacuna, tan ligada a la agricultura de policultivo atlántico de tipo vasco: maíz, alubias, nabos.

Las cuencas prepirenaicas son las de Pamplona y Lumbier-Aoiz. En esta zona la agricultura, sobre todo la cerealista, es característica. El cultivo de trigo y cebada alterna con las leguminosas y el fondo de los valles suele explotarse sin regadío, con maíz y remolacha.

La zona media se caracteriza por ser la transición entre Montaña y Ribera. Tiene rasgos comunes con la primera, como la importancia de los bosques y la ganadería y organizaciones de administración local y otros que la acercan a la Ribera, como el predominio de la agricultura y distribución de los núcleos de población. Sin embargo tiene características propias; en lo referente a la explotación agraria son importantes la tendencia al policultivo mediterráneo, la escasez de regadíos y la existencia de un considerable número de cooperativas vitícolas. El Arga puede considerarse el límite entre la Navarra media oriental, centrada en Sangüesa y Tafalla, y la occidental o Tierra de Estella.

La Ribera es una región llana con un gran contraste: pese a estar atravesada por cuatro ríos, Ebro, Erga, Arga y Aragón, es la más seca, la más desarbolada. Así consta de zonas de regadío, aledañas a los ríos y secanos interfluviales, entre los que destaca las Bardenas Reales. Los regadíos cada vez son más

productivos y los secanos se están explotando con todos los medios para que su rendimiento alcance un nivel considerable. Atendiendo a los núcleos de población más importantes, también puede distinguirse entre la Ribera tudelana y la estellesa.

La disposición y el relieve han influido decisivamente en la variedad bioclimática de Navarra. Floristán distingue cuatro áreas: el N.O. con un clima templado oceánico; el N.E., la zona más elevada, clima de tipo subalpino; el centro, que al alcanzar la divisoria de aguas cantábrico-mediterráneas, tiene toda una gama de climas subatlánticos y submediterráneos; y el sur, que se incluye en el tipo climático mediterráneo-continental de la cuenca del Ebro, análogo al del resto de la Depresión Ibérica. A los dominios climáticos corresponden los dominios vegetales y los regímenes pluviales.

AGRICULTURA

La agricultura ha experimentado en este siglo un importante cambio. Cada vez se dedican a ella menos personas. Este sector ha sufrido una revolución a la que Navarra se incorporó activamente, adaptándose al progreso agrario. Con un tanto por ciento cada vez menor de po-

blación dedicada a la agricultura, la producción ha aumentado. El grado de comercialización, de selección de semillas, uso racional de fertilizantes y productos fitosanitarios y todo tipo de tecnología ha modernizado el campo navarro de manera muy acelerada.

La aplicación de técnicas avanzadas se combina con procedimientos tradicionales, vigentes aún entre los agricultores. Así, por ejemplo, se observa cómo casi la mitad del suelo navarro es todavía comunal.

Según Gabiria, 123 un tercio del poco más de un millón de hectáreas en las que se extiende la provincia es superficie labrada y cultivada en secano y regadío.

Destaca la importancia de los cereales y, entre ellos, el trigo con un rendimiento medio considerable. El viñedo ocupa una amplia superficie en el valle del Ebro y tiene el primer puesto en producción de uva para la vinificación. Las hortalizas, entre las que hay que destacar el espárrago, son el tercer cultivo fundamental, y se distribuyen casi por igual en régimen de regadío y de secano. La patata, la remolacha azucarera, y el olivar son otros cultivos de mayor entidad en el conjunto de productos agrícolas de Navarra.²⁰

Se podría afirmar que en Navarra existen varias agriculturas distintas: de montaña, con ganadería, pastos y explotación forestal; de secano húmedo; de secano semi-desértico, y de regadío. Para la división en zonas agrológicas, De la Quadra-Salcedo señaló la línea sep-

tentrional de penetración del olivo (sierras de Codés, Santiago de Lóquiz, Urbasa, el Perdón, Alaiz, Izco y Leire), que junto al límite meridional del haya y el septentrional de la vid (trazados por Nagore y Mensua), completan el trazado. Así, resultan dos amplias áreas, la Montaña y la Ribera, dos espacios geográficos diversos pero complementarios en lo económico, lo ecológico, y lo social.

En la parte norte de Navarra, se pueden diferenciar el N.O., con un policultivo oceánico-vasco de maíz y asociados y los pastos, y la Montaña, con una agricultura dependiente de la ganadería. La mayor parte de tierra no labrada de la provincia se localiza aquí, pues el área cultivada queda reducida al fondo de los valles y a ciertas superficies de erosión. Destacan la importancia del cultivo de la patata y de los prados de siega.

La Navarra media y la Ribera del Ebro son las áreas de mayor explotación agraria. Predomina el cultivo de tipo mediterráneo, con trigo, olivo y vid, y, junto a los ríos, se localizan las huertas. Lo característico de la agricultura en la Navarra media es el policultivo frente a la tendencia de la Ribera al monocultivo, donde el regadío es, además, más importante. En ambas zonas el mayor porcentaje del total de la superficie cultivada es el de las herbáceas de secano, seguidas de los regadíos y los cultivos arborescentes y arbustivos, aunque los

- 31 -

primeros puestos de producción están ocupados por las hortalizas, frutales y patatas.

**ESPAÑOL Y VASCUENCE
EN NAVARRA**

El antiguo reino de Navarra comprende dos zonas lingüísticas diferentes: el norte, que habla vasco y el resto donde se usa el español. La frontera lingüística que ha ido replegándose de sur a norte durante siglos lentamente, lo ha hecho con gran rapidez, desde la guerra de la Independencia hasta ahora.

Durante la Edad Media y hasta entrado el siglo XVII, el vascuence mantuvo en Navarra su extensión geográfica, pero su difusión social hubo de irse reduciendo progresivamente ante el creciente uso de un romance navarro. Los datos históricos permiten definir los límites del vascuence en los siglos XVI al XIX como cambiantes y avanzando hacia el norte. Caro, 41 afirma que el gran retroceso del vasco en Navarra tiene lugar a partir de mediados del siglo XVIII.

A principios del siglo XIX la línea de demarcación de ambas lenguas se situaba alrededor de Estella, Tafalla, Eslava y Lumbier.

El trabajo del Príncipe Luis Luciano Bonaparte publicado en Londres, 1869, *Carte des sept provinces basques montrant la délimitation actuelle de l'euscara*,

establece un límite meridional de la zona plenamente vasca que pasa por Ciordia, Lizarraga, Goñi, Salinas de Oro, Ibero, Orcoyen, Sorauren, Zabaldica, Eria, Usorz, Izal, Vidangoz, Garde e Isaba.

Algunos autores, como Urquijo, Amado Alonso²¹ señalaron la desaparición del vascuence en diversos puntos y más tarde, en 1935 A. Irigaray, tras una investigación de campo, volvió a trazar sistemáticamente los límites. El resultado de esta encuesta respecto a la extensión e intensidad del vascuence en Navarra fue el siguiente: el límite sur de la zona vascófona, que se extiende hacia el norte hasta la frontera francesa, lo formaban los pueblos de Ciordia, Lizarraga, Ecay, Navaz, Azparren, Güesa (Salazar) y Roncal. Desde esta línea hacia el N.O., se intensifica la importancia del idioma, siendo en la mayor parte la lengua predominante entre la población, y en bastantes lugares, de la totalidad. Ana M^a Echaide [1968] señaló también un límite con encuestas de 1966.

Irigaray²² afirma que la línea meridional del vasco en 1973 está formada por Alsasua, Urdiain, Lizarraga, Ecay, Ciganda, Iragui, Linzoain, Abaurren y Burguete.

Sánchez Carrión [1972] en su estudio de 1970 distingue dos grandes zonas separadas por el Puerto de Velate: la Navarra Cantábrica y la Subpirenaica, que sufren una regresión del vascuence aunque con diferente

intensidad. En la primera el castellano avanza con un triple movimiento, de "ondas", de "cuña" y "granular" y en la Navarra Subpirenaica, el castellano entra más directamente por la Navarra media y desde Aragón.

Parece, pues, que actualmente el vasco se habla en los valles del Baztán, Ulzama y Cinco Villas.²³

El proceso de regresión del vasco frente al castellano en Navarra ha determinado la aparición de zonas de bilingüismo. Este ha ido incrementándose a partir de la expansión no sólo geográfica, sino social de la lengua romanica.²⁴

Sánchez Carrión [1972] estudia el fenómeno del bilingüismo en Navarra y distingue dos tipos; el horizontal, que es el que se da en una localidad, y el vertical, que se produce en un mismo individuo.

Una localidad es bilingüe al tener sectores vascófonos, castellanohablantes y bilingües. En las zonas de contacto ésta es la clase de localidad más frecuente, pues coexisten en ella varios sectores profesionales, culturales y de edad.

Un sujeto puede ser bilingüe porque haya aprendido el castellano en la escuela y en casa el vascuence y desde entonces conozca ambas lenguas por igual o porque, sabiendo vascuence, la castellanización produzca su posterior abandono. En realidad, suele considerarse bilingüe a un individuo del primer tipo. Normalmente usará el vasco para lo tradicional y

familiar. Pero "el comportamiento lingüístico individual no es homogéneo"²² y la selección de la lengua en una comunidad bilingüe es producto de un proceso elaborado en el que intervienen elementos muy complejos.

La situación del vascuence en Navarra es difícil. los factores de castellanización (inmigración, prestigio, medios de comunicación, etc.) presionan. Pero actualmente asistimos a un intento de recuperación lingüística del vasco entendido como "el principal elemento diferenciador y cohesionador".²³

En Navarra, se hablan varios dialectos del vascuence: labortano y navarro septentrional, en el N.O.; el aezcoano, en el valle y cercanías; el bajo-navarro occidental en Baigorri (Navarra francesa) y en Valcarlos; el guipuzcoano, que llega desde la Burunda hasta Echarri-Aranaz; en Salazar y Roncal se hablaba un dialecto próximo al suletino de la parte francesa y el navarro-meridional, en pueblos de los valles de Esteribar, Erro y otros. Este era el mas extendido y característico de Navarra.

En la mayor parte de Navarra se habla castellano. En la Edad Media se formó un romance navarro, tan próximo al aragonés que se ha dado en llamar navarroaragonés. Parece que tuvo características coincidentes con el aragonés, tales como la conservación de F- y G-, J- iniciales; consonantes antihiatas; apócope de -e, -o finales; presencia de la -i final. También hay rasgos

semejantes a la evolución del castellano: conservación del grupo -ND-, diptongación temprana de e breve tónica en ie y de o breve tónica en ue; conservación de -e, -o en posición final no absoluta, etc.

Además se observa una cierta aproximación al castellano apartándose del aragonés en una serie de fenómenos fonéticos particulares.²⁷ Ante esto C. Saralegui se plantea la necesidad de matizar el término complejo navarroaragonés.

Con este trabajo pretendo un acercamiento a la lengua hablada en Navarra en un ámbito muy concreto, el rural, aún más, en lo referente a las faenas agrícolas, modalidad que por su naturaleza es conservadora y tradicional. Además me baso en los materiales del *ALEANR* cuyo objeto era recoger las modalidades del español hablado allí. Sin embargo los encuestadores registraron también las formas vascuences: Buesa hacia simultáneamente una encuesta romance y otra vasca y Llorente anotaba las formas vascuences si no se conocía la versión española o la daba el informante.

ADVERTENCIAS

La numeración de los mapas corresponde a la del *ALEANR*. En dos ocasiones, los comentarios corresponden a los mapas elaborados con un material que aparece en la misma lámina que otro mapa. En estos casos, se le ha puesto el mismo número que éste pero señalado con un asterisco. En el índice alfabético de los mapas estudiados, tras su número entre paréntesis, se registra la abreviatura y el número del mapa de otros atlas lingüísticos españoles en los que dicho concepto se recoja.

En el Apéndice, se agrupan los mapas estudiados. Sólo aparecen simbolizadas las formas más representativas por su distribución, origen u otras causas.

Cada comentario corresponde a un mapa y lleva detrás sus propias notas, aunque en algunas ocasiones aparecen varios agrupados por estar íntimamente relacionados. En algún caso se ha introducido delante de un grupo de mapas, un estudio referido a todos ellos, especialmente un análisis de estructuras semánticas, con sus posteriores notas.

Tratándose, sobre todo, de un estudio léxico y semántico, se ha prescindido generalmente de variantes

fonéticas y morfológicas en la representación simbólica de los mapas, aunque se señalan en el comentario cuando se consideran significativas.

Se ha intentado respetar las grafías propias del vascuence en la transcripción de las palabras en esta lengua, pero se han adecuado al español cuando la documentación apunta que se trata de voces asimiladas por el romance.

La documentación bibliográfica de las voces y las citas se presentan en abreviaturas cuyas equivalencias se señalan en la bibliografía. Se ha pretendido evitar así una relación bibliográfica de abreviaturas que sería casi igual que la bibliografía. La abreviatura está formada por el primer apellido del autor y si he manejado varias obras, indico el año de publicación. En caso de que el mismo año aparezca en varias obras, éstas se caracterizan con una abreviatura del título. El año se presenta entre paréntesis si se trata de un artículo y entre corchetes si es un libro.

Se han utilizado las cursivas para señalar los lexemas y archilexemas, las comillas simples para los *semas* y significados y las dobles para representar el archisemema.

NÚMEROS DE LAS LOCALIDADES, NOMBRES Y LOCALIZACIÓN¹¹

Nº	Localidad	Valle o comarca
100	Vera de Bidasoa	Cinco Villas
101	Goizueta	" "
102	Arriba	Aráiz
103	Alcoz	Ulzana
104	Arbizu	Barranca
105	Ciordia	Burunda
106	Olio	Olio
200	Lezcároz	Baztán
201	Espinal	Erro
202	Egozcue	Anué
203	Erro	Erro
204	Garayoa	Aézcoa
205	Ochagavía	Salazar
206	Roncal	Roncal
300	Pamplona	Cuenca
301	Eulate	Amescoa
302	Zudaire	"
303	Salinas de Oro	Navarra Media
304	Estella	Tierra de Estella
305	Añorbe	Navarra media

NR	Localización	Valle o comarca
306	Aguilar de Codés	Aguilar
307	Allo	Tierra de Estella
308	Berbinzana	Ribera
309	Lazagurria	"
400	Artieda	Urraúl Bajo
401	Navascués	Navascués
402	Monreal	Ibargoiti
403	Javier	Navarra Media
404	Cáseda	" "
405	San Martín de Unx	" "
500	Andosilla	Ribera
501	Caparroso	"
502	Cascante	Ribera de Tudela
600	Carcastillo	Ribera
601	Arguedas	Ribera de Tudela
602	Ribaforada	" "

NOTAS A LA INTRODUCCIÓN

- (1) " ... el arcaísmo ha de ser propuesto siempre en el mismo nivel lingüístico. El no observar este principio ha llevado a los investigadores, en algunos casos, a estimar como arcaísmos léxicos palabras que simplemente habían sufrido un cambio de norma, es decir, palabras que no encontrándose hoy en la norma culta del castellano se emplean, sin embargo, en la norma vulgar o rural de Canarias, pongamos por caso". Corrales.
- (2) Las encuestas del *ALEANR* se realizaron de 1963 a 1968.
- (3) García de Diego [1946], 39.
- (4) "El punto más importante para captar la geografía lingüística no es principalmente la metodología geográfica, sino los resultados obtenidos por medio de ella" Huttereter, 32-33.
- (5) Huttereter, 4-5, quien continúa diciendo: " ... y justamente a través de ella ocurrió la renovación y el enriquecimiento con nuevos puntos de vista, no sólo de la dialectología, sino también de la lingüística general".
- (6) Dauzat (1922), 226.
- (7) Huttereter, 18.
- (8) Salvador [1987], 23.

- (9) Salvador [1987], 44.
- (10) Se refiere aquí a su artículo sobre el campo semántico de "arar" en Andalucía.
- (11) Salvador [1987], 24.
- (12) Salvador [1987], 23.
- (13) Vid. la explicación que da M. Alvar en el prólogo del *ALBANR*: "Los puntos van representados en cada mapa con una sigla (...) y un número de tres cifras. El número de las centenas sirve para orientar al lector: 1 y 2 hacen referencia al norte, 3 y 4 al centro, 5 y 6 al sur de cada provincia; los impares al occidente y los pares al oriente".
- (14) "Existen, pues, suficientes motivos de la más diversa índole para considerar la franja del Valle del Ebro que engloba tierras riojanas, navarras y aragonesas, en la línea continua que llega aproximadamente hasta Zaragoza, como un todo dotado de grandes afinidades geográficas, históricas, socioeconómicas, etc., y por ende, lingüísticas." Frago (1976), 263.
- (15) Y en parte del tomo II lo referente a las industrias afines.
- (16) Corominas, en su bibliografía, afirma a propósito del vocabulario de Iribarren: "uno de los mejores diccionarios dialectales españoles", *DCECH*, pág. LI.

- (17) Tomo como definición de campo semántico la que da Trujillo [1970], 514-515: "un campo semántico es un paradigma léxico constituido por todas las unidades que tienen, cuando menos, un sema sustancial en común, y estructurado en cadenas de oposiciones simples entre parejas de términos (...); un campo es siempre, en un momento dado, un conjunto finito; lo que no tiene nada que ver con el número, teóricamente infinito, de las variantes de expresión o de contenido".
- (18) Hay que tener en cuenta además las notas, que pueden puntualizar y precisar diferencias.
- (19) Tal como afirma en su tesis doctoral, pág. 22 R. M^a Castañer.
- (20) Los datos están tomados de Gabiria, De Miguel, Hoyos, Floristán y otras obras citadas en la bibliografía. También se han contrastado con los materiales que, a este respecto, aporta el *ALEANR*. Así se comprueba la importancia de los cereales en los puntos Na 105, 203, 301-309, 400-402, 404, 405, 500, 501, 600, 601, de las hortalizas en Na 102, 306-309, 400, 401, 404, 500, 501, 602, espárragos sobre todo en Na 307-309 y 500, patatas en Na 105, 201, 203-205, 302, 309, 402 y remolacha en Na 305, 402 y 601.
- (21) J. Urquijo "¿Retrocede el vascuence?", *RIEV*, IV (1910), 137-138.
A. Alonso (1967). Vid. bibliografía.
- (22) En el mapa entre las páginas 96 y 97 de *Una geografía diacrónica del Euskera en Navarra*, firmado

por A. Irigaray y con pseudónimo de A. Apat Echebarne. Vid. bibliografía.

- (23) Cf. Buesa (1980), 13.
- (24) Hay que tener en cuenta no sólo el aspecto geográfico de la regresión del vascuence, sino también su uso social. Ya la documentación medieval aparece redactada en latín o en romance. Esto se debe tanto a la "repugnancia de la lengua vasca por las manifestaciones escritas" (González Ollé, (1970), 70) como a que es la lengua de las relaciones privadas.
- (25) Sánchez Carrión, 24.
- (26) Sánchez Carrión, 35.
- (27) Vid. C. Saralegui (1977), 414: "En una primera fase cronológica aparece el resultado aragonés, pero éste cede o desaparece, en un segundo momento, para identificarse con el castellano, esta situación afecta, por ejemplo a -D- latina, que se conserva en origen y se pierde, en cambio, en documentos más tardíos; a -CT-, -ULT-, que tras pasar por una primera fase de -it-, -uit-, respectivamente, llegan a la palatización -ch-; a -MPL-, conservado originariamente inalterado y con palatización posterior de -PL-; a -LJ-, -C'L-, -T'L-, -GL-, que tras una época de resultado palatal lateral presentan el central,, a -M'N-, inalterado en una primera etapa, convertido en -nbr- después".
- (28) Tomo la localización de Buesa (1980), 14.

ANALYSIS

MAPA 11
ERIAL
TERRENO ABANDONADO

Se refiere este mapa a la tierra que no es de labor, que no se cultiva. Es un concepto conocido en todas las localidades, ningún punto queda sin contestación, aunque, como estudiaremos en el análisis, los límites conceptuales no quedan nitidamente delimitados, tal y como sucede con *posío*.

Este mapa 11 del *ALEANR* presenta en la provincia de Navarra dos características: la presencia de la voz *lleco* extendida por la mayor parte de la Navarra media y la Ribera, y la considerable variedad léxica que se recoge en toda la zona de la Montaña.

La etimología de la forma oficial *erial*, no está muy clara: Corominas la hace derivar de *a r e a* 'solar sin edificar', 'era', 'espacio libre, descampado, sin vegetación', procedencia no aceptada por la Real Academia, la cual afirmó que *erial* viene de *a r i d u s* 'seco' y en su última edición ya no propone ninguna etimología. Fernández Sevilla hace un análisis de ambas propuestas y presenta, con muchas reservas, una tercera: "un posible etimo prerromano, quizás ibérico [...]. No

parece imposible que erial este relacionado con e r e m u s
'yermo' ..."

La voz mas extendida es *lleco*, que se recoge en veinticuatro puntos² localizados en toda la zona occidental y central de Navarra, aunque llega incluso al punto mas oriental. El DRAE propone como etimologia el bajo latin *f r o c o u s* 'tierra inculta'. Corominas postula un origen prerromano scrstaptico.³

Lleco aplicado a 'tierra o campo inculto, erial, aunque haya sido roto antes' se documenta en Iribarren [1984]; Goicoechea; Lopez Guereñu; Reta; Acereda y Torrano; Echaide y Saralegui.⁴

En San Martin de Unx (Na 405), aparece la forma *llefacho* junto a *lleco*.

En algunos puntos⁵ se recoge la variante *lleco*, -a. No es una distribucion precisa, pero, en su mayoria, esta variante se extiende por la Montaña. Se encuentra ademas en el vocabulario de Oroz-Betelu (Alvar (1947; Oroz-Betelu), s.v.),⁶ y en Bas.

En tres puntos del N.E. de la Montaña, se encuentra *lare(a)*; en Arbizu (Na 104) y Egozcue (Na 202), junto a *lleco* y en Arriba (Na 102), en solitario. Es una forma, con o sin articulo, del vasco *larre*, 'pradera, dehesa, pastizal'.

Tambien en tres ocasiones se registra la denominación de *cero*, pero nunca como forma unica: en Garayoa (Na 204), junto a *lleco*, *basalus* y *tierra bronca*; en

Javier (Na 403), con *faitia* y en Caseda (Na 404), con *dejaize*. Es una desviación semántica apoyada en el sema de 'vacío', 'ausencia'.

En la cuenca prepirenaica se localiza en tres ocasiones la voz *faitia*, que Iribarren define como 'tierra cultivable que se deja sin cultivar'. No se corresponde exactamente con el concepto de 'erial', sino con el de 'barbecho' en cuanto que es una tierra de labor que por determinadas circunstancias no se cultiva en ese momento. La definición de Reta, si es *erial*: 'Dícese del terreno nunca roturado'.⁹

En Vera de Bidasoa (Na 100) y Lezcaroz (Na 200), se recoge, entre otros, el término *helechal*, derivado de *helecho*, lo que apunta al estado asilvestrado en que se encuentra el terreno, además de reflejar la vegetación de climas húmedos que allí se da de manera espontánea.

En Na 100 y en Espinal (Na 201), se registra *monte 'erial'*. Esta palabra adquirió en castellano antiguo la acepción de 'arbolado o matorral de un terreno inculto', y de aquí posiblemente su uso como 'erial'.⁹

En Vera de Bidasoa (Na 100) y en Erro (Na 203), se recoge *pastizal*. Precisamente en estos puntos la denominación del terreno parece debida al uso que se hace del terreno sin cultivar habitualmente.¹⁰

El resto de las voces solo se contestan en una localidad, sobre todo puntos de la Montaña y del este hasta la zona media y el límite con Aragón. Por orden

alfabetico, estos terminos son barbecho (Na 401), basalur (Na 204), dejaize (Na 404), ire zelaya (Na 200), lardie (Na 100), larrazca (Na 103), perdido (Na 600), prao (Na 201), sasla (Na 101), tierra (Na 402) y tierra bronca (Na 204).

Barbecho 'erial' se debe, sin duda, a los puntos de contacto que tienen ambos terrenos, aunque se ha neutralizado el contenido de 'terreno arado'. Erial y barbecho'' son zonas improductivas, una porque no se cultiva al ser pobre y poco fertil, y la otra porque se encuentra descansando para rendir despues. Incluso en el vocabulario de Romanzado y Urraul Bajo, Cruchaga define lleco como 'barbecho'.

Una de las cuatro contestaciones de Garayoa (Na 204) es el termino vascuence basalur, que significa 'tierras en despoblado', 'tierras de mala calidad', y de ahí su actualizacion como terreno abandonado.

En Cáseda (Na 404), se encuentra, junto a cero, la denominacion dejaize. En Iribarren, encontramos una forma parecida: dejaiz 'rincon de una heredad que queda sin labrar cuando se laborea al arabuey'. Parecen derivar del verbo dejar y nombran así la tierra abandonada, dejada sin cultivar.

En Lezcároz (Na 200), junto a heiechal se recoge ire zelaya, expresion que al traduciría del vascuence seria aproximadamente 'el campo tuyo', 'tu pradera', pues

esta formada por ire 'tuyo, -a' mas zelai 'pradera, campo, prado' y -a 'el, la'.

Otra voz vasca se encuentra en Vera de Bidasoa (Na 100): *lardie* relacionada con la raíz *leku* 'lugar, sitio' y *lar* 'pradera'.

Y en Alcoz (Na 103), se vuelve a tomar del vascuence la denominación para *erial*: *larrazca*, de *larratz* 'terreno inculto', esta vez como forma única. En Iribarren [1984] se documenta *larrazca* precisamente situada en esta localidad como 'terreno inculto y costanero, aprovechable para pasto'.¹²

En Carcastillo (Na 600), se usa *perdido*. Esta denominación del *erial* tiene una clara motivación en la falta de productividad y rendimiento de la tierra. Aunque Fernandez Sevilla [1975], 20, explica que *perdido* 'erial' procede de la proximidad de "erial", "posio", pues la significación primera de *perdido* fue 'terreno que se cultivo y posteriormente se abandonó'. De ahí, pasa a *erial* que, como precisa este autor, "en realidad, nunca fue terreno "ganado"".

Prao es la forma utilizada en Espinal (Na 201). Es una denominación imprecisa que adquiere su valor en el uso al oponerse, por ejemplo, a *lleco*, que se refiere a "posio" en este mismo punto. El otro término registrado en esta localidad para "erial" es *monte*. Hay que resaltar como ambas denominaciones tienen una amplia extensión semántica y una reducida intension. Son

terminos que han de precisarse en la practica de su uso y adquirir su valor en las oposiciones con otras palabras.

Sasia es la contestacion de Goizueta (Na 101). Saso se documenta en Iribarren como 'terreno de pedregal', 'tierra pobre, pedregosa, de escasa produccion'.¹³

Los diccionarios aragoneses tambien recogen saso, bien como tierra ligera (Andolz, Borao), bien como terreno pedregoso, alto (Andolz, Pardo, Coll). Acerca de su origen, hay varias opiniones: del latin *saxum* 'piedra, roquedo, terreno rocoso' para Meyer-Lübke (REW, 7631) y Alvar (1950: *Toponimia*), 53; de una base prerromana **sasos*, probablemente indoeuropea y una posible ascendencia vasca de saso para Corominas; del vasco *sats* para Reta, quien cita a Corominas. La primera hipotesis tiene la dificultad que presenta el justificar el paso *ks* (*x*) > *s*.¹⁴ Sea su origen ultimo el vascuence, o no, el hecho es que aqui se utiliza como tal, pues aparece con el articulo sufiado y con la ultima vocal cerrada: saso + -a = sasia.

Yndurain (1947), 169-170 estudia la presencia de Saso y Sasillo en la toponimia pirenaica. Tambien afirma que se emplea como apelativo en la region de Cinco Villas, Navarra oriental y La Litera.¹⁵

En Monreal (Na 402) y Garayca (Na 204), ademas de otras denominaciones, se recogen tierra lieca y tierra bronca.

En estas lexias, el sustantivo, de considerable amplitud semantica, aparece especificado por un adjetivo que define dicho terreno en el primer caso y que expresa su agreste naturaleza en el segundo.

En el plano lexico, hemos visto la multiplicidad de terminos para denominar el erial. El mas extendido es *lleco*, cuya variante *lleco* podria considerarse navarra. Se encuentran varias voces vascas: *lare*, *basalur*, *ire zelaya*, *larrazca*, todas ellas en el norte de la provincia. Algunas contestaciones parecen terminos o usos propiamente navarros y de la zona pirenaica, como *faitia*, *dejaiz*, *sasia*. Otros terminos pertenecen al acervo lexico castellano, aunque pueden adquirir un valor especifico, como *prad*, *monte*.

Esta variedad se debe a los semas lexicogenesicos¹⁶ que se actualizan en cada caso. Asi, podrian establecerse cuatro grupos:

- lexemas que estan directamente motivados por el sema 'terreno sin cultivo', 'improductivo': *lleco*, *cero*, *faitia*, *barbecho*, *larrazca*, *perdido*.

- lexemas que actualizan los semas tipo 'terreno de mala calidad', 'accidentado', 'con vegetación', 'silvestre': *monte*, *basalur*, *dejaize*, *sasia*, *tierra bronca*, *helechal*.

- lexemas a partir del uso que se hace de esa tierra como terreno de pastos: *pastizal*, *larrazca*.¹⁷

- lexemas de amplia extensión semántica que se refieren a varios tipos de campos, aunque en este caso su uso se concrete al terreno abandonado: *lare(a)*, *prao*, *ire zelaya*.¹⁰

En cuanto a la distribución geográfica, ya se ha llamado la atención acerca de la extensión de *lleco* en la mayoría de la provincia, aunque no alcanza el N.O. y la variedad terminológica situada en toda la Montaña hasta casi alcanzar la Ribera en su zona oriental. Dentro de esta zona, también se podrían distinguir dos áreas, cuyo punto de intersección sería Egozcue (Na 202): el Noroeste húmedo frente a los Valles transversales, cuenca prepirenaica y otros puntos próximos a la provincia de Zaragoza. Dos son las causas de esta diferenciación: en el llamado Noroeste húmedo no se localiza *lleco* y es importante, sin embargo, la presencia de *lare(a)*.

NOTAS AL MAPA 11

- (1) Fernández Sevilla [1975], 18-19.
- (2) Na 105, 106, 202, 204-206, 300-309, 400, 402, 405, 500-502, 601, 602.
- (3) Corominas, *DCECH*, s.v. *serotápico*: 'neologismo de que me sirvo en algunos pasajes de este diccionario, y que propuse adoptar como denominación del dialecto indeoeuropeo arcaico propio de los *Urnenfelder*, invasores de España'.
- (4) Falta en la primera edición del *VN*, como Alvar (1982) señala.
- (5) Na 104, 105, 202, 204-206, 402, 405, 500.
- (6) Alvar propone un origen vascuence, de *leku* 'lugar, sitio'.
- (7) Na 400, 401 y 403.
- (8) No la documentan ni el *DRAE* ni los diccionarios y vocabularios aragoneses (Andolz, Pardo, Borao), riojanos, alaveses y otros consultados. Además de Iribarren, la única pero importante documentación que encuentro está en Reta que si recoge esta voz y que en la nota 5 de la página 199 cita una comunicación por escrito del Dr. Lapesa que aquí reproduzco: "¿De *i n f a c t i v u s? Cf. fr. ant. *faitif* 'productivo'. Como de *i n f a c t i v u s daría *enfsitio* habrá de suponerse una

separación antietimológica "este terreno esta enfaitio" > "este terreno está en faitio".

- (9) En Navarra, *monte* es también 'secano', según Iribarren y Ariño y como tal aparece en el mapa 27 del ALEANR. Vid. y comparar.
- (10) La palabra *pastizal* tiene, según Corominas, una documentación muy tardía: Acad. 1914.
- (11) *Barbecho* 'tierra de labrantía que no se siembra durante uno o mas años', 'acción de barbechar', 'haza arada para sembrar despues'. (DRAE, s.v.).
- (12) Vid. también en Iribarren *larrazco*. 'trozo de terreno peñascoso, no cultivable, que se aprovecha para pasto del ganado (Valle de Odieta)'. .
- (13) La primera acepción, localizada geográficamente en Tudela, es 'terreno de cultivo extenso y llano'.
- (14) Vid. el análisis y presentación que Frago [1980] s.v. hace del problema.
- (15) Vid. su presentación de los diferentes sentidos con los cuales se emplea y su explicación del cambio semántico según el terreno designado.
- (16) Tomo el término de Fernández Sevilla [1975], 461: "rasgos de un conjunto sémico que resultan actualizados léxicamente en la nominación de la realidad".

- (17) Esta palabra se agrupa tambien en el primer apartado porque de ambas maneras esta documentada.
- (18) ¿Podrian incluirse en el tercer apartado, dada la proximidad "prado" ~ "pastizal"?

MAPA 12

POSIO

**TIERRA DE LABOR QUE SE DEJA DESCANSAR SIN SER LABRADA
Y SIRVE DE PASTIZAL**

Al observar este mapa, se encuentra una considerable variedad de denominaciones, la mayoría de ellas en solo un punto. Hay siete localidades en las que no se recoge contestación: tres de ellas, en el N.O., tres en los Valles transversales y una en la Navarra media.

Sobresale por su frecuencia el término *lleco* y sus variantes *lleca*, *lieco*,² los cuales se encuentran, además de en un par de puntos dispersos, en una cuña que penetra desde el límite con Álava y La Rioja hacia el punto medio de los Pirineos. El uso de *lleco* 'posio' es el que documentan Reta e Iribarren [1984], uso regional a partir de un cambio desde el significado de *lleco* 'erial' que recogen el *DRAE* y Corominas.

En Javier (Na 403) y Casada (Na 404) se usa *faitio* y *feitio*. En Iribarren se documentan ambos términos con explicaciones tan próximas que no extraña la posible confusión o falta de distinción: *feitio* 'campo sin cultivar que luego se pone en barbecho' y *faitia* 'tierra cultivable que se deja sin cultivar', en ambos casos se refieren a un terreno improductivo en ese

momento.³ La presencia de estas voces dialectales *faitio*, *feitio* hace suponer a Alvar (1982), 257, que el final *-io* tendría su antecesor remoto en el latín *-i u u*.

Frechizo se encuentra como única voz en Aguilar de Codés (Na 306) y Lazagurria (Na 309), puntos limítrofes con La Rioja. Su origen sería el latín *f r a c t a*, en cuya evolución presenta características castellanas: *-KT- > ch*.

En dos puntos separados entre sí, Egozcue (Na 202) y Zudaire (Na 302), la contestación es *prao*. Como se estudia en el mapa 11, es un término que designa al terreno sin cultivo normalmente aprovechado para la ganadería.

Tresañau y *dejao trezañal* se localizan en la Ribera tudelana, en Caparroso (Na 501) y Arguedas (Na 601). En Bas *tresañau* aparece como 'barbecho viejo'.

Las demás contestaciones sólo se registran en un punto. Son *agostio* (Na 502), *barbecho* (Na 401), *belazen* (Na 204), *dejau* (Na 308), *güebra* (Na 404), *larre(a)* (Na 101), *pastizal* (Na 400), *restrojo* (Na 205), *solamiz* (Na 305), *tierra perdida* (Na 102), *yerbin* (Na 105), que no se cultiva (Na 402).

Agostio es la voz usada en Cascante, al sur de la Ribera. El *DRAE* no la recoge, pero está semánticamente relacionado con la tercera acepción de *agostar* 'arar la tierra en el mes de agosto', que *Aut.* daba como aragonesismo y ya ha dejado de considerarse como tal.

Agostio (s) y *agostar* tiene en los vocabularios aragoneses diferentes acepciones. En el *VN* se encuentran varias, pero la localizada en Cascante es precisamente 'campo de cereal segado que se deja descansar un año'. De todos los semas que componen su significado, los de 'terreno que se cultivó anteriormente', 'que descansa' son los que forman la base común que permite el paso de 'agostio' a 'posio'. Su origen es el latín *a u g u s t u m* con el sufijo derivado de *-ī v u m*.⁴

En Garayoa (Na 204), localidad de los valles transversales, se encuentra *belacen*, *beracen*, término vasco *belaze*, 'prado, herbal'. La vacilación de las líquidas *l = r* aparece también entre las voces vascuencas *belaze = beraza* 'herbal'.

Junto a *lleco*, en Berbinzana (Na 308) se usa *dejau*, forma vulgar del participio de pasado de *dejar*, con pérdida de la *-d-* intervocalica de la desinencia y la vocal final más cerrada.

Guebra se utiliza en Caseda (Na 404) junto a *reitio*. Es una muestra del vulgarismo del paso a velar de la *h* seguida del diptongo *ue*. *Huebra* viene del latín *o p ō*

r a. En el *VN* se documenta con esta forma vulgarizada y tiene varias acepciones, la localizada en Roncal es 'huebra, barbecho'. En el *DRAE*, el uso de *huebra* 'posio' corresponde a la tercera acepción: 'tierra labrantía que no se siembra, aunque se are', aunque no exactamente. Esta descripción sería la de un barbecho, pues el posio no se

ara. Sin embargo, es una muestra mas de cómo, ante varias realidades tan próximas, la lengua se precisa en el uso. También se documenta *guebre* 'huebra' en Viudas.

En Goizueta (Na 101), se encuentra una forma procedente del vasco *larre(a)*, con o sin artículo, que es 'pradera, dehesa, pastizal'. El *VN* documenta *larre* como término que le es propio, y, además de usarse con el significado vascuence, tiene también en esta zona del N.O., el de 'terreno no roturado y un poco elevado entre cultivos'.

Pastizal es el término de Artieda (Na 400). Se refiere directamente al uso que se hace de la tierra no cultivada.

Restrojo se localiza en Ochagavía (Na 205). Según Corominas, esta variante fonética de *rastrajo*, según Corominas, tendría su primera documentación en los fueros leoneses fronterizos de Portugal hacia 1200 y seguiría oyéndose en el Oeste de Asturias, Santander, Bajo Aragón, Segorbe, Murcia, Andalucía. ...² Iribarren recoge *restrojo* también como variante de la forma oficial. Esta denominación del 'posio' parece motivada por la característica de campo segado que presenta el terreno.

En Añorbe (Na 305), el posio se llama *solamiz*, término del cual no tengo datos.

Yerbin es la forma utilizada en Ciordia (Na 105). En Iribarren se define como 'césped, hierba rasa de un

soto, prado, etc'. Es una voz típica de Navarra y allí de uso general.⁶

Se encuentran también dos lexías, *tierra perdida* y *que no se cultiva*, respectivamente en Arriba (Na 102) y Monreal (Na 402). Son dos tipos de estructuras: nombre + adjetivo la primera, y la segunda, una oración de relativo con el antecedente, que sería el núcleo de la lexía, omitido. Ambas se reducen al esquema de sustantivo especificado por una formación adjetival.

En este mapa, se encuentran varios términos navarros: *lleco*, *faitia*, *agostio*, *yerbin*; algunos están tomados del vascuence: *belazen*, *larre(a)*; y otros pertenecen al léxico común, aunque aquí se usen con el sentido concreto de *posio*.

Al igual que en el mapa anterior, se pueden agrupar las palabras según la posible causa que las lleva a nombrar este tipo de terreno. Así los que actualizan el sema de 'terreno sin cultivo', 'improductivo' serían: *lleco*, *faitia*, *tierra perdida*, *que no se cultiva*, *güebra*, *defau*, *agostio*; los que se basan en su uso para pastos: *pastizal*.

Por último, un grupo de lexemas, que si bien podrían ser incluidos en el anterior, se refieren en general a tipos de campos o vegetación: *yerbin*, *prau*, *beracen* (*belacen*), *larre(a)*, *restrojo*.

NOTAS AL MAPA 12

- (1) Na 100, 104, 200, 203, 206, 401 y 405.
- (2) *Lieco*: Na 103, 201, 203, 303, 500, 600.
lleca: Na 308.
- (3) *Faitio* aparece en Iribarren y *feitio* en Iribarren [1984].
- (4) Frago, [1980], 23.
- (5) Para su origen vid. Corominas *DCECH*, s.v. *rastrojo*.
- (6) Así lo afirma Iribarren s.v. *yerbín*. Con esta forma no se encuentra en el *DRAE*.

MAPAS 11 Y 12
ERIAL - POSIO

Ambos *sememas* establecen unas relaciones dentro del campo semántico al que pertenecen: "tierra de labor". Tienen una serie de *semas* comunes, como 'terreno de labor', 'sin labra', 'improductivo' los cuales constituyen la base común que permite los desplazamientos semánticos y confusiones léxicas. Otros *semas* los diferencian; así, los que caracterizan a *erial* serían: 'terreno que no ha sido roto', 'de vegetación silvestre', 'accidentado' y a *posio*: 'terreno que no se cultiva durante un tiempo', 'que está descansando', 'destinado a pastos'.

Conceptualmente, el límite entre *erial* y *posio* parece bastante claro. Sin embargo, encontramos cierta imprecisión al neutralizarse los *semas* diferenciadores debido a que en la realidad ambos tipos de terrenos no siempre están delimitados: son tierras sin cultivo que pueden usarse para pastos. Si el hablante sabe que fue cultivado en otro tiempo o no y aplica este conocimiento a la lengua, repercutirá en su comportamiento lingüístico y distinguirá ambos *sememas* pudiendo establecer una oposición léxica.'

La realización de estos sememas se manifiesta en unos treinta lexemas, algunos de ellos compartidos por *erial* y *posio* y la mayoría privativos o bien compartidos con otros sememas. Casi todos se caracterizan por su imprecisión, en ellos se produce el fenómeno que Pottier llama "relación inversamente proporcional entre extensión e intensidad". Cuando una palabra tiene un significado muy preciso puede aplicarse a una o pocas realidades, es decir, con un significado menos delimitado puede tener mas referentes. Por ejemplo, *noray* y *cosa*, que Casares define respectivamente como 'piedra u otra cosa en tierra, en que se amarra la embarcación' y 'todo lo que tiene existencia corporal o espiritual, real, abstracta o imaginaria'. También puede darse en la evolución de un mismo término.

Los lexemas que se refieren exclusivamente a *erial* son *helechal*, *lardie*, *sasia*, *larrasca*, *ire zelaya*, *basalur*, *cero*, *tierra bronca*, *tierra*, *dejaiza*, *ilefacho*, *perdido*. Los diferentes semas lexicogenésicos que actualizan dan lugar a la variedad léxica, así distinguimos: 'terreno de mala calidad', 'improductivo', 'de vegetación silvestre', 'accidentado', 'abandonado'.

Los lexemas privativos de *posio* son: *tierra perdida*, *yerbin*, *belacen* (*beracén*), *restrojo*, *solamiz*, *frechizo*, *dejau*, que no se cultiva, *güebra*, *trezañal*, *agostio*. Y sus semas lexicogenésicos son, básicamente, los mismos que los actualizados para los lexemas de

erial. Así encontramos diferentes derivados como *dejaiza* 'erial' y *dejau* 'posio', perdido 'erial' y tierra perdida 'posio'.

La lengua no ha usado en estos casos las posibilidades de actualizar los semas que oponen ambos sememas. Pero es una casilla vacía que se aprovecha, por ejemplo, en Andalucía, donde encontramos para *erial* lexemas como *rompizo*, *virgen* y para *posio*: *vacante*, *labor vieja*, *tierra calma*, *terreno calmo*, *tierra de descanso*.

También hay una serie de lexemas que significan a la vez *erial* y *posio*: *lleco*, *faitia*, *pastizal*, *prao*, *monte*, *larre(a)*, *barbecho*.

Lleco y *faitia* son los términos propios para los terrenos sin cultivo. *Monte*, *prao*, *larre(a)*, y *pastizal* son denominaciones de tierras que no son de cultivo, sino que tienen otros usos.

Al tener varios semas comunes, los lexemas pueden referirse a ambos sememas, según su propia norma.

A pesar de lo que Fernández Sevilla [1975], 22 califica de "relativa indelimitación en la configuración de 'erial' y 'posio' a nivel del contenido", de que la lexematización se debe a semas comunes y a la existencia de varios lexemas iguales, en la mayor parte de Navarra se establece una oposición en el plano léxico. Solamente en ocho puntos² localizados entre el centro de la Navarra media y parte de la Ribera, no hay más que una forma léxica para ambos sememas: *lleco* es a la vez 'erial' y

'posio'. En siete puntos dispersos³ no existe el segundo término de la oposición, pues no hay contestación para 'posio'. Esto refleja que los hablantes en un caso no distinguen ambas realidades y en el segundo, que no se considera o conoce la existencia de 'posio'.

A la vez, se dan casos de este tipo: en Zudaire (Na 302), hay una oposición *lleco* / *prau* mientras que en Espinal (Na 201) *prau* es 'erial' frente a *lleco*. De esta manera, lexemas que recubren ambos significados quedan concretados en su uso.

NOTAS A LOS MAPAS 11 Y 12

- (1) Para posibles relaciones entre "erial", "posio",
"barbecho" vid. Fernandez Sevilla [1975], 17 ss.
- (2) Ha 106, 300, 301, 303, 304, 307, 500 y 602.
- (3) Ha 100, 104, 200, 203, 206, 401 y 405.

MAPA 16
ROTURAR

La variedad léxica que presenta este mapa es grande: son quince los términos que corresponden a esta misma sustancia semántica de 'trabajar en tierra inculta', 'con el arado o equivalente', 'a fin de cultivarla'. Los más frecuentes son *roturar*, *labrar* y *romper*, con sus variantes respectivas *rotural*, *labral*, *labrarla*, *labrar el faitio*, *rompel*, *romper lleco*.

Pero, a pesar de la variedad, se pueden observar unas tendencias uniformadoras. En el plano semántico, hay tres tipos de verbos:

- De amplia significación que se han restringido semánticamente hasta el significado concreto de 'roturar', como *labrar*, *romper*, *mover*, *rasgar*, *irauli*.

- Verbos que están relacionados con la labor de trabajar la tierra con el arado y que han sufrido una restricción semántica: *barbechar*, *desllecar*, *descortezar*, *sacar luerri*.

- Verbos que denominan la acción de 'roturar' a partir del instrumento con el que lleva a cabo la operación: *barrar*, *maquinetu*, *goldia*.

Romper, del latín *r ũ m p ě r e*, es voz de uso general en todas las épocas y común a todos los romances.

según Corominas. Tiene distintas acepciones y varias son las referidas a sentidos agrícolas, así 'roturar', 'rozar', 'barbechar' y 'binar', según confirman los mapas respectivos.' También lo testimonian algunas monografías y estudios léxicos, como Alvar (1956-1957; SyS), Llorente (1985); Magaña: "*rompa*: f. 'Acción de romper o roturar el campo, rastros ... época del año en la cual se verifica la rompa' ", 296; Viudas: "*rompre*: La tierra que se labra por primera vez después de recoger la cosecha se dice que se rompe", 29, igual que Ariño, 147; Manrique: *rompa* y *arromper* en González Olle (1953).

Su significación es muy amplia y puede restringirse semánticamente al actualizar alguno de sus sesmas o anulando otro. Quizá sea su falta de especialización la causa de que aparezca, excepto en dos puntos, Arriba y Ollo, indistintamente junto a *roturar*² o junto a *barrar* en Salinas de Oro.

Se localiza en el centro de la provincia, más concretamente en la zona del sudoeste del partido judicial de Pamplona y el noroeste de Estella. No aparece en ningún punto aislado.

Roturar, uno de los derivados de *romper* que recoge la RAE en el XIX, es el término más extendido: aparece en veintidós puntos a lo largo de toda la provincia, de oriente a occidente, de Vera de Bidasoa a Ribaforada. Pese a la amplitud y uniformidad de su localización se puede observar como esta es menor en la

Ribera occidental. Aparece en doce localidades como forma única.³ Ya hemos visto que se usa junto a *romper* en Na 300, 302, 305 y 501, y en otros puntos junto a *labrar*, *hacer una artiga*, *barbecho*, *labakie*, *maquinetu*, *goldia* e *irauli*.⁴

Labrar, de l a b o r a r e, es un término que hasta el fin de la Edad Media no se empieza a especializar en su acepción de 'trabajo ejecutado en telas y piel' o 'trabajo agrícola', que es su sentido actual mas extendido. A pesar de esta primera especialización, sigue resultando un término de amplia significación: la tercera acepción del *DRAE* es 'cultivar la tierra' y la cuarta 'arar'. Esto facilita su empleo para designar una amplia serie de faenas agrícolas, tales como roturar, barbechar, rozar, binar, terciar.⁵ Pero en este mapa 16 del *ALEANR* se recoge en seis puntos con la significación concreta de trabajar un terreno por primera vez: hay, pues, un desplazamiento semántico, una especialización dentro de la serie "labores agrícolas".

Las localidades en las que se documenta esta voz son: Alcoz, Navascues, Javier, San Martín de Unx, Carcastillo y Arguedas,⁶ las cuales, excepto la primera, se encuentran en la línea oriental.

Además de estos términos, se encuentran trece mas diseminados a lo largo de la provincia.

En la llamada Navarra vasca, junto a *roturar*, aparecen en Vera de Bidasoa *goldia* e *irauli*. *Golde*

significa en vascuence 'arado', 'reja del arado', y es común a todos los dialectos. Su evolución, desde el latín *c u l t e r*, presenta rasgos típicos de la fonética vasca: *k- > g-* y *-lt- > -ld-*. Aquí aparece con el artículo determinado *-a*, lo que provoca el cierre de la última vocal: *goldia*, forma con la que el término se recoge en Iribarren con la acepción de 'arado'. El *DRAE* clasifica *golde* como forma navarra que ha pasado a través del vasco. *Irauli* es un verbo que significa en vascuence 'cultivar', además de tener las acepciones de 'volcar', 'volver', 'revolver'.

Otras voces vascuences se recogen en Lezcaroz y Erro. En el primer punto, tenemos *sacar luerri* y *luberietu*, formas derivadas de *lur* 'tierra'. En Erro, aparecen *lan* 'trabajo', 'faena', que está aquí especializada en la designación de un tipo concreto de actividad agrícola, y *labakie* 'barbecho', 'artiga'. Se observa en *lan* una reducción semántica del mismo tipo de la que sufre históricamente *labrar*, que pasa de designar 'trabajo' a especializarse en el 'trabajo agrícola'.

Hacer una artiga es la lexía recogida en Roncal. Corominas *DCECH*, s.v. y [1972], 111, la define como forma aragonesa común con el catalán, la lengua de oc y el valón, de origen prerromano. En el estudio que hace de su origen, afirma que pueden descartarse el ibero y el latín; el céltico es posible, por su terminación *-ica* (**a r t i c a*), pero que su raíz no lo es o, por lo

menos, no exclusivamente. Quizá tenga relación con el vasco *artikua*, es decir, sería un vocablo de origen celtico o preceltico, tomado en préstamo por el vasco, y de ahí alterado y adaptado al vocabulario indígena en la forma *arteaga*. Hay que apuntar que esta voz, registrada como aragonesa, se sitúa en el punto Na 206, cerca de Huesca.

Hubschmid trata este término en su obra *Las palabras pirenaicas de origen prerromano* y afirma que "formas idénticas a las pirenaicas, o muy parecidas, se encuentran en casi toda Francia y hasta en Valonia, y se derivan como ellas del celta *a r t I k a, palabra emparentada con el cimbro *aredig* 'arar', alemán antiguo y medio *art* 'terreno arado' ". Llorente en su reseña puntualiza en nota de la página 131: "*Artica* es también palabra latina, forma postverbal de *a r a r e*, con -t- característica del participio de pasado; esta muy relacionado con los verbos *arātrāre*, *artrāre* 'labrar de nuevo', 'roturar'. Todas estas formas latinas, como las correspondientes celtas y germánicas que aduce Hubschmid, se derivan de la original o indoeuropea que dio el griego *αρω* 'arar' *αρωρω* 'arado', el antiguo irlandés *aírim* gótico *arja*, 'arar' ".*

Alvar (1950; *arado*), 8-10 apoya la etimología propuesta por Rohlf: la voz vasca *arte* 'encina verde', sobre la que pudo influir en la época de la romanización el verbo latino *e x a r t a r e. Apunta que el paso

'encina verde' > 'terreno roturado' se explicaria por la abundancia de una variedad de encina de punzantes hojas. Asi se aclararian las relaciones entre el español arto 'ciruelo silvestre', catalan ars 'espino blanco' y el vasco arte 'encina verde'. El profesor Alvar aporta mas materiales en este articulo relacionados con la etimologia de artiga.

En Cascante, a romper el terreno por primera vez se le llama *movei*. Una de las características mas constantes del habla de esta localidad es el cambio *r ~ l* en posición final de palabra, y este es uno de tantos ejemplos. Este verbo tiene una evolucion normal desde el latín *m ō v e r e* y ya está documentado en los orígenes del idioma. La definición del *DRAE* en su primera acepción: 'hacer que un cuerpo deje el lugar o espacio que ocupa y pase a ocupar otro', muestra la amplitud semántica del término, lo que permite su restricción y especialización en labores agrícolas de este tipo, como roturar, barbechar y binar.*

Barrar es un término utilizado en Salinas de Oro. Se refiere al instrumento con el que se labra por primera vez un terreno. En La Litera (Huesca), la barre es un 'apero de labranza consistente en un tablón de unos dos metros de largo por unos veinte centímetros de ancho, uno de cuyos lados presenta unas cuchillas; tirada por las caballerías y poniéndose el labrador encima se va desterronando la tierra por donde pasa'. * Sin embargo,

su uso parece bastante proximo. Otros testimonios referentes a esta voz no serian sinonimos de roturar: *abarrer* 'barrer' en Echaide y Saralegui, 41 y *barrar* 'esparcir' Iribarren (1984), s.v.

Rasgar, del latín *r ě s ě c a r e* 'cortar', 'recortar' deriva de un uso *resgar*, quiza por confusión con *rascar*, segun Corominas. Toma en Allo el sentido de *roturar*, como voz única y rodeada por puntos que usan el termino oficial. Se observa un desplazamiento semantico del significado'' para aparecer como respuesta de este mapa. El sema 'abrir una superficie intacta' ha pasado a ser el relevante, en un caso semejante al de *romper*, pero aun mas expresivo. Se utilizan terminos usuales en la lengua comun trasladandolos a otro ambito significativo y manteniendo parte de su valor.

En Ollo aparece *desllecar*, derivado del verbo *llecar* mediante el prefijo *des-*. Corominas reconoce al adjetivo *lleco* 'inculto', 'que no se ha roturado nunca', un origen incierto, quiza, afirma, "prerromano sorotaptico",¹² y da como primera documentación *leuco* antes de 870 y *llecos* en Covarrubias. La forma propiamente navarra es *lleco*, lo que indica que la creación de *desllecar* tiene lugar a partir de la forma castellana con palatal inicial. Esta voz tiene el mismo significado que *roturar* sin haber sufrido desplazamiento semantico alguno.

Otro verbo formado sobre el sustantivo complemento directo de la acción de 'romper', 'abrir', 'roturar' con el prefijo *des-* es el recogido en Monreal: *descortezar*. Aquí hay una traslación del significado muy usada en la lengua común: aplicar a la superficie del suelo la denominación de *corteza*.

En Alcoz se utiliza *maquinetu*, aludiendo a la denominación del aparato con que se lleva a cabo la acción de roturar la tierra, que no es el arado de madera, pues en esta localidad éste se llama *goldia*.¹³ Cruchaga recoge *maquiniar* como 'labrar la tierra con el arado de vertedera'.

Barbechar es un verbo denominativo, de *barbecho*, (< latín *v e r b a c t u m*). Iribarren comenta que en el Valle de Salazar a la forma de "roturación de un terreno lleco por medio del arado o bravant" se llama *barbecho*. El *DRAE* define, sin embargo, como 'tierra de labrantía que no se siembra durante uno o dos años'. Se podría pensar que en Garayoa el término *barbecho*, al compartir con *roturar* los semas de 'trabajar la tierra', 'con el arado', se haya especializado en la referencia a 'terreno que se labra por primera vez', restringiendo su significado. Pero en el mapa 32 del *ALEANR* "tierra que no se siembra, pero que se labra" la contestación en Garayoa y otros veinte puntos¹⁴ es *barbecho*. Parece que la causa es la realidad misma: *barbechar* es 'arar la tierra', bien si es la primera labor que se le da al terreno (*roturar*),

bien si tras prepararla se la deja descansar. Asi el termino se ha especializado en esta ultima significacion, pero su uso como *roturar* esta muy extendido. *Barbecho* abarca ambos significados, como explica Fernandez Sevilla al analizar la presencia en once puntos del mapa correspondiente del *ALEA*, de la palabra *barbecho(r)*.¹⁶

En el mapa 16 del *ALEANR* *barbechar* solo se encuentra en Garayoa, y junto a *roturar*, pero no es un uso aislado segun testimonia el vocabulario de Bas: *barbechar* 'roturar el terreno por medio del arado'. Es uno de los verbos que clasificamos como de significado amplio y que, por consiguiente, puede tener usos diferentes.

Este mapa presenta como material lexico propio de Navarra formas provenientes del vasco: *goidia*, palabra plenamente adaptada como navarra, *sacar luerri*, lexia hibrida de romance y vascuence. Ademas se usan terminos vascos como *irauli* y *labakie*. Se recogen la voz aragonesa *artiga* y una amplia serie de lexemas comunes de contenido amplio. Excepto *hacer una artiga*, *desliecar* y *labakie*, que significan propiamente "roturar", los demas son terminos genericos y se han especializado en este sentido por distintas causas. Asi, *romper*, *descortezar*, *rasgar* son metáforas; *labrar*, *irauli* se han restringido al especializarse; *goidia*, *barrar*, *maquinetu* estan motivados por los instrumentos con los que se realiza la accion.

NOTAS AL MAPA 16

- (1) Mapas 16, 13, 28 y 29.
- (2) Na 300, 302, 305, 501.
- (3) Na 101, 104, 105, 202, 301, 304, 308, 309, 400, 404, 500, 602.
- (4) En Na 405, 206, 204, 203, 103 y 100 respectivamente.
- (5) Na 103, 401, 403, 405, 600 y 601.
- (6) Na 105, 106, 205, 206, 300, 302-304, 306-309, 400, 405, 500-502, 600-602.
- (7) Vid. Alvar (1950; arado), 10.
- (8) Llorente (1956-1957).
- (9) Vid. mapas 28 y 29.
- (10) Viudas, 29.
- (11) El *DRAE* define *rasgar* como 'romper o hacer pedazos, a viva fuerza y sin el auxilio de ningún instrumento, cosas de poca consistencia.'
- (12) Corominas, *DCECH*, s.v. *sorotáptico*: 'neologismo de que me sirvo en algunos pasajes de este diccionario, y que propuse adoptar como

denominación del dialecto indoeuropeo arcaico propio de los *Urnenfelder*, invasores de España'.

- (13) Fernandez Sevilla [1975], p. 66.
- (14) *DRAE*: *artigar*, 'romper un terreno para cultivarlo, despues de quitar el monte bajo y las ramas de todos los arboles que hay en el'.
- (15) Vid. mapa 132 del *ALEANR*.

MAPA 22
CUARTILLA

CUARTA PARTE DE LA FANEGA
(O DE LA MEDIDA CONSIDERADA COMO BASE)

Este mapa presenta una manifiesta uniformidad. Excepto en dos puntos derivados de *cuarto*, del termino latino *q u a r t u s*: son *cuartalada* y *cuartal*.¹ La primera de ellas se recoge en 24 puntos² y la segunda, en cinco localidades del este: Garayoa, Navascues, San Martín de Unx, Arguedas y Ribaforada. La voz castellana *cuartilla* no se usa en toda la provincia para referirse a la cuarta parte de la fanega.

Cuartalada, la forma mayoritaria, es aragonesa,³ pese a lo cual se siente propiamente navarra y como tal aparece en el diccionario de Iribarren. Es curioso como, pese a ser sinonimos, el autor no remite una a la otra, sino que logra dar definiciones diferentes que significan lo mismo: *cuartal* 'medida de superficie para tierras equivalente a la cuarta parte del robo'; *cuartalada* 'medida de superficie equivalente a 224.614 m. Es la cuarta parte de la robada y contiene 4 almutadas'. Los términos que define Iribarren son, sin embargo, de superficie, no de capacidad, como es el uso que aquí se les da. Bas define *cuartal* como medida de capacidad (1/4 del robo, 4

almudes> y de superficie (tambien la cuarta parte del robo).

En el norte de la montaña navarra, hay dos terminos vascos: *gaitziru*, 'cuartal' y la voz que se usa en Vera de Bidasoa: *goldelaurrena*, a partir de *golde*, 'arado' y *lau*, 'cuatro', que son la única muestra de uso de lexico vasco en lo referente al mapa 22.

NOTAS AL MAPA 22

- (1) Excepto los citados Na 100 y 101 y los que no registran término: Na 103, 500-502, 201, 202.
- (2) Na 102, 104-106, 200, 203, 205, 206, 300-309, 400, 402-405, 600.
- (3) El *DRAE*, en la tercera acepción de *cuartal*: 'Medida de capacidad para aridos, cuarta parte de la fanega de Aragón, que equivale a cinco litros y seis decilitros'. Además, porque *cuartal* es la forma mayoritaria en Huesca y Zaragoza: Hu 101-111, 200, 202-207, 301-305, 403-404, 408, 500, 602, 603; Z 100, 101, 200-202, 300, 301, 400-402, 502, 600-605 y sus derivados en Z 302, 500, 503-505.

MAPA 23
LINDE
LÍMITE DE DOS FINCAS

Se observa en este mapa una posible división en zonas según la presencia mayoritaria de un término, aunque esta delimitación no sea, en manera alguna, terminante.

En el área del partido judicial de Aoiz, al este de la provincia y la parte norte de Pamplona, en lo que llamamos Montaña y puntos de la Navarra media, domina el uso de la voz *muga* y su derivado *margin*, que reaparece en el sur y al oeste, a la vez que *linde*, término mayoritario en tierra de Estella y la Ribera.

Muga es palabra vasca que significa 'mojón', 'límite'. Corominas la considera derivada de *m o g o t e* y cree que podría pertenecer a una lengua prerromana de España, quizá de un vasco *mokoti* 'puntiagudo', voz desaparecida en la actualidad, pero derivada normalmente de *moko* 'punta', 'pico'. M. Alvar afirma que sería necesario suponer una primitiva base *BvG* y de ella **b ũ* *g a* y **n u g a*, con diptongación de la *ũ* de **b ũ g a* en *buega* explicable como rasgo fonético del aragonés.²

Así, pese a la poca extensión que el léxico vasco tenía en el mapa 22, en este sólo un término es usado en

diecisiete puntos, incluyendo Cascante, en el extremo sur de la provincia. Queda fuera de duda que *muga* sea aragones, pues allí se utiliza *buega*, con el mismo significado. El origen de este término sería una forma *b o g a*, variante dialectal del vasco *muga*.

Corominas considera la palabra *muga* como otra forma de *buega*, pero parece que estaría clara su relación directa con el vasco, no sólo en su origen, sino en un análisis del léxico actual. Frago (1980, s.v.) afirma, basándose en indicios documentales, que *muga* se centró en el territorio navarro y *buega* en el aragones. Este mismo autor señala el retroceso de esta forma y el avance de aquella, posiblemente apoyada por la existencia del vasco, aunque puntualiza que es una 'lucha "todavía no consumada en el dominio aragones"'.³

Iribarren no define *muga*, pero sí *mugar*: 'Establecer mugas o divisiones entre tierras, terminos'. Lo localiza sólo en la Ribera tudelana. El *DRAE* lo define, sin precisión geográfica, como sinónimo de *linde*: 'mojon, termino o limite. Se documenta en algunos vocabularios, así en Arriño, 144; Ciervide (1979); Esparza.

Al límite entre dos fincas se le llama *surco*, del latín *s ũ l c u s*, en Espinal, Roncal y Pamplona. Pero en ninguno de los puntos aparece sola esta forma: en Na 201 y 300 se combina con *linde* y en Na 206 con *muga*.⁴

Sin embargo, aparece como forma única en Salinas de Oro y Añorbe el término *orillo*, diminutivo romance del

latín *ō r a*, 'borde', 'orilla'. Iribarren no precisa demasiado su definición: '*orillo*: borde o extremidad de cualquier cosa', casi como la primera acepción que el *DRAE* da a *orilla*. Esta amplitud posibilita su uso con diferentes sentidos concretos

Orillo es la forma más extendida en la provincia para referirse a la 'punta de la besana'.* Es curioso observar cómo en Añorbe a dos realidades distintas les corresponde este único término que reúne el sema que tienen en común: 'extremo'. En Salinas de Oro, en cambio, para el concepto de 'punta de la besana' se manejan las palabras *orillo* y *esquina*.

En distribución con *muga* se recoge *ribazo* en Cas-cante. Este término se utiliza también en Ribaforada y en Cintruenigo (vid. Bas). Su origen está en el latín *r ī p a* 'margen del río', 'orilla', que evoluciona semánticamente hasta 'caballón que divide dos fincas o cultivos', que es la tercera acepción del *DRAE*.

Linde es un duplicado popular de *límite*, recogido desde los orígenes. A lo largo de su historia y evolución ha cambiado el género: la primera documentación, de 1074 según Corominas, era en femenino, y en la actualidad se comporta como un sustantivo masculino. Los derivados de *linde* que se utilizan en Navarra son *lindero** y *lindante*.*

Linte y *liente** parecen variantes de *linde*, pero creo que es una conservación en el uso popular del

antiguo *lintel*.⁹ Iribarren localiza en la Ribera el uso de *linde*, que define como linde: 'término que separa una heredad de otra'.

Estas voces se utilizan en dieciseis puntos¹⁰ del occidente de la provincia en su mayoría. Se centran en tierras de Estella y la Ribera, aunque llegan a registrarse en Vera de Bidasoa, Espinal y Artieda.

Hay algunas voces que se recogen de manera aislada en un solo punto del mapa. De norte a sur son:

zerrakura en Vera de Bidasoa, (Na 100) *separación* en Arriba, (Na 102) *ezponda* en Arbizu, (Na 104) *aguacero* en Ollo, (Na 108), *mota* en Berbinzana, (Na 308).

El término utilizado en Na 100 parece ser una forma adaptada al vasco del sustantivo deverbal *cerradura*. *Separación*, igual que *zerrakura*, son términos de significación amplia y general que, en estos puntos, parecen haber adquirido una especialización.

La forma de Na 104 *ezponda*, significa en vasco *cuence* 'talud', 'terreno inculto y costanero'. Bajo la voz *ezpuenda* aparece en el VN una serie de acepciones, entre las cuales están 'talud que separa las heredades o trozos de un campo situados a diferente nivel', 'faja de tierra que no se cultiva y que señala el límite de las fincas'; ambas pueden agruparse bajo la denominación general de *linde*. Además, Iribarren señala como el DRAE recoge la acepción de 'borde de un canal o límite de un campo' como regionalismo navarro y aragones.

La voz de Na 500. *mota*. es de origen incierto. quizá prerromano, según Corominas, de un prelatino **m u t t a* para Bloch-Wastburg o del preindoeuropeo **m u t* para Baudot.¹¹

Esta palabra ha sufrido un proceso de desviación semántica, desde tener un significado oronímico a designar figuradamente 'defecto muy ligero o de poca entidad que se halla en las cosas inmateriales'. (DRAE, 3ª acepción rigurada).¹² Nota 'linde' parte de los sentidos originarios de 'cabezo', 'gleba', 'terron'.

La distribución de *muga* en el N.E de la provincia y de *linde*, *linde* en la franja del Ebro, al S.O. es bastante clara, aunque se recoge también en puntos aislados.¹³

NOTAS AL MAPA 23

- (1) Na 105, 301, 502.
- (2) Alvar (1949-1950), 316-321.
- (3) Frago (1977), 396-397
- (4) En Na 401, se utiliza *surco* para designar la "amel-ga".
- (5) Mapa 31 del *ALEANR*.
- (6) Fue primero adjetivo.
- (7) Participio presente, igual que *lindero*, se utiliza como sustantivo.
- (8) Na 307, 309, 500, 501, 601.
- (9) *Lintel* procede del frances medio *lintel* del latin vulgar *l i m i t a t i s*, alteración del latin *l i m i n a r i s*, por influencia de *l i m e s*, -i t i s, y es el origen directo de *dintel*.
- (10) Na 100, 103, 105, 201, 300, 301, 304, 306-309, 400, 500, 501, 600, 601.
- (11) Citado por Frago (1977), 395-396.
- (12) Para los representantes de los varios grados semánticos en la Ribera del Ebro, vid. Frago (1977).

- (13) No encuentro relación entre la palabra registrada en Na 106: *aguacero* y *linde*. Iribarren define *aguacero* como 'regueras superficiales para sanear un terreno sembrado'. Quizá su presencia en este mapa sea circunstancial, debido a que en Olló (Na 106) los lindes coincidan con estas regueras.

MAPA 24
MOJÓN
SEÑAL DEL LÍMITE

La definición que el *DRAE* propone para *mojon* es: 'señal permanente que se pone para fijar los linderos de heredades, términos y fronteras'; junto a el, se colocan en algunos lugares un par de piedrecillas, llamados testigos. Ariño, 144 describe el *mojon* como una gran piedra, llamada *boga* y dos pequeñas, los testigos.

En Navarra hay dos voces muy difundidas sin una clara distribución geográfica, pues incluso se registran en los mismos puntos.' Uno es el término oficial *mojon* y el otro es *muga*. Además, aparecen otras designaciones, como las variantes de *muga*: *mugarria* y *moarri*; *etxiya*, *tella* y los sustantivos genéricos *punto* y *señal*.

Mojón se registra en diecisiete puntos distribuidos por toda la provincia.² Procede este *mojon* 'señal permanente para fijar los linderos' del hispano-latino *m ũ t ũ l o, -ō n i s derivado del latín m ũ t ũ l u s 'modillón', 'cabeza sobresaliente de una viga', 'madero hincado en un muro'. Frago [1980] propone como etimología el latín vulgar *m u t o l o n e m.

Muga es palabra vasca, como ya hemos estudiado.³ En este mapa significa *mojon* y en el mapa 23 observábamos

como designaba la *linde*. Con el significado de 'mojon' lo recoge Bas en Cintruenigo. El cambio semántico es fácil: de indicar una cosa, pasa a ser la cosa misma. Es un término sincrético en la actualidad, archilexema de un campo y lexema de otro. En cambio, sus derivados *mugarria* y *moarri*, en cambio, sólo designan la señal del límite, nunca a éste propiamente. A diferencia de *muga*, que es el término más extendido,⁶ se encuentran también circunscritos estrictamente al noroeste de la provincia.⁸

En la misma zona, se registran otras voces vascas: *tella* y *etxiya*: *tella* en Vera de Bidasoa (Na 100) y Alcoz (Na 103) significa 'teja'; designa al mojón a partir de la realidad física que lo constituye, como la propia forma léxica oficial.⁶

Denominaciones encontradas en un solo punto son *señal* en Cascante y *punto* en Andosilla, y podrían clasificarse como voces que designan al mojón por lo que representa.⁷

Dentro del vocabulario aportado por este mapa el vasco presenta considerable importancia: *muga*⁶ y sus derivados *mugarria* y *moarri*; *tella* y *etxiya*. Además cubren una gran extensión de la provincia, pues *muga* es el término más usado, aunque los demás lexemas vascuences sólo se hayan recogido en la zona septentrional. De las voces castellanas, *punto* y *señal* se han restringido semánticamente para funcionar como sinónimos de *mojón*.

NOTAS AL MAPA 24

- (1) Na 104, 206, 302, 305, 306, 602.
- (2) Na 104, 105, 203-206, 301-303, 305, 306, 309, 400, 401, 405, 502 y 602.
- (3) Vid. mapa 23.
- (4) En dieciocho puntos: Na 104, 106, 201, 202, 203, 300, 302, 304-308, 402-404, 501, 601, 602.
- (5) *Moarri*: Na 102; *mugarria*: Na 101, 103, 200.
- (6) Para saber en dónde se documenta *tella* en el Alto Aragón, Ribagorza y zona media oriental aragonesa, y respecto al vasco, vid. Castañer [1985], s.v.
- (7) El *DRAE*, en su 14ª acepción de *punto* 'sitio, lugar'.
- (8) Al considerar que el origen es la forma *b o g a* variante dialectal del vascuence *muga*.

MAPA 26
CANCILLA ,

Se observan en este mapa bastantes puntos sin contestacion, quizá por la inexistencia de la cancilla al no necesitar que las fincas se cerquen para dejar suelto el ganado en su interior. Esta opinión se sustenta dada la localización de dichos puntos, que se extienden por toda la mitad sur de la provincia donde predomina la agricultura.

La variedad lexica que presenta el mapa es grande, hay doce terminos, aunque, precisamente el oficial, *cancilla*, no se recoge. Al analizar dicha variedad, se comprueba como esta es mucho mayor en la mitad norte, mientras que en la zona de mayor numero de localidades sin contestacion, la respuesta es uniforme: *puerta*, junto a un esporádico *valla* en Cascante (Na 502).

De norte a sur, extendiendose por el centro de Navarra,² se encuentran los derivados de *puerta*. En Monreal, San Martin de Unx, Carcastillo y Arguedas, es este lexema mismo el recogido, sin que se tenga en cuenta la distincion lexica *puerta/cancilla*: *puerta* 'entrada o salida de una casa' / *cancilla* 'entrada o salida de una finca'. En otros puntos, el sema diferenciador 'casa'/'finca' es operativo y triunfa la tendencia lingüística de la precision. Se usan sufijos diminutivos y aumentativos sin valor dimensional, sino convertidos en

un procedimiento formal para oponer *puerta/portillo*, *portal*,³ aunque señala Fernandez Sevilla que "en principio, las dimensiones o la forma del objeto pudieron actuar como semas lexicogenésicos".⁴

Estas palabras derivadas del latín *p ű r t a* se documentan desde muy temprano en el idioma: la más tardía es la de *portal*, fechada hacia 1150.

En Vera de Bidasoa el término es *portangala*, del duplicado de *puerta*: *porta*, con el sufijo diminutivo vasco: *-anga* y el artículo *-a*. Podría traducirse por *portillo*.

Derivados de *ate* 'puerta' en vascuence, encontramos las voces utilizadas en Goizueta, Alcoz y Arbizu: *ataka* 'puerta rústica' y *ataga* 'tranca de puerta'. Esta última aparece en solitario en Na 104, mientras que *ataka* se recoge en Goizueta y Alcoz como segundo término junto a *langa* y a *portillo* respectivamente. *Ataka* y *portillo* son paralelos en vasco y en español tanto en su significado como en su morfología: lexema + sufijo diminutivo que ha perdido su valor apreciativo.

Esta voz vasca se siente como propia del léxico navarro y como tal la recoge Iribarren, quien la sitúa, sin embargo, en Vera de Bidasoa y nos la describe como una 'puerta rústica para cerrar los prados, consistente en tres o más troncos delgados y largos, colocados paralelamente y que se quitan para que entre el ganado'.⁵

En el extremo occidental de la Montaña y en un punto más en la Navarra media,⁶ la palabra encontrada es

langa. Lopez Mendizabal la define como 'traviesa', 'cancilla', 'puerta rústica de una heredad'. Es, pues, la equivalencia de la denominación oficial castellana. Este hecho se produce con bastante frecuencia, pero aquí llama la atención la presencia de *langa* en Allo, localidad que no pertenece a la Navarra vasca. Es quizá indicio de la extensión del euskera antiguamente, y de que, al contrario que en otros casos, no es esto una muestra de bilingüismo, sino de la permanencia y arraigo de ciertos términos vascos en todo el dominio o en puntos aislados.

Un derivado de *langa* es el usado en Leizaroz: *balengual*.

En torno al Erro⁷ aparece otra voz vasca: *escorte*, de *eskosta* 'cercado'.

También en el norte de los valles se registran, en puntos aislados, los términos romances *trancas* y *cañizo*.⁸ *Tranca* es una voz patrimonial del castellano y el portugués, al parecer prerromano, de origen incierto, quizá del celtico *t a r i n c a*. Su presencia aquí puede deberse a una metáfora o una metonimia, según se interprete como desplazamiento semántico por semejanza de forma o por el material que forma la *cancilla*.⁹ En palabras de S. Ullmann son cambios semánticos producidos o por la semejanza de los sentidos o por contigüidad.¹⁰ En este caso, es difícil determinar si la causa del uso de *tranca* por *cancilla* es la semejanza entre un 'travesaño' o 'palo grueso y fuerte' y la 'puerta rústica', o que esta última suele estar construida con

aquellos. En el caso de *cañizo*, parece más seguro afirmar que la causa de su desplazamiento es la metonimia.

En los valles transversales y la Cuenca, predomina el uso de *clea* y sus variantes (*caleta*, *queleta*).¹¹ Ni el *DRAE* ni Corominas recogen estas palabras. Iribarren describe *caleta* y da noticia de su sinónimo *queleta* documentadas también en Andolz, Borao, Alvar (1956-1957; *SyS*), Ciervide (1979), Esparza, Reta.

Queleta es una voz celtica (quizá de *k l ē t a) común en los Alpes y los Pirineos¹² (al vasco *keleta*, aragones *clea*, catalán *cleda*, frances *clare*) y que forma parte del léxico navarro característico.¹³

En la zona próxima a la Rioja¹⁴ funciona con este sentido de *cancilla* el lexema *barrera*, que viene definido en el *DRAE* como 'valla, compuerta, madero, cadena u otro obstáculo semejante con que se cierra un paso o se cerca un lugar'. Podría considerarse un fenómeno del mismo tipo que *tranca*.

Valla es la denominación utilizada en Cascante, al sur de Navarra. El uso de estos términos muestra el triunfo de la tendencia a la generalización, que convierte en sinónimos a una serie de lexemas de significado muy general¹⁵ por el procedimiento de anular semas distintivos.

Se recogen una serie de palabras vascuenses: *ataka*, *ataga*, *langa*, *escorte* y *balengual*. Hay que señalar además el geminado lingüístico *portangala*. Los términos castellanos, *puerta* y derivados, *trancas*, *cañizo* y *valla*, son los semánticamente más generales. Y *queleta*,

representa en este mapa al léxico navarro, tan próximo al aragones *cleta*.

A partir de este mapa, se podrían señalar las siguientes áreas léxicas:

- El Norte, con la presencia de términos vascos: al Oeste *langa* (Na 101, 102, 105 y 307); en el centro *ataka*, *ataga*; en los valles (Na 203, 204) *eskorte* y al Norte, un derivado del romance *puerta*: *portangala*. Y entre el N.O. y los valles transversales, *portillo* (Na 103, 200, 202-204).

- En la Cuenca prepirenaica y Ochagavía y Roncal (Na 205, 206, 400-403), se registra el término navarro-aragones *cleta* y sus formas derivadas.

- En la Navarra media, se puede distinguir la zona Oeste, cerca de La Rioja (Na 105, 301 y 302) con *barrera*; y el centro hacia el Sur con *puerta* (Na 202, 305, 402, 405, 600 y 601).

Así pues, la mayoría de las formas se reparten por la Montaña y parte de la Navarra media y su distribución coincide, en gran medida, con la división geográfica de la provincia.

NOTAS AL MAPA 26

- (1) Na 106, 300, 304, 306, 308, 309, 404, 500, 501, 602.
- (2) Na 100, 103, 200, 202-204, 303, 305, 402, 405, 600, 601.
- (3) *Portillo* en Lezcaroz, Erro, Garayoa y *portal* en Egozcue, Alcoz y Salinas de Oro.
- (4) Fernandez Sevilla [1975], 53.
- (5) Iribarren, s.v. ataca.
- (6) Na 101, 102, 105, 107.
- (7) Na 203 y 204.
- (8) Na 201 y 400 respectivamente.
- (9) Analogia con el 'palo grueso que se pone para mayor seguridad ...' (segunda acepcion *DRAE*)
- (10) Ullmann [1962], 218 ss.
- (11) Na 205, 206, 400-403.
- (12) Llorente (1956-1957), 134.
- (13) Vid. tambien Cruchaga para Romanzado y Urraül Bajo, y Esparza para Tafalla.

(14) Na 105, 301 y 302.

(15) El *DRAE* los define: *barrera* 'valla, compuerta, madero, cadena u otro obstáculo semejante con el que se cierra un paso o se cerca un lugar'. *Valla* 'línea o término formado de estacas hincadas en el suelo o de tablas unidas para cerrar algún sitio o señalarlo' (segunda acepción).

MAPA 27

SECANO

TERRENO QUE NO SE RIEGA

En este mapa, se combinan muy pocos lexemas: *secano*, *sequero*, *seco*, *campo*, *monte*, *idorra* y *tokidorra*, en el que la presencia de los derivados de *seco* es lo más señalado, puesto que las demás voces solo se recogen en una (*idorra*, *tokidorra*) o dos ocasiones (*campo*, *monte*).

Las voces vascas que se utilizan son dos: *tokidorra* e *idorra*, en Vera de Bidasoa (Na 100) y Garayoa (Na 204) respectivamente. *Tokidorra* es un complejo compuesto de *toki* 'lugar, sitio', *idor* 'árido, seco' y el artículo sufiado, que al traducirse mantiene el significado de *secano*. De *idor* se usa *idorra* en Na 204 junto a *secano* como sinónimos perfectos.

En Pamplona y Javier, se recoge *campo*. En latín significaba 'llanura', pero en todas las lenguas neolatinas se testimonia la innovación semántica del sentido trasladado a 'espacio de tierra limitada que se labra'. Más concreto, sin embargo, es el significado que tiene en estas localidades: 'terreno que no se riega'. Ha sufrido una restricción de significado que hace pensar que en estos puntos el *campo* sea mayoritariamente *secano*. Este

desplazamiento semántico hacia *campo* 'secano', lo sufre el término en Aragón y Murcia, además de en Navarra.²

En el vocabulario de Iribarren, *campo* se define como 'regadio' en oposición a *monte* 'secano', en la zona de la Ribera. Frago [1980] documenta el mismo hecho en la comarca del Campo de Borja, en Zaragoza. Pero en este mapa no se refleja tal oposición; *campo* se refiere a 'secano', igual que *monte*,³ y sus puntos son distintos.⁴

Campo y *monte* se han especializado en su significación al designar a un tipo concreto de terreno que cuenta con la característica de no ser regado.

La oposición se establece entre *huerta* / *campo* en Pamplona y Javier, *huerta* / *monte* en Ribaforada y *huerta*, *regadio* / *monte* en Andosilla.

De los derivados de *siccus*, *secano* es la voz dominante: se recoge veintitres veces,⁵ *sequero* diez⁶ y *seco* solo en Zudaire. *Secano*, derivado de *seco* con un sufijo de carácter adjetival *-ano*, tiene una primera documentación muy tardía: hacia 1570.

El establecimiento de áreas se podría realizar a partir de la distribución de *secano-sequero*: *secano*, aunque es el más extendido y llega incluso al extremo occidental, se centra en la Montaña y el oriente de la Ribera, mientras que *sequero* se utiliza sólo en la zona de Estella, en la Navarra media y en la Ribera.⁷ Es precisamente la parte en contacto con La Rioja donde esta

es la voz mayoritaria^e mientras que la dominante en Aragón es *secano*.

Así, sin dejar de señalar la presencia de las voces vascas derivadas de *idor*, y el sentido desplazado de *campo* y *monte*, este mapa es muestra de la presencia de dos influencias sobre Navarra: una occidental por parte de La Rioja y otra oriental, más fuerte, que viene de Aragón.

NOTAS AL MAPA 27

- (1) Así ocurre en los puntos del ALEA en que se recoge campo: H 302, Co 101, J 400, Al 200-202, 301, 302.
- (2) Llorente (1980).
- (3) Monte, en su restricción a 'secano' está mas extendido; lo recogen Iribarren, Pardo, Arino, Diaz-Peco (1963) y Frago (1980).
- (4) Campo. Na 300 y 403; monte: Na 500 y 602.
- (5) Na 103-106, 200-206, 302, 305, 306, 308, 400-402, 404, 502, 600-602.
- (6) Na 106, 301, 304, 306-309, 405, 500, 501.
- (7) Sequero 'secano' en Bas.
- (8) En doce puntos: Lo 101, 103, 301-304, 400, 401, 501, 502, 601, 604.

MAPA 29

BINAR

SEGUNDA LABOR QUE SE DA A UNA TIERRA CON EL ARADO

En este mapa, se reconocen tres áreas: los puntos mas septentrionales, que emplean voces vascuences; el oeste de la Navarra media, donde se recogen sobre todo lexias; y una pequeña cuña que se introduce desde Aragon hacia la Navarra media y la Ribera. El considerable numero de lexias, la mayoría usadas en una sola localidad, y varios puntos dispersos sin contestacion, indicaria la inexistencia de esta labor.'

Las formas vascuences que se encuentran son *goldato*, *irauli* y *lurreiraule*.

Goldato, que se localiza en Lezcaroz (Na 200), esta formada sobre *golde* 'arado' + *-to* que es un sufijo apreciativo. *Iraulí*, uno de los terminos de Vera de Bidasoa (Na 100), es un verbo que podria traducirse por 'volver', 'revolver', 'cultivar'. La otra forma de Na 100 esta compuesta por un verbo y su complemento directo: *lurreiraule*: *lur* 'tierra' y el mencionado *irauli*.

Las lexias recogidas son: *cruzar con l'area* (Na 103); *dar segunda mano de labra* (Na 105); *dar vuelta* (Na 200); *dar otra mano* (Na 301 y 302); *segunda mano* (Na 306, 307 y 309) y *dar otro surco* (Na 602), puntos localizados

en la zona de la Navarra media próxima a Alava y La Rioja excepto dos situados en la Montaña y uno en la Ribera. Algunas están formadas por el verbo *dar* mas su complemento directo: *dar vuelta*, *dar otra mano*, *dar otro surco*; ² otras presentan además un complemento del nombre en el complemento directo, como *dar segunda mano de labor*. Pueden ir otros complementos que indican el instrumento: *cruzar con l'area* o sin elemento verbal manifiesto: *segunda mano*.

El lexema que mas se repite es *cruzar*: se encuentra en siete puntos próximos a Aragón.³ Este verbo se usa tambien con otras acepciones: 'arar con arado de madera' (Alvar (1956-1957; *Oroz-Betelu*). Como 'binar' se registra en Iribarren [1958] y [1984]; Pardo; Reta; Gallipienzo.

En Iribarren, se documenta en la zona media *cruzar un campo* como 'desterronarlo por medio del *area* una vez labrado'. Esto pone en relacion el lexema simple con la lexia de Egozcue (Na 202): *cruzar con l'area*.

Doblar, *mover*, *rastrear* y *surquiar* son los cuatro lexemas que se recogen en un par de localidades cada uno. *Doblar*, en Aguilar de Codes (Na 306) y Cascante (Na 502), aparece definido en cuarto lugar en el *DRAE* como 'volver una cosa sobre otra' y curiosamente se recoge como sinónimo de *binar* en su acepción de 'celebrar el sacerdote dos misas'.⁴

Mover, la voz de Arriba (Na 102) y Salinas de Oro (Na 303), esta documentada como roturar o romper la tierra en Iribarren y en Gonzalez, 199.

Rastrear se define en la quinta acepción del *DRAE* como 'hacer alguna labor con el rastro'; y así se usa en dos puntos de la cuenca prepirenaica: Artieda (Na 400) y Monreal (Na 402).

En dos localidades de la Ribera tudelana, Carroso (Na 501) y Arguedas (Na 601), aparecen formas verbales derivadas de *surco*: *surcareal* y *surquiar*. El término oficial sería *surcar*, pero aquí se usan derivados denominales con morfemas frecuentativos, que expresan mejor la realidad de realizar repetidamente y, en ocasiones, sin intensidad, una acción, como *llorar*, *lloriquear*. El *DRAE* no recoge la posibilidad de *surquear*, que viene definido en Iribarren [1984] como 'hacer surcos en la tierra' y localizado precisamente en la Ribera.

Los restantes lexemas solo se encuentran en una localidad. Son las contestaciones de puntos situados en el centro de la provincia: Espinal (Na 201), Pamplona (Na 300), Ollo (Na 106), Salinas de Oro (Na 303) y Añorbe (Na 305). Respectivamente y por orden alfabético son *arear*, *brabanear*, *labrar*, *romper* y *segundiar*.

Arear y *brabanear* son verbos denominales con morfemas iterativos. Están formados sobre el nombre del instrumento con el que se realiza la acción: *area*: 'Instrumento agrícola compuesto de un travesaño unido a una

mancera y rematado en tres puntas de hierro' 'grada', 'rastra con púas de hierro' (Iribarren, s.v.) y *braban* 'arado de hierro', voz moderna de origen francés. (Corominas, s.v. *bramante*) y 'arado metálico de vertedera giratoria' (Iribarren, s.v.). Estos verbos frecuentativos no aparecen definidos en el *DRAE*, pero sí en los vocabularios regionales.*

Es una posibilidad que encierra el sistema y que se actualiza según la norma local.

Labrar y *romper* son verbos de significado amplio dentro de las labores agrícolas. *Labrar* es 'cultivar la tierra' (tercera acepción del *DRAE*) o 'arar' (cuarta acepción) y *romper* lo hemos registrado como 'roturar' y 'descuajar'. Son, pues, términos que, al tener en este sistema un contenido tan general, pueden aplicarse a *semanas* más concretos, dependiendo del contexto.

Segundiar es otro verbo frecuentativo formado sobre el elemento ordinativo. Corominas define *segundear* como 'volver a hacer algo' (*DCECH*, s.v. *seguir*) similar a Andolz, e Iribarren como 'labrar por segunda vez un barbecho', 'binar o dar la segunda labor a un campo'.

Se pueden agrupar las formas a partir de su motivación semántica para designar la segunda labor.

- Verbos de significación amplia que se especializan: *mover*, *surquiar*, *labrar*, *romper*, *irauli* y *lurreiraule*.

- Terminos constituidos a partir del nombre del instrumento: *rastrear, arear, brabanear, goldato.*

- Verbos cuyas raices indican una reiteracion de la accion: *cruzar, doblar, segundiar.*

Al estudiar este mapa, se observa la tendencia de los hablantes a usar terminos no especificos que adquieren su valor definido en el uso.

NOTAS AL MAPA 29

- (1) Na 101, 103, 104, 203-205, 304, 401, 500.
- (2) Na 200, 302, 206, 105.
- (3) Na 206, 303, 308, 403-405 y 600.
- (4) En Iribarren se encuentra otro uso: 'repetir el riego de un campo o término', que estuvo incluido como regionalismo en el diccionario académico.
- (5) Por ejemplo: *arear* 'desterronar o igualar la tierra por medio de la rastra de púas, llamada *area*' (Iribarren, s.v.) y *ariar* en Alvar (1947; *Croz-Betelu*) y *brabanear* 'labrar un campo con *brabán*' (Iribarren, s.v.).

MAPA 30

TERCIAR

TERCERA LABOR

Estudio este mapa 30 del *ALEANR* para completar la presentación de los materiales sobre el campo semántico de "trabajar la tierra con el arado". Las lexias presentan un alto índice de frecuencia, aunque también se usan una serie de lexemas simples, la mayoría de ellos en localidades dispersas. Esto dificulta el establecimiento de áreas léxicas. La otra característica inmediata es el elevado número de puntos donde no se realiza esta labor: hay dieciocho sitios sin contestación, sobre todo en el Norte y zona media.¹

El conjunto de lexias se agrupa en el oeste de la Navarra media y va penetrando hacia Aragón. Las más frecuentes están formadas por un verbo seguido de un complemento, que puede venir exigido o no dependiendo de la naturaleza semántica del verbo y del contexto:

- dar + C.D: dar otra mas, dar tercera labra, dar tres manos, dar la tercera vuelta, dar tercero. Aquí el verbo es casi un morfema de verbalización² que precisa el complemento no solo por su naturaleza de verbo transitivo, sino porque la carga semántica descansa sobre el

complemento que aporta el elemento ordinal referido a la acción.

- Lexías en las que la forma verbal se ha perdido y aparece sólo lo que sería su C.D.: *otro surco, tercera mano*; es el paso siguiente a la pérdida de la carga semántica del verbo.

- Verbos con complemento: en estos casos se trata de verbos semánticamente amplios que precisan el complemento para este uso de significado más restringido, *sembrar con zaranda* y *cruzar mas*. En *sembrar con zaranda* se observa un deslizamiento semántico en el núcleo de la lexía: *sembrar* 'labrar', propiciado por la proximidad de la labor agrícola y por la presencia del complemento instrumental, que en nota se nos precisa en su significado de 'rastra'. El verbo de la otra lexía, *cruzar mas*, exige el complemento, dado que en la misma localidad *cruzar* se usa como 'binar'.

Surquear y *terceriar* (*terciar*) se usan en dos localidades cada lexema: Andosilla (Na 500) y Arguedas (Na 601) el primero y Aguilar de Codes (Na 306) y Cascante (Na 502) el segundo. Son precisamente las formas que llevan un morfema iterativo, como ya hemos estudiado en el mapa de *binar*. *Tercea* lo recoge Magaña.

Hay además cuatro lexemas que se usan para denominar el hecho de dar la tercera labor: *componer* (Na 602), *repetir* (Na 202), *sembrar* (Na 403) y *lurraprestatu*

(Na 100). Este ultimo es vascuence, formado sobre *lur* 'tierra' y *prestatu* 'disponer'.

Solo un lexema expresa con precisión la acción de dar la tercera labor: es el termino oficial (que tambien esta documentado en los vocabularios regionales);² los demas tienen un significado más amplio que se restringe en el uso, expresando sobre todo la intención de tener la tierra dispuesta para la siembra (*componer*, *lurraprestatu*) o el modo de realizarlo (*surquear*, *repetir*). Parece, pues, que cada lexema actualiza los semas que tienen en común con el semema "terciar", aunque en otros contextos, algunos de ellos puedan encontrarse con diferentes sentidos.

NOTAS AL MAPA 30

- (1) Na 101-104, 106, 200, 201, 203-206, 300, 301, 308, 400, 402, 404, 600.
- (2) Vid. Fernández Sevilla [1975], 67.
- (3) *Tercerear* 'terciar: dar la tercera reja a un campo labrantio' (Iribarren, s.v.); Alvar (1950; *Materiales*), 215; Borao: Coll.

MAPA 31
PUNTA DE LA BESANA
SITIO DONDE LA YUNTA DA LA VUELTA CUANDO ARA

Este archisemema 'punta de la besana' tiene una larga serie de realizaciones léxicas en la provincia, caracterizadas por su falta de especificidad: casi todos los lexemas son polisémicos y adquieren su significado en el contexto. Comparten semas del tipo de 'borde' que motivan y hacen posible su funcionamiento referido a este concepto.

Las voces *orilla*, *rincon*, *esquina*, *extremo*, *punta*, *cabezada* y las palabras vascas *bazterra* y *lurmuturra* designan directamente el límite de una línea. Son términos que, aun sin ser en otros casos estrictamente sinónimos, si tienen en común gran parte de su carga semántica. Otra motivación semántica es la forma que adquiere el terreno: *levantada*.

En algunas localidades, se encuentra mas de un lexema, lo que puede indicar (aunque no conste en nota) que, al tener que girar la yunta en dos puntos, se distingue lexicamente. Quizá puede ser la muestra de que esta posibilidad existe en la lengua, y puede ser realizada según la estructuración lingüística que el hablante haga de la realidad.

Así parece en el caso de la combinación de *orillo* + *rincon*,¹ que siempre aparece en este orden, además *orillo* es el primer término en otras combinaciones² y solo segundo junto a *extremo*, en dos ocasiones.³

El término más extendido es *orillo* (*orilla*), que aparece en 24 puntos;⁴ de los 12 en que no es forma única, es la primera en nueve.⁵ Se refleja así su amplia difusión y además se documenta en La Rioja, Aragón y zona limítrofe con Soria. En 18 puntos del mapa 20 del ALEA, se encuentra *oriya*,⁶ donde es uno de los lexemas de más difusión, lo que ha motivado que *orilla* 'punta de la besana' se haya considerado característica del andaluz.⁷ Etimológicamente, *orilla* es el diminutivo romance del latín *ō r a* y mantiene el mismo contenido semántico: 'orilla', 'costa', 'extremo'. La forma masculina se documenta más tardíamente que la femenina: mientras esta lo hace en la obra de Berceo, aquella aparecerá por primera vez en Nebrija. La alternancia - o / - a no es relevante ni por su distribución geográfica ni porque indique una diferencia dimensional como *orillo* / *orilla* en el vocabulario oficial.

Otra palabra de cierta presencia en Navarra es *rincon*, en once puntos,⁸ forma alterada en lugar de los antiguos *recon* y *rencon*, procedente del árabe *r u k u n*.

Esquina se recoge cuatro veces: en Arriba y Casada, como forma única, y en Lezcaroz y Salinas de Oro, junto a otras formas. La motivación semántica es la misma

que en *rincon, orilla, extremo, punta*.¹⁰ *Esquina* tiene su origen probablemente en el germano *s k i n a.¹¹ Corominas cree dudoso que sea heredado del gótico o tomado en fecha muy antigua del occitano 'espinazo'. Iribarren incluye en la acepción de *esquina* 'la peculiar de espinazo o cerro que divide dos vertientes de un campo de labor', que, si bien no es la punta de la besana, si tiene características comunes, pues es espacio no cultivable que queda un poco elevado. *Extremo* fue primitivamente superlativo de e x t ě r u s, pero no se conserva en este sentido. *Punta* aparece por primera vez con la acepción de 'extremo de una cosa, especialmente si es agudo' en las Glosas de Toledo y El Escorial.

Otras voces utilizadas son *cabezada* (Na 304), derivado de *cabeza* en su acepción de 'principio o extremo de una cosa';¹² *levantada* (Na 306), del participio pasivo femenino y puede estar motivado por la forma en que allí queda la tierra.

En Vera de Bidasoa, Alcoz, Lezcaroz y Erro, todas villas septentrionales, los terminos son vascos: *Iurmuturra, bazterra e ibaya*.¹³ El primero es un compuesto a partir de *Iur* 'tierra' y *mutur* 'esquina, punta', que traduce con precisión el concepto al euskera. *Bazterra* es 'rincón, orilla' e *ibaya*, de *ibai* 'rio' puede ser una metonimia por 'orilla'. Actualmente aparece *ibai* en el *VN* definido como 'trozo pequeño de terreno que ha

quedado sin labrar entre surco y surco por desviación de la reja, descuido del arador, o por otra causa'.

El establecimiento de áreas léxicas en este caso es difícil, tanto por las características de las palabras recogidas como por su desigual distribución geográfica. Los términos vascos se cifan a cuatro localidades de la Montaña y cerca de los Pirineos y del País vasco-francés: Vera de Bidasoa, Alcoz, Lezcaroz y Erro. *Orilla* se extiende por toda la provincia y se ha de observar como su combinación con *rincón* está centrada en el área de Estella: Estella, Allo, Berbinzana, Lazagurria, Andosilla, Caparroso y Ribaforada. *Rincón* se localiza como voz única en los valles transversales, con tres localidades contiguas: Ochagavía, Roncal y Navascués. *Extremo* ocupa una franja más al oeste: Garayoa, Artieda y Javier. Y *punta* en un par de lugares de la Ribera orientados a Aragón: Carcastillo y Arguedas.

NOTAS AL MAPA 31

- (1) Na 304, 307-309, 500, 501, 602.
- (2) En Na 103 con *bazterra*, en Na 303 con *esquina* y en Na 306 con *levantada*.
- (3) Na 400, 403.
- (4) Na 101, 103-106, 201, 202, 300-309, 400, 402, 403, 405, 500, 501, 602.
- (5) Na 103, 303, 306-309, 500, 501, 602.
- (6) Cir. Fernández Sevilla [1975].
- (7) Llorente (1985).
- (8) Na 205, 206, 304, 307-309, 401, 500-502, 602.
- (9) Na 204, 400, 403.
- (10) Na 600, 601.
- (11) *s k i n a 'barrita de madera, metal, o hueso', 'tibia', 'espinazo', por comparacion de una esquina con un hueso saliente.
- (12) El *DRAE* en su tercera acepción.
- (13) *Lurmuturra*, Na 100; *bazterra*, Na 103, 200; *ibaya* Na 203.

MAPA 32
BARBECHO

En este mapa 32 del *ALEANR*, igual que en el 21 del *ALEA* y el 22 del *ALEICan* se pregunta por la "tierra que no se siembra, pero que se labra". Es un procedimiento habitual para dejar descansar las tierras y lograr así buena producción en la cosecha siguiente. También existen otros métodos de enriquecer el suelo, como la alternancia o rotación de cultivos; el medio barbecho, que es dejar descansar la tierra unos meses y plantar después leguminosas o semillas, las cuales tienen un ciclo vegetativo más corto que el cereal; y actualmente, los abonos químicos, la selección de semillas y la aplicación de los avances científicos, consiguen unos rendimientos elevados.

En las zonas montañosas, igual que en las de regadío, el barbecho se utiliza poco, pues no suele sembrarse cereal. Así, en Andalucía, se observan cuatro núcleos en los cuales el barbecho es desconocido: N.O. de las provincias de Huelva y Sevilla; sur de Cádiz y S.E. de Málaga; N.O. de Córdoba; Sierra Nevada granadina-almeriense.¹ Y en Navarra todo el N.O. húmedo.²

La voz más difundida es *barbecho*, con sus variantes de *barbecha*, *barbechau*, *barbechao* y *balbecho*.³

Las variantes *barbechau* y *barbechao* procedan de *barbechar*, el verbo correspondiente. *Balbecho*, que se extiende por La Ribera, sufre la alteración *r ~ l* en posición implosiva tan común en esta zona. *Barbecho*, del latín *verba c t u m*, de *ver va g e r e* 'arar la tierra en primavera', se usa aquí con el significado que le da el *DRAE** y el más extendido en la lengua oficial, aunque, quizá a partir del significado de *barbechar* ('levantar los rastrojos con el arado para hacer el barbecho'), haya pasado a ser también 'terreno arado'.* Motivado por la misma realidad, *barbechar* es 'arar' y lo arado, el *barbecho*, puede mantenerse así, sin ser sembrado. Así, la nota al punto Na 600 apunta que el barbecho es labrar para preparar la siembra.

Barbecho es también una de las denominaciones de *erial* y *posio*.* En tres puntos cercanos a Aragón, se encuentra *güebra*, de *huebra* 'tierra de labrantia que no se siembra, aunque se are' (*DRAE*, tercera acepción). Con la misma forma se utiliza en Caseda (Na 404) como *posio*. Se documenta en Iribarren y en Viudas.

En Erro (Na 203) y Navascues (Na 401) las formas son *lieca* y *lieco*, respectivamente. *Lieco* es la variante navarra, del adjetivo *lleco* 'inculto', 'que no se ha roturado nunca'. Su origen es incierto, aunque esta documentado desde los orígenes. El *DRAE* recoge la forma con sonora *liego*, -ga 'dícese de la tierra que no sirve para sembrar, lleco'. Su presencia en este mapa testimonia la

difícil pervivencia de palabras propiamente navarras. También lo documentan Bas y Alvar (1947; *Oroz-Betelu*). Vid. también mapa 11 *erial*.

Los demás términos sólo se recogen en algún punto aislado. En efecto, tenemos *descansar* en Añorbe (Na 305), *ildoa* en Garayoa (Na 204), *juniar* en Egozcue (Na 202), *lantxutua* en Ochagavía (Na 205) y *lantzarra* en Alcoz (Na 103).

En Na 305 y 202, la contestación es un verbo: *descansar* y *juniar*. El primero alude a la causa de que la tierra se remueva y trabaje pero no se cultive, y el segundo, a la época en la que tiene lugar el trabajo.

Lantxutua, *lantzarra* e *ildoa* son tres términos vascuences, los primeros significan 'el barbecho' y el último 'el surco', 'lo asurcado'.⁷

Barbecho, el término oficial, ocupa la mayor parte de la Navarra media y La Ribera. En este mapa se ha recogido su uso más extendido, aunque se ha apuntado su significado de 'tierra arada'. *Descansar* y *juniar* son formas de la lengua española y se recogen en puntos dispersos. En los valles transversales, se localiza un grupo de palabras vascuences: *ildoa*, *lantxutua* y *lantzarra*. *Lieco* es la voz propiamente navarra que testimonia este mapa y se sitúa también en los valles. En la cuenca prepirenaica aparece en tres ocasiones la forma *guebra*.

En este mapa, se han estudiado los datos referentes a un tipo de tierra de labor que se encuentra

descansando para que tenga posteriormente un rendimiento superior. En los mapas 11 y 12 del *ALEANR* se recogen respectivamente los materiales de *erial* y *posio* y en su análisis encontramos una serie de relaciones que ambos sememas establecen al pertenecer al mismo campo semántico. Los semas compartidos, junto a la particular realización del hablante, provocaban desplazamientos semánticos y confusiones léxicas.* El "barbecho" es también un semema del mismo campo semántico y, como tal, comparte una serie de semas con "erial" y "posio", como serían 'terreno de labor', 'improductivo actualmente', a la vez que está caracterizado por el sema privativo de 'labrado'.

Ya entre "erial" y "posio" observamos como, pese a que en la esfera conceptual se configuran como realidades delimitadas, pueden actualizarse imprecisamente, no sólo por tener una base semántica común, sino porque el hablante realice o no la oposición entre los tipos de terreno aplicando su conocimiento de la realidad. En este caso, la diferencia entre un *erial* y un *posio* radica en si ese campo había sido productivo o no, pues a primera vista eran semejantes (aunque el *posio* siempre presentaría una apariencia de cultivable). De esta manera, existen varios lexemas que actualizan a la vez ambos sememas, realidades diferentes se designaban con la misma palabra.

Aunque existe la relacion de estos tipos de tierra de labor con el barbecho, la distincion para un hablante es mas inmediata: aunque el barbecho sea una tierra que no se cultiva, que esta descansando, esta labrada. En el plano lexico se observan sólo dos lexemas que actualicen a la vez "erial", "posio" y "barbecho", otro a "posio" y "barbecho".

NOTAS AL MAPA 32

- (1) Cf. Fernandez Sevilla [1975] 43, con los datos del ALEA, I, 21.
- (2) Vid. puntos Na 100-102, 104, 200, 201, 301.
- (3) *Barbecha* en Na 306; *barbechau* en Na 402; *barbechao* en Na 405; *balbecho* en Na 500, 502, 600-601.
- (4) *Barbecho* 'tierra labrantia que no se siembra durante uno o mas años' (DRAE).
- (5) Vid. nota 49 pag. 43 de Fernandez Sevilla [1975].
- (6) *Barbecho* es 'erial' y 'posio' en Na 401.
- (7) *Lantxutua*: *lan* 'trabajo, faena'; *lantzar*: 'barbecho, tierra baldia', formas de la misma familia de la recogida por Mugica: *lantzute* 'terreno baldio', 'barbecho', 'gandara', 'tierra en reposo', 'tierra labrantia', 'barbechera', 'lleco'.
Ildo: 'surco, terron'.
- (8) Vid. el analisis semantico de los mapas 11 y 12, de *erial* y *posio*.
- (9) *Barbecho*, *lleco* y *güebra* respectivamente.

MAPA 38

AMELGA

El *DRAE* define *amelga* como: 'faja de terreno que el labrador señala en un haza para esparcir la simiente con igualdad y proporción'.

Este mapa 38 del *ALEANR* es una muestra clara de las influencias que Navarra ha recibido: la presencia del vasco, la penetración riojana, la presión del castellano, algunas soluciones propias y el influjo aragones.

La presencia del vasco se ciñe a las palabras de Vera de Bidasoa, Alcoz, Olio, Egozcue, Garayoa y Pamplona, que están formadas sobre el vasco *zun*: 'trozo de campo señalado para la siembra'; *zuin*: 'trazado de campo para sembrar'; *azí*: 'semilla', y se traducen al español directamente por *amelga*. Estas voces vascas son *zuñac* (Na 100), *zuin* (Na 106, 203), *zunia* (Na 103), *zune* (Na 202, 300) y *azizun* (Na 204). Iribarren, en su descripción de *marcen*, afirma que 'en los marcenos se colocan generalmente señales hechas con paja, llamadas *fuines*, *zuines* y *zunis*'. Este dato apunta la posibilidad de que tales términos vascos se utilizan en una zona más amplia (Iribarren señala Tierra Estella y Urraul Alto), designando una realidad próxima a la *amelga* a partir de una metonimia del tipo la parte por el todo.

En la Montaña, pero en la franja próxima a Guipuzcoa, hay tres puntos, Goizueta, Arriba y Arbizu;¹ en los cuales el termino utilizado es el romance *seña*, del plural latino *s* *Y* *g* *n* *a*. De la misma naturaleza semantica es *marca*,² que se recoge como primer termino en Egozcue y Salinas de Oro.

La forma *marcena* o *marcen* es la encontrada en seis puntos del area próxima a La Rioja.³ El *DRAE* define la forma *marcena* y la da como propia de Alava y Logroño.⁴

Corominas, en su artículo de *margen*, señala la existencia de *marca* en algunas zonas del castellano, del termino *marcen* en Jaen, y de como en riojano *marcena* es un 'trozo de tierra que se marca con el arado antes de sembrar, para repartir bien la semilla', tal como define Merino [1962], 329. *Marcen* es una de los vocablos ausentes en el *DRAE* pero, sin embargo, en los atlas lingüísticos y vocabularios, se extiende por Navarra, Zaragoza, Burgos, Vitoria, Soria, Guadalajara, Cuenca...⁵

Marcen y *marcena* son las formas predominantes en La Rioja así como en el occidente de Aragón⁶ y zonas limitrofes.⁷

Ademas de en la Ribera, los terminos registrados en tierra de Estella, Cuenca y valles transversales, son derivados de *amelga*, aunque esta forma precisamente no se encuentra en ningún punto.⁸ El *DRAE* define *melga*⁹ como *amelga* sin localización geográfica, pero para Corominas es una forma dialectal castellana y considera que el

origen incierto de *amelga* se encuentra probablemente en el celtico *a m b e l i c a*, que deriva de *amelga*. Garcia de Diego (1916), 302 afirma que el origen de *meiga* esta en *m ē d i c a*, e incluye este término entre "los casos de diptongación etimológica vulgar frente al diptongo irregular de la lengua culta", junto a *plego* y *riego*. Sin sonorización y con diptongación se usa *mielca* en siete puntos.^{10.11}

La primera documentación de *amelga* que aporta Corominas es *enbelga*, encontrada en un documento del siglo XIII. *Emberga* presenta confusión de líquidos y esta recogida al sur de Navarra, aunque es mas frecuente sin sonorizar: *emberca*.¹² Iribarren señala que en la Ribera tudelana indica 'faja de terreno rodeada de piedras blancas, estaquillas (...) con objeto de facilitar la siembra', y da noticia de los verbos *ameigar*, *amelcar*, *almercar*; en Calderón, *embelga*, *embeigar*.

En Arguedas, se recoge *alberca* como segundo término pero la similitud de forma con *emberca* hace pensar que sea una etimología popular, un "cambio de forma o de significado de una palabra conectandolo erróneamente con otro término al que es similar en cuanto al sonido".¹³ a no ser que la semejanza de nombres haya facilitado la traslación del significado de depósito de agua' a 'faja de terreno sin sembrar', lo que parece muy improbable, o bien que no sea mas que una confusión personal del informante.

Otros términos utilizados, aunque solo en un punto son *quión* en Espinal¹⁴ y *surco* en Navascues.¹⁵

Como se indico al principio de este analisis, en este mapa se reunen varias características del habla de Navarra. La presencia del vasco se extiende por el Norte hacia Pamplona, mientras que el N.O. usa lexico romance. La penetración riojana de *marcena*, *marcen* en una cuña sobre el Oeste de la Navarra media, que tambien está presente en el Aragon occidental. El castellano, *melga*, *mielca*, aún con rasgos aragoneses (no soncriza *mielca*) en una ancha franja que cruza de Oeste a Este con una inclinación de Sur a Norte. Y una forma propia: *emberca*, la usada en la Ribera.

Caracteriza a este mapa el uso de lexemas que designan *amelga* sin haber sufrido cambio semantico: existen los derivados de *amelga*: *melga*, *embeiga*; sus equivalentes vascuences: *zunac*, *zunia*, *zune*, *azizun*, y la forma riojana *marcena*, *marcen*. Frente a ellos, tres lexemas de amplitud semantica que ya hemos visto actualizando a otros sememas y que aqui se restringen a *amelga*: *seña*, *marca*, *surco*. *Quión* tambien ha sufrido una des-viación pero de otro tipo.¹⁶

NOTAS AL MAPA 38

- (1) Na 101, 102, 104.
- (2) Es un sustantivo deverbial de *marcar*, de origen germanico, aunque en las lenguas iberorromances *marcar* y *marca* 'señal' son voces de introducción tardía que no se tomaron directamente del germanico.
- (3) Na 105, 301-304, 306.
- (4) *Marcena* 'faja de una tierra de labor, *ameiga*' segunda acepción del *DRAE*.
- (5) Alvar (1962) 261-262.
- (6) Za 500, 507.
Franja oeste de Teruel: *marcenes* Te 307, 500;
marcen Te 101, 103, 104, 300-306, 402, 406, 501-504, 600, 601.
- (7) Llorente (1965) incluye *marcen* 'amelga' entre las palabras no citadas por el *DRAE* o atribuidas a él o por García de Diego al dominio oriental o andaluz. Pero ya hemos visto su extensión.
- (8) Aunque Iribarren la incluye en su *VN* y la define como 'faja de terreno que se señala para mejor esparcir la simiente. División que hacen los labradores en las piezas grandes para facilitar la siembra'.

- (9) Na 305, 307, 309, 403, 600.
- (10) Na 205, 206, 208, 400, 402, 405, 501.
- (11) Con diptongacion pero sin sonorizar es la forma que Iribarren define junto a *melga*: *mielga*.
- (12) Na 500, 502, 601, 602.
- (13) Ullmann [1986], 249.
- (14) Corominas incluye *quiñón* entre los derivados de *cinco*. El *DRAE* define *quiñón* como 'parte que uno tiene con otros en una cosa productiva. Se usa regularmente hablando de tierras que se reparten para sembrar'. Ha sufrido una traslacion de significado al tener en común los semas 'parte de tierra' y 'para sembrar'.
- (15) Del latín *s u r c u s*, donde se comprueba que un lexema con pocos semas se aplica facilmente a un semema distinto.
- (16) Vid nota 14.

MAPA 43
ESPANTAPAJAROS

Dos características se observan enseguida en este mapa: por una parte, la obtención de respuestas en todos los puntos y, por otra, la variedad de formas léxicas, aunque de escasa extensión (ocho de doce tienen una sola localización). Ante esta diversidad, las áreas aparecen señaladas por la distribución de los términos vascos y de las variantes *espantapajaros* / *espantajo*.

La forma dominante es *espantapajaros*, pues se registra en diecisiete puntos.¹ Se extiende sobre todo en la Navarra media y los puntos de la Montaña en contacto con ella.² Es un compuesto de verbo + nombre, que ha seguido para su formación un procedimiento muy extendido en la lengua: la unión de un verbo en 3ª persona de singular en presente de indicativo y un nombre en plural que es su habitual complemento directo para designar a una persona, animal u objeto en concreto: *cantamananas*, *sal-tamontes*, *correcaminos*, *quitaojeras*, *besamanos*.

Espantajo es un derivado de *espantar*, del latín vulgar **e x p a v e n t a r e* y es la voz más extendida en la Ribera y puntos de los valles transversales.³ Llegó a encontrarse incluso con una fonética catalana en La Litera (Huesca): *espantall* 'espantajo'.⁴

En tres puntos próximos situados en los valles⁶ y en Olló, el término recogido es *mozorro*, que se encuentra en Ciordia como *zomorro*. En su "Contribución al Diccionario Vasco", R. Bozas-Urrutia registra *zomorro*, 'hombre callado pero no antipático'. Es palabra vasca que toma el sentido de "espantajo" por creación analógica a partir de 'disfraz', 'careta', 'mascara'.

Iribarren testimonia que las acepciones navarras de este término son, en concreto, 'mascara de carnaval' y 'entunidado de la procesión de Viernes Santo', pues Carnaval y Semana Santa son las manifestaciones populares que cuentan con personajes ataviados fuera de lo habitual. Se documenta *mozorro* en Alegria, Ciervide (1979), Esparza (1979), 191. Este último apunta que el significado de encapuchado y disfrazados de Carnavales apenas se usa ya, habiéndose mantenido el de 'mascara', 'careta'.

Lo mismo pasa con otras voces como *mochrroko* en Salinas de Oro,⁶ junto a *espantajo*; *txatxue*, en Alcoz;⁷ *manne*, en Lezcaroz;⁸ *txori-zigarriya*, en Vera de Bidasoa y *txojaizszuzala*, en Arbizu, compuestos de *txori* 'pájaro'; *kuku* en Ochagavía.⁹

Aparte de los compuestos de *txori*, paralelos al castellano, se observa el papel importante de la onomatopeya en la creación lingüística de estos términos y el desplazamiento de significado desde el sema común de 'engañador' y 'enmascarado'.

La designacion que recibe el espantapajaros en Berbinzana comparte este renomano de asociacion de semas comunes: *Judas*, que Fernandez Sevilla relaciona con costumbres populares,¹⁰ tal como expresa Iribarren en su descripcion del termino 'muñeco de paja que, en representacion del apóstol traidor, es paseado, insultado, zarandeado y quemado el Sabado de Gloria o el lunes de Pascua. Espantapajaros'.

Como creaciones metafóricas por semejanza, se encuentran *pendon* y *monaco* en Javier y Ribaforada respectivamente.¹¹

Las voces vascas en este mapa son bastantes: *mozorro*, *motxórroko*, *txatxue*, *manne*, *kuku* y los compuestos de *txari*, que se extienden por todos los puntos de la Montaña, llegando al limite con la Navarra media (excepto la cuenca prepirenaica). Esta es la zona del termino oficial, *espantapajaros*, que en la Ribera se convierte en *espantajo*.

Más que la distribucion en areas, lo más interesante de este mapa quizá sea el polimorfismo lexico para la denominacion de un objeto tan concreto y conocido y la creacion de terminos diferentes surgidos por asociaciones metafóricas, onomatopéyicas o analogicas. Los procedimientos formales en la creacion de designaciones son también de una notable variedad pese a esas tendencias comunes ya señaladas.

En algunas ocasiones hay deslizamiento semántico, como en *judas*, *moñaco*, donde no cambia el objeto, sino su situación y función. En los casos de *mozorro*, *kuku*, por ejemplo, se mantiene el nombre, no el objeto, sólo algunas de sus características.¹²

NOTAS AL MAPA 43

- (1) Na 101, 102, 104, 202, 203, 300, 302, 303, 400-403, 502.
- (2) Es curiosa la nota que recoge el *ALEANR* para el punto Na 401: "lo usan para asustar a los jabalíes". Y el nombre no cambia: *espantapajaros*; se ha perdido conciencia de la composición de la palabra. se mantiene el lexema aun modificando el semema 'figura para asustar a los animales'.
- (3) Na 205, 206, 301, 309, 404, 405, 500, 501, 600, 601.
- (4) Viudas (1980), 92, s.v.
- (5) Na 201, 203, 204.
- (6) Adquiere su significado desde *morroko*. 'adusto, hu-raño, enojado'.
- (7) De una de las acepciones de *txatxar*: 'ruin, malo'.
- (8) En vasco, *mamu* 'coco, fantasma', 'espantajo', 'máscara'.
- (9) *kuku*: 'enmascarado'.
- (10) En concreto a la tradición de tener muñecos por las calles durante Semana Santa y quemarlos el Domingo de Resurrección; "es posible que de aquí

pasaran a significar espantajo". pues, al fin y al cabo, se trata de un muñeco similar".
Fernandez Sevilla [1975], p. 208.

(11) Na 403 y 602.

(12) Vid. Alvar (1982), s.v. *espantapajaros*.

MAPAS 44 Y 45

ESCARDAR

En los mapas 44 y 45 del *ALEANR* se presenta la faena agrícola de remover la tierra y arrancar las hierbas que crecen junto a lo plantado y, especialmente, eliminar cardos. Esta operación se suele realizar varias veces, sobre todo en los meses de abril y mayo, y su nombre genérico es *escardar*.¹

La escarda puede hacerse de varias maneras.² principalmente a mano o con algún tipo de herramienta. Esta faena va desapareciendo con el uso de los herbicidas.

El léxico refleja esta distinción en algunos casos, aunque en la mayoría de los puntos,³ se adopta el término del léxico oficial *escardar*, sin reflejar ninguna oposición basada en la distinción 'a mano' / 'con herramienta'. Esta oposición no es operativa tampoco en Ochagavía, donde el término recogido en segundo lugar es *txorrar*.

En Ciordia y Zudaire, solo hay contestación para 'escardar a mano': *limpiar* y *escustar* respectivamente, lo que indica que para esta operación no se utiliza ningún tipo de útil. Al contrario ocurre en Arriba, donde *escardar* es el trabajo realizado con herramienta.

A partir de las notas del *ALEANR* al mapa 45 *escardar con herramienta*, podemos establecer una estructuración del contenido semántico reflejada en el plano léxico.

En Allo, aparece el término genérico archilexemático *escardar* y dos lexemas para sus correspondientes sememas: '*escardar hortalizas*', *edrar* y '*es-cardar viñas*', *escocar*.

Aparecen también el archilexema *escardar* en Lazaguria, y el lexema *acollar*, para el semema '*escardar patatas*'.

En Olio, Estella, Aguilar y Monreal, se establece una oposición léxica entre los sememas '*escardar cereales*, *leguminosas*' y '*escardar viñas*', que resultan del desdoblamiento del archilexema: *escardar* / *edrar* en los tres primeros puntos, todos ellos en el norte de la Navarra media, y de *escocar* / *edrar* en Monreal.

Este mismo tipo de estructuración del contenido semántico opera en Andosilla, Caparroso y Arguedas, localidades del centro de la Ribera, donde utilizan lexemas diferentes para los sememas '*escardar cereales*' y '*escardar hortalizas*': *escardar* / *edrar*.

La tendencia más extendida parece ser la asignación de una serie de lexemas a realidades diferentes, sobre todo *escardar* y *edrar* se encuentran en distribución complementaria según cual sea el objeto directo de la acción verbal.

Las estructuraciones son varias, desde una oposición basada en el tipo de cultivo.

De las cinco estructuraciones, dos de ellas cuentan con un archilexema, *escardar*, y otras dos operan con identicos semas: 'cereales y leguminosas' y 'viñas':

Na 307: *escardar*

edrar 'hortalizas'

escocar 'viñas'

Na 309: *escardar*

acollar 'patatas'

Na 106, 304, 306:

escardar

edrar

Na 402:

escocar 'cereales y leguminosas'

edrar 'viñas'

Na 500, 501, 601:

escardar 'cereales'

edrar 'hortalizas'

Y se podría hacer el siguiente campo semántico:

escardar (con herramienta)

S₁ 'hortalizas' *edrar*

S₂ 'viñas' *escocar, edrar*

S₃ 'patatas' *acollar*

S₄ 'cereales' *escardar*

S₅ 'cereales y leguminosas' *escardar*

Analizando juntos los datos de ambos mapas, se observan cuatro estructuraciones de campos semánticos distintos,* algunos de ellos con diferentes realizaciones léxicas. La mas general (que ha motivado recoger los

datos de *escardar* en dos mapas diferentes' es la distinción establecida en torno a la oposición 'a mano' / 'con herramienta', que se encuentra en trece localidades.⁶

Otra de las estructuraciones, la de Na 307, cuenta con un archilexema *escardar*, que se desarrolla en los lexemas que realizan la oposición 'hortalizas' / 'viñas': *edrar* / *escocar*.

En las dos últimas estructuraciones, intervienen tres *semas* distintivos, que son 'a mano', 'viñas', 'cereales y leguminosas' en un caso y, en otro, 'a mano', 'hortalizas', 'cereales'. Así, según el primer campo, los componentes léxicos de Na 106 y 304 se organizan como *escardar*, *edrar* y *escardar* y como *cortar cardos*, en Na 306 *edrar* y *escardar*; y, de acuerdo con el segundo, se encuentra *arrancar*, *edrar*, *escardar* en Na 500 y *escardar*, *edrar*, *escardar* en Na 501 y 601.

Al estudiar Fernández Sevilla el mapa 32 del *ALEA*, se encuentra con un fenómeno similar y afirma: "Como puede apreciarse, las posibilidades son ilimitadas y la realización depende de la intención y necesidades de los hablantes, produciéndose siempre un equilibrio inestable entre la tendencia a la economía y la voluntad de precisión".⁷

NOTAS A LOS MAPAS 44 Y 45

- (1) En ocasiones, se aplican nombres específicos para la designación de las sucesivas labores en algunos puntos diseminados: en Eulate, la primera vez se designa con el verbo *escardar*, oponiéndose a la segunda o sucesivas con *edrar*. En Ribaforada, *escardar* se opone a *abinar*.
- (2) Cruchaga, 162 recoge dos procedimientos para *escardar*: "con una hoz o un cuchillo y un palo con una horquilla en un extremo, que en Bigüézal era de boj y llamaban "forcacha". Otra, con una herramienta pequeña, puesta en el extremo de un palo, llamada gancho de *escardar*, con corte en los dos lados. ...".
- (3) Son veintidós puntos: Na 101, 104, 106, 200-202, 204, 205, 300, 301, 304, 307-309, 401, 403-405, 501, 502, 601, 602.
- (4) Vid. nota 1.
- (5) No tengo en cuenta los puntos donde no se recoge forma en algún mapa (Na 102, 302).
- (6) *arrancar* / *escardar*: Na 203, 305, 400
arrancar / *cortar* Na: 303
arrancar / *edrar* Na: 600
arrancar / *escocar*, *edrar* Na: 402
escardar / *edrar*, *entrecavar* Na: 206
escardar / *escardar*, *edrar* Na: 308
escardar / *escardar*, *escocar* Na: 502

escardar / escardar, abinal Na: 602

escardar / arrancar, escardar Na: 401

eskubelarto / yorrato Na: 100

limpiar / izatuar Na: 105

En algunos casos (Na 308, 502, 602 y 401) hay un término común y la oposición se establece a partir de su sinonimia con el otro.

(7) Fernández Sevilla [1975], p. 109.

MAPA 44
ESCARDAR A MANO
QUITAR LAS MALAS HIERBAS CON LA MANO

Caracteriza a este mapa la mayoritaria presencia de la forma castellana *escardar* o de sus variantes *escardar a mano*, *descardar*, *escustar* (Na 302).¹ La otra forma de extensión importante es *arrancar* (*rancar*, *rancal*, *arrancal*, *arrancar yerba*) en diez puntos,² y las demas solo se registran en una sola localidad, e incluso, como segunda voz: *atre* en Alcoz junto a *arrancar*, *forratu* en Lezcaroz y *txorrrar* en Ochagavia con *escardar*, *limpiar* en Ciordia.

La distribución de las formas permite observar una vez mas la localización de terminos vascos en el N.E., en los puntos próximos a la frontera francesa. *Escardar* abarca toda la provincia, a veces junto a *arrancar*, voz extendida sobre todo en la Navarra media, y como termino unico al este y sur de Pamplona.

Se puede delimitar una serie de motivaciones que originan unos grupos en los que se integran las diferentes denominaciones, sean romances o vascas:

1.- Formas que hacen referencia a la labor agricola de quitar la maleza, mover la tierra, etc. Son los terminos mas generales que han sufrido una

restricción del significado y se han especializado en uno de sus aspectos:

- *arrancar*, de origen incierto. Corominas señala que de un primitivo significado 'desbandar, vencer', pasaría a ser 'separar' y 'desarraigar'. También se ha recogido la forma *rancar*, que es muy poco frecuente en castellano.

- *escardar*, verbo denominial que alude directamente a quitar los cardos y de ahí limpiar las malas hierbas. También tiene el sentido de 'rozar'.³

- *limpiar*, del latín *l i m p i d a r e*, a partir de los semas que tiene en común con nuestra palabra *escardar*, del tipo de 'quitar hierba', 'dejar limpio el sembrado', como señala Fernández Sevilla.⁴

- *sorrar*, posiblemente de *sorrapear* 'raspar con la azada donde no se quiere que crezca hierba', derivado de *rapar*, del gótico *h r a p ō n 'arrebatar, arrancar, tirar del cabello'.

2.- Lexias compuestas por un verbo más su complemento: *cortar cardos*, en Aguilar, *arrancar yerba*, en Carcastillo.

3.- Lexias que se refieren directamente al hecho de realizar esta faena de manera manual: *escardar a mano*, en Javier y la formación paralela en vasco *escubelarto* en Vera de Bidasoa, formado de *esku* 'mano' , *belar* 'hierba' y *-to* '-mente'.

NOTAS AL MAPA 44

- (1) Na 101, 104, 106, 200-202, 204, 206, 300-304, 307-309, 401, 403-405, 501, 502, 601, 602.
- (2) Na 103, 203, 303, 305, 309, 400-402, 500, 600.
- (3) Vid. mapa 13.
- (4) Fernández Sevilla [1975], p. 106.

MAPA 45
ESCARDAR CON UNA HERRAMIENTA

En el estudio de este mapa, sólo tendremos en cuenta los puntos en que es relevante lexemáticamente la oposición 'a mano' / 'con herramienta'.

Escardar y *edrar* son los términos de significado general, que, junto a la variedad léxica de voces de escasa extensión, caracterizan el mapa.

Escardar aparece en una serie de puntos de este mapa con el sema 'con herramienta' oponiéndose a lexemas que representan su ausencia:

'con herramienta'	'a mano'
<i>escardar</i>	<i>rancar</i>
	<i>limpiar</i>
	<i>cortar cardos</i>

Diez son las veces que se recoge *edrar*; ² funciona en Roncal y Carcastillo como primer término, en los demás puntos es el segundo y se opone al primero. ³ *Edrar* es el duplicado popular de *reiterar*, del latín *i t e r ā r e* 'repetir', el *Diccionario de Autoridades* lo define como 'cavar las viñas por segunda vez', casi como el *DRAE* 'hacer la segunda cava o arada a las tierras', como sinónimo de *binar*. Así, se documenta *edrar* en Acereda y Torrano. Iribarren ofrece el significado general de 'escardar'.

pero añade acepciones diferentes según los cultivos o momentos en que se realice la operación.

Escocar se recoge en tres puntos separados entre sí: Alío, Monreal y Cascante, en las notas del *ALEANR*, se precisa que indican labores diferentes: 'escardar hortalizas' en Na 307 y 'escardar cereales y leguminosas' en Na 402. El *DRAE* lo incluye como propio de Alava. Corominas registra *escocar* 'desmenuzar terrones', como derivado de *coca* 'torta, pastel'. Iribarren cifra la diferencia entre *escocar* y *edrar* en que, mientras el primero es arrancar hierbas en general, el segundo es hacerlo de una heredad de cultivo. Esta voz se usa también en los mapas de *rozar* (13), *descuajar* (17) y *escardillo* (46).

Jorato es el término que se utiliza en Vera de Bidasoa y en Leizaroz, del vasco *jorratu* 'escardar'.

Las palabras que solo se recogen en un punto son: *sorrar* en Ochagavía; *entrecavar*, derivado expresivo de *cavar*, como segundo término de Roncal; *abinal*, también segundo término en Ribaforada; *acollar* en Lazagurria; *atzaaitzorregin* en Alcoz, y en Salinas de Oro, como término único aparece *cortar*, un ejemplo más de que los lexe-mas de pocos senas tienen mayor posibilidad de polímor-fismo.

NOTAS AL MAPA 45

- (1) *Escardar / rancar* Na: 103, 203, 400, 500.
 Escardar / limpiar Na: 105
 Escardar / cortar cardos Na: 306
- (2) Na 106, 206, 304, 306, 308, 402, 500, 501, 600,
 601.
- (3) *Escardar / edrar* Na: 106, 304, 306, 307, 308,
 500, 501, 600, 601
 Escocar / edrar: Na 402.

MAPA 51

ARGAYA

RASPA QUE HAY EN LA ESPIGA DEL TRIGO

El termino general español *argaya* no se registra en el dominio navarro. El mas extendido es el castellano *raspa* en diecinueve puntos; *barba*, en ocho puntos y *galpizar* (*calpizar*), en cuatro puntos, son los usados en la Montaña.² Otras denominaciones encontradas en un solo lugar: *ogrubiszarra*, *scile*, *arraus*, *arro*, *bizerra*, *aljestro*, *espiga*.³

Raspa, es una palabra de uso común derivada de *raspar*, que probablemente tiene su origen en el germano occidental *h r a s p ō n (alto aleman antiguo *raspon* 'acumular residuos'). *Raspa* aparece documentada por primera vez en Nebrija precisamente con la acepción de 'raspa de espiga', que es la primera del *DRAE* en razón de su antigüedad.⁴ Este termino se encuentra en la Ribera y la Navarra media y solo penetra en dos puntos de la Montaña.

En esta zona, de norte a sur hay una enorme variedad de denominaciones: *ogrubiszarra*, termino vasco compuesto por *ogru* 'trigo' y *bizar* 'barba'; *bizerra*, de esta última raíz, que se recoge en Lezcároz a la vez que su equivalente español, *barba*;⁵ *arro* y *arraus*, del que

Iribarren afirma que es el nombre dado en Salazar y la Zona de Sangüesa a la barba o raspa de la espiga del trigo. Se recogen en dos puntos de la Montaña, pero también en uno del Oeste (Ciordia) y otro del Este (Ochagavía); *aljestro*, en Javier, es otro término vasco, de *algotz* 'cascabillo, cascarilla del grano de trigo'.

La extensión de *barba* forma casi una cuña cuyo vertice es el norte y penetra hacia el este, siguiendo la frontera francesa. El *DRAE*, en la cuarta acepción de este sustantivo, hace oficial la metáfora popular: 'por extensión cualquier pelo o conjunto de pelos o filamentos que recuerden a las barbas'. Iribarren dice de *barbas* dice que son 'estigmas amarillentos de la flor del maíz', 'filamento rojizo de la mazorca', y las localiza en la Ribera. Al consultar el mapa 107 de *ALEANR*, *barba de la mazorca*, se observa cómo, en Lezcároz, Egozcue y Erro el mismo lexema designa la barba de la espiga y la barba de la mazorca; y, en la Ribera, solo en un punto (Na 502) se utiliza *barba* para los filamentos vegetales de la mazorca y en ningún caso para el trigo.

En torno al río Erro hay un núcleo que usa *galpizar* (*calpizar*): Alcoz, Espinal, Egozcue y Monreal. *Galpizar* tiene su origen en los términos vascos *gal*, *gari* 'trigo' y *bizar* 'barba' y es el nombre que recibe la argaya en varias localidades navarras, según los datos de la 2ª edición del *VN*.⁶ Iribarren con ensordecimiento de la consonante inicial lo recogía en su 1ª edición.

Resalta en este mapa la oposición establecida entre la Montaña y el resto de Navarra: variedad frente a uniformidad, vasco y español. *Galpizar, aljestro, arro, bizerra y ogrubiszarra*, cinco voces vascuencas para designar la argaya frente a *raspa, barba y espiga*.

NOTAS AL MAPA 51

- (1) Na 104, 106, 300-304, 306-309, 400, 401, 405, 501, 502, 600-602.
- (2) Barba: Na 100, 200, 202-204, 206, 403, 500.
Galpizar (calpizar): Na 103, 201, 202, 402.
- (3) Ogrubiszarra: Na 100; scile: Na 102; arraus: Na 105; arro: Na 205; bizerra: Na 200; aljpestro: Na 403; espiga: Na 404.
- (4) Define el DRAE: raspa, 'Filamento del cascabillo del grano de trigo y otras gramíneas'.
- (5) No he podido encontrar documentación sobre scile.
- (6) Galpizar, 'barba de la espiga del cereal' (Ayasa, Eslava, Gallipienzo, Sada, Urraul Alto), Iribarren [1983], s.v..

MAPA 52

MIES

La definicion de *mies* que da el *DRAE* es: 'planta madura de cuya semilla se hace el pan', en primera acepcion. Tiene su origen en el latin *mēssis* 'acción de cosechar (especialmente cereales)', 'conjunto de cereales cosechados o a punto de cosechar', un derivado de *mētēr* e 'segar', su primera documentacion es muy temprana: *messe* en un documento de 962. *Cosecha* viene tambien del latin, del participio pasivo femenino de *colligere*, del latin *colligere* 'recoger', derivado de *legere* 'coger' 'escoger', 'leer', que se encuentra por primera vez en la obra de Berceo como *cogecha* y en *Ne-brija*, ya *cosecha*.

Mies es el termino dominante en el mapa: aparece en todas las zonas, excepto el noroeste de la Montaña. En algunos puntos se combina con la voz *cosecha*, así mismo muy abundante, que se encuentra como unica denominación en Vera de Bidasoa (Na 100), Ciordia (Na 105), Garayoa (Na 204), Roncal (Na 206) y Salinas de Oro (Na 303). *Cosecha* ha sufrido un cambio semantico desde el latin 'lo recogido' 'que ha sido recogido' a 'lo que está a punto de recogerse'. Ha sido un desplazamiento regresivo en dirección a *mies*.

Voz romance como las dominantes es la utilizada en Alcoz (Na 103): *trigos*, plural de *trigo*, del latín *tr i t i c u m*. *Trigo* es una palabra con el rasgo [-contable] y las palabras con este rasgo en su matriz sufren una modificación al recibir plural en muchas ocasiones, no en su número, sino en su significado. Así, adquieren un sentido enfático: "el agua / las aguas" o su referente cambia: "la mies / las mieses".² En efecto, aquí *trigos* no es 'conjunto de trigo', sino que toma el sentido de *mies*, de 'cereales cosechados o dispuestos para ello'.

Junto a *cosecha* y *trigos*, se recoge en Alcoz (Na 103) la forma vasca *garionak*, de la palabra *gari*: 'trigo' y el artículo definido plural sufixado: *-ak*, con lo que vendría a significar *los trigos*, que se explicaría como la palabra castellana *trigos*. La utilización del plural no como incremento de número, sino afectando al sentido mismo de la palabra es un recurso con el que la lengua cuenta y que utiliza cuando se hace necesario.³ En este caso concreto, ha podido ser tanto de origen castellano traducido al vasco, como al contrario.

En Arbizu (Na 104), se recoge otro término vasco junto a *mies* y como voz única en Arriba (Na 102). Se trata de *lastoa*, que puede traducirse por 'la paja', de *-a*, artículo definido sufixado y *lasto* 'paja', vocablo común a todos los dialectos del idioma con muchos derivados.

Excepto en el noroeste de la Montaña navarra, la presencia de la voz *mies* es constante en todo el mapa. *Cosecha* se extiende también de manera abundante, pero centrandose en la Navarra media oriental y los valles transversales pirenaicos.⁴ Y además de la particularidad de *trigos*, *garionak*, sólo quedaría señalar la escasísima presencia de términos vascos: sólo dos voces en tres puntos muy próximos.⁵

NOTAS AL MAPA 52

- (1) Na 203, 205, 302, 305, 400-402, 405.
- (2) En la acepción del DRAE. Mies "plural de los sembrados".
- (3) Para este tipo de fenómenos, vid. la Memoria de Licenciatura de Theophile Ambadiang: La categoría del "género" y las clases de nombres comunes en gunu y en español.
- (4) Na 100. 103, 105, 202-206, 302, 303, 305 400-402, 405.
- (5) Lastoa: Na 102, 104.
Garionak: Na 103.

MAPA 54
ZOQUETA DEL SEGADOR
ESPECIE DE GUANTE DE MADERA
EN EL QUE ENTRAN TRES O CUATRO DEDOS DEL SEGADOR

En este mapa lingüístico-etnográfico, figuran dos formas: *cazuleta* (*cazoleta*) y *zoqueta*. En el Norte,¹ no se testimonia su uso, no hay ningún término para referirse a este instrumento.

En 24 puntos, esta registrada la palabra *zoqueta*,² lo que la convierte en forma mayoritaria. Por su distribución, parece ser un término extendido de Este a Oeste, que ha penetrado más fácilmente por el Sur de la provincia, por la Ribera.

Es una voz muy documentada en Aragón y extendida por toda La Rioja, y la mayor parte de Navarra.³ También se registra en puntos de Jaén (Isabela) y de Almería (Lucar).⁴ Así mismo, se encuentra en algunas monografías: por ejemplo, Alvar (1947) afirma haberla recogido también en Bergosa (Huesca) y la describe como 'especie de guantelete de madera con que los segadores cogen la hoz'; Alvar (1956-1957; SyS); Bas; Castañer [1985]; Cruchaga, 162, quien puntualiza: "además de proteger los dedos corazón, anular y meñique, ayuda a separar el manojo de la mies"; Echaide y Saralegui; Esparza; García

Turza, quien afirma al describirla que "es indispensable para segar con la hoz"; Garulo, 153; Viudas, 63. Y en los vocabularios de Andolz, Azkue, Baraibar, Iribarren.

La RAE recoge este término ya en 1925 con la definición de 'especie de guante de madera con que el segador se resguarda los dedos', que ahora completa.* En 1925, no se pronuncia en lo referente a la etimología y en su última edición añade: "(de zueco)", recogiendo la propuesta de Simonet y García de Diego, de s o c c u s 'tipo de calzado', que Corominas rebate al inclinarse por la opinión de Dozy: el origen está en el hispanoárabe s u q á t 'desecho, objeto sin valor'.*

Cazueleta se usa en seis puntos del oeste de la Navarra media y cazoleta en cuatro de la Montaña. Ambos términos derivan de cazo, voz común a los romances ibéricos y a la lengua de occ y el italiano, de origen incierto y con una primera documentación de cazoleta hacia 1400. (Corominas, DCECH, s.v. cazo). Frago (1980), s.v. cazuelas, apunta que la datación aragonesa de cazuela es bastante anterior a la castellana: 1322 y además se refiere a un nombre de lugar, lo que implica una mayor antigüedad. En cazueleta encontramos una etimología popular que hace derivar de cazuela la forma diminutiva o bien un cruce con este derivado de cazo con el sufijo -uela (-uelo < ō l u).

Iribarren presenta la palabra cazueleta como propia de Navarra y la localiza en Estella.

Efectivamente, el término se usa en Estella (Na 304) y una zona de su partido judicial⁷ y, sobre todo, en lo que se llama Tierra de Estella, aunque comprende puntos de otros partidos judiciales.⁸ Para definirla, este autor se vale del sinónimo *zoqueta*, aunque completa el artículo con su descripción y uso: 'guante de madera corvo con el que los segadores se preservan los dedos meñique, anular y medio de la mano izquierda durante la siega'.

Cazoleta se recoge en cuatro puntos,⁹ de los cuales en Egozcue (Na 202) y en Garayoa (Na 204) aparece junto a *zoqueta*. El *DRAE* no recoge esta acepción del término *cazoleta*, si bien a partir de su forma curva y su función de defensa se relaciona con la que da en la cuarta: 'pieza de hierro u otro metal, que se pone debajo del puño de la espada y del sable, y sirve para resguardo de la mano'. De este modo, la especialización del término para designar a dicho instrumento se torna lógica.

Zoqueta, el término general, se extiende por toda la provincia, excepto los puntos más septentrionales, que muestran un vacío de formas. La alternancia *cazoleta* / *cazoleta* es regular en su distribución geográfica: la primera, considerada forma autóctona, se registra en Estella, al oeste de la Navarra media, desde su límite con Alava hasta el centro; *cazoleta* se ciñe a cuatro localidades de la Montaña, en los Valles transversales.

NOTAS AL MAPA 54

- (1) Na 100-102, 104, 200.
- (2) Na 202-206, 300, 302, 305-309, 400, 405, 500-502, 600-602.
- (3) Como voz propia de Aragón ya la incluyen Coll y Altabas.
- (4) Vid. ALEA, lámina 35, mapa 38: J 102 y Al 100, poblaciones de influencia aragonesa.
- (5) "Especie de guante de madera con que el segador resguarda de los cortes de la hoz los dedos meñique, anular y corazón de la mano izquierda".
- (6) Vid. Corominas DCELC, IV, s.v. y Garulo, 153.
- (7) Zudaire (Na 302), Salinas de Oro (Na 303).
- (8) El partido judicial de Pamplona: Ciordia (Na 105), Ollo (Na 106) y de Tafalla: Berbinzana (Na 305).
- (9) Na 103, 201, 202, 204.

MAPA 56
MANDIL DEL SEGADOR
DELANTAL QUE SE PONE EL SEGADOR

No se especifica en el *ALEANR* a que tipo de delantal se refiere: el *DRAE* define *mandil* como 'prenda que, colgada del cuello, sirve en ciertos oficios para proteger la ropa desde lo alto del pecho hasta debajo de las rodillas'.

En este mapa, se observa gran variedad lexica, en algunos casos formando areas y en los mas, en puntos dispersos de la provincia. Tambien hay que hacer notar como en el noroeste no se recoge forma alguna,¹ igual que en el caso de zoqueta.²

La mayor difusion la alcanza la denominacion de *delantero* (*delanteros*),³ que aparece en catorce puntos.⁴ En el *ALBA*, *delantero* se recoge en dos puntos y *delantera(s)* en veintisiete.

Se encuentra ya en Berceo y el *Libro de Alexandre*; es un sustantivo de adverbial que mantiene su referencia a la colocacion, formado por *delante* + *-aria*.

> *-ero*. El *DRAE* lo define en cuarta acepcion como 'pieza que forma la parte anterior de una prenda de vestir'.

En el VN se describen dos tipos de *delantero* diferente: 'delantal de piel que llevan los pastores y trabajadores, abierto por la parte de las piernas, sujeto a éstas con una correa o una cuerda, y al cuello por la parte superior' y 'zamarra de piel que usan los pastores y les cubre el pecho'. Ambos se localizan en los valles de Salazar y Roncal y el segundo también en Aezcoa y Aoiz. Así se documenta también en Alvar (1956-1957; SyS).

Delantal pertenece a la misma familia lexica, del antiguo *avantal*, pero no tienen contigüidad geográfica, pues *delantal* es el término encontrado en Zudaire (Na 302) y Aguilar (Na 306), puntos de la Navarra media, pero al Oeste.

Mandarra se utiliza en nueve 'puntos' extendidos en una franja de N.E. al Oeste, desde Espinal (Na 201) a Ciordia (Na 105) y Caparroso (Na 501). En Aragón es una palabra muy utilizada designando también 'delantal' y 'ba-ta'. Su origen quizá sea una base vasca dialectal procedente de *m a n t ē i e*: **mandere(a)* > **mandar(a)*. Corominas afirma que podría ser el equivalente vasco de *avantal*, y F. Yndurain (1947), 175 apoya esto fundándose en la existencia de *mandar* 'delantal' en vascuence y en el sufijo -arra, aunque su etimología remonte al latín, y apunta que quizá haya pasado a través del aragonés antiguo, dada la evolución -nt- > -nd- característica del aragonés. De todas maneras el grupo -nt- sonoriza la oclusiva en vasco, igual que en árabe y griego.

Iribarren lo define como 'delantal'® y apunta: "Es voz de origen vasco [...]. Según otros, la voz *mandarra* proviene del vasco *mantarra*, tela, trapo, lienzo". En Romanzado y Urraul Bajo *mandarra* es un 'delantero atado al cuello y a la cintura para evitar mancharse en ciertos trabajos'.⁷ Esta voz se encuentra en Alegria, Ciérvide (1979), Cruchaga, Esparza y Reta. Es una de las palabras vascuences mas extendidas.

También del latín *manutēle* procede directamente el término *mandil*, la forma oficial, que aparece tan sólo en dos puntos.®

En el VN, se define como 'blusa o mandarra' pero las descripciones se corresponden a otro tipo de prenda.®

Corominas opina que probablemente ha llegado al castellano por conducto del árabe, opinión que adopta el DRAE, aunque el profesor Fernandez Sevilla lo pone en duda al comprobar cómo esta forma no es frecuente en Andalucía.¹⁰ Alvar (1987), 45 considera que esta voz es "uno mas de los muchos arcaismos del latín de Hispania". Además, afirma que en Andalucía *mandil* persistió como castellanismo y como término morisco.¹¹

Muniquera, que se encuentra sólo en Cascante (Na 502), podría deber su denominación a su uso: en nota, se nos advierte que este tipo de *mandil* "Se pone en la mano izquierda y tiene dos hebillas".

Zagones (*zabón*) tiene escasa difusión: cuatro puntos¹² (tres de ellos en la Navarra media y otro en el

punto mas al sur de la Ribera). Es un termino usado en el Alto Aragon, Alava, Burgos. Se documenta en varios vocabularios.¹³ Iribarren lo define como *zabon*.¹⁴

El *DRAE* no recoge este termino, que en vasco es 'cierto impermeable rustico', 'sobretudo'; no es exactamente eso, pero comparte la utilidad de proteger la ropa en las labores agrícolas, y esto permite la restriccion del significado, al pasar a tener un uso fuera del territorio vasco.

Se documenta en un importante número de diccionarios y vocabularios regionales, como Andolz; Baraibar; Bas; Borao; Echaida y Saralegui, 66; Gargallo, 453; Goicoechea; Iribarren; Manrique; Pardo; Rohlfis [1985].

Zabon esta incluido en el *DRAE* con una descripcion que se ajusta a las de los demas terminos de este mapa. No aparece en ninguna localidad navarra y es el termino usual en Andalucía y en paises hispanoamericanos.¹⁵ Respecto a su origen, Corominas considera que *zabon* proceda de un iberovasco. Quiza el origen de la palabra castellana *zabon* sea el vasco *zagon*, que con alteracion de la velar etimologica conservó el mozarabe *cican*. Esto podria quedar reforzado por el hecho de que el termino con la velar mantenida se usa en zonas que pertenecieron al dominio del vasco, mientras que *zabon* es normal en zonas a las cuales llego a traves del mozarabe o por adquisiciones posteriores.

En Ochagavía (Na 205) y Cascante (Na 502), se encuentra la palabra *zamarra*, -o. También se localiza en La Rioja, Aragón y zonas limítrofes¹⁶ y está documentada en varios vocabularios y monografías: Alvar (1956-1957: SyS); Bas; González Olle (1953), 64, con la acepción de 'zahones'; Manrique. Rohlfis recoge términos similares en el área oriental.¹⁷

Iribarren recoge en su vocabulario dos acepciones: la primera, de uso casi general, 'piel de cabrío curtida y con pelo que los pastores llevan en la espalda para resguardarse del frío y de la lluvia', y otra, más general, que localiza en la Cuenca, Pamplona y la Montaña, 'pelliza, chaquetón', e incluye además *zamarro* en otra entrada, con descripciones similares.¹⁸

Corominas estudia la posibilidad de que su origen sea el vasco *zamar* 'vellón de ganado lanar', 'pellico', 'zamarra' o la palabra ibérica correspondiente. *Zamarra*, -o 'mandil del segador' se considera un orientalismo extendido a todo el vocabulario oficial¹⁹ y Fernández Sevilla, en su análisis del léxico andaluz, afirma: "... probablemente se trata de un aragonesismo impuesto por la Reconquista y subsiguiente repoblación en Andalucía oriental".²⁰

Otras denominaciones presentes en una sola localidad son: la voz vasca *altxinlaru*, de *altzin* 'adelante' y *laru* 'cuero, piel', en un punto de los valles transversales, Garayoa (Na 204); *peto* en Añorbe (Na 305)

junto a *delantero*, que también usan en la zona de Eslava.²¹ palabra de origen latino tomada directamente del italiano *petto* 'pecho' que ha sufrido un cambio semántico al desplazar metonímicamente su significado; y *pecherint* en Lazagurria (Na 309).

El estudio de este mapa aporta una información acerca de la permanencia de términos vascos en Navarra, incluso de su incorporación a la lengua oficial. *Mandarra* parece haber sido una forma extendida en toda la provincia, pues quedan restos de ella en el este, oeste y en la Ribera, aunque su presencia más constante se recoge al sur de la Montaña. *Zagones* se centra en la Navarra media occidental, además de en algún punto disperso. En una zona amplia del levante navarro, el lexema dominante es *delantero*.²²

NOTAS AL MAPA 56

- (1) Na 100-102, 104, 200.
- (2) Vid. mapa 54.
- (3) El plural no establece diferenciación léxica, no hay oposición numérica.
- (4) Na 203, 300, 305-308, 400-405, 600, 601.
- (5) Na 103, 105, 106, 201, 202, 206, 301, 308, 501.
- (6) Especifica sus usos posibles y las zonas donde se encuentra.
- (7) Cruchaga 258, s.v.
- (8) Na 302, 303.
- (9) 'Vestidura exterior de lienzo, algodón, etc. a manera de túnica corta, holgada y con mangas que usan los niños, con cinturón o suelta' y 'sábana de tejido de saco en que se recoge y acarrea la paja, anudadas sus esquinas dos a dos' (Iribarren, s.v. *mandil*).
- (10) Solo se registra en once puntos dispersos. Pero aun así la vitalidad de *mandil* en Andalucía es considerable, pues tiene muchas acepciones ignoradas por el *DRAE* (Vid. Garulol).

- (11) Vid. Alvar (1987), 47. Este artículo del profesor Alvar expone todas las opiniones acerca del origen de *mandil* y *mantel*, las analiza y aporta testimonios literarios y dialectales.
- (12) Na 303, 304, 307, 602.
- (13) Andolz; Borao; Pardo; Baraibar; Rohlfis (1985); Goicoechea; Bas; Manrique; Echaide y Saralegui, 66; Iribarren; Gargallo, 453.
- (14) Iribarren, s.v. *zahón*. Vid. las descripciones semejantes a las que hace de *delantero* y *mandarra*.
- (15) Fernandez Sevilla señala su uso en el léxico campesino de Colombia.
- (16) *Zamarra*: Hu 401, 403, 406; Z 600, 603, 605; Lo 102, 300; *zamarro*: Hu 105, 107, 109-112, 300-302, 400, 405, 407, 500, 600, 601, 603; Z 100, 101, 201, 202, 302, 304, 305, 400, 500-507, 601; Lo 305, 602, 604; *samarra*: Hu 404.
- (17) *Samarra* en Alcover; *chamarra*, bearnes; *samarre* lan-guedociano.
- (18) El *DRAE* recoge esta última 'prenda de vestir, rústica, hecha de piel con su lana o pelo'.
- (19) Vid. Llorente (1985).
- (20) Fernandez Sevilla (1975), p. 163.
- (21) Iribarren *VN*, s.v. y *Reta*.

- (22) Aunque en Aragon domina el lexema *camarra*(O). De-
lantero solo se encuentra en Hu 103, 104, 111,
201, 202, 204-206, 408, 602; Za 200, 400, 604,
606, 607; Te 200, 202.

MAPA 57
PUNADO DE MIES

Pregunta este mapa por la denominación que se le asigna a cada parte de mies que el segador agarra con una mano para cortarla con la otra. Son varios los lexemas con que se responde a esta cuestión y, aunque en la Montaña hay dos localidades sin contestación, los datos de este mapa son muy completos. Se puede establecer una clasificación de las formas recogidas en función de su motivación:

1.- Lexemas en relación con la mano que toma la mies, de Norte a Sur son :

Manojo en Alcoz y Garayoa, del latín vulgar *m a n ũ c ũ l u s*, alteración del latín *manipulus* 'puñado', que ha mantenido su significado intacto.

Puño (*puñau*), general en toda la provincia, en once puntos, aunque no se usa en una amplia área que comprende el Este de la Navarra media, los valles transversales y la cuenca prepirenaica.

Zarpada, en Egozcue y Roncal, derivado de *zarpa*.² Cejador lo da como aragonés y Corominas lo sitúa en Plan, Gistain, Edro y Ansó. Borao no recoge *zarpada* 'puñado' pero sí Andolz: 'cuanto cabe en ambas manos juntas'. Iríbarren la considera palabra navarra y su definición se

ajusta mas al sentido que en este mapa se estudia.³ Sin embargo, se documenta tanto en vocabularios aragoneses co-mo navarros: Pardo; Kuhn (1937), 175; Alvar (1947, *Croz-Beteiu*); Cruchaga.

Manada, en ocho puntos de los valles transversales y, sobre todo, la cuenca prepirenaica.⁴ El *DRAE* recoge este significado en una segunda entrada de *manada*: 'porción de hierba, trigo, lino, etc., que se puede recoger de una vez con la mano', tal y como explica Reta.⁵

2.- Lexemas motivados por el instrumento para segar:

Falcada se encuentra en tres puntos: uno en los valles, Ochagavía, y dos en la Navarra media, Añorbe y Berbinzana. Es un termino aragones derivado del verbo romance *f a l c a r e y sigue sus tendencias evolutivas características, tales como la conservación de la f- inicial y la sorda velar intervocálica -c- sin sonorizar. El *DRAE*, en su cuarta acepción la localiza con este significado como palabra aragonesa, en tanto que Andolz la opone a *zarpada* al describirla como 'manejo de mies que se sujetaba con una sola mano al segar a hoz'. También la recogen así Reta e Iribarren (1984). Alegria y Alvar (1956-1957; *SyS*) no puntualizan: *falcada* 'manejo de mies'.

Hozada, cuya segunda acepción es precisamente 'porción de mies o de hierba que se siega o coge de una

vez con la hoz', se recoge como voz única en dos puntos. al oeste de la Navarra media: Eulate (Na 301) y Estella (Na 304). Es una palabra formada sobre *hoz* con el sufijo -a t a > -ada, como las anteriores. Este sufijo puede aportar matices significativos de agrupación o conjunto, como los que se aprecian en estos términos.

3.- Lexemas motivados por lo que se corta:

Golpe en siete puntos aislados de todo el poniente,⁶ igual que la locución adverbial *de un golpe* pasa de designar la acción a nombrar el resultado de dicha acción: es el golpe de una vez dado con la hoz lo que produce el manojo que el segador coge.

Manada se encuentra en un área compacta, de la cuenca prepirenaica hacia el noroeste. *Puño*, en cambio, presenta una mayor dispersión, se registra sobre todo en el extremo meridional de la Montaña, oeste de la Navarra media y puntos de la Ribera. *Golpe* tiende a usarse en el poniente pero en puntos también muy dispersos. Y los términos vascos se ciñen a la zona vasco-navarra.⁷

NOTAS AL MAPA 57

- (1) Na 103, 105, 202, 204, 302, 303, 307, 309, 502, 600 y 601.
- (2) *Zarpa* 'garra', voz tardia. Corominas afirma que solo existe en castellano. Ha sufrido un cambio semantico.
- (3) *Zarpau* 'lo que puede cogerse de una vez con una ma-no' (Iribarren).
- (4) Na 202, 203, 400-405.
- (5) Vid. Reta e Iribarren [1984].
- (6) Na 104, 106, 200, 306, 500, 501 y 602.
- (7) No he logrado explicar el origen de los terminos *estia*, *cojte* e *itzuli* ni encontrar documentación al respecto. *Itzuli* podria estar relacionado con *izur* 'doblado, plegado' y con *itzuli* 'volver'.

MAPA 58

LLAVE

VUELTA QUE DA EL SEGADOR A CADA PUÑADO

PARA QUE LE QUEPAN VARIOS EN LA MANO

Con todas las acepciones de *llave* se establece una base común de significado: 'lo que sirve para abrir o cerrar, para apresar o soltar'. De ahí su utilización en el léxico agrícola como la ligadura que va enlazando los puñados para formar un manojo.

Dos amplias zonas se muestran en este mapa: al este de la Montaña y la Navarra media, aparecen *ligarza* y sus variantes (*liga*, *ligazta*); al oeste el término usado es *revuelta* (*vuelta*, *revueltilla*). Entre ambas áreas, se encuentran algunos puntos dispersos con los términos *nudo* (Na 300), *golpe* (Na 105), *lanzada* (Na 105) y la voz vasca *itxeskie* (Na 103). *Vencejo* se extiende en tres puntos formando un arco sobre Pamplona: Alcoz, Oilo y Salinas de Oro.¹ Y se observa aquí también falta de contestación en los puntos situados más al Norte.

La voz recogida en más puntos² es *revuelta* y términos afines, pero *ligarza*, en sólo un punto menos,³ se extiende en un área más amplia.

Revuelta funciona como sustantivo deverbál, aunque sea por su forma un participio femenino.⁴ Del

latín *volvere* 'hacer rodar', 'enrollar', reforzada por el prefijo reiterativo *re-*. Se usa con este significado también en Cintruénigo, según recoge Bas.

El otro importante grupo de denominaciones es el formado por los derivados del verbo *ligar*. Este es un descendiente semiculto del latín *ligare* 'atar' y las voces *liga* y *ligarza*, tempranos derivados.* En algún punto,* la forma recogida es *lenzaja*.⁷ Iribarren documenta el uso de *ligarza* y puntualiza que es una 'ligadura hecha con tallos de trigo' y que también se usa en un sentido más general de 'cuerda de esparto', 'soga corta'. Cruchaga también recoge esta voz en su vocabulario.

En Alcoz, Ollo y Salinas de Oro,* la denominación alude directamente a la ligadura: *vencejo*, del latín *vincula*.

vincula, 'atar, encadenar, sujetar'; Corominas afirma que, junto al italiano *vinciglio*, el catalán *vencill* y el portugués *vincilho* parece suponer un latín vulgar **vincul*.

vincul u *vincul* m; modificación de *vincul* u *vincul* m 'ligadura', bajo el influjo de aquel verbo. En el mapa 64 del *ALEANR*, se estudia este término recogido en muchos puntos de la provincia. Al compartir los semas de 'atadura', este lexema se especializa en el semema de 'llave de la siega'. El *DRAE*, en su primera acepción, lo define como 'lazo o ligadura con que se ata una cosa, especialmente los haces de las mieses'. El mismo significado le da Iribarren en sus dos primeras

acepciones, añadiendo en la última 'cuerda de esparto', que localiza en la Ribera. También en Alvar (1956-1957: 575).

Otros términos usados en una sola localidad son el vascuence *itxeskie*, de *itxaki* 'atadura', encontrado en Alcoz (Na 103); y las formas romances *golpe* en Ciordia (Na 105), que parece una contaminación semántica de *golpe* 'manejo' que vimos en el mapa 57 en puntos próximos (Na 104 y Na 106). *Nudo*, en Pamplona (Na 300), refiriéndose al lazo con que se hace la atadura.

La vuelta o llave del segador recibe un considerable número de denominaciones. La mayor parte son palabras del léxico común, como *revuelta*, *nudo*, *golpe*, *liga*, *vencejo*, y alguna realización local como *lenzaja* y *ligarza*. Sólo se recoge una voz vascuence *itxeskie*.

Se pueden distinguir dos grupos semánticos, según la motivación sea la acción de enlazar o se aluda a la ligadura. Al primer grupo, pertenecerían *ligar* y sus derivados y *revuelta*, las formas más usuales. En el segundo grupo, encontramos *nudo*, *vencejo* e *itxeskie*. *Ligarza* sería una muestra de la estrecha relación entre ambos, pues se refiere tanto a la 'ligadura' como a 'cuerda de esparto'. Además, encontramos a *golpe* que parece estar refiriéndose al grupo de puñados que por medio de esta llave puede llegar a llevar el segador a la vez.

NOTAS AL MAPA 58

- (1) Na 103, 106, 303 respectivamente.
- (2) En trece puntos: Na 105, 301, 302, 304, 306-309, 500-502, 601, 602.
- (3) Son doce puntos: Na 202-206, 305, 400, 402-405, 600.
- (4) Fenomeno comun al sistema.
- (5) 'Locucion adverbial figurada. De una sola vez o en una sola accion'.
- (6) Na 600.
- (7) Esta forma quiza se pueda explicar como un derivado de *l i n t e u m*, 'lienzo', 'tela de lienzo'. El *DRAE* no define pero si *lenzal* y *lenzuelo*, ni aparece en Iribarren o el diccionario vasco.
- (8) Vid. nota 1).
- (9) La tercera acepción de *golpe* en el *DRAE*: 'multitud, copia o abundancia de una cosa'. Y de *un golpe*.

MAPA 60
GAVILLA
VARIOS MANOJOS ¿QUÉ FORMAN?

Gavilla está definido en el DRAE como 'conjunto de sarmientos, ramas, mieses, cañas, hierbas, etc. mayor que el manojo y menor que el haz'; y es el término que alcanza mayor difusión en este mapa: diecinueve puntos.² Otra denominación importante es *manada*, encontrada en ocho puntos como forma única y en dos junto al término oficial.³

Otras palabras, solo registradas en un punto, son las castellanas *parva*, *brazac*⁴ y las voces vascas *ogimultxucurtu* (Na 100), *espala* (Na 104), *aurmena* (Na 103) y *maskilla* (Na 201).

García de Diego⁵ afirma que el origen de *gavilla* está en el celtico *g a b h a i l*, 'brazado'. Corominas, sin embargo, basándose en que en esta familia lingüística no hay documentada una palabra de forma equivalente, cree que el origen es latino: *c a v u s* 'hueco entre las manos', 'gavilla'.⁶

Los testimonios de *gavilla* 'conjunto de manojos de mies' son muchos: Alcalá; Alvar (1956-1957; SyS) y (1978); González Olle (1964), 133; García Rey; Iribarren (1958) y (1984); Nebot, 106; Reta, 211.

En Navarra, pese a utilizarse en el punto mas septentrional (Na 100) y, el mas occidental (Na 306), se centra en el area oriental, sobre todo en los valles prepirenaicos, la cuenca y el este de la Navarra media, orientado hacia Aragon.⁷

Al Oeste, descendiendo por la Ribera, se documenta *manada*, derivado de *mano*, 'lo que cabe en una mano', 'puñado de hierba o cereal'.⁸ *Manada* sufre un cambio semantico al trasladar su significado de 'manejo' a 'gavilla'. Se ha mantenido el sema de 'conjunto de mieses', invalidando el que motiva el termino: 'que cabe en una mano'. No es ocasional este sentido de *manada*, pues se localiza en diez puntos navarros.

'Gavilla', 'manejo' es el significado de *espala*, palabra vasca utilizada como forma unica en Arbizu (Na 104). *Aurmena* se usa en Alcoz (Na 103) y significa 'manotada' y a 'monton de trigo' se refiere tambien el termino vasco *ogimultxukurtu* (de *ogi* 'trigo', *mulko* 'monton') recogido en Vera de Bidasca (Na 100).

La voz recogida en Espinal (Na 201), *maskilla*, no tiene entrada en los diccionarios, pero, a partir de terminos de su familia linguistica y su aparicion en este mapa se le puede dar el significado de 'gavilla'.⁹

Los terminos romances registrados en un solo punto son *brazao* y *parva*. *Brazao*, documentado en Andosilla (Na 500) esta motivado semanticamente por ser el conjunto de manojos que se cogen de una vez entre los

brazos, de manera similar a *manada*; la voz usada en Salinas de Oro (Na 303), *parva*, es castellana y en Navarra, según Iribarren, toma el sentido propio de 'mies tendida para trillarla'. Aunque aquí solo funciona en el sentido de 'conjunto o montón de mies'.

Se observa en este mapa una cierta regularidad geográfica en la distribución de las piezas léxicas. Al Norte, en el llamado N.O. húmedo, se combinan los puntos sin contestación con las cuatro voces vascas. En dos de estas localidades, Vera de Bidasoa, (Na 100) y Alcoz (Na 103) se recoge el término vasco junto al español oficial, *gavilla*, testimoniando una situación de bilingüismo que provoca la aparición de la voz romance más común como traducción a una serie de palabras vascuenses. También al Norte, pero ya en los valles transversales y la cuenca pirenaica, así como en la parte oriental de la Navarra media y la Ribera predomina *gavilla*; y en el área occidental *manada* con un sentido propio de esta zona.

NOTAS AL MAPA 60

- (1) El mapa 60 del *ALEANR* es lingüístico-etnográfico: indica también el número de manojos que forman una gavilla, pero no lo tengo en cuenta en el estudio.
- (2) Na 100, 103, 105, 200-206, 300, 305-307, 400-405, 600.
- (3) Na 106, 301, 302, 304, 308, 309, 501, 502, 305, 306.
- (4) Na 303 y 500.
- (5) *Diccionario etimológico*, p. 779.
- (6) *REV*, 3627: *g a b e l l a.
- (7) En La Litera (Huesca) se recoge como *gavelle*. (Viudas, 95, s.v.).
- (8) Vid. Mapa 57.
- (9) *Maskal*: 'cuarto' 'hoja seca, especialmente del maíz'.
Maskla: 'brazado', 'gavilla (de helecho)'.

MAPA 61

HAZ. ¿CUANTOS MANOJOS LO FORMAN?

La voz de mayor presencia es *fajo(s)*, que se encuentra en treinta y tres puntos,² extendidos por toda la provincia. El término normativo *haz* se encuentra en el occidente y varios puntos de la Montaña.³ Otros lexemas que se refieren al conjunto de gavillas atadas son *bala* (*bal*), *samanta*, *faskalar*, *fala* y *galberdiyak*.⁴

Los dos lexemas más difundidos tienen el mismo origen, *f a s c i a*, que evoluciona siguiendo las tendencias propias del castellano y aragones y da lugar a soluciones distintas: *haz* / *fajo* respectivamente. La conservación de la F- inicial latina es uno de los rasgos más característicos del aragones, aunque no sea específico de él.⁵ La evolución del grupo interior latino -sc- también es diferente. Frente al castellano donde da c y luego z, el aragones tiene /x/, bien conservada como s, bien, convertida en j como en este caso.

Fajo, 'haz o atado' se encuentra ya en el *Fuero General de Navarra* como *faysa*, *faisso*.⁶ Lo recogen Alvar (1947; *Oroz-Betelu*), 478; Alvar (1956-1957; *SyS*); Borao; Díaz-Pecco; Monge (1951), 137-241; Pardo. Es una palabra generalizada desde el aragones.⁷

Haz 'porcion atada de las mieses, lino, hierbas, leña u otras cosas semejantes' se usa en unos nueve puntos localizados entre Pamplona y las fronteras con Alava y La Rioja. Pero aparece, así mismo, en Espinal (Na 201), Egozcue (Na 202), Erro (Na 203) y Roncal (Na 206), localidades de los valles transversales, quizá como muestra del lexico oficial aprendido que convive con formas, vascas o no, propias de la zona.

Bala 'fardo de mercancías' se ha especializado en dos puntos de la montaña. Alcoz (Na 103) y Ochagavía (Na 205) en designar un conjunto de gavillas. En ambos se recoge como segundo termino, junto a *fajos*. Es palabra a la que Corominas da un origen franquico: *b a l l a 'pelota' > *balle* (frances) > *bala* (catalan) y de ahí pasa al castellano. En ambos, se recoge como segundo termino, junto a *fajos*.

En Berbinzana (Na 308) y Cascante (Na 502), pueblos de la Ribera, se recoge también, a la vez que *fajos*, la voz *samanta* o *samantón*, muy usada en Navarra y La Rioja. El DRAE recoge la primera acepción 'faz de leña' y la clasifica como propia de Navarra. Este termino ha de estar relacionado con las palabras vascas *samar* 'bastante', *samalda* 'monton, grupo, gran cantidad' y *samanta* 'provision de hojas para comida del ganado en el invierno', *samats* 'hierbas secas'.¹⁰ Hubschmid, propone la raíz preindogermanica *s a m 'rama' como base de esta familia lexica.

Las notas a *samanta* (<*samanton*>) especifican que el haz es de leguminosas en Berbinzana y que es de leña o alfalfa en Cascante, donde también llaman así a todo haz grande. En estos puntos, el *samema* se ha escindido al adquirir relevancia el sema de 'de qué es el haz', y así se establecen estas oposiciones léxicas entre los dos términos que aparecen en los citados puntos: *fajo* / *samanta*.

En la zona septentrional se encuentran *galberdiyak*, *fala* y *faskalar*.¹¹ *Galberdiyak* indica conjunto, agrupación de trigo;¹² *faskalar*, 'hacer fascales, afasclar, amontonar los fajos de trigo en el campo', define Iribarren situándolo en la Ribera.¹³

Las áreas léxicas que aquí se observan, dejando al margen las voces que no presentan uniforme distribución (<*samanta*, *bala*>), pueden ser tres:

- El norte de la Montaña, donde hay un predominio del vasco y no penetra el término aragonés.

- El este de la Navarra media, es decir, la zona cercana a La Rioja y unos puntos de los valles prepirenaicos, sobre todo cerca del río Erro, con la forma castellana *haz* aunque esté presente *fajos*.

- La voz aragonesa, *fajos*, que es la adoptada en el resto de la provincia.

NOTAS AL MAPA 61

- (1) Este mapa es lingüístico-etnográfico, pero no considero el número de manojos que forman un haz.
- (2) Na 102, 103, 105, 201, 206, 300-308, 400-405, 500-502, 600-602.
- (3) Na 104-106, 201-203, 206, 301, 304, 306, 307, 309.
- (4) *Bala*: Na 103, 205; *samanta*: Na 308, 502; *faskalar*: Na 200; *fala*: Na 200; *galberdiyak*: Na 100.
- (5) Para los problemas y discusiones que ha suscitado esta cuestión, vid. M. Alvar: *El dialecto aragones*.
- (6) Yudurain [1945], 102.
- (7) Esta recogida en el *DRAE* sin localización en su primera acepción de 'haz o atado'.
- (8) Primera acepción del *DRAE*.
- (9) Vid. Iribarren: *Reta*, 294; Castañer [1986], mapa 821; Goicoechea.
- (10) Azkue; Lopez Mendizabal.
- (11) *Galberdiyak* en Na 100 y *fala* y *faskala* en Na 200.

- (12) *garí* 'trigo', *-di* es un sufijo que expresa agrupación sin expresar multitud, *-ak* es el determinante plural.
- (13) Al observar el mapa siguiente, *tresnal*, se podría pensar que esta contestación fuera una confusión del informante, aunque nunca se puede descartar una realización particular.

MAPA 62

TRESNAL

MONTÓN DE HACES EN EL RASTROJO

Este mapa se caracteriza por una notable variedad léxica: *fascal*, *afascolar*, *falak*, *fajina*, *carga*, *monton*, *carrón*, *itxiskia*, *ogimuitxuak* y *tercenal*, y por su irregularidad en la distribución geográfica.

El término oficial, *tresnal*, que el *DRAE* define como 'conjunto de haces de mies apilados para que despidan el agua en la misma haza del dueño, hasta que se llevan a la era, poniendo cinco haces en el pie, cuatro encima y así en disminución' no se recoge en ningún punto navarro. La *RAE* lo hace derivar de *treceno*, pero los distintos autores no han llegado a conclusión definitiva acerca de su origen.

El término que más abunda en Navarra es el aragonés *fascal*, que, junto a su variante sin fricativa (*hascal*), se documenta en diecisiete puntos localizados en el centro de la Navarra media y de la Ribera. Se documenta como 'conjunto de treinta fajos de mies' en Borao; Díaz-Peco; Frago (1976), 269; Goicoechea; Iribarren; Monge (1951); Pardo. También en el *DRAE*.

Del mismo origen serían el verbo documentado en San Martín de Unx: *afalascar* y *falak*, formación vasca

sobre raíz romance que se registra en Lezcaroz. Corominas afirma que *fascal*, del árabe vulgar *f á š q a r* 'monton', y otros vocablos, supondrían una base común: un colectivo hispanolatino **f a s c a l e*, derivado ya antiguo de *f a s c i s*.

Fajina tiene su origen etimológico en la misma familia latina. Corominas dice que es del italiano *fascina*, derivado de **f a s c i o* 'haz'.² Se documenta en Alvar [1953], 274; Alvar [1948], 88; Alvar (1956-1957; *SyS*), 38; Alvar (1978); Andolz; Gómez Guzmán [1953], 96, 67; Iribarren; Quintana, 75; Reta, 200. Respecto a esta palabra, los autores presentan diferencias cualitativas. Esta voz se encuentra en seis puntos,³ tres al oeste del área central de la provincia y tres formando un pequeño arco desde Pamplona hasta Javier, pasando por Artieda.

La palabra *carga* se recoge en cinco puntos dispersos⁴ designando a *tresnal*, como consecuencia de que ese montón de haces están dispuestos en el rastrojo para ser cargados y acarreados juntos. Iribarren lo registra como 'peso que se le acostumbra a poner a una bestia de carga', pero termina la definición de *fascal* añadiendo "... que corresponde cada uno a una carga".⁵

A causa de la misma motivación traslativa, se utiliza el término *carrón* en Andosilla.⁶

Montón es una voz genérica que en Ciordia, Egozcue y Zudaire, que está especializada contextualmente como "tresnal". En Vera de Bidasoa, se registra una forma

similar, aunque mas especificada: *ogimutxua*: *ogi*
'trigo', *mutxur* 'montoncito', *-ak* 'los'.

En la distribución de áreas geograficas, se destaca el predominio del vascuence en el norte de la provincia.

La variedad y documentacion del lexico en este mapa hacen pensar que es de reciente introducción en general, aunque, por su extension y origen, *fascal* y sus derivados parecen estar mas arraigados, al igual que *fajina*.

NOTAS AL MAPA 62

- (1) Na 106, 300, 302, 305, 307, 308, 400, 402, 404, 405, 500-502, 601, 602.
- (2) Pero vid., en el mapa 70 *Hacina*, la etimología que los datos de la geografía lingüística me permiten sugerir.
- (3) Na 301, 306, 309, 300, 400, 403.
- (4) Na 104, 203, 204, 301, 601.
- (5) Comparar con *carga* 'carga de haces: son diez haces' en Magaña, 277.
- (6) En el mapa 54 del *ALEA* se encuentra *carreta* en 3e 401 con el significado de 'lo que puede cargarse en un carro', como *tresnal*.
- (7) Otra voz vasca en la Montaña navarra: *itxisquia*. No encuentro un significado preciso. Ha de estar relacionada con el verbo *itsiki*, 'tener', 'asir'.

MAPA 70

HACINA

MONTÓN DE NIES EN LA ERA

Define el *DRAE* *hacina* como 'conjunto de haces colocados apretada y ordenadamente unos sobre otros'. En este mapa, no se registra en ningún punto; sin embargo, el término más extendido, *fajina*, tiene el mismo origen etimológico, pero es palabra aragonesa. Otras denominaciones muy usadas son *monton* y *pila*, con especialización de sentido o acompañadas de especificativos. En puntos dispersos, se encuentran ocasionalmente *balete* y las variantes *hajina* y *fascal*.

En quince puntos¹ se utiliza *fajina*. Esta palabra también se registra con el sentido de 'tresnal', pero, por su número y distribución de documentaciones, parece que el sentido original es "hacina", que pasó a designar "tresnal" por la cercanía del contenido semántico.

Su localización (los quince puntos se sitúan en un área que parte del límite con Aragón y penetra hacia el Norte y el Oeste de la provincia, aunque no alcanza el extremo opuesto) tal vez apoyaría, no un origen italiano, como sostiene Corominas,² sino de *f a s c i o unido al sufijo *-ina* con un tratamiento dialectal de la F- inicial y del grupo intervocalico *-scy-*.

Variantes de *fajina* se utilizan en Eulate y Estella: *fascal*² y *hajina*. *Hajina* presenta un cruce entre una evolución aragonesa y una característica del castellano y del vasco-navarro: pérdida de la F- inicial.

Montón se encuentra en diez puntos⁴ especializado en la designación de "hacina". Así mismo se registra como "tresnal" y como "hormiguero".⁵ Como es un término polisémico, suele encontrarse con especificativo, formando lexias. Por ejemplo en Garayoa (Na 204), *pila monton*, Roncal (Na 206) *monton de fajos* y Allo (Na 307), *monton de mies*. Se distribuye geográficamente formando un amplio arco del valle de Roncal a la tierra de Estella pasando por encima de Pamplona.

En cuatro puntos del centro de la Montaña, Alcoz (Na 103), Egozcue (Na 202), Garayoa (Na 204) y Ochagavía (Na 205), se utiliza *pila*, pero siempre como parte de estructuras léxicas: *pila de haces*, *pila montón* y *pila de fajos*. Esto ocurre por su amplitud semántica y su uso generalizado.

En Arbizu, se registra como único término *balete*, una denominación traslativa y ocasional, motivada por la generalización de su significado.⁶

Este mapa lingüístico y el de *tresnal* (62) aportan datos a la etimología de *fajina* y permiten considerarla evolución aragonesa desde *f a s c i o. *Hajina*, una de sus variantes, presenta a la vez características aragonesas y castellanas. *Fascal* es

tambien palabra aragonesa. Los demas terminos pertenecen al lexico comun: *pila*, *monton*. *Balete* presenta una suijacion que podria considerarse como oriental.

Los mapas 62 y 70 muestran materiales en ocasiones complementarios. Se refieren a realidades muy proximas: *hacina* y *tresnal*. Semánticamente son *sememas* proximos que pueden actualizarse en lexemas como *fascal* y *fajina*,⁷ que no reflejan la diferencia de lo designado. Tampoco lo hace *monton*, pero este es un termino de contenido general que puede ser aplicado a diversas realidades con unas pocas características comunes y ademas suele aparecer complementado y restringido en su uso lexico o contextualmente.

NOTAS AL MAPA 70

- (1) Na 106, 300, 303, 305, 400-405, 501, 502, 600-602.
- (2) Vid. también el mapa 62.
- (3) Vid. para su origen el mapa 62 tresnal.
- (4) Na 103, 105, 200, 203, 302, 303, 307, 308, 500.
- (5) Mapas 62 y 13 del *ALEANR* respectivamente.
- (6) Derivado de *bala*, del francés *balle*, y este del germano *balla* 'bola', 'zardo'.
- (7) *Fascal* 'tresnal' se recoge en Na 106, 300, 302, 305, 307, 308, 400, 404, 405, 500-502, 601 y 602 mientras que *fascal* 'hacina' solo aparece en Na 301. *Fajina* es a la vez 'tresnal' y 'hacina' en Na 300, 400 y 403. En los demás ocasiones no coincide. El hablante evita la confusión siempre que puede.

MAPA 74
PARVA TRILLADA Y RECOGIDA

La *parva* es la 'mies tendida en la era para trillarla, o después de trillada antes de aventar el grano'.¹ La mies, una vez trillada por cualquier procedimiento, se suele recoger en un montón para aventarla después. Normalmente, estos montones son de forma cónica o alargada.

Las denominaciones que recibe en Navarra la *parva* trillada y recogida son bastantes. La más usual es *parva* y sus variantes, sobre todo formando lexias: *parva recogida*, *parva montonada*.² *Sierra* es voz frecuente: se encuentra en seis localidades de la Navarra media como término único, excepto en Andosilla (Na 500), que se combina con la voz oficial.³ Otros términos registrados son *monton*, en tres puntos de la Navarra media y en Roncal;⁴ *trillada*, Carcastillo (Na 600); *aplegada*, San Martín de Unx (Na 405); *uetzie*, Alcoz (Na 103) e *iruntzie*, Erro (Na 203).

El origen de *parva* no está claro, parece que se trata de un término prerromano puesto que no puede tener, por razones semánticas, su origen en el latín *p a r v a* 'cosas pequeñas'.⁵ *Parva* con este sentido se documenta en trece puntos dispersos de Andalucía⁶ y en Navarra, donde

los arcaísmos están tan arraigados que ocupan una mayoría de los puntos con respuesta. Iribarren afirma que en esta provincia tiene un sentido más amplio que el de 'monton de mies' y el de 'mies tendida para trillarla'. Considera que su uso es general como designación de toda la operación y lugar de trillar, aventar, recoger el grano, amontonar paja, etc.

Sierra se encuentra distribuida en el centro de la provincia. Esta palabra ha sufrido un cambio semántico al pasar del latín al castellano: *serrare* 'sierra de aserrar' > *sierra* 'línea de montañas', 'sierra de aserrar'. Es una metáfora, según Corominas, muy antigua. Aquí nos encontramos con un empleo metafórico dialectal motivado por la semejanza con el grupo de montones agrupados en la era: 'monton grande de trigo, paja, etc.'. Esta documentado en Andolz; González Ollé [1964], 203; López Guereñu; Manrique; Pardo.⁷

El término genérico *montón* se localiza de manera dispersa: en los valles, en el sur de la Montaña y en tierra de Estella. Por ser un término indeterminado semánticamente necesitaria de especificativos y su ausencia indica que, para referirse al monton de parva trillada y recogida, basta con una palabra sin determinar. Esta, desde luego, vendría precisada por el contexto, pues *montón* designa asimismo "hormiguero", "gavilla", "hacina", "tresnal". Los participios pasivos femeninos de *trillar*, *aplegar* y *romper* son las formas registradas en

Carcastillo, San Martín de Unx y Caseda respectivamente. Se refieren directamente a la parva preparada para ser aventada (después de haber sufrido las acciones que señalan los verbos), aunque este término no se encuentra, seguramente, debido a su fácil recuperabilidad contextual.

En la Montaña navarra, se emplean dos términos vascos derivados de la raíz *irutzi* 'juntar cosas separadas, agrupar, concentrar, reunir'. En ambos puntos, Alcoz y Erro, se encuentran junto a la forma *parva*.

Respecto a una posible distribución en zonas, se observa una vez más un vacío de respuestas en el llamado Noroeste auzeko y una presencia casi total de *parva* en el resto del territorio. En un área en torno a Caseda, las formas son muy variadas, considero que de reciente creación. Y el uso metafórico de *sierra* está señalado en el occidente de la Navarra media.

NOTAS AL MAPA 74

- (1) Segunda acepcion del *DRAE*. Tambien en Alegria y Bas.
- (2) Na 103, 105, 201-204, 206, 300-303, 306, 400-402, 500-502, 601, 602.
- (3) Na 304, 305, 307, 308, 403, 500.
- (4) Na 106, 306, 309.
- (5) Vid. Corominas *DCECH*. III. s.v.
- (6) Mapa 63 del *ALEA*.
- (7) Comparar con otro uso metaforico popular: sierra 'lugar de la parva donde cae el grano ya limpio'. Magaña, 297.

MAPA 76

ABALEAR

Esta labor consiste en separar el grano de trigo, cebada, etc. de los granzones y paja gruesa despues de haber sido aventados. Para ello, se utilizan un tipo de escobas generalmente, en Navarra, de brezo o espino.

La voz mas usada es *barrer*,¹ extendida en casi toda la provincia, excepto puntos del N.O., que no registran contestacion, y del Oeste, cerca de Alava y La Rioja, donde se encuentra *escobar*, aludiendo al instrumento con el que se realiza la faena.²

Barrer forma parte de unas lexias complejas del tipo verbo + complemento directo: *barrer la tierra* y *barrer las granzas*, que designan especificamente el abaleo, en Berbinzana (Na 308) y Caparroso (Na 501) respectivamente. *Escobar* es un verbo denominal derivado de *s c ò p a > escoba*. Una vez mas el termino oficial no se recoge en ningún punto; se han utilizado voces comunes y generales insistiendo en uno de sus semas. Así, por ejemplo, *recoger* en Alcoz (Na 103), *limpiar* y *garbitu* en Lezcaroz (Na 200). Son verbos transitivos que, para completar su significación, necesitarian de un complemento directo. Aqui constituyen por si mismos un

todo significativo que equivaldría a la suma de semas de lexias del tipo estudiado: verbo + complemento directo.²

En Leizaroz se documentan dos formas léxicas: *limpiar* y *garbitu*, una castellana y otra vasca, ambas con el mismo significado en lenguas distintas. Otras veces, nos hemos encontrado con este tipo de hechos: una voz vasca y su traducción en castellano, que, de manera general, no es el término extendido en el resto de Navarra. Es una muestra del bilingüismo de estas zonas, de cómo el español hablado allí es el oficial, el aprendido, no el hablado cotidianamente, que va amoldándose, creándose en su propio entorno.

Estudiado así, este mapa se podría considerar una zona de influencia riojana: *escobar*, sobre un dominio de *barrer*. Pero, al contrastar estas primeras conclusiones con el mapa 76 entero, se comprueba como ambos términos se encuentran distribuidos de manera irregular en Aragón y La Rioja, sin constituir ni delimitar áreas léxicas. Además, en los vocabularios aragoneses, se recoge *escobar* (Vid. Badia [1943]). Las zonas que se registran en Navarra son, pues, producto de la adopción de una u otra voz sin condicionamiento geográfico.

NOTAS AL MAPA 76

- (1) Na 104-106, 304, 306, 307, 401, 403.
- (2) Na 201-206, 301-303, 305, 309, 400, 402, 405, 500-502, 600-602.
- (3) *Limpiar se usa como escardar a mano, mapa 44; rozar, mapa 13; cescuajar, mapa 17; barbechar, mapa 28; cribar, mapa 79; desbrozar, mapa 94 y desfarfollar, mapa 110. Garbitu como rozar y desbrozar.*

MAPA 78

CORZUELO

GRANO QUE HA QUEDADO CON CASCARILLA

Destaca la gran cantidad de denominaciones que recibe el conjunto de granos que conserva la cubierta despues de haber sido trillado. La dispersión de designaciones para este semema se ve favorecida por las características de la misma realidad a que se refiere. Hay que hacer constar como, igual que en tantos otros mapas, el termino castellano no se documenta en localidad alguna.

Se observa, sin embargo, un grupo estable de lexemas en el centro y Sur, y otro en el Este. Así mismo, la mayoría de las voces solo recogidas en un punto se encuentran en todo el limite occidental de la provincia, de Norte a Sur.

Predominan *casquijo* y sus derivados *concasquillo*, *cascarilla*, que se registran en dieciseis puntos. Esta denominacion la recibe el corzuelo por metonimia: se resalta el hecho de que la cascarilla del grano no se ha desprendido. Iribarren afirma que es 'trigo sin descascarillar' en Romanzado y la misma 'cascarilla del trigo' en la Cuenca, y en su segunda edición aparece una tercera acepcion 'residuo del trigo o del cereal despues de

cernido o cribado'. También lo documenta Goicoechea; Magaña, 273; Esparza, 188; Reta; Frago (1980).

Cascarulla tiene un cruce en su forma entre *cascaruja* y *cascarrilla*. En la zona de Esiava es 'cascabillo, cascarilla del trigo o cebada despues de trilliado' (Reta; Iribarren (1984)). *Concasquillo*, que seria parte de una lexia del tipo *trigo* con *casquillo*, se nos presenta como una sola palabra. La forma de Vera de Bidasoa es curiosa: *casaquiña*.² En Eulate y Aguilar, los puntos mas próximos a La Rioja, el término es *cocijon*.³ Alvar (1982) indica que estos desperdicios se cuecen para preparar la comida de los cerdos, lo que ha podido provocar una derivacion de *cocer*. Comparese con *cocejon* 'cubierta que envuelve el grano de trigo' en Magaña, 273 y Goicoechea.

Frago (1980) los considera derivados de *kasko* 'cascabillo del trigo'. Aunque este mismo autor recoge *cascajos* del latín vulgar **quassare* < clásico *quassar* 'quebrantar'. Esta etimologia es la defendida en el REW, 6941; DCECH, s.v. *cascar* y Alvar (1982).

En seis puntos,⁴ distribuidos en la zona oriental, se registra *trigo*, sobre todo formando parte de lexias muy expresivas como *trigo con capacha*, *cabeza de trigo* y *trigo vestido*. Otra lexia explicativa se utiliza en Salinas de Oro: *sin desgranar*, cuyo nucleo seria, presumiblemente, *trigo*.

En tres puntos de la Montaña, se documentan derivados de la raíz vasca *buruba* 'cabeza': *burkiz* en Garayoa y *buruskie* 'espiga', 'mazorca desgranada', en Lezcaroz y Alcoz. Según Iribarren, en Añorbe se usa *buruca* como 'residuo del trigo o del cereal después de cernido o cribado'.

De otra raíz vasca, *galdu* 'perder', 'perdido', encontramos *galtzue* y *gulitz*⁶ 'rastrajo', 'tallo de trigo o maíz', que aquí, dada la similitud y carácter de resto no utilizable en parte, se especializa en la designación del corzuelo. Y en Arbizu se registra *mintza*,^{6.7} de *mintz* 'membrana'. El término utilizado en Ochagavía: *kusku* 'cascara' pertenece también al léxico vasco. Iribarren lo define como 'granos de trigo no desprendidos de la cascara'. Sería, pues, según el autor, el equivalente navarro del término oficial *corzuelo*; pero solo se registra con este valor en dicho punto.

Otras denominaciones ocasionales son: *cajas*, en Allo, (Na 307), refiriéndose a la cascarilla del trigo; *solar* en Caseda, (Na 404), porque es lo que queda en el suelo tras recoger el grano limpio;⁸ *encapotao* en Cascante, (Na 502); *raspa* en Ciordia, (Na 105) y *granza* en Cascante, (Na 502) donde se ha producido un desplazamiento semántico por contigüidad.⁹

Todas estas denominaciones del corzuelo podrían agruparse en varios apartados:

- denominaciones motivadas por metonimia, aquellas que nombran a un todo, en este caso el corzuelo, por la parte mas característica, la cascarilla: *casquiño*, *cascarilla*, *cajas*, *raspa*; las voces vascuences *buruba*, *galtzue*, *gulitz*, *kusku*, *mintza* y la lexia *cabeza de trigo*.

- lexias formadas por un núcleo *trigo* y un complemento que lo califica y precisa: *trigo con capacha*, *trigo vestido*. También podrían incluirse en este grupo las denominaciones *sin desgranar*, *concasquillo*, y *encapotao* que parecen el segundo término de una lexia cuyo núcleo, que sería *trigo*, está omitido.

- Otros términos como *cocifon*, *granza* y *solar* que han sufrido cambios semánticos diversos.

NOTAS AL MAPA 78

- (1) Na 106, 202, 300-302, 305, 307, 309, 402, 405, 500, 501, 600, 601.
- (2) *Kaskal* 'cascara', 'paja de maiz', en vasco. Quizá *casaquiña* sea lexico vascuence: comparar con *cascal*: 'cascara, paja de maiz' (Azkue).
- (3) *Cozifón* no esta en los diccionarios aragoneses.
- (4) Na 103, 206, 400, 401, 403, 602.
- (5) Na 102 y 203.
- (6) Iribarren duda de la etimología de *mincha*: "del vascuence *mintz*, *mintza* o del frances *mince* 'delgado'".
- (7) Vid. anecdotas que cuenta Esparza Zabalegui, 191.
- (8) Iribarren: 'nombre que dan el monton de granos antes de que quede limpio de polvo y pequeñas porciones de paja'.
- (9) *Raspa* 'filamento del cascabillo del grano del trigo y otras gramíneas', (DRAE); *granza* 'plural residuos de paja larga y gruesa, espiga, grano sin descascarillar, etc., que quedan del trigo, cebada y otras semillas cuando se avientan y acriban' (DRAE, segunda acepción).

MAPAS 79 Y 81
CRIBAR Y AHECHAR

El *DRAE* explica que cribar consiste en 'limpiar el trigo u otras semillas, por medio de la criba, del polvo, tierra, negrilla y demás impurezas'. Esta faena se lleva a cabo despues de aventar y trillar. Para ello, se valen de una criba que deja pasar el grano, quedando arriba los desechos.

Hay que señalar la variedad lexica: todos los puntos del mapa 79 registran contestacion, incluso mas de una. La denominacion mas extendida es *gribar*, en diez puntos,¹ que tambien se documenta sin sonorizar, como en la lengua oficial: *cribar*.² En ocho ocasiones, aparecen *cerner*,³ en seis *pasar* y sus variantes (*pasaderar*, *pasadear*).⁴ Otras voces son *porgar*,⁵ *limpiar*,⁶ *bajar*,⁷ *gervillar*,⁸ *bayar*,⁹ *garbitio*,¹⁰ *bageatu*¹¹ y las lexias *pasar las cazafas* y *pasar con la criba*.¹²

El *DRAE* define *ahechar* como 'limpiar con harnero o criba el trigo u otras semillas'. A partir del diccionario resulta difícil descubrir distinciones entre "cribar" y "ahechar". La única diferencia es que, mientras se criba con la criba, se ahecha con harnero o criba. Pero esto no basta, son en realidad, dos operaciones muy diferentes. Se ahecha despues de cribar

para separar el grano, no de granzas, piedras y otros sólidos relativamente grandes, sino del polvo y suciedad menuda. Para ello, con un harnero se lleva a cabo el zarandeo y queda en la parte arriba de éste el grano ya limpio.

Cribar es la palabra oficial, del latín *c r i b u m*, que se encuentra como *gribar* en la Navarra media y los valles transversales. También en Alvar (1947: *Oroz-Betelu*), 479; *Alegria* (*gribillo*); *Andolz*.

Porgar, del latín *p u r g ā r e* como 'cerner', 'ahechar'. 'cribar' es acepción aragonesa y navarra: *Andolz*, *Borao*, *Pardo*, *DRAE*, *Iribarren*. Semajante base semántica sustenta la aparición de los verbos *limpiar*, *garbitio* 'limpiar', *bageatu*, término vasco de *baguetu* 'despojar', 'privar'.¹³

Pasar es un verbo que puede aparecer solo, indicando el procedimiento de la operación, o como núcleo de lexías: una se refiere directamente a lo que pasa y queda separado del grano: las cazajas, desechos del trigo (*Iribarren*); otra señala el instrumento. Del mismo tipo es la lexía *darle con la criba*, y como la anterior, pero vista con otra perspectiva, sería *quitar el polvo*.¹⁴

A la vista de las contestaciones documentadas en el mapa 81, habría que resaltar la coincidencia de los términos más utilizados con los registrados en el mapa 79. Así, por ejemplo, *cerner*,¹⁵ *pasar*,¹⁶ *gribar*,¹⁷ *ger-villar*,¹⁸ *limpiar*¹⁹ y *porgar*.²⁰ En algunos puntos se

denominan ambas operaciones con el mismo termino, pero en la mayoria existe una especializacion.

Otros terminos registrados son *trigular*²¹ en Aguilar y las *lexias*²² *darle con la criba* (el *cribillo*),²³ *quitar el polvo y hacer el molino*.²⁴

Otro trabajo de parecidas características a cribar y ahechar es *cerner*, que la RAE define de manera precisa: 'separar con el cedazo la harina del salvado, o cualquier otra materia reducida a polvo, de suerte que lo mas grueso quede sobre la tela, y lo mas util caiga al sitio destinado para recogerlo'.

Estas tres operaciones pueden considerarse integrantes de un mismo campo semantico y, asi expuestas, formantes de una estructura. Pero esta no es fija, existen lenguas funcionales con sus propias estructuraciones semanticas.

A partir de los mapas que estudiamos, solo consideraremos el campo semantico de 'limpiar el grano', integrado por *cribar* y *ahechar*.

Estas faenas suelen ser necesarias y se realizan de una manera sucesiva al preparar el grano para ser molido o darle otros usos. Pero, sin embargo, aparecen dieciocho puntos en los cuales no se establece oposicion entre cribar y ahechar. En nueve,²⁵ no se registra forma léxica mas que para uno de los procedimientos; sobre todo faltan respuestas en el mapa 81, el de *ahechar*. Asi, nos encontramos con una sola operacion en Vera de Bidasoa.

Goizueta, Arriba, Alcoz, Arbizu, Ciordia, Ochagavia, Roncal y Añorbe.

En otros puntos, si hay registradas respuestas en ambos mapas, pero un solo termino abarca los dos significados distintos, no hay diferenciacion léxica, se produce polisemia. Asi, ambas faenas son *porgar*, en puntos de la Ribera,²⁶ *gribar*,²⁷ *gervillar* en Zudaire; y *cerner* en Berbinzana.

Son dieciseis los puntos en los que la oposicion es operativa.²⁸ Nos atendremos a los primeros terminos recogidos, por lo que no tendremos en cuenta Artieda, aunque estrictamente si podria tener una estructura del tipo: *gribar* / *gribar*, *pasar*.

De todos esos dieciseis puntos, tan solo Egozcue y Erro comparten la misma estructura, con *gribar* / *pasar*, Estella y Allo, *gribar* / *gervillar* y Javier y Casada con *pasar* / *porgar*.

Con los terminos de oposicion cambiados, funciona en Ollo *pasar* / *gribar* y en Navascues *porgar* / *pasar*.

Otras estructuras que aparecen son:

- *cribar* / *cerner*: Pamplona (Na 300).
- *cribar* / *gervillar*: Eulate (Na 301).
- *cribar* / *trigalar*: Aguilar de Codes (Na 306).
- *cribar* / *darle con la criba*: San Martin de Unx (Na 405).
- *pasarle con la criba* / *hacer el molino*: Lazaguria (Na 309).

- *cribar / limpiar*: Salinas de Oro (Na 303).
- *cerner / darle con la criba*: Andosilla (Na 500).
- *cerner / quitar el polvo*: Carcastillo (Na 600).

Para el establecimiento de estas oposiciones, el sistema pone a disposición del hablante una serie de palabras cuyo significado básico es de "limpiar el grano". Cada término se especializa en el trabajo concreto de como llevar a cabo esa limpieza. En San Martín de Unx (Na 403), para distinguir "cerner" de "ahechar", se utiliza *cribar* y *darle con la criba*: lexia cuyo núcleo vuelve a tener la misma raíz. Los procedimientos se extienden a todos los planos del sistema.

Son, pues, trece estructuras diferentes exponentes de como, ante una realidad dada y con un reducido número de lexemas que tienen en común una serie de *semas*, el hablante establece una estructura lingüística.

NOTAS A LOS MAPAS 79-81

- (1) Na 103, 104, 201-204, 303, 304, 307, 400.
- (2) Na 300, 301, 306, 405.
- (3) Na 200, 308, 500-502, 600-602.
- (4) Na 103, 106, 205, 206, 403, 404.
- (5) Na 205, 206, 401, 402.
- (6) Na 100, 305.
- (7) Na 101, 102, 104.
- (8) Na 302.
- (9) Na 205.
- (10) Na 100.
- (11) Na 200.
- (12) Na 306 y 309 respectivamente.
- (13) Comparar con *bal* (*bal*) 'criba, cedazo' (Azkue, Lopez Mendizabal) y *bayar* 'cribar', *baye* 'cedazo' (Iribarren).
- (14) *Hacer molino* podria ser una expresion motivada porque *ahuchar* es la ultima operacion antes de

moler el trigo. No he encontrado datos acerca de *trigular*.

- (15) Na 300, 306, 501, 502, 601, 602.
- (16) Na 105, 202, 203, 400 y 401.
- (17) Na 106, 201, 202, 204, 400.
- (18) Na 301, 302, 304, 307.
- (19) Na 303.
- (20) Na 400, 402-404.
- (21) Podría ser un resto de la palabra vasca *tringu*, 'compacto, oprimido'.
- (22) Las lexias *cerner* *pa semtrar* (Na 308) y *pasar con el pajero* (Na 401) están estudiadas como variantes de *cerner* y *pasar* respectivamente. Al ser este su núcleo léxico.
- (23) Na 405, 500.
- (24) Na 309.
- (25) "gribar" / "ahuchar": *limpiar*, *garbitio* / e (Na 100); *bajar* / e (Na 101, 102); *pasar*, *gribar* / e (Na 103); *gribar*, *bajar* / e (Na 104); / *pasar* (Na 105); *porgar*, *pasar*, *bayar* / e (Na 205); *pasar*, *porgar* / e (Na 206); *limpiar* / e (Na 305).
- (26) Na 402, 501, 502, 601, 602.
- (27) Na 201, 204, 400.

-213-

(28) Na 106, 202, 203, 300, 301, 303, 304, 306, 307,
309, 401, 403-405, 500, 600.

MAPA 84
ENVASAR

La operacion que se designa con este verbo consiste en llenar generalmente sacos, costales o recipientes con el grano recogido. A la vez que se realiza esta faena, se mide el grano, lo que facilita la confusion lexica, y asi, segun Fernandez Sevilla "supondria la existencia de un "semema sincretico" o un entrecruzamiento de lexemas".¹

El lexema mas difundido es, precisamente, *medir*, en catorce puntos.² Tambien estan muy extendidas las voces castellanas *envasar*³ y *llenar*, esta ultima sobre todo formando parte de lexias complejas del tipo *llenar el saco*, *llenar la talega*, *llenar los sacos con robo*. *Meter*, *echar*, *poner*, *entrar* y *vaciar* son los otros verbos que aparecen en estructuras compuestas. Hay que tener en cuenta tambien una serie de terminos vascos: *costalabete* (Na 103), *zacunsarto* (Na 100) y *bota* (Na 200).

De *medir* (del latin *m ē t ī r ī*), afirma Corominas que solo se conserva en algunas lenguas romanicas: el castellano, portugues y sardo. Parece que ha suirido una traslacion semantica por contiguidad de las operaciones de "envasar" y "medir",⁴ pues no tienen semas comunes como para aparecer como sinonimos en un

area tan amplia.* Los puntos que contestan *medir* se extienden por todo el occidente, a veces en localidades dispersas.

Envasar es un verbo denominal formado a partir del sustantivo del latín vulgar *v a s u m* 'vasija', 'recipiente', que aparece documentado por primera vez en 1550. Este término se recoge en el límite con Zaragoza y va penetrando en la cuenca y la Navarra media hasta algún punto aislado cerca de La Rioja (Na 306, Aguilar).

Las formas perifrásticas son abundantes y se pueden encontrar las siguientes estructuras sintácticas:

. V + SN: llenar (el saco) (la talega) (los sacos con robo).

. V + SP: - a + artículo + N:

entrar (al saco) (al costal) (Na 202, 303)

vaciar al saco (Na 400)

meter (al saco) (al costal) (Na 100, 105, 202, 205)

echar (al saco) (Na 200, 203)

- en + N (pl.): meter (en talegas) (en sacos)

. V + SN + SP: Ponerlo en talegas (Na 305, 405)

Una característica común a todos estos verbos es haber especializado su significado muy general para designar una labor concreta.

Zancursarto se recoge en Vera de Bidasoa, además, de una lexia cuyo núcleo es *meter*. Es un término vasco, compuesto de *zaku* 'saco' y *arto* 'maíz, panizo'.

En Alcoz, junto a una perifrasis con *llenar*, se utiliza la forma mixta *costabaiete*;⁶ y en Lezcaroz, con una forma romance, se registra *bota* 'echar, arrojar, botar, derribar'.⁷

Como en la mayoría de los mapas, se encuentra el empleo de formas vascas en la zona norte de la Montaña navarra y en torno a los valles transversales pirenaicos, también al Norte, alternando con el español.

En este mapa, además de la importante presencia de formaciones léxicas complejas, constante en toda la provincia, que hace tan difícil el establecimiento de áreas léxicas, se puede llamar la atención sobre una zona de influencia aragonesa que penetra hasta la otra, más amplia, del término *medir*. Este se extiende transversalmente de Noroeste a Suroeste en una zona que comprende de la Montaña a la Ribera.

NOTAS AL MAPA 84

- (1) Fernandez Sevilla (1975), p. 238. Creo que seria mas adecuado el uso de un lexema sincretico. Para esto, consultar el articulo "Lexemas puente y lexemas sincreticos" de Gregorio Salvador: *Semantica y lexicologia del espanol. Estudios y lecciones*, Madrid, Paraninfo, 1975. Coleccion Filologica, pp. 42-50.
- (2) En catorce puntos: Na 101, 102, 104, 106, 211, 300, 301, 304, 307-309, 500, 501, 602.
- (3) En nueve puntos: Na 306, 308, 401-404, 502, 601, 601. Es de uso mayoritario en el ALEA. Vid. el mapa 76 del ALEA 'envasar'.
- (4) Cfr. Fernandez Sevilla (1975), p. 238.
- (5) Se recoge tambien en dieciseis puntos dispersos del ALEA.
- (6) Su localizacion indica una forma vasca, quizs un derivado de la forma romance costal 'saco grande de tela ordinaria, en que comunmente se transportan granos, semillas u otras cosas'. (DRAE) mas *bete* 'llenar' (Azkue). Es un geminado del tipo de *mais-buru*.
- (7) ¿O quizas designa el recipiente?.

MAPA 85

PAJAR

El mapa 85 del *ALEANR* nos informa de que el pajar suele ser un pequeño edificio aparte de la casa, en la era (Na 306, 403) o en la parte alta de la casa (Na 201, 202, 203, 206, 501) o de la cuadra (Na 302, 501).

Hay tres puntos¹ en el llamado Morroeste humedo en los cuales no aparece documentacion, quizá debido a que la agricultura en estas zonas no sea tan importante como para que dispongan de una palabra para designar esa realidad.

La forma absolutamente dominante es *pajar*: de treinta y seis puntos, se recoge en treinta.² El *DRAE* lo define como 'sitio o lugar donde se encierra y conserva paja', sin especificar más. Iribarren, pese a la extension del termino en la provincia, no la registra, por ser del lexico oficial.

En la zona de la Montaña es donde se encuentran lexemas distintos: el castellano *desvan*, los vascos *sabayao* (*sabeo*), *agorteguis* y el navarro *colchilla*.

Desvan se usa en Arbizu y Zudaire,³ además de en Erro y Garayoa,⁴ junto al equivalente vascuence. Esta designacion parece indicar que la pieza forma parte de la casa, o, aunque ya no sea así, que su lexicogenesis

estuvo motivada por la utilidad del desvan.⁶ aunque quizá se deba a un contagio de la denominación vascuence. El *DRAE* no tiene en cuenta en su definición esta función del desvan.⁶ Corominas hace derivar desvan de un antiguo verbo desvanar 'vaciar' de v a n o 'vacío', 'inútil', que significó propiamente 'lugar vacío entre el tejado y el último piso'.⁷

En vasco, desvan es sabai, de ahí las formas sabeo y sabayao.⁸ Corominas sostiene que esta es una palabra navarro-aragonesa. Sabai extiende su significación a 'techo' por contigüidad y a 'pajar', por su función. Se documenta como sabaya, en Iribarren, como sabayao en Alvar (1947: *Groz-Betelu*, 483 y como sabayau en Cruchaga.

Otro término vasco recogido es agotzegia, 'pajar' (de agotz 'residuo de paja golpeada y trillada'). Este lexema se encuentra en Vera de Bidasoa (Na 100) y Alcoz (Na 103), en ambos casos junto a su equivalente romance.

En el centro de la provincia, se documenta el término colchilla.⁹ Iribarren la define como 'depósito en forma de cajón, situado en la cuadra, debajo de la trampa o del agujero del pajar, a donde vierten la paja o hierba para el consumo diario'. La sitúa en la Montaña y la recoge con corchilla y corchilda.¹⁰ Parece, pues, que, a partir de unos semas comunes y de una proximidad física y funcional, este término pasa a denominar el 'pajar'. Po-

dría tener su origen en el vasco *kortxel* 'cortijo descubierta' y ser una muestra del romance que se extendió en el Reino de Navarra.

La uniformidad de la respuesta *pajar* caracteriza este mapa, así como la presencia de respuestas vascas en los valles y el Norte. *Sabaya* es un término tomado del vascuence directamente, pero considerada como propiamente navarro-aragonesa. Pese a estar muy documentada, solo se ha recogido en unos pocos puntos de la Montaña, lo que es un índice de la regresión del léxico local frente a la fuerza del oficial.

NOTAS AL MAPA 85

- (1) Na 101, 102, 200.
- (2) Na 100, 103, 105, 106, 201-203, 206, 300-309, 400-405, 500-502, 600-602.
- (3) Na 104, 302.
- (4) Na 203, 204.
- (5) Leoncio Urabayen: La casa navarra (de arquitectura popular). Madrid. Espasa Calpe. 1929. "En toda Navarra el destino que se da a estas tres plantas es el siguiente: la baja se destina a cuadra y deposito de utiles de trabajo; el primer piso a habitaciones, y el segundo, en forma de desvan, sirve para almacenar las cosechas". (p. 166).
- (6) Desvan: 'parte mas alta de la casa, inmediatamente debajo del tejado que suele destinarse a guardar objetos inutilles o en desuso'.
- (7) En La Rioja Alta, alto y en la Baja, *sovero*: 'el piso superior o ultimo de la casa, inmediato al tejado, que se utiliza para trastero, granero, etc.' Magaña, 292.
- (8) Recogidas en Na 204 y 203-205 respectivamente.
- (9) En el *DRAE* no consta.

- 10/ Corchilla. 'corchilla: Deposito de paja en la cuadra' (Maquirriain, Monreal). Corchilla: 'pajera, cajon en el que se guarda la paja', del vasco *kortxel*, cortijo descubierto (Groz-Betelu) // 'Deposito que a manera de cajon colocan en un angulo de la cuadra y a donde vierten la paja o hierba desde el pajar o piso superior' (zona media y Montaña). La primera acepcion esta tomada de Alvar (1947; *Groz Betelu*).

MAPA 87
ACEQUIA

En siete puntos, localizados todos ellos en el area pirenaica y occidental, no se recoge contestacion. Esto parece estrechamente relacionado con el uso de la acequia en los sistemas de regadio que, dadas las características geograficas y economicas de la zona, no tiene en esta zona demasiada importancia. La voz mas frecuente es, precisamente, la castellana *acequia*, con muchas transformaciones foneticas. Son once los puntos en los que esta presente este termino, en algunas ocasiones junto a variantes *acequia*, *cequia* en Alcos, Artieda, o con otras voces.

Procede del arabe *sâq* y a. participio activo de *sâqa* 'regar'. Como señala Fernandez Sevilla, tiene "un significado amplio que facilmente podria concretarse en nombres mas especificos, segun las características particulares que en cada lugar revistiese el canal o zanja que conduce el agua de riego".²

Corominas señala que existio en castellano una variante *cequia*, sin aglutinación del articulo arabe, usual sobre todo en Aragon, Murcia y Chile. Se documenta en Alegria, Alvar (1950), 196; Alvar (1956-1957: *SyS*); Arino, 165; Bas; Castañer (1983), 12 s.s.; Frago (1980);

Garulo. 135. Esta variante se recoge en nueve puntos de Navarra³ y lo señale en mi mapa por si se contrastaba su presencia en un area proxima a Aragon. Pero no es asi, lo que reafirma la opinion de Rosa M^a Castañar: "El actual *cequia* registrado [...] podria explicarse por mantenimiento de la forma sin articulo, pero parece mas bien una perdida posterior por foncsintaxis".⁴ Frago (1980) afirma que *cequia* es la forma que se establecio como propia del oriente peninsular.⁵

En Estella (Na 304) y Berbinzana (Na 303), aparece *cauce* (de *ca* + *l* + *x*), cuya segunda acepcion del DRAE es, precisamente, la que aqui se da.⁶ Pero en ambas localidades se recoge junto a otro termino, que en Na 304 es *cequia* y en Na 303, *regadio*.

Canal solo se utiliza en Leizaroz (Na 200) y ademas en combinacion con el termino vasco *erreka*. El DRAE si lo define con este sentido,⁷ en tanto que Iribarren lo registra como lexico navarro, pero en otras dos acepciones distintas.⁸

En Vera de Bidasca y Leizaroz, ademas de una voz romanica, se encuentran los terminos vascos *urbidia* y *erreka* respectivamente. La primera es una forma compuesta de *ur* + *bide* + *-a* y significa literalmente 'camino de agua' y de ahi, 'zanja' y 'canal'. Segun la 3^a acepcion de Garro *erreka* es 'arroyo';⁹ Corominas relaciona esta palabra vasca con *riego* con el sentido de 'acequia', 'canal', que sospecha de origen prerromano.

Rio es el termino que se utiliza en Andosilla, Cascante y Caparroso. Su origen latino es *r i u u s*, que tenia el sentido de 'arroyo', 'canal' que encontramos aqui, aunque en castellano, *rio* designa desde el principio un curso de agua considerable desde el principio. Iribarren precisa su significado y lo define como 'canal o cauce principal del que derivan las acequias', sentido propiamente navarro.¹⁰

Varias son las palabras relacionadas con *regar*: *re-gacho*, *regafo*, *regata*, *riego*, *regadio*.

Corominas clasifica *regacho* derivandolo de *riego* 'arroyo, surco', con influjo semantico del verbo *regar*. Se recoge en Zudaire y Salinas de Oro. Se documenta en Iribarren; Alegria; Alvar (1947: *Oroz-Estelun*); Pardo; Andolz; Borao; Manrique; Goicoechea; Diaz-Peco; Lopez Querenu y Castañer (1968). No esta en el *DRAE*.¹¹

Del mismo origen es la forma de Aguilar: *regaja*. Se encuentra documentada por primera vez en el *Diccionario de Autoridades* y el *DRAE*, en su segunda acepcion, lo define como 'el mismo arroyuelo'. Tambien aparece en la segunda edicion del *VN*.

Corominas supone que la voz de Egozcue, *regata*, deriva asimismo del antiguo y dialectal *riego* 'arroyo' y le da el valor de 'reguera pequena', como lo describe Iri-barren.

Riego, tal y como se utiliza en Ribafiorada, con el sentido de 'acequia, canal', esta clasificado por

Corominas como sustantivo dialectal, como aragonesismo. Propone un origen prerromano, de una base, *r ŷ c u, quizá iberovasca, "aunque -dice- es posible que se mezclara en asturiano y gallego con el tipo celtico r ŷ c a 'surco', indoeuropeo, y no se puede descartar que sea una alteración celtiberica de esta palabra". Frago [1980], sin embargo, cree que el navarroaragones *riego* 'cauce de riego, acequia' es una homonimia con respecto a *riego* 'acción y efecto de regar'. El primero sería alteración del antiguo *riço* (< latín r ŷ c u u s), influido análogicamente por su casi homónima *riego*. Esta última voz sería el deverbial de *regar* (< latín r ŷ g a r e), con diptongo por la analogía verbal.

Regadio es el término que se usa en Berbinzana. Iribarren le da el sentido de 'cauce de riego'.

Algunas de estas palabras designan también a la *hijuela*.¹² 'cada uno de los canales o regueros que conducen el agua desde una acequia al campo que se ha de regar, que escurren el sobrante a otros canales':¹³ *regacho* en Ochagavía, Euzaire, Salinas de Oro y Monreal; *regata* en Roncal; *rio pequeño* en Caparroso; *acequia* en Alcoz; *cequia pequeña* en San Martín de Unx; *cauce* en Amorbe; *canal* en Leizaroz, Egozcue y erreka en Leizaroz.¹⁴

El procedimiento más frecuente para marcar la distinción entre *acequia* e *hijuela* es la utilización de lexemas distintos. Las palabras que designan ambos con-

ceptos suelen pertenecer a familias lexicas diferentes, en la mayoria de los casos.'* Asi, el termino puede designar a la *acequia* y a la *higuera*, pero con la neutralizacion de semas diferenciales de tamano por la adiccion de un termino especificativo: *cequia* / *cequia pequena* en San Martin de Unx y *rio* / *rio pequeno* en Caparroso.

En cinco puntos, no se establece oposicion: una sola voz sirve para ambos conceptos: *acequia* en Alcoz, *erreka* y *canal* en Leizaroz y *regacho* en Zudaire y Salinas de Oro.

Acequia y *cequia* estan muy generalizadas en casi toda la provincia, aunque se centran en la zona oriental, mas proxima a Aragon, donde esta es la forma mas extendida. Los derivados de *regar* y *rio* son mayoritarios en la tierra de Estella y el occidente de la Ribera. Y en Vera de Bidasoa y Leizaroz, se mantiene vivo el uso de las voces vascas junto a las romances.

NOTAS AL MAPA 87

- (1) Na 100, 103, 105, 205, 206, 209, 400-403, 600.
- (2) Fernandez Sevilla (1975), p. 282.
- (3) Cequia en Na 103, 303-305, 307, 400, 404, 405, 601.
- (4) Rosa M^a Castañer (1983), p. 13.
- (5) Garulo analiza acequia / cequia en el ALEA y en el ALEANR junto a otras palabras aragonesas de origen arabe usadas en Andalucía.
- (6) Cauce 'conducto descubierto o acequia por donde corren las aguas para riegos u otros usos'.
- (7) Canal 'cauce artificial por donde se conduce el agua para darle salida o para diversos usos'.
- (8) Canal 'valle ancho y extenso', 'pesebre, abre-vadero'.
- (9) Vid. Garro (1956), que defiende la naturaleza vasca de este termino.
- (10) El DRAE no recoge r/o 'acequia, cauce'.
- (11) Vid. el analisis que hace Frago (1976), 280 del termino en la zona navarroaragonesa del Ebro.
- (12) Mapa numero 88 del ALEANR.

- (13) Es la sexta acepción del *DRAE*.
- (14) Los lexemas que designan *bifuerza* sin que se recojan en el mapa de *acequia* son: *arrazal* y sus derivados, *regadera* (*regadira*), *regacha*, *ramal*, *surco*, *levada*, (de *levar* 'llevar'), *quintana*, *sangradera* (uso figurado a partir de *sangrar*).
- (15) Excepto en Berbinzana: *regadio* / *regacha*.

MAPA 88
HIJUELA

El mapa 88 del *ALEANR* describe la *hijuela* como 'acequia secundaria, tomada de otra mayor', una simplificación de la sexta acepción del *DRAE*: 'Cada uno de los canales o regueros pequeños que conducen el agua desde una acequia al campo que se ha de regar, y escurren el sobrante a otros canales de evacuación'.

Muchos de los términos que presenta se han analizado en el mapa correspondiente a la acequia. Uno de ellos es *regacho*, la voz dominante, que se recoge en cinco puntos diseminados en su mayoría por el centro de Navarra: Ochagavía (Na 205), Zudaire (Na 302), Salinas de Oro (Na 303), Andorra (Na 305) y Monreal (Na 402). Como ya hemos visto, es una de las palabras relacionadas con riego en su significado de 'arroyo'. *Regacha* es la forma que se usa en Berbinzana (Na 306) y que documentan como 'regata, reguera pequeña para conducir agua y regar': Andoiz, Borao, Iribarren y Pardo.

Regacho está documentado en Alegria, s.v. como 'riachuelo', Alvar (1947: *Groz-Betelu*) y Borao, como 'regata' y en Manrique, como 'regajo'. (También con per-

dida de la -g-: *reafo*). En Bas, encontramos el diminutivo *regachines*.

Otras formas que se refieren directamente a la función de la hijuela y estrechamente relacionadas con regar son:

Regadera, el término de Cascante (Na 502) y Arguedas (Na 601). *Regaera*, que, además de en Andosilla (Na 500), se registra en un punto próximo de La Rioja: Lo 502. Es una forma muy frecuente que toma *regadera* en Andalucía.² Quizá sea también variante de *regadera* la voz usada en Javier (Na 403): *regadira*, que no encuentro documentada en ningún otro sitio.

Regata, que se emplea en Roncal (Na 206), es equivalente de *hijuela*, mientras que en Egozcue (Na 202) lo era de *acequia*. Y, según documenta Bas, llega a significar el agujero por donde se escapa el agua o el canal de desagüe de un campo.

En Caparroso (Na 501), junto a *bracai*, se usa *rio pequeño*, especificándose que es la hijuela y no la acequia por medio de un adjetivo de tamaño postpuesto³.

Bracai se recoge en Navarra en tres puntos: Estella (Na 304), Caseda (Na 404) y Caparroso (Na 501). En todo el *ALEANR* se observa en 35 puntos: es el término más extendido. Se encuentra ya en la quinta acepción de *Aut* y la cuarta del *DRAE* alude directamente a *bracai* 'hijuela'.⁴ lo que puede ser la causa de su ausencia en Iribarren con este significado. Si se documenta en

Andoiz. Sorao, Pardo, Alvar (1956-1957; 3y3) como *brazo* y en Frago (1980), quien observa como la documentación aducida por Aut y el *DHist* es básicamente aragonesa. Llorente (1956-1957) incluye *brazal* 'acequia secundaria' en el grupo de palabras citadas por el *DRAE* sin localizar, aunque esto fuera, en algunos casos, necesario.

La palabra usada en Lecaroz (Na 200) y en Egozcue (Na 202) es *canal*. No se registra en el resto del mapa 38 del *ALSAVR*, y en el 37 sólo en unas pocas localidades. Elcock (*Toponimia*, s.v.) afirma que es un término más presente en la toponimia "para designar cualquier curso pequeño de agua", que en el habla viva. La definición del *DRAE* no hace alusión al tamaño o a su relación con otro conducto mayor, lo cual permite usar *cauce* como 'acequia' o como 'hijuela' sin traslaciones semánticas: su principal carga se encuentra en el sema 'artificial'.⁶

Levada se recoge en Lazagurria (Na 309) y Carcastillo (Na 600). Es un derivado de *levar*, antiguo 'llevar'. En la segunda edición del *Vocabulario Navarro*, se llama así a la 'pared lateral de un surco para regar'. En Magaña 288, es 'surco trazado para traer agua de riesgo', como en Goicoechea. Castañer observa como es un término que "en los diccionarios aragoneses presenta distintos valores, diferentes de los riojanos, que están más próximos al estudiado en este capítulo".⁷

Las variantes de *acequia* también están presentes en el mapa de *hijuela*: en Alcoz (Na 103) se recoge *acequia* y *acequie* y el sintagma *cequia pequeña* con el adjetivo indicando la relación de tamaño en San Martín de Unx (Na 405).

En Añorbe (Na 305), junto a *regacho* se usa *cauce*, término al cual le ocurre algo similar a *canal*: el sema de tamaño o dependencia no es funcional, y, así, puede aplicarse a *acequia* o a *hijuela* siempre que sean descubiertas.*

Erreka es la única voz vasca que presenta este mapa. Aparece en pleno Pirineo, en Leizaroz (Na 200) y como segunda forma, junto a *canal*. Es el mismo término que se usa para *acequia*, precisamente se traduciría por *arroyo*. [vid. mapa 37].

Hijuela, el término oficial, solo se registra en Ribaforada (Na 602). Su origen es *f i l l i ō l a*, diminutivo de *f i l l ū s*.

En Arguedas (Na 601), localidad de la Ribera tudelana, se usa *quintana* junto a *regadera*. Se documenta en vocabularios riojanos y navarros, lo que, unido a su presencia en el mapa, permite clasificar a *quintana* 'hijuela' como palabra navarra y riojana. Goicochea la define como 'acequia de riego'; Magaña, 295 como 'cauce de agua dentro de una heredad ...'; Manrique como 'canal de riego' y en el VN aparece descrita como 'cauce estrecho y provisional que se construye en una heredad

(...) con el fin de regarla (...) y, también localizada en la Ribera, como 'acequia de riego'.

Como voz aragonesa, *quintana* tiene el significado de 'camino', que Frago (1977) 334-335, califica de "mas etimológico que la actual acepción navarra" (« latín *q u i n t a n a* 'calle principal de un campamento militar' »). También esta incluida en el *DRAE*, pero con otro significado. Frago (op. cit. supra) señala el paralelo de *quintana* en su significación navarra con el léxico bearnés.

En Artieda (Na 400) se encuentra *ramal*, derivado de *ramo* y *a m u s*. Esta acepción aparece en el *DRAE* en cuarto lugar: 'parte que arranca de la línea principal de un camino, acequia, mina, cordillera, etc'. *Ramal* 'hijuela' se usa tan solo en dos puntos dispersos del *ALEANR*: el citado Na 400 y en V 101. *Ramo* se usa en Z 603. Su justificación es una metáfora fuertemente arraigada en la lengua.

Sangradera, en Navascues (Na 401), es otro uso figurado, quizá este más consciente, pero también fossilizado: el *DRAE* en su tercera acepción define 'Caz o acequia de riego', que se deriva de otra corriente de agua."

Surco es la voz de Ochagavía (Na 205). Parece un uso motivado por un desplazamiento de semas comunes, remarcando el sitio por donde corre el agua.

Hay doce puntos sin contestación, '° frente a los siete que se encontraron en el mapa anterior. ' Este

aumento apunta a la inexistencia de un semema concreto. Esto queda reafirmado por la mayor diversidad lexica que presenta.

El mapa correspondiente a *acequia* consta de varias formas, pero estas se ven considerablemente aumentadas en el de *hijuela*, pues a las anteriores se unen terminos que, por indicar la posicion respecto a la acequia, se usan en particular para designar la hijuela: *brazal*, *hijuela*, *ramal*, *sangradera*. Hay que destacar como estos usos tienen su origen semantico en una metáfora o una utilización figurada.

En otros casos, la relacion semantica viene dada por la neutralizacion de semas diferentes, resaltando los comunes como en *acequia*, *canal*, *cauce*, *erreka*, *surco*.

En este mapa, encontramos algunos terminos caracteristicos del area navarro-aragonesa, como son *quintana*, *regacha*, *levada*.

Del análisis comparativo entre el mapa 87 *acequia* y el 88 *hijuela*, se obtienen una serie de datos:

En veinte puntos se distinguen ambos conceptos.¹² Solo en cinco puntos no se realiza la oposicion, bien porque sea la misma contestacion, como en Na 103 y 200, bien porque el concepto 'hijuela' es desconocido, como en Na 100, 306 y 307.

Tambien hay un caso, Salinas de Oro (Na 303), en que hay dos formas para 'acequia' y la segunda coincide con la usada para 'hijuela': *acequia*, *regacho*.

El procedimiento mas usado para marcar la oposicion *scequia* / *hijuela* es la utilización de lexemas distintos. Se registran diecinueve casos,¹³ con la particularidad de que solo hay tres pares de oposiciones iguales.¹⁴ En Zudaire (Na 302), la oposicion se realiza con el par *regajo* / *regacho*, a partir de evoluciones diferentes del mismo derivado.

Y por ultimo, como ya hemos observado, por medio de la adición de un adjetivo especificativo que indica el tamaño: *cequia* / *cequia pequena* en San Martin de Unx (Na 405) y *rio* / *rio pequeno* en Caparrosó (Na 501).

NOTAS AL MAPA 88

- (1) Vid. mapa 87.
- (2) Vid. mapa 84 del ALEA.
- (3) En el mapa 87, río 'acequia' se encuentra además de en Andosilla (Na 500) y Cascante (Na 502), en Caparroso (Na 501).
- (4) 'Sangría que se saca de un río o acequia grande para regar' (DRAE; cuarta acepción).
- (5) 'Cauce artificial por donde se conduce el agua para darle salida o para diversos usos' (DRAE).
- (6) Vid. Frago (1980), s.v., para la justificación de su vacilación genérica.
- (7) Castaner (1983), 21. Comparar Andolz, Borao, con las ciudades de Magaña y Goicoechea.
- (8) El DRAE define cauce en su segunda acepción como 'conducto descubierto o acequia por donde corren las aguas para riegos u otros usos'.
- (9) En Iribarren, se alude a otra realidad: 'cauce hecho con piedras que se coloca en los caminos para evitar que se aneguen en los temporales torrenciales'. Y en Bas, se recoge la voz *sangrero* 'vaguada, valle con arroyo'.

- (10) Na 100-102, 104, 106, 201, 203, 204, 300, 301, 306, 307.
- (11) Vid. mapa 37.
- (12) Na 105, 202, 205, 206, 302, 304, 305, 308, 309, 400-405, 500-502, 600-602.
- (13) Na 105: *acequia / surco*; Na 202: *regata / canal*; Na 205: *acequia / regacho*; Na 206: *acequia / regata*; Na 304: *cequia, canal / brazal*; Na 305: *cequia / regacho, cauce*; Na 308: *canal, regadio / regacha*; Na 309: *acequia / levada*; Na 400: *ca/cequia / ramal*; Na 401: *acequia / sangradera*; Na 402: *acequia / regacho*; Na 403: *acequia / regadia*; Na 404: *cequia / brazal*; Na 500: *rio / regadera*; Na 501: *rio / rio pequeño, brazal*; Na 502: *rio / regadera*; Na 600: *acequia / levada*; Na 601: *cequia / quintana, regadera* y Na 602: *riego / bifuerca*.
- (14) Na 205 y 402: *acequia / regacho*; Na 500 y 502: *rio / regadera* y Na 309 y 600: *acequia / levada*.

MAPA 89
REPRESA PARA DAR RIEGO

El título de este mapa se concreta con la pregunta que hace el encuestador: "¿Donde se recoge el agua cuando se va a regar?". Este concepto es desconocido en trece puntos, pues no dan contestación. En esta ocasión, como en el mapa 88, de *higuera*, no se trata siempre de localidades situadas en zonas donde el regadío no sea importante. Al observar el resto del mapa, se ve como tampoco hay respuesta en puntos de Aragón y La Rioja.

La voz más extendida es *presa*, en diez puntos² distribuidos por la Navarra media y zonas contiguas. Es un derivado de *prender*, del latín vulgar *p r ē n d ĩ r e*, que ya en 943 tiene documentada su acepción de 'represa, muro para tomar agua del río' (Corominas, s.v.). De aquí se toma directamente la cuarta acepción del *DRAE*.³ En estas localidades (como en once de La Rioja y dos en Aragón), basta este término para el concepto que en español oficial se precisa de una lexía compleja: *represa para dar riego*.

Otros términos que se contestan en varias ocasiones son *embalse*, *pozo* y *remanso*.

En *embalse*, el termino recogido en Roncal (Na 206) Artieda (Na 400) y San Martin de Unx (Na 405), se ha producido un cambio semantico. *Embalse* 'represa' es posible si los semas dimensionales se neutralizan y quedan los de 'deposito', 'donde se almacena agua', 'para regar'.

Pozo, de p ũ t ě u s, ha sufrido tambien una restriccion semantica, porque se mantienen los semas de 'hoyo', 'deposito de agua', pero sin que el agua mane de el, tal como se describe en el *DRAE*: 'Hoyo que se hace en la tierra ahondandolo hasta encontrar vena de agua'. Este termino se encuentra en Egozcue (Na 202), Roncal (Na 206) y Salinas de Oro (Na 303).

De la misma familia lexica es la palabra recogida en Eulate (Na 301): *pozada*. En una nota del mapa, se precisa que es un "embalse pequeno hecho en un arroyo con una presa rudimentaria".

Como unico termino en Echagavia (Na 205) y Navascues (Na 401) y junto a *balsa* en Anorbe (Na 305) se registra *remanso*. Su origen es el participio pasivo de *remar*, que, por influjo de la radical del verbo, conserva la -n- intervocalica. Para Corominas, es el 'lugar donde se detiene la corriente de un rio', mientras que el *DRAE* afirma que es la 'detencion o suspension de la corriente del agua u de otro liquido'. Esta voz ha pasado de referirse al contenido a denominar el continente, el lugar del agua quieta.

Salsa es la denominación usada en Zudaire (Na 302) y Anorbe (Na 305). En el resto del mapa 89 del *ALEANR*, es una de las formas de mayor extensión.⁴ El *DRAE* lo define como 'hueco del terreno que se llena de agua, natural o artificialmente', descripción que se corresponde con el uso de este mapa. Pero Iribarren afirma que en Navarra 'llaman balsas a lagunas y embalses de consideración' (Iribarren s.v.). Corominas considera que es una voz protohispanica, con una doble base prerromana *b a l s a y *b a r s a. Llorente (1956-1957), 154 la estudia en el apartado de palabras pirenaicas preindoeuropeas sin correspondencias en los Alpes y allí la relaciona con otras formas peninsulares. (También la estudia Nebot).

Lago y *ontibo* se localizan respectivamente en Gior-dia (Na 105) y Cascante (Na 502).

Lago, de l a c u s, ha debido sufrir transformación semántica, para pasar a significar 'represa'. Se neutraliza el sema dimensional y el de inmutabilidad que caracterizan a esta concentración de agua.⁵ Parece que en esta palabra ocurre lo mismo que en *remanso*: el nombre que recibe la masa de agua pasa a denominar el lugar donde esta permanece.

Ontibo, según noticia de Iribarren, es la forma rústica de *entibo*, de s t i p a r e, que se usa en la Ribera navarra. Parece más fácil hacerla derivar de f o n t i u u. *Entibo*, como 'caudal de aguas represadas en un

rio o canal', es aragonésismo (DRAE, s.v., cuarta acepción).*

Además de esta voz navarra, el resto de las palabras pertenecen al léxico oficial, aunque hayan sufrido, en ocasiones, desplazamientos semánticos. Estos han sido reducciones por la neutralización de los semas distintos a partir de la existencia de una amplia base semántica común. Así con *embalse*, *lago*, *pozo*.

Se observan dos tipos de denominación para la represa: por un lado, el término más extendido, *presa*, (del mismo tipo que *represa*) y, por otro, el resto de las voces. Mientras la primera viene motivada por el concepto de parada del agua, los demás se refieren al agua misma o al lugar donde esta permanece.

Se observa como en el N.O. y parte de los valles transversales no hay contestación, lo que podría estar motivado por la poca importancia que el riego tiene en esta zona, pero no sería esa la causa en los demás puntos sin respuesta.

Presa se extiende desde occidente a oriente sin llegar a la cuenca pirenaica. Es una voz muy frecuente también en La Rioja. *Ontíbo* se localiza en la Ribera, tal como indica Iribarren. La distribución geográfica de las demás contestaciones no permite un estudio de áreas.

NOTAS AL MAPA 89

- (1) Na 100-102, 104, 106, 201, 203, 204, 307, 404, 600-602.
- (2) Na 103, 200, 300, 304, 306, 308, 309, 403, 500, 501.
- (3) *Presa*: 'muro grueso de piedra u otros materiales que se construye a traves de un rio, arroyo o canal, para detener el agua a fin de derivarla fuera del cauce' (cuarta acepcion del *DRAE*).
- (4) Se recoge en ocho puntos de Huesca y Teruel, cuatro de Zaragoza, tres de Navarra, dos de Castellon y Valencia y uno de Cuenca.
- (5) Vid. la definicion de *lago* que propone el *DRAE*: 'gran masa permanente de agua depositada en hondonadas del terreno con comunicacion al mar o sin ella'.
- (6) En el *VV*, se dan otros significados de *entibo*: bien designa el 'remanso o ramolino de agua que se forma en el lecho de un rio, acequia o brazal' o a la 'detención y elevacion del agua por medio de una presa, paradero, etc. para su aprovechamiento'.

MAPA 89*
DESAGÜE PARA LA PRESA

También en la lamina numero 100 se recoge el lexico correspondiente al desagüe. La mayor parte de las localidades no dan contestacion.¹ Otra característica es la variedad lexica: en diez puntos se recogen doce contestaciones.

Se podrian agrupar en tres apartados:

1. Voces que aluden al orificio: *portillo*, *aujero*, *bocal*, *boquete*, *brocal*, *bujero*, *buquete*, *cata*, *fila*.

2. Voces que se refieren a la funcion del desagüe: *salidero*, *sanguerie*.

3. Voces que han sufrido metonimia: *tapon*.

El termino oficial, *desagüe*,² no se registra en toda la provincia de Navarra, y aun en el resto del territorio del ALEANR solo se encuentra en Las Pedrosas (Z 400). Tampoco encontramos contestaciones que signifiquen precisamente desagüe o similar.

Portillo es la voz que se localiza en Salinas de Oro (Na 303) y Cascante (Na 502). Su origen es el diminutivo latino *p o r t ũ l l u s*, aunque se haya constituido como forma plena: el DRAE lo define como 'la abertura que hay en las murallas, paredes o tapias'.

En San Martín de Unx (Na 402) y Caparroso (Na 501), aparece el término no marcado de *agujero*, pero en ambos casos en forma vulgar: *aujero* y *bujero* respectivamente. Tanto la realización con elisión de *g* velar intervocalica como la aféresis de *a-* y bilabización de la velar pertenecen a la fonética castellana y son unos vulgarismos muy estudiados.³

En Javier (Na 403), se localiza un derivado de *boca*: *bocal*. Iribarren define este término con un significado que responde al mapa 91, de compuerta. En este caso, prima su contenido de 'agujero' 'hueco', y en el segundo caso sufre un desplazamiento por contigüidad.

En la misma localidad, se registra la voz *brocal*. Parece debida a una etimología popular provocada por la semejanza fonica y la proximidad conceptual entre la boca de un pozo y el antepecho que lo rodea, el *brocal*.⁴ Entre los derivados de *boca*, incluimos a *boquete* y *buquete*, los términos de Navascués (Na 401), que mantienen su carga semántica dimensional.⁵

Fila es la voz usada en Monreal (Na 402). En Moyuela (Z 607), se encuentra *nila* con el mismo significado. Ambas proceden de *f i l a*, pero el concepto que designan en este caso no es de 'formación en línea' (DRAE, s.v.), sino una acepción aragonesa: 'unidad de medida para apreciar la cantidad de agua que llevan las acequias', o navarra: 'lugar o boquete por donde se introduce el agua en una heredad cuando se riega'.⁶

Segun Corominas, "es forma autocetona". (DCECH, s.v. *hila*). En el DRAE si consta la forma *hila de agua* 'cantidad de agua que se toma de una acequia por un boquete de un palmo cuadrado'; y tambien aparece la segunda acepcion de *fila*: 'unidad de medida que sirve para apreciar la cantidad de agua que llevan las acequias', como termino propio de Valencia, Aragon y Navarra.

Esta es la ultima de las palabras incluidas en el primer apartado. Se recoge en Artieda (Na 400). Es un derivado de *catar*, de *c a p t a r e*, que aparece en Goicoechea e Iribarren como 'zanja' y en Pardo como el 'orificio que se ha hecho a barrena en un tonel o cuba para sacar vino y probarlo'. Es un termino caracteristico de Navarra.⁷

Las palabras que aluden a la operacion del desagüe son *salidero* y *sanguerie*, en Roncal (Na 206) y Lezcarcz (Na 200) respectivamente. La primera esta derivada de *salir* con un sufijo *-ero* que indica lugar, como en *matadero*, *paridero*, *gallinero* etc. Tal es la segunda acepcion del DRAE: 'Salida, espacio para salir'. La forma habitual es *salida*, pero esta localidad hace uso de otra posibilidad.

Sanguerie es una variante de *sangradera*, que se recoge en Bailo (Hu 108). Para designar el agujero y su uso, se vale la lengua de una metafora de amplia difusion como hemos visto.

-247-

Por ultimo, tapon, una de las contestaciones de San Martin de Unx (Na 405), es un desplazamiento por metonimia: el objeto que lo cierra por el hueco.

NOTAS AL MAPA 89*

Los materiales del desagüe para la presa vienen recogidos en la lamina del mapa 89.

- (1) Na 100-106, 201-205, 300-302, 304-309, 404, 500, 600-602.
- (2) El DRAE, en su segunda acepcion, define: 'desaguadero, conducto de salida de las aguas'.
- (3) *Aujero*: Alvar (1978); Buesa (1955), 94; Elcock [1938], 43; Garcia de Diego (1916), 312; Gómez Guzman, 60; Goicoechea; Iribarren.
Bujero: Elcock [1938], 43; Alvar [1953], 206; ALEA.
- (4) Que no sea una confusion del informante viene reafirmado porque en esta localidad *brocal* es tambien el 'agujero por donde pasa el agua de la acequia a la hijuela' (vid. mapa 88).
- (5) El DRAE define *boquete* como: 'entrada angosta de un lugar o paraje'.
- (6) Vid. ademas otras acepciones en Iribarren y diccionarios aragoneses.
- (7) En Alcover y Moll, *catar* 'abrir una concavidad'.

MAPA 90

TORNA

MONTÓN DE TIERRA PUESTO EN UNA REGUERA

PARA CAMBIAR LA DIRECCIÓN DEL AGUA

La variedad lexica es el aspecto mas sobresaliente de este mapa: hay diecinueve terminos distintos, la mayoria de ellos sin mas extension que un solo punto. Tambien se aprecia un vacio de respuestas en los seis puntos cercanos a Guipuzcoa y Alava.¹ y otros cuatro en los valles transversales hasta Pamplona.²

La denominacion oficial, torna, no se registra en ninguna localidad, ni de Navarra, ni de Aragon y La Rioja. La razon esta en que, tal como aparece en el DRAE con indicacion geografica aragonesa y en los vocabularios regionales, torna tiene el valor de 'remanso de un rio'.

Los terminos mas extendidos son los derivados de p a r a r e: parada, paradera, paradera de tierra, parrada.

Parada 'torna de riego' se usa en Salinas de Oro (Na 303), Berbinzana (Na 308) y Caseda (Na 404). Aparece en el DRAE, en su novena acepcion, como 'presa de un rio' y con el sentido de 'detener el agua' se documenta en Andolz, Iribarren, Lopez de Guereñu, Pardo.³ Paradera es el equivalente navarro de torna, segun Iribarren: 'Muro

el equivalente navarro de torna, según Iribarren: 'Muro de tierra o cesped que se pone en el cauce de un riego para detener el agua'.⁴ García Turza la define como 'monton de tierra y barro que no deja pasar el agua de riego'. Se registra en Adorbe (Na 305), Navascues (Na 401) y Javier (Na 403), y, tal como se comprueba en el resto del mapa 90 del *ALSAAR*, no se usa en Aragón.

En Lazagurria (Na 309) este termino es el nucleo de la lexia contestada: *paradera de tierra*, que precisa el sentido de 'torna' frente al habitual *paradera* 'compuerta'. Se encuentra con reduplicacion de la vibrante en Javier (Na 403): *parradera*. Viudas documenta la forma *paradete*.

En tres ocasiones la contestacion es *tope*: Egozcue (Na 202), Zudaire (Na 302) y Monreal (Na 402). *Tope* 'torna' no se encuentra en La Rioja y Aragón, y esto, junto a la difusion del termino *tepe* en Navarra, hacen pensar a Rosa M^a Castañer [1983] que sea una interferencia entre ambas voces. La hipotesis de la interferencia de este caso puede apoyarse en el plano fonico *tope* ~ *tepe* y en el semantico: 'tropiezo, estorbo, impedimento' (quinta acepcion del *DRAE*) ~ 'pequeño macizo formado por tierras y raices de plantas acuaticas, que emerge en las balsas y lagunas' (Iribarren).

En Aguilar (Na 306) y Allo (Na 307), la contestacion es *cespede*, *cespedes*, de *c a e s p e s*, -*Ý t i s* 'terron cubierto de cesped'. Ha sufrido un tipo de

metonimia muy comun: el objeto pasa a denominarse por la materia de que esta formado. (Bas documenta *cespede* como 'terron humedo de forma alargada').

Céspedes era la forma antigua y sigue conservandose como vulgarismo segun consideran Corominas y Garcia de Diego (1916), 303. Este autor explica la forma *cespede* (igual que *huespede* y *trebede*) como "reaccion del plural fundada en la analogia de los tipos *fuelle, fuelles; breve, breves*". En Navarra, es la variante utilizada, tal como aparece en Iribarren.

Derivados de *t r a n s v e r s a r e* (<(a)travesar) son las voces recogidas en Carcastillo (Na 600) y Arguedas (Na 601): *traviesa* y *travesaga*. *Traviesa* 'torna' es aragonesismo y como tal lo considera el DRAE.⁶ Las demas voces son contestacion de un punto y pasara a analizarlas siguiendo una ordenacion alfabetica.

Almaño se localiza en Cascante (Na 502) junto a *samanta* y *llave*. En una nota, se precisa que la torna recibe distinto nombre dependiendo de la materia que la forme: *almaño* es la torna de ramilla o sarmiento y *llave* la de tierra que no permite un escape lateral del agua. *Samanta* es un termino no marcado.⁶

En Roncal (Na 206), localidad de la Cuenca prepirenaica, la denominacion de la torna es *bajo*, al parecer, indicador de la situacion o direccion.

Cantero, de *canto* 'lado, extremidad', es el termino de Artieda (Na 400). Es una palabra que, a partir

de su primera significacion de 'borde', 'lado', 'extremo', se ha convertido en una voz polisemica. En este mapa, es sinonima de *torna*, parece que debido a una similitud formal, y en el 148 de *caballon*, a partir de su acepcion de 'pedazo de heredad', 'cada una de las porciones, por lo comun bien delimitadas, en que se divide una tierra de labor para facilitar su riego' (DRAE, tercera acepcion).⁷ Su uso como 'caballon' esta documentado en Andoiz, Baraibar, Castaner [1983], Iribarren, Goicoechea, Magana.

Esta se localiza en San Martin de Unx (Na 405). Ha ocurrido la traslacion semantica que estudiamos en el mapa de desagüe de la presa *59, pues tal era la contestacion de Artieda (Na 400). Se amplia el contenido de 'agujero' hasta 'lo que tapa el agujero'. Se documenta en Goicoechea e Iribarren como 'zanja' y en Pardo como 'orificio'.

En Caparrosco (Na 501), se contesto *fila*, termino que ya hemos estudiado en otras ocasiones. Aqui tiene precisamente el valor que le da Iribarren: 'parada o traviesa de tierra que se pone en un rio (o regacho) para impedir que corra el agua por el y se introduzca o dirija a la heredad'. *Fila* 'torna' seria un corrimiento semantico a partir del significado aragones de hila de agua, que, dentro del lexico de riego, es, como señala Frago en su tesis doctoral y cita Castaner [1983], 40 'corriente de agua'.

En Ribarorada (Na 602), se encuentra *gallones*, plural de *gallon*, del latín vulgar **g a l l ŷ u s*, 'gajo'. El plural quizá venga motivado, como *cespedes* y *tepes* porque la realidad aludida está formada por una amalgama de elementos o materiales que conforman la *torna*. Se documenta este término en el *DRAE* como 'tepe' y como 'pared o cerca hecha de barro mezclado con granzones y palitroques'. Esta última acepción se localiza como aragonesismo, aunque los diccionarios de Borao y Fardo lo describen como 'cesped arrancado de los prados para hacer paradas'.

Lombo, de *l u m b u s* es el término recogido en Andosilla (Na 500). Se observa la conservación del grupo interior *-mb-* característica del *ricjano*² y del navarro.³ Una nota puntualiza su valor como 'caballo',⁴ que es como Iribarren describe *lombada*.⁵

En Alcoz (Na 103), hay una voz mixta, del vascuence y el castellano: *lurmontona*. Su significado sería, literalmente 'el montón de tierra': *lur* 'tierra' + *monton* + *-a*.⁶ Este podría ser un ejemplo de los llamados por Tovar (1959) "geminados lingüísticos", es decir, aquellos términos compuestos por raíces de distinto origen, de diferentes lenguas.

En Cascante (Na 502), y cuando es de tierra, la *torna* se llama *llave*. Esta denominación se debe a la función de la *torna* de regular el curso del agua.

Piguera, aparece junto a cespede en Aguilar (Na 306). Es un derivado del verbo *picar* y tendria un primitivo sentido de 'orificio', 'agujero' que provocaria su valor de 'lo que lo tapa', cambio que hemos visto en este mismo mapa en cata.¹³

El termino no marcado de Cascante (Na 502) es *samanta*. Es una voz propia de Navarra que el *DRAE* define como 'haz de leña', de la misma manera que Iribarren. Se han neutralizado algunos semas, manteniendose el de 'monton'.¹⁴

Tepes, que aparece en Ochagavia (Na 205), es una palabra navarra: 'pequeno macizo formado por raices de plantas acuaticas que emerge en las balsas y lagunas' (Iribarren). El *DRAE* lo define de manera similar,¹⁵ pero sin precisar una localizacion geografica. Su origen es preindoeuropeo y parece de la misma familia de una serie de voces como *tepe* (Altos Pirineos), *tepe* (Alpes), *tepo* (piamontes), *tapa* (lombardo), *tapin* (montaños, asturiano, leones), etc., posiblemente a su vez relacionadas con la palabra latina o prelatina *t e b a* 'colina, cerro'.¹⁶ Corominas y el *DRAE* proponen un origen onomatopeyico.¹⁷

En Javier (Na 403), junto a *parrada*, aparece la palabra *tierra*. La denominacion de la torna, igual que en el caso anterior, por ejemplo, viene dada por la materia que forma el monton que impide el paso del agua o cambia su direccion.

Por ultimo, en Leizaroz (Na 200), se registra *zoguie*, del vasco *zogi* 'tepe' 'adobe'.

A partir del analisis lexico podemos agrupar semanticamente las voces:

- las que denominan la torna por la materia de que esta construida: *cespede*, *galiones*, *lurmontona*, *tepes*, *tierra*, *zoguie*.

- las que toman su nombre de la funcion que realizan: *parada*, (*paradera*), *llave*, *tope*.

- los terminos motivados por la similitud formal: *cantero*, *lombo*, *samanta*.

- las voces que significan 'agujero' 'orificio': *bocal*, *cata*, *piquera*.

- palabras que designan la corriente de agua: *fila*.

- denominaciones por su posicion: *bajo*, *travesada*.¹⁰

La variedad lexica, unida a la escasa frecuencia de las formas, dificulta el establecimiento de areas. Solo cabe senalar la presencia de voces vascas o adaptadas al vascuence en puntos del N.O., ademas como terminos unicos y como la localizacion de *parada*, *paradera* se realiza en la franja central.

Hay que hacer notar la presencia de tres voces propriamente navarras, como *lombo*, *samanta* y *tepes*.

NOTAS AL MAPA 90

- (1) Na 100-102, 104, 105 y 301.
- (2) Na 201, 203, 204 y 300.
- (3) Vid. tambien Llorente (1965).
- (4) Tambien tiene otras acepciones.
- (5) Vid. sexta acepcion del *DRAE*: 'parada de tablas o piedra y tierra para desviar o contener el agua de riego'.
- (6) No encuentro apenas documentacion acerca de la voz *almano*. Tampoco me atrevo a proponer una hipotesis etimologica, aunque recojo la sugerencia de Castañer (1963), 42, de su relacion con *albanai*.
- (7) Vid. mapa 143.
- (8) Comparar, por ejemplo, con *lomba* 'loma' (Goicoechea).
- (9) Tambien del Norte de Burgos, vid. *DCECH*, Garcia de Diego (1964), 363.
- (10) *Caballon* 'torna' es la contestacion de Z 400 y se documenta en la tercera acepcion del *DRAE*.

- (11) Iribarren s.v. *lombada* 'porcion de tierra que deja el arado sin labrar por haberse desviado la reja o por otra causa'.
- (12) Aunque *lur* pertenezca al lexico vascuence, vid. su relacion con *lurte* 'alud' y *luta* 'derrumbamiento de tierras', en *DCECH*, s.v. *alud*.
- (13) Un sentido similar aparece recogido en la septima acepcion del *DRAE*, que se localiza en Burgos: 'cada dos o cuatro surcos de terreno sembrado, torna'.
- (14) Vid. mapa 61.
- (15) *DRAE*, s.v. *tepes* 'pedazo de tierra cubierto de cesped y muy trabado con las raices de esta hierba que, cortada generalmente en forma prismatica, sirve para hacer paredes y malecones'.
- (16) Vid. Llorente (1956-1957), 138.
- (17) Vid. *DCECH*, s.v. *tupido* y *DRAE*, s.v. *tepe*.
- (18) El termino *almano* no esta incluido al desconocer su significado fuera de este mapa linguistico.

MAPA 91
COMPUERTA

El lexico de este mapa 91 corresponde al concepto "plancha o tablon para cortar o dejar correr el agua", que es desconocido en catorce localidades.¹ La voz mas frecuente es *paradera* y sus derivados que aparecen en ocho puntos:² *parada*³ y *palada*.⁴ Se situa en un area compacta de la Ribera y puntos dispersos de la Navarra media y Montaña. La denominacion del objeto viene motivada por la funcion que realiza: de *parar*, *parada*, su participio pasivo femenino y *paradera*, nombre de adjetivo con un sufijo *-ar* i a.

La palabra localizada en Leizaroz (Na 200) es *paladera*, pero la incluyo entre los derivados de *parar*, aun sin descartar una interferencia de *pala*, dada la extension de *paradera* en la provincia y la facil alternancia de liquidas i r que reafirma la posibilidad de una variante fonetica.⁵ Otra denominacion a partir de la accion realizada y formada con el mismo sufijo es *tajadera*, recogida en: Monreal (Na 402), Javier (Na 403), Carcastillo (Na 600) y Ribaforada (Na 602). La cuarta acepcion del DRAE, y como aragonesismo, la define como 'compuerta que se pone para detener la corriente de agua'.⁶ Pero esta voz no se encuentra documentada solo en

diccionarios aragoneses, sino que podemos recogerla tambien en Iribarren, Reta, Goicoechea, Frago (1975), 281-282. Este ultimo afirma: "En la zona del Ebro se emplea *tajadera* 'compuerta de riego' desde Tudela hasta Caspe; tambien en la comarca de Borja". *Bocal*, el termino de Estella (Na 304), ha sufrido un desplazamiento a partir de unos semas comunes desde la acepcion aragonesa que tiene esta voz: 'presa'; a su vez, es una metonimia arraigada: el nombre del orificio pasa a denominar el objeto que lo tapa.

Encontramos dos derivados de *p ó r t a*: *comporta* y *portera*, en Alcoz (Na 103) y Caseda (Na 404) respectivamente. Pertenecen a la familia del termino oficial: *compuerta*. La primera es una variante fonetica sin diptongacion de la *ó* breve tónica, a diferencia de la evolucion castellana. Se documenta esta palabra en varios vocabularios: Andolz, s.v.; Badia (1950); Elcock, 46; Lopez de Guereñu.⁷ *Portera* es un adjetivo denominial que se usa como sustantivo y, en este caso, con el valor de 'compuerta'. En los diccionarios regionales, aparece con acepciones semejantes.⁸ *Filero* se localiza en Ribaforada (Na 602) junto a *tajadera* y en nota se nos indica que recibe ese nombre cuando esta hecha de hierro. Deriva de *fila* en su acepcion aragonesa de 'tajadera de acequia' (Andolz).

Encontramos varios terminos derivados de *t a b ũ*
l a: *tablar*, *tabar* y *tablas* de la *paradera* en los

puntos Lazagurria (Na 309), Aguilar (Na 306) y Ailo (Na 307). Solo en esta ultima localidad, y formando parte de una lexia, se registra la forma *tabia*. Con igual significado se usa *tabiar*, derivado con el sufijo *-a r e*, que indica la naturaleza del instrumento.*

En Zudaire (Na 302), se registran dos terminos: *tope* y *presa*. Su uso depende del material en que este construida la compuerta: el *tope* es de madera, piedra y barro y la *presa* esta formada por una tabla. La relacion semantica con "compuerta" esta basada en el sema de 'obstaculo', aunque se observa un desplazamiento semantico desde 'parte por donde una cosa puede topar con otra' (BRAD)¹⁰ y neutralizacion de los semas dimensionales en el caso de *presa*.

Trampa es el termino utilizado en Roncal (Na 206), denominacion motivada por la semejanza formal y funcional de una compuerta y una trampa: 'tablero horizontal, movable por medio de goznes ...', 'puerta en el suelo'.

Son bastantes las denominaciones de la compuerta y pueden agruparse en dos grandes apartados:

- sustantivos, derivados de un verbo que expresa la accion de detener el agua: *parada* y *tajadera*, que son los terminos mas utilizados.

- nombres de objetos que sirven para impedir o dejar pasar el agua: *comporta*, *bocai*, *portera*, *filero*, *tabar*, *tablas* (de la *paradera*), *tope*, *presa*, *trampa*.

Algunos han sufrido cambios semanticos de tipo metonimico (tabla, tope, bacal) o restricciones (portera).

El lexico es mayoritariamente de tipo general, aunque hay que destacar la presencia de *filero* a partir del aragonesismo *fila* 'tajadera de acequia', el navarro-aragones *tajadera* y el uso de los derivados de *puerta*.

NOTAS AL MAPA 91

- (1) Na 100-102, 104, 106, 201-205, 301, 303, 305, 405.
- (2) Na 105, 300, 306, 400, 500-502, 601.
- (3) Na 401.
- (4) Na 200.
- (5) Vid. Castañer [1983], 49.
- (6) El DRAE define *tajaderas*, con forma de plural.
- (7) En Navarra y La Rioja, según la documentación, su acepción más extendida es 'vasija': Alvar (1977), 49; Alvar (1978); Golcchea; García Turza; Iribarren.
- (8) Vid. Andolz, Iribarren.
- (9) No encuentro documentación de *tabar*, pero creo que es posible considerarla derivada de *tabla* con pérdida de *l* (Vid. Castañer [1983], 49).
- (10) La quinta acepción del DRAE está ya mucho más extendida en su significación y puede aplicarse a más realidades: 'troplezo, estorbo, impedimento'.
- (11) Tales son, respectivamente, las acepciones tercera y segunda del DRAE.

MAPA 92
TURNO DE RIEGO

En este mapa, se recoge informacion acerca del termino usado para designar el turno de riego, el procedimiento que se sigue sobre todo en zonas de regadio para repartir agua. Se observa en un importante numero de localidades sin contestacion: exactamente dieciocho puntos en la zona septentrional y media,¹ donde el concepto, quizá por no ser vigente, es desconocido.

La extension del termino castellano *turno* es considerable: diez puntos de los dieciocho con respuesta. Los demas lexemas, en su mayoria, son formas de una sola localidad: aun así, la variedad lexica es escasa, pues solo encontramos ocho formas diferentes.

En el resto del mapa 92 del *ALBANR*, *turno* es tambien la forma mas extendida y esta generalizada para referirse a este concepto. La etimologia propuesta por Corominas² es *turnar*, a su vez del frances *tourner* en la acepción 'alternar'. Este termino se localiza en puntos de la Navarra media y de la cuenca pirenaica y uno en la Ribera.³

Vez, tambien perteneciente al lexico oficial y semanticamente proxima a *turno*, es la otra contestacion que se repite, pero en cuatro ocasiones dispersas⁴ y una

de ellas. (Na 501), formando parte de una lexia: *pol vez* que sufre la alternancia de líquidas característica de la zona. Su origen es el latín *v'ic'is* 'turno'.

En Cascante (Na 502), se encuentran dos voces que no deben de referirse a la misma realidad: *derecho* y *rifuela*. *Derecho*, de *d'ere'ct'us*, expresa el carácter regulado de los turnos de riego, como relaciones humanas que son.* El otro término, *rifuela*, está relacionado más bien con el origen o conducción del agua. Quizá se deba su aparición como segundo término al carácter subordinado del reguero que se turna.*

En otra localidad de la Ribera, Arguedas (Na 601), se registra la voz *jarbe*. Según Corominas,⁷ es de origen árabe de la raíz *s-r-b*, que significa 'beber' y 'ser regado (un terreno)'. Este mismo autor la califica de voz navarra, aunque no da la misma definición que Iribarren: "*jarbe*: 'el tiempo de riego que corresponde a un campo', 'turno de riego'".* En los vocablos aragoneses, también está recogido: así en Pardo y Andoiz, el verbo *jabar* es 'distribuir el agua por horas para el riego' y en Borao está *jarbe* con la misma definición que Iribarren.*

Como segundo término, aparece en Berbinzana (Na 308) la voz *leva*. Es una palabra polisémica, pues se encuentra como sinónimo de *acequia* y *torna*.* En Iribarren, se documenta en una acepción también relacionada con este tipo de léxico: 'aumento de agua que

experimenta el río en determinadas ocasiones (...) [Tudela]). Si consideramos *leva* como derivada de *llevar*, antiguo 'llevar' (DRAE, segunda acepción), su uso como 'turno de riego' sería debido a un desplazamiento semántico ocasional como el de *fijuela* 'turno de riego'. Para *leva* 'acequia', ya existió un cambio semántico, pues paso de referirse a la acción hasta el instrumento o medio que la lleva a cabo.

En Salinas de Oro (Na 303) encontramos una lexia del tipo verbo transitivo + complemento directo: *pedir las aguas*. Su significado no parece corresponder directamente al contenido de *turno*, sino que esta inserto en la situación: ha de ser el paso previo para la concesión de la vez de riego.

En un punto cercano, Zudaire (Na 302), la contestación es *renque*. Este término no aparece en el DRAE y sí en Iribarren 'ringie, fila, hilera' y en los vocabularios dialectales de Alava: Saraiibar y Lopez de Guereñu. Corominas considera las formas *renque* y *rincuiera* 'línea de personas o de cosas puestas unas tras otras' como *alavesas* y encuentra su origen en el francico *h r ŷ n g* 'círculo', que tiene otros derivados también relacionados.¹²

Pese a que la mayoría de los términos pertenecen a la lengua oficial, encontramos en este mapa algunos usos desviados de su significado originario y dos voces dialectales: *renque*, (Na 302), está documentada como

navarra y alavesa. Jarbe es una palaora navarro-aragonesa que encontramos en el punto de la ribera navarra (Na 601, y en tres localidades aragonesas.¹² Este termino es testimonio de la pervivencia del elemento arabe en la zona y su asimilacion al lexico, en particular en este campo semantico del riego.

NOTAS AL MAPA 92

- (1) Na 100-106, 200-205, 300, 301, 305, 307, 402.
- (2) DCECH, s.v. *torno*.
- (3) Na 304, 306, 308, 400, 401, 403-405 y 502.
- (4) Na 206, 309, 501 y 600.
- (5) La 18ª acepción del DRAE afirma que *derecho* es el conjunto de principios, preceptos y reglas a que estansometidas las relaciones humanas'.
- (6) Castañer [1983], 57 propone como explicación a *fijsuela* 'turno' el que se sobreentiende "algun elemento que no se menciona - *turno* de *fijsuela*, por ejemplo - "
- (7) DCECH, s.v. *ejarbe*.
- (8) También, aunque localizado en la Ribera, registra el término *jarve*.
- (9) En el DRAE no aparece, sin embargo.
- (10) Vid. los respectivos mapas: 87 y 90.
- (11) Añade, además, la expresión a *renque*: 'por turno'.
- (12) Vid. DCECH, s.v. *ringlera*.

-268-

(13) La 503; Te 101. 104.

MAPA 96
CANGILÓN

Se llama cangilon a una "vasija de barro o metal que sirve para sacar agua de los pozos y rios, atada con otras a una maroma doble que descansa sobre la rueda de la noria".¹ Es un objeto desusado, segun se desprende de las notas del mapa.² lo que se reafirma por la notable ausencia de contestaciones.³ En esta provincia, suele ser de lata, aunque en Javier (Na 403) se hace de madera.

Solamente hay cuatro contestaciones diferentes: cangilón, cajon(es), cazueletas, noria, localizadas en once puntos distribuidos principalmente en la zona media, cuenca prepirenaica y el extremo sur de la Ribera.

Precisamente es el termino oficial el mas extendido: se recoge en ocho ocasiones.⁴ Su origen segun Corominas es incierto, si bien propone un hipotetico *cangilón, aumentativo de c o n g i l u s.⁵

En Javier (Na 403) y en Allo (Na 307), se recogen cajones y cajón, terminos que no tienen el significado especifico de cangilon, sino que han sufrido una restricción del significado, neutralizando semas, basandose en una semejanza formal entre ambos recipientes.

Cazueletas, la palabra registrada en Monreal (Na 402), aparece en plural como la anterior y otras que

observamos en el resto del mapa 96 del ALEANR, como *cangilones* (Hu 304); *cangelones* (Z 100, 200); *cageiones* (Z 100); *cadufos* (Te 202, 205, 207, 405); *cacholos* (Te 401); *piezas* (Hu 405) y *pozales* (Te 206). Esto podría hacer pensar en un falso plural como el de *tijeras*, *gafas*, *pantalones* motivado por ser piezas dobles. *Cazueletas* también ha sufrido una restricción semántica provocada por la similitud de forma, del mismo tipo que la que motiva *cazueleta* 'zoqueta'.⁶

El cambio semántico que da lugar a *noria* 'cangilon' es de desplazamiento de la denominación de una de las partes por el objeto, es una metonimia. *Noria* se localiza en un solo punto, Lazagurria (Na 309).⁷ Este mapa se caracteriza por un escaso número de contestaciones, de modo que estas forman un léxico restringido. Predomina la forma oficial y en los dos casos se observa el uso de un término amplio con una base semántica común y los semas diferenciales neutralizados ('cajonés', *cazueletas*) o bien una metonimia (*noria*). La variante *cazueleta* parece ser propia de Navarra.

NOTAS AL MAPA 96

- (1) *DRAE*, segunda acepcion.
- (2) Na 206: "Hay una en el termino, pero no se usa".
Na 400: "La ultima noria desaparecio en 1963".
Na 402: "Desaparecio la noria alrededor de 1925".
- (3) Na 100-106, 200-205, 301-303, 305, 306, 401, 404,
405, 500, 501, 600, 601.
- (4) Na 206, 300, 304, 308, 400, 403, 502, 602.
- (5) La acepcion que da Iribarren es completamente diferente: 'gotera helada o carambano'.
- (6) Vid. mapa 54.
- (7) Tampoco se registra en Aragon y La Rioja.

MAPA 98
CUBO (DEL POZO)

No es muy grande la variedad de formas que presenta este mapa 98 del *ALEANR*, pero el objeto es conocido en casi todos los puntos.¹ La voz mas extendida es *pozal*, en treinta localidades que ocupan la casi totalidad del territorio.²

Podria considerarse termino oficial, pues corresponde totalmente a la definicion que da el *DRAE* (que no lo considera aragonesismo) de *pozal* 'cubo o zaque con que se saca el agua del pozo'. Pese a estar incluido en el *Diccionario Academico*, se registra en Borao, Pardo, Peralta. Tambien hay testimonios del uso de *pozal* para otro tipo de cubos: Iribarren lo describe como 'cubo metalico de asa semicircular que se utiliza para transportar agua u otras cosas'; Alegria; Diaz-Peco, 317 apunta que "no deja de ser curioso que se use en Torre-lapaja, donde no hay pozos".

En Alcoz (Na 103) y Lezcaroz (Na 200), se presenta con el articulo vasco sufiado: *pozala*, lo que muestra el arraigo de la voz. En Goizueta (Na 101) y Arbizu (Na 104) se usa una variante fonetica *posal*, con [S], tambien por influencia vascuence. Y en Ciordia (Na 105), *pozal* se complementa con el SP con *ramal*.

En cinco ocasiones, todas ellas en el norte (N.O. humedo y cuenca prepirenaica),³ la contestacion es *balde*. Corominas afirma que es un vocablo de origen incierto, primitivamente maritimo,⁴ lo que se aproxima a la definicion que da el *DRAE*: 'cubo, generalmente de lona o cuero, que se emplea para sacar y transportar agua, sobre todo en las embarcaciones'. Aqui se observa *balde* 'cubo para agua', generalizacion que Corominas localiza en el Alto Aragon, Andalucia y Canarias, aunque el analisis del mapa 98 del *ALBAÑE* demuestra que en Aragon es poco frecuente (en la provincia de Huesca no se usa) y que donde esta mas extendido es en Navarra.⁵ En Vera de Bidasoa (Na 100), se registra junto a *balde* la forma con el articulo vasco *baldia*.

El sema comun de 'recipiente' y analogias formales han apoyado la neutralizacion de semas diferenciales y el consiguiente cambio semantico de otras denominaciones de *pozal*: *caldera*, *caldero* y *barrenua*.

Caldera, de *c a l d a r i a* se recoge en Garayoa (Na 204) y Andosilla (Na 500). El *DRAE* la define como 'vasija de metal, grande y redonda, que sirve comunmente para poner a calentar o cocer algo dentro de ella'. En este uso no conserva sus caracteristicas ni dimensionales ni funcionales.

Caldero se usa en Zudaire (Na 302). Esta forma deriva de *c a l d a r i u m*, y es uno de los casos en que el sufijo de genero es indice de tamano: el *DRAE* lo

define como 'caldera pequena ... ', tal como ocurre en las parejas cesta / cesto; farola / farol; poza / pozo., etc. Caldero también se documenta en Quintana como "cubo de agua".

En *barrenua*, observamos un caso de voz romance adaptada a la fonética vascuence: paso de *h* a *n* y la sufixación del artículo -a, con el consiguiente cierre de la vocal final.*

En dos puntos próximos a Guipúzcoa (Na 102, 104), se localiza *cubo*, el término oficial. Sorprende su limitado uso cuando es, aparentemente, la denominación más inmediata.

En ocho ocasiones,⁷ se encuentran dos contestaciones, que solo en Zudaire (Na 302) se deben a una diferencia de frecuencia y el término más usado aparece en primer lugar: *caldero*, *pozai*. En los demás casos ambos términos son idénticos: bien porque sea la forma con o sin artículo,* bien porque sean sinónimos perfectos en esa localidad.*

Las cuatro denominaciones recogidas en Navarra para referirse al cubo del pozo, *pozai(a)*, *balde* (*baldia*), *caldera* (*caldero*) y *barrenua* se definen como recipientes, pero con una serie de rasgos que los caracterizarían y posibilitan su diferenciación dentro de un sistema. Pero en este caso concreto encontramos esas particularidades neutralizadas.

NOTAS AL MAPA 98

- (1) Solo en dos puntos de la Ribera no se registra contestacion: Na 600 y Na 601.
- (2) Na 101, 103, 105, 106, 200-206, 300-309, 401-405, 501, 502, 602.
- (3) Na 100, 101, 105, 206, 400.
- (4) Balde continua siendo un termino maritimo vigente en nuestras costas (Andalucia, Canarias, Santander, Asturias, Galicia, Portugal, dominio catalan) como se comprueba en la Adicion al mapa 319, pagina 1302, del *Lexico de los marineros peninsulares* (todavia inedito).
- (5) Iribarren describe el balde como un "recipiente de metal, a veces con baño de porcelana, mas ancho que alto, que se utiliza para fregar platos, colar la ropa y para otros menesteres domesticos". Y añade: "El Diccionario incluye balde en el sentido de pozal o cubo para baldear", apuntando la causa de que el no lo defina como tal.
- (6) En Iribarren se documenta otro sentido: 'palangana de metal o porcelana que se usa para lavarse', que mantiene la base comun de 'recipiente para contener agua'.
- (7) Na 100, 101, 104, 105, 200, 204, 206, 302.

- (8) Na 100: baldia, balde; Na 103 y Na 200: pozala, pozal.
- (9) Na 101: posal, balde; Na 104: pozal, cubo; Na 105: pozal con ramal, balde; Na 200: pozala, barrenua; Na 204: pozal, caldera; Na 206: pozal, balde.

MAPA 100
TIPOS DE AZADA

Este es un mapa de tipo etnográfico, no lingüístico. Lo añado al estudio por el interés que presenta en el reflejo de las zonas y los límites que corren el estudio del léxico instrumental y la etnografía.¹

En Navarra, a partir de este mapa, se puede constatar la utilización de los siguientes tipos de azada: una con boca ancha, otra de boca estrecha y una tercera con regatón metálico en el que se introduce el astil.

Las dos primeras se usan conjuntamente en quince puntos,² lo que hace pensar que tengan usos especializados, puntos pertenecientes en su mayor parte al partido judicial de Aoiz, en la zona del Este: valles transversales pirenaicos, Cuenca prepirenaica y la Navarra media oriental.

La azada de boca ancha es la única que se usa en Aicoz (Na 103) y Oilo (Na 106) y en otros dos puntos al Sur, en la Ribera tudelana.³ En la tierra de Estella y Ribera estellesa es la azada de boca estrecha la única en los puntos Na 301, 302, 304, 306, 309, 500 y 502.

En siete puntos de la parte del Noroeste de la Montaña se usa un tipo de azada distinta, aquella que tiene un regatón metálico donde se introduce el astil.⁴

A partir de estos materiales, se pueden llegar a establecer tres zonas: valles transversales, cuenca prepirenaica y Navarra media oriental, donde se utiliza tanto la azada de boca ancha como la de boca estrecha; tierra de Estella y parte de la Ribera, donde lo usual es la azada de boca estrecha; el N.O. de la Montaña, que utiliza la de cegaton metálico.

NOTAS AL MAPA 100

- (1) "La lengua no es una abstracción, sino una realidad vinculada a otras realidades" (Alvar, (1982), 292).
- (2) Na 202-206, 400-405, 300, 303, 600, 501.
- (3) Arguedas (Na 601) y Ribaforada (Na 602).
- (4) Na 100-102; 104, 105, 200, 201.

MAPA 102
TIPOS DE AZADÓN

Se trata de un mapa etnográfico, como el 100, que ayuda al establecimiento de unas zonas diferenciadas en la provincia de Navarra. Refleja tres áreas de acuerdo con los tipos de azadón empleados.

En el Norte, en los extremos de la llamada Navarra vasca, se utiliza un azadón con regatón metálico en el que se introduce el mango, precisamente en los mismos puntos en los cuales se usa un tipo similar de azada: Vera de Bidasoa (Na 100), Goizueta (Na 101), Arriba (Na 102), Arbizu (Na 104), Ciordia (Na 105), Lercaroz (Na 200), y Espinal (Na 201).

Esta coincidencia de uso de los mismos tipos de azada y azadón se observa tanto en cuatro puntos que usan ambos de boca estrecha,¹ como en seis que trabajan con aperos de boca ancha.² Y además en otros seis que utilizan los dos tipos.³

Pero en este mapa no se refleja tan claramente la distinción de una zona que utiliza ambos tipos y otra, mas al Oeste que solo cuenta con el de boca ancha, como en el de azada. Excepto en los puntos indicados, en todos los demás se utiliza un solo tipo de azadón.⁴

La extension del uso de uno y otro tipo es cuantitativamente idéntica: en seis puntos se valen de ambos, en nueve, del de boca ancha y en otros nueve, del de boca estrecha. Pero se puede señalar como en la Ribera el uso mayoritario es el del azadon de boca estrecha, que también aparece en puntos de la Navarra media y parte de la Montaña, aunque, sobre todo en estas zonas, junto al otro tipo. Este, sin embargo, se usa mas en tierra de Estella y en los valles transversales pirenaicos.

Hay que señalar que el tipo de azadon que se usa en Cascante (Na 502) es con moncho, como el del cercano punto de Alfaro (Lo 602).

Las áreas geograficas del mapa 100 y el 102, pese a que los elementos coinciden aisladamente, no son del todo iguales: solo los siete puntos del N.O. húmedo y la parte occidental de la Navarra media se mantienen como áreas diferentes. En el mapa 100, queda otra zona formada por la Cuenca, oriente de la Navarra media y de la Ribera que en el segundo mapa aparecen diferenciados.

NOTAS AL MAPA 102

- (1) Na 193, 196, 301, 302.
- (2) Na 301, 302, 305-307, 309.
- (3) Na 202-206 y 303.
- (4) De boca ancha: Na 301, 302, 305-307, 309, 400, 401, 403.
De boca estrecha: Na 193, 196, 304, 306, 405, 500, 501, 501, 502.

MAPA 105

MAIZ

Todos los puntos de este mapa tienen contestacion. Este tipo de cultivo ha ido acrecentandose en Navarra desde 1966 y con esta tendencia se ha incrementado la superficie de terreno cultivable a el dedicada. Ademas, esta provincia se encuentra entre las de mayor rendimiento en el cultivo de maiz en regadio.

Este mapa tiene una presentacion muy uniforme: la mayor parte de los puntos registran la forma *maiz*. En localidades de la Montaña convive con el nombre vascuence, y en tres cercanas a Aragon, la designacion es *panizo*.

Maiz y *panizo* designan el mismo cereal reflejando un caso de la llamada "biologia linguistica". El *maiz*, semilla y palabra, lo trajeron los espanoles de America y de aqui se difundio al resto de Europa. Pero en Espana se confundio con un cultivo tradicional del antiguo continente: el *panizo*, que tiene un aspecto semejante al *maiz* y tenia la misma utilidad. Al ser mas rentable, el *maiz* se extendio rapidamente y con el, el termino americano. Pero la denominacion de *panizo* para el *maiz* pervivio en algunas areas, sobre todo en el oriente peninsular y zonas por el influenciadas: asi en Aragon.

Cataluña (*panis*), zona del murciano, y la Andalucía oriental (Almería, N.E. de Granada, N.E. de Jaén y puntos aislados). Estamos ante uno de los casos concretos en que "la historia lingüística se convierte en historia cultural". Como señala García Mouton, 1, los nombres que recibe el maíz son el resultado de dos tendencias: la adopción del término nuevo que se introduce con el cereal o la adaptación del léxico europeo para denominar esta realidad nueva.

Panizo, del latín tardío *pānīcūm* (« latín clásico *pānīcūm*), antes de descubrirse América, era solo el nombre de una conocida gramínea cultivada en toda Europa; después, esta denominación se hizo extensiva al maíz. En Aragón, del Pirineo a Teruel, es la única forma para designar el maíz.² La recogen todos los vocabularios y monografías, además del *ALEAR*.³ En el área catalana, es *panis*. En las zonas incluídas por el oriente peninsular también se recoge *panizo* 'maíz', aun en convivencia con la palabra *maíz*: así lo estudian Salvador (1953), Alvar (1954) y Fernández Sevilla (1975), y García Mouton, quienes incluyen este término entre otros ejemplos de aragonesismos u orientalismos en Andalucía. El *DRAE* cita *panizo* con su primitivo significado y con el adquirido, pero no añade localización geográfica, aun cuando esta parece tan delimitada; y así lo comenta Llorente (1965).⁴

En la Montaña navarra, la voz vasca que significa 'maíz' con el artículo determinado sufiado: *artua* ('artoa') se encuentra en cuatro coasiches.⁶ Azkue informa de que *arto* designaba el mijo antes de que se introdujera el maíz. Esta muy arraigada en Navarra, pues Iribarren lo recoge ya en su primera edición para la zona del N.O.

Se registran otros dos términos vascuence, uno en Vera de Bidasoa (Na 100) *gaidurrua* y otro en Alcoz (Na 103) *caidurrue*.

La mayoritaria presencia de la voz *maíz* en este mapa muestra la fuerza que un término relativamente nuevo ha tenido en una zona como Navarra, dividida en varias denominaciones. El arraigo de *maíz* incluso en la parte vascofona se observa en la existencia de geminados del tipo *maizburu* y *maillasto*⁶ en el que la palabra española se siente vasca al formar parte del complejo lingüístico. Sin embargo, el término vascuence sigue vigente, en particular en torno al río Erro.

Los materiales de este mapa testimonian también la influencia aragonesa representada en este caso por la presencia de *panizo* y por la consideración de sinonimia entre *panizo* y *maíz*.⁷

NOTAS AL MAPA 105

- (1) Echols (1979), 80.
- (2) Vid. mapa 105 *ALEANR*.
- (3) Entre otros: Andolz; Borao; Monge; Diaz-Peco; Kuhn (1965-1966); Badia (1948); Arino, 158; Grieria; Alcover. Tambien en el *ALC*, 278.
- (4) El *DRAE* define panizo como 'planta anual de la familia de las gramíneas, originaria de Oriente, de cuya raíz salen varios tallos redondos, como de un metro de altura, con hojas largas, planas, estrechas y asperas, y flores en panojos grandes, terminales y apretadas', 'grano de esta planta', 'maíz'.
- (5) Na 102, 200, 201, 203, 204.
- (6) Vid. mapa 51 *argaya* y 105 *flor del maíz*.
- (7) En su artículo sobre los nombres del maíz, García Mouton señala la importancia de los factores extralingüísticos en la actual distribución de los nombres del maíz.

MAPA 106
FLOR DEL MAIZ

Al observar el mapa de los nombres de la flor del maíz, salta a la vista la diversidad de formas. Frente a la uniformidad que presentaban las denominaciones de maíz, encontramos esta profusión de términos referentes a su flor. Al ser tan diversas las características de un objeto, cada rasgo diferencial puede dar lugar a un término diferente. Desde cada punto de vista, la realidad puede ser interpretada de manera distinta dentro de la singularidad de lo referido. La creatividad del hablante tiene una motivación semántica.

En el estudio de los mapas 102 y 103 del ALBA, Fernández Sevilla se encuentra el mismo hecho: la gran cantidad de designaciones de una realidad casi insignificante y la claridad de la escasez para objetos de importancia material. Este profesor le da una bonita explicación: "... en objetos de este tipo (...) se acentúa lo que Saussure llamaba "espíritu de campanario" "... Los nombres que un hablante aprende y utiliza desde sus primeros años se quedan fuertemente arraigados, y actúan frente a otras tendencias del léxico; parece que triunfan, sobre todo, en lo referente a estas realidades particulares y sin importancia económica.

En Navarra, la forma mas usada es *rior*, que se extiende por una cuna que abarca los valles transversales cuenca prepirenaica, penetrando hasta la Navarra media.² En Garayoa (Na 304), se usa a la vez en su forma vascuence con articulo sufixado: *loroa*, que aparece como unica palabra en Arriba (Na 102).

En una linea occidental, se situan los cinco puntos que llaman *escoba* a la *rior* del *maiz*.³

Punta es el nombre dado en cinco puntos dispersos: Goizueta (Na 101), Arbizu (Na 104), Allo (Na 307), Carcastillo (Na 600) y Ribafiorada (Na 602). En Goizueta, se recoge tambien la forma vascuence: *tonterra* (tonter: 'cima, cumbre', 'rior del maiz' y -a, el sufixo determinativo).

El resto de las denominaciones se encuentran en localidades dispersas, aunque no se registran dos voces en un mismo punto, excepto en los que el termino se usa en español y vascuence.

Espiga esta en dos puntos ribereños:⁴ *banderas* en Cascante (Na 302); *barba* en Alcoz (Na 103), junto a *bizerra* 'barba'; *cabeza* en Navascues (Na 101); *casquete* en Egozue (Na 202) y *picota* en Lazagurria (Na 309). Ademäs, se recogen las formas vascuences *artobizarra* en Vera de Bidasoa (Na 100); *buluntxa* en Añorbe (Na 303); *galdurre* 'cresta, penacho' en Lezcároz (Na 200) y *mailasto* en Giordia (Na 105).

Todas las palabras son comunes al español y su motivación es evidente. Respecto a las voces vascuenses, ocurre lo mismo, algunas están recogidas en los diccionarios con este significado concreto (icrea 'flor') pero en las demás el proceso de desplazamiento se explica con claridad a partir de su significado originario: *bizerra* 'barba', *artobizerra* 'barba del maíz', *mailasto* 'paja del maíz' por metonimia, y *galdurre* 'cresta, penacho', 'flor del maíz' por metáfora. *Galdurro* está documentado por Iribarren como palabra navarra, entre otros, con el sentido de 'parte superior de la planta del maíz que se da a las vacas como forraje'.

La posición elevada de la flor motiva las denominaciones metafóricas de *punta*, *cabeza*, *casquete*, *picota* e incluso *bandera*, además de *tontorra*, *galdurre*.

Las primeras aluden a la realidad de una manera general (*punta*, *cabeza*), mientras que otras imágenes son más precisas al valerse de términos menos extensos, como *picota*, *casquete*, *bandera*.

También metáforas son los nombres de *escoba*, *barba*, *bizerra* y *artobizerra*. La semejanza de la flor con estos elementos del ámbito inmediato de los hablantes facilita la asociación.

Barba, *bizerra* y *artobizerra* se recogen también con el significado de 'barba del maíz', lo que permite considerar que su uso aquí sea metonímico, igual que lo es el de *mailasto* y *espiga*.

Una de las características del lexico de este mapa es que, pese a su variedad, todas las palabras son de uso general, con una amplitud semantica que las hace capaces de referir varias realidades: *punta*, *escoba*, *cabeza*, *barbas*, etc. Son imagenes tomadas del lexico comun para aludir a una realidad concreta, inmediata. En su diversidad, se observa la fuerza creadora de la metáfora como generadora de cambios linguisticos.

NOTAS AL MAPA 106

- (1) "Por espíritu de campanario, una comunidad restringida sigue siendo fiel a las tradiciones que se han desarrollado en su seno". Saussure, 272.
- (2) Na 106, 203, 204, 206, 300, 303, 306, 400, 402-404.
- (3) Na 301, 302, 304, 308, 501.
- (4) Na 500, 501

MAPA 107
BARBA DE LA MAZORCA

Encontramos en este mapa una amplia serie de denominaciones relacionadas con 'pelo'. La semejanza entre el penacho de filamentos que remata la mazorca y el cabello provoca esta inmediata metáfora, que ya se encuentra consolidada en la lengua. El parecido es de forma y de variedad de colores, desde el rojizo al castaño o al dorado. Desde aquí se crean asociaciones como *pelomair* 'pelirrojo', recogida por Iribarren.

La voz general para la 'barba de la mazorca' es *pelo*: se recoge en diecisiete puntos de la provincia, en ocasiones formando parte de lexias que especifican el sustantivo. Las lexias recogidas en este mapa deben de estar muy consolidadas en la lengua, pues además de *pelo de maiz* en Na 301 y 501, encontramos compuestos perifrásticos sin la preposición: *pelo la piña* (Na 602) y *pelo el maiz* (Na 400). Este desgaste de la preposición es frecuente en la lengua hablada en compuestos del tipo N + SP cuando están fijados. El fenómeno se documenta en estos materiales hasta su último estadio, la supresión del artículo y unión de ambos sustantivos: *pelomair* (Na 303).

También se registran otros términos relacionados con *pelo* que designan este tipo de filamentos vegetales: así *pelusa* en tres puntos,² uno en la Montaña y dos próximos a La Rioja (Aguilar de Codes y Lazagurria).

Peluca, aunque no es derivado de *pelo*,³ se ha sentido como tal por etimología popular y se documenta en Salinas de Oro (Na 303). Relacionado con la misma idea es *bigotes*, la denominación de Ollo (Na 106) y Navascues (Na 401).⁴

Barba es la forma oficial, aunque no sea la dominante ni en el *ALEA* ni en el *ALEANR*. El *DRAE* tiene en cuenta este uso metafórico en la cuarta acepción de *barba*: 'Por extensión, cualquier pelo o conjunto de pelos o filamentos que recuerdan a las barbas'. Precizando su uso lo documenta Iribarren.⁵

En Navarra, se recoge precisamente en cuatro puntos de la Montaña⁶ y en Cascante (Na 502), en la Ribera. Ya hemos llamado la atención en otras ocasiones sobre el hecho de que el término oficial se documente en localidades que hablan vascuence y, a veces, conviviendo con la voz vasca correspondiente. Creemos que es una muestra del aprendizaje del español en las escuelas y por los medios de comunicación de masas, que no suelen utilizar la variedad local, sino la normativa.

Así, en Leizaroz (Na 200) y en Alcoz (Na 103), como segundo término se recoge *bizerra*, de *bizar* 'barba' y el artículo sufiado. También en Leizaroz y en Vera de

Bidasoa (Na 100) se usa el compuesto *artobizerra*, 'barba del maíz'. En Goizueta (Na 101) y Arbizu (Na 104) se localizan las formas *pissarra* y *missarra* respectivamente. Estas formas del oeste parecen muestras de la alternancia de bilabiales b ~ p ~ m.

Otro término vascuence es *ilila*, que se usa en Giordia (Na 105). *Ilila* es 'pelo', 'cabello'.

En un punto de la Ribera tudelana, en Carcastillo (Na 600), la contestación fue *filucho*, que Iribarren define como 'filucha', 'hilacha', 'pelusa'. Es otra comparación establecida en el plano de la semejanza formal.

Todas las denominaciones se sitúan alrededor de la misma esfera semántica. La metáfora surge del parecido real, la asociación de elementos se convierte en un recurso de nominación inmediato para las realidades que precisan una caracterización y un nombre.

Dentro de un conjunto léxico establecido, los hablantes toman una serie de términos para referirse a la carba de la mazorca. En Navarra, domina *pelo* y sus derivados, y el resto de las formas se sitúan en su esfera significativa: *bigotes*, *barba*, *filucho*. Todos estos términos se eligen en otras áreas geográficas, como observamos en Andalucía y Canarias;⁷ una particularidad de nuestra provincia es la presencia y distribución de las palabras vascuences. Estas son algunas de las posibilidades que el sistema ofrece, pero, fuertemente atadas

a la realidad a que se refieren, son del mismo tipo: *ilis*
'el pelo', *artobizerra* 'barba del maíz', *oizerra* 'la
barba'.•

NOTAS AL MAPA 107

- (1) Na 102, 105, 206, 300-302, 305, 307, 308, 400, 402-404, 500, 501, 601, 602.
- (2) Na 204, 306, 309.
- (3) Según Corominas, *DCSCH*, s.v. *peluca*: 'probablemente tomado del francés *perruque*, alterado por influjo de *peio*'.
- (4) El origen de *bigote* no está muy claro. Corominas, *DCSCH*, s.v. sugiere como etimología la frase germanica *bi God* 'por Dios', juramento empleado para llamar a las personas con bigote y más tarde al bigote mismo.
- (5) Iribarren, s.v. *barbas*: 'estigmas amarillentos de la flor del maíz', 'filamentos rojizos de la mazorca'.
- (6) Na 103, 200, 202, 203.
- (7) Vid. *ALEA*, 104, donde la dominante es *pelos* y *ALEICan*, 43 que recoge *barba*, *melena* y *grena* junto a *millo*.
- (8) Yabot (1980), estudia las metáforas que se producen con este tipo de nombres relacionados con partes del cuerpo humano que se refieren al mundo vegetal.

MAPA 108
FARFOLLA
HOJAS DE MAÍZ

El término *farfolla* no se encuentra en ningún punto de la provincia de Navarra, ni tampoco las variantes fonéticas que aparecen, por ejemplo, en el *ALEA*: *farfoya*, *falfoya*, *farfoyas*. Corominas, pese a que el *DRAE* no lo caracteriza como dialectal, afirma que no pertenece al español común. Este autor considera que es un catalanismo o mozarabismo. Pero Fernández Sevilla, que ha estudiado su localización, extensión y variantes, considera que "no hay inconveniente en afirmar su procedencia levantina [...], todo parece indicar que la voz parte de Murcia, desde donde ha irradiado en otras direcciones".¹

El lexema dominante es *hoja*, en veintinueve puntos.² En el Noroeste,³ se utilizan derivados del vascuence *zorro*: *szorroa*, *zuriquina*, *txuriquina*, *szurritondua* y las voces vascas *ostua* (Na 203), *artolastoa* (Na 204). Denominaciones esporádicas son *capacho* (Na 104) y *farol* (Na 602).

Hoja es del latín *f o l i a*, que en una de sus acepciones significó 'hojas de verdura que se echan a los animales', 'desperdicio'. La explicación de la especi-

ficacion del lexema en el semema 'hojas de maiz' puede ser la consideracion de una continuacion directa del latin, o bien, que sea un fenomeno ya del romance, similar al que debio de producirse en el latin. Esto ultimo ya se ha comprobado en otros lexemas de significacion amplia que se aplican en determinados contextos a sememas mas concretos.

Aunque este termino romance se adentra en algunos puntos del Norte,⁴ este es el dominio del vasco. La denominacion mas utilizada es *zorroa* y sus variantes. *Zorro* se define como 'envoltorio', 'saco', 'funda', 'vaina', en una progresion semantica hacia la especializacion, y se centra en el Noroeste de la Montaña.⁵ Tambien en la Montaña, pero en los valles, se encuentran mas voces vascas: *artolastua* y *ostua*. La primera es un complejo de *arto* 'maiz', *lasto* 'paja' y el articulo determinado; y la segunda es el equivalente vascuence de 'la hoja', forma romance que, aun sin actualizar, se usa en el mismo punto.⁶

La metáfora es el procedimiento que la lengua ha empleado para *faricolla* en Arbizu (Na 104) y Ribarorada (Na 602). Se utiliza respectivamente *capacho* y *farol*. *Capacho* puede tener su motivacion en el parecido de estas hojas con los juncos o mimbres de que se elabora el *capacho* y *farol* en su forma.

Presenta este mapa una gran uniformidad: toda la parte de la Navarra media, la Cuenca y la Ribera ofrecen

la misma respuesta. Solo en dos puntos se manifiesta la creatividad popular al metaforizar. En los valles y el N.O. se observa el empleo del vascuence: en los valles, a la vez que la palabra romance se registran dos voces vascas, mientras que en el N.O., la zona mas septentrional, predominan los derivados de *szorro*.

NOTAS AL MAPA 108

- (1) Fernandez Sevilla [1975], p. 130.
- (2) Na 105, 200-206, 300-309, 400-405, 500-502, 600, 601.
- (3) Na 100-103, 106, 200.
- (4) Na 105, 200-204.
- (5) En el mapa 36 del *ALEA*, *cascarilla del trigo*, se recoge *surren* (H 201, 205, 400; J 102), *surro* (Se 310) y *surrencito* (M 600). Esta es un termino de origen incierto, que Corcminas considera pudiera venir del vasco *zorro*. Este origen prerromano quizá se afirme con la aparicion de estos derivados de *szorro* en el mapa 108 del *ALEANR*.
- (6) *Artolastua*: Na 204 y *ostua*: Na 203.

MAPA 109

MAZORCA

PARTE ALTA DE LA ESPIGA

DONDE ESTÁN LOS GRANOS RODEADOS POR LAS HOJAS

Tres zonas se definen en este mapa, todas ellas transversales, de norte a sur. De este a oeste, se observa un área de predominio de *pinocha*, en el centro cabeza y en el noroeste los derivados de *koskoi*. Como es normal, las áreas léxicas no son rijas: hay penetraciones, formas dispersas y variantes.

Pinocha, el lexema más difundido, se recoge en diecisiete puntos.¹ Estudia Corominas su origen como derivado de *panoja*, del latín vulgar *p a n ũ c ũ l a* 'cabellera de una mazorca', 'mazorca', pero que, por confusión con *pinocha* 'hoja del pino', se dice así en ciertas partes de Aragón. De aquí se extiende a Navarra, cubriendo su superficie en progresión de este a oeste. El *DRAE* 'panoja del maíz y del panizo' la recoge como aragonesismo. Se documenta *pinocha* 'mazorca del maíz' en Monge; Pardo; Díaz-Peco, 317; Cruchaga, 260; Viudas; Badia; Iribarren (1984); Bas; Alvar (1956-1957: 375); en Berao *panoja*.

Cabeza es el término utilizado en diez puntos² del *ALEANR*.³ Es una metáfora aceptada por el *DRAE*, que en

sus acepciones tercera y cuarta lo define como: 'principio o parte extrema de una cosa' y 'extremidad roma y abultada, opuesta a la punta de un clavo, alfiler, etc.'

Quizá su uso difundido en Navarra y no en Aragón y La Rioja se deba al contacto con el vasco, como en *desvan* 'pajar', influido por *sabai*.⁶

El lexema *buru* 'cabeza' en vascuence forma parte de los términos utilizados en el Noroeste: *artoburua*, *maizeburue* y *buruba*.⁶ Las dos primeras voces son compuestos del mismo tipo,⁶ con la particularidad de que *maizeburue* está formado con una palabra romance y otra vasca, mientras que *artoburua* es totalmente vasca. Para este tipo de compuestos bilingües que se encuentran en la convivencia de lenguas, A. Iovar propuso la denominación de *geminados lingüísticos*, término que aplicare a estas palabras.⁷

De otro lexema vasco con el significado de 'cabeza', *kosko*, encontramos los términos *kostaila*, *kozkotia* y *kozkorro* en puntos dispersos.⁸ *Kozkorro* está incluida en el VN, pero como 'zuro: corazón o raspa de la panoja del maíz después de desgranada', tal como se registra en el mapa 111 del *ALEANR*: *carozo*. También se documenta en Ciérvide (1979); Esparza; López de Guereñu; Reta.

Denominaciones recogidas en puntos diferentes son *piña* y *mazorca*.⁹ *Piña*, del latín *pīnē* a 'piña', ha

sufrido un cambio semántico por semejanza de forma con la espiga de maíz. A. Zamora Vicente, ante los datos que aportó M.L. Wagner¹⁰ del uso general de *piña* como 'mazorca de maíz' entre los judíos españoles de Bulgaria, y la noticia de que los canarios designan así a la 'mazorca del millo',¹¹ afirma que "en las clases rurales de la comarca de Mérida *piña* significa claramente la mazorca de maíz. Con igual contenido romántico se oye a los habitantes de Mengamuñoz (Ávila)".¹² No solo en estas zonas, sino que es uno de los términos más utilizados en Aragón, además de en los citados puntos de Navarra. *Piña* 'mazorca de maíz' se documenta también en DRAE y González Ollé (1953).

Acerca de la etimología de *mazorca*, no existe acuerdo.¹³ Pero parece que el sentido originario de *mazorca* sería 'rueca', que por su semejanza pasó a significar 'espiga de ciertos frutos'. La relación *mazorca* ~ *rueca* se supone a partir del vasco *mazurka* 'canuta de lanzadera'. Su utilización en estos puntos puede explicarse, o bien como un cambio semántico en la voz vasca, similar al original, o bien como presencia del término castellano.

Como afirmábamos al principio, los datos recogidos en este mapa permiten una cierta delimitación de áreas: en el sudoeste *pinocha* es el término mayoritario, en la zona central sería *cabeza* y hacia el N.O. se recogen los derivados de *koskol*.

Encontramos una palabra aragonesa extendida por una amplia zona proxima a Aragon: *pinocha*. El uso del vascuence es patente en el N.O., sobre todo con las formas derivadas de *kosko* y otros compuestos, aunque parece que el uso de *cabeza* podria deberse tambien a la presion que ejerce.

NOTAS AL MAPA 109

- (1) Na 204-206, 300, 304, 308, 309, 400, 402-405, 500-502, 600, 601.
- (2) Na 103, 105, 106, 202, 301-303, 305-307.
- (3) Todos ellos en Navarra.
- (4) Vid. mapa 85 del *ALEANR*.
- (5) En Na 100-102, 103 y 205 respectivamente.
- (6) 'La cabeza del maíz': arto 'maíz' buru 'cabeza' - a artículo determinado.
- (7) Vid. A. Tovar "La palabra americana *maíz*" y su nota 16 en la página 606, donde da noticia de la historia de esta denominación y recoge algunos ejemplos de otras lenguas.
- (8) En Na 200, 203 y 302 respectivamente.
- (9) *Piña*: Na 203, 309, 602. *Mazorca*: Na 200, 201 y 400.
- (10) M. L. Wagner: "Caracteres generales del judeoespañol de Oriente", *RFE*, Anejo XII, p. 27. Citado por A. Zamora Vicente.
- (11) Millares: *Como hablan los canarios*, p. 113. Citado por A. Zamora Vicente.

- (12) A. Zamora Vicente: "Sobre el lexico dialectal",
RFE, XXVI, 1942, p. 318.
- (13) Vid. Fernandez Sevilla, [1975], que hace una
revision critica, y la opinion de Meyer-Lübke
(1923), p. 396.

MAPA 110
DESFARFOLLAR
DESHOJAR EL MAIZ

La operación previa a desgranar el maíz recibe en Navarra varias denominaciones. La mayor parte de ellas son formas simples, aunque se recogen también lexías. Solo en cuatro localidades esta acción no se conoce.¹ En los demás puntos recibe un nombre, aunque en Lezcaroz y Garayoa aparecen juntas una forma romance y otra vascuence y en Zudaire (Na 302) y Monreal (Na 402) se usan dos términos.²

Una vez más, no se documenta en esta provincia la forma oficial *desfarfollar*, formada sobre *farfoila*.

Los términos documentados no permiten, por su desigual distribución, establecer claras áreas léxicas. Si se observa la presencia de formas vascas en localidades montañosas, junto a la voz genérica de *pelar*, que, bajando por el occidente, llega a la Ribera. *Deshojar* es otra denominación muy extendida por todo el centro y aun se recogen otras formas dispersas.

Se observa aquí la ausencia casi total de lexemas propios para actualizar al *semema*. Por ello, abundan los verbos de significado general. Sobre los materiales aportados por este mapa, se pueden distinguir varios pro-

cedimientos usados en las formaciones verbales: derivaciones, especializaciones y perifrasis.

Aquí no se encuentran los dos tipos distintos de derivación: por prefijación y por sufixación. La primera es la más frecuente: consiste en unir a una base léxica, que en estos casos es un sustantivo, un prefijo y las terminaciones de flexión verbal. La derivación por sufixación también recibe el nombre de derivación inmediata y se logra al añadiendo las desinencias verbales a un nombre, pero es un procedimiento ausente en los materiales de este mapa.

La especialización de términos extensos es un fenómeno que se encuentra en casi todos los mapas. Para designar una faena agrícola concreta, se toman los verbos que señalan dichas acciones genericamente, sin tener en cuenta el objeto que la recibe. Así verbos de amplia extensión se concretan en su uso.

Las perifrasis están formadas por verbos de este tipo, de significado genérico, pero completados por su objeto directo.

La derivación por prefijación es el procedimiento de creación más frecuente en este mapa. El prefijo que se usa en este caso es *des-*, que indica separación. Procede del latín *d i s-*, el cual era ya uno de los prefijos inseparables más usados y como tal pasó al castellano. Algunos casos testimonian la pérdida por relajación de la *d-* inicial que sufre este prefijo, vulgarismo frecuente

en castellano. La base léxica a la cual se une dicho prefijo es un sustantivo que designa la 'hoja de maíz', que recibe las terminaciones de la flexión verbal.

Así, encontramos las siguientes formaciones:

Deshojar, derivado formado sobre *hoja* que ya se documenta en el siglo XV. Es la voz más frecuente en Navarra para *desfariollar*.³ En los dos puntos de la Ribera ha sufrido la alteración de su líquida final *r* en *i*. En Artieda aparece la variante *eshojar*, con aféresis de la *d*- inicial.

Con pérdida de la consonante inicial, se encuentra una formación sobre *camisa* en el punto más al S.E.: *escamisal*, que presenta, como es característico de esta área, el cambio *-r* ~ *-i*.

Despellejar es la voz de Arriba (Na 102), formada sobre *peliejo*.

En Monreal (Na 402), junto a la forma más extendida se localiza *desgranar*. Esta construcción sobre *grano* alude directamente a la faena posterior a *desfariollar* y parece que recibe la misma denominación por contigüidad y causalidad: la primera operación de desprender las hojas de la mazorca tiene por objeto permitir desgranar el maíz.

Hay tres verbos de significación general especializados por el contexto y la situación en *desfariollar*: *pelar*, *limpiar* y *blanquear*. *Pelar* y *limpiar* son verbos muy utilizados para designar una serie de

acciones de características comunes. En cada actualización, concretan un *semema*: así encontramos que su restricción semántica es ocasional, pues sus otras acepciones básicas se usan incluso en los mismos puntos. *Pelar* se encuentra en diez ocasiones* en puntos dispersos por toda la provincia, en especial se encuentra un núcleo en puntos cercanos a los Pirineos que contestan también en vascuence, y otra franja que baja desde el límite de La Rioja hasta la Ribera. *Limpiar* solo está en tres localidades* y aparece siempre como forma única.

El caso del otro verbo, *blanquear*, parece diferente. Aun siendo un verbo con una carga semántica amplia, no tiene la misma cantidad de acepciones básicas que *pelar* y *limpiar*. Pero quizá lo más importante para su caracterización sea su localización: se encuentra únicamente en Arbizu (Na 104) en el N.O. húmedo próximo a los tres puntos donde se recoge la voz vascuence *txuritu*. Procede esta palabra de *tsuri* 'blanco' y significa, precisamente, 'blanquear'. Esto inclina a pensar que quizá sea una traducción inmediata del término vascuence con la que se designa la acción de desfarfollar.

Podría considerarse una metáfora creada en español, pero los datos apuntan a que esta se haya producido y consolidado ya en vasco y los hablantes hayan realizado aquí una traslación directa de una lengua a otra. Estos datos son la existencia de la palabra *txurikin*, de la misma raíz, que significa 'perfolia'.

'despojo de maiz', lo cual apoya la inmediatez significativa que en vascuence alcanzan "blanquear" y "desfariollar". Además, en dos de los puntos donde se recoge *txuritu* aparece la forma española *pelar*, precisamente uno de los verbos semanticamente extensos que significa 'desfariollar', lo que confirma que esta sería su posible traducción dentro de este contexto.

En Garayoa (Na 204) y también junto a *pelar*, se recoge el compuesto *artotxuritxea*, de arto 'maiz' y *txuritxea* que Iribarren documenta como voz sentida propiamente navarra con la forma de *artochuricea* como 'palabra vasca que designa la operación de pelar el maiz'.

Por último, hay que recoger las lexias complejas formadas por un verbo acompañado de su complemento directo:

Deshojar la pinocha es la forma perifrástica encontrada en Javier (Na 403). El verbo es uno de los derivados denominales con el prefijo *des-* más utilizados para significar desfariollar, que, unido al SN *la pinocha*, queda precisado sin necesitar del contexto, de la misma manera que cuando aparece sin el complemento directo.

Quitar la hoja se localiza un poco más al sur, en Casada (Na 404). El núcleo de esta lexia es un verbo de carga semántica extensa que, unido a un sustantivo de características semejantes, configura una lexia de

significado general que necesita del contexto para ser precisada.

Es difícil establecer áreas léxicas con los materiales que aporta este mapa. Sin embargo, encontramos al norte de la provincia la presencia de formas vascas: *txuritu*, *artotxuritxea* o su huella *blanquear* junto a formas españolas. La distribución del resto de los términos no llega a ser regular, aunque se observa una tendencia al uso de *pelar* en puntos del interior, mientras que *deshojar* suele aparecer cerca de los límites provinciales.

Esta cierta imprecisión en su situación geográfica está apoyada por las características semánticas de las palabras. Excepto las formas vascuenses, los demás términos no designan unívocamente la acción de 'quitar las hojas del maíz' como la voz oficial *desarrollar*. Todas ellas, sea cual sea su forma, pueden aplicarse a otras operaciones y pertenecen al léxico común. Quizá sea precisamente el uso que los hablantes hacen del vocabulario lo que en muchas ocasiones caracterice un tipo de habla.

NOTAS AL MAPA 110

- (1) Na 100, 106, 205, 405.
- (2) En Na 302: *pelar, deshojar* y en Na 402 *deshojar, desgranar*.
- (3) Se localiza en Na 201, 203, 206, 300-302, 306, 309, 402, 500-502.
- (4) Na 103, 105, 200, 202, 204, 302, 303, 308, 501, 600.
- (5) Na 304, 307 y 401.

MAPA 111

CAROZO

PALO QUE QUEDA AL DESGRANAR EL MAÍZ

En este mapa 111 del *ALEANR*, se recogen las designaciones del carozo. Esta caracterizado, en primer lugar, por la ausencia de la forma oficial: *carozo*. Esta palabra, su origen, su distribución y acepciones, ha sido objeto de importantes investigaciones.¹ Parece que todas sus formas descienden de una base greco-latina *c a r y o*

que en su evolución léxica y semántica ha sufrido varios cruces con el latín *c o r* 'corazón'. A partir de la distribución geográfica de sus variantes, se distinguen dos acepciones fundamentales, la de 'médula de la panoja del maíz', representada por el portugués *carozo*, gallego: *bable* occidental, andaluz *carozo*; canario *caroso*; y la de 'hueso de algunas frutas'.²

La otra característica de este mapa es la presencia en todo el occidente de la provincia de *coscorro* y sus variantes. Toda la franja próxima a Aragón muestra, sin embargo, gran variedad de formas.

Se han encontrado términos en casi todos los puntos (excepto en N^o 405) y solo en cuatro de ellos³ se recogen dos formas distintas.

La palabra mas extendida es *coscorro*, con sus variantes.⁴ Es una forma vascuence emparentada con *kosko* 'corteza', *koskor* 'craneo', *Kozcor* 'zuro', 'mazorca desgranada de maiz' se encuentra en Azkue, Mujika, López Mendizabai. Se considera palabra propiamente navarra y como tal se recoge en Iribarren. Con el articulo sufijado o sin el, se extiende por la parte septentrional, y a medida que va alcanzando el centro se convierte en *coscorro*, que es la forma mas usada (y la documentada en Esparza). Este hecho quizá se deba a la neutralización de la -a como articulo, que pasa a considerarse terminacion generica y se cambia en -o siguiendo una tendencia muy general de asociar la idea de masculinidad al carozo frente a la reminidad de la mazorca.⁵

En Ochagavia (Na 205), *kozcorro* forma parte de una lexia que puntualiza: de *maiz*, apuntando que el nucleo ha perdido parte de su carga semantica y quede indeterminado sin el SP que lo completa.

Tambien se encuentran formas derivadas de *zokor* 'terron, carote' (Azkue), 'panoja desgranada' (Mujika), como *zokorra*, *zokorro*. Otra vez aquí la primera al norte y la otra casi en la Ribera.

En algunos puntos de la Navarra media, se localizan otras formas vascuences sin determinante: *koskor*, *koskol*. La alternancia de liquidas finales -r ~ -l está en el vasco. Vid. Azkue. Ambas formas estan documentadas en varios diccionarios y vocabularios.

ademas de en los vascuences. Asi, en Iribarren *coscor* y en Seralcar *coscol*. Tambien se documenta la otra acepcion, proveniente, asi mismo, del vascuence: 'vaina', 'cascara'."

En Leizaroz (Na 200), se registra *coscolla* junto a *mazorca*, parece que de *kozkol* con el articulo -a. Aunque tambien se encuentra *coscolla* como forma aragonesa de la 'vaina de las legumbres', aqui esta no dejaria de ser una acepcion derivada del termino vasco 'zuro', 'cascara', como su misma localizacion subraya.

Mazorca 'carozo' se recoge en varias ocasiones: en Boizqueta (Na 101), junto a *coscorra*; en Leizaroz (Na 200), con *coscolla*; en Javier (Na 403), como unica forma; y en Aguilar de Codes (Na 306), en una variante *mascorra*, que parece un cruce con la designacion extendida por esta zona. El origen de *mazorca* ha preocupado a los lingüistas, que han expuesto diversas hipotesis sobre el sin llegar a ponerse de acuerdo.⁷ Vid. la exposicion de los hechos que realiza Fernandez Sevilla (1975), 120-122, quien concluye afirmando que "parece que el sentido originario y etimológico de *mazorca* es 'rueca', de donde se paso, en virtud de su semejanza, a 'espiga de ciertos frutos', entre ellos la del maíz, por quedar esta en la parte superior del tallo en forma abultada ..."

Tambien se encuentran otras denominaciones de la *mazorca* misma referidas al carozo: asi *pinocho*, *cabeza*, *pina*.

Pinoco se localiza en dos puntos de la Ribera: Caparroso (Na 501) y Cascante (Na 502), mientras que *pinocha* esta en la Cuenca prepirenaica, en Artieda (Na 400) y en Navascues (Na 401). *Pinoco* solo se documenta en Andolz, Alvar (1956-1957; SyS) y Bas, bien como 'panocha del maiz' o como 'raspa de la pinocha'. *Pinocha* esta considerada por Corominas como derivado de *pino* y lo documenta en 1843, pero en su acepcion de 'mazorca' afirma que se debe a una confusion con *pinocha* 'hoja del pino' que se produce en ciertas partes de Aragon. El *DRAE* tambien la localiza en Aragon como 'panoja del maiz y del panizo'. Su origen estaria en *panocha*, del latin vulgar *pānu* c u l a 'cabellera de mazorca', 'mazorca'. En los vocabularios y monografias de la zona, se documenta con la acepcion de 'mazorca': Pardo; Iribarren; Cruchaga, 360; Badia; Viudas; Diaz-Peco; Borao; Alvar (1956-1957; SyS); Monge; Bas.

Cabeza es el termino encontrado en Egozcue (Na 202). En Garayoa (Na 204), se usa un derivado equivalente vascuence, *buru*: 'cabeza'; *burutxa*: 'mazorca desgranada de maiz, de lino'.

Piña se aplica a 'carozo' en Erro (Na 203). Del latin *pīn* a 'piña', evoluciona semanticamente hacia 'espiga del maiz' a partir de la semejanza entre ambas realidades.* De *piña* 'mazorca' (especialmente cuando carece de farfolla, según la tercera acepción del *DRAE*), se ha pasado en esta localidad a *piña* 'carozo'. Esta

tras-lacion semantica tan ocasional en Navarra se encuentra en otros puntos aislados: H 402, Co 601, Se 602, J 205, 302 y 305.

Corazon se utiliza para denominar al carozo en Arguedas (Na 601) y Ribaforada (Na 602), puntos de la Ribera. En Aragon y La Rioja se localiza tambien en varios puntos: Hu 101, 300, 301, 305; Te 305, 401, 403; Za 300, 301, 304, 400, 501, 504, 505, 600, 602; Lo 102; y segun el mapa 107 del ALEA, en Al 203, 100, 300 y 400, en tanto que en Al 505, se recoge *corazone*. Esta presencia confirma la existencia de cruces de formas y significados procedentes de la raiz *c o r* con la base *c a r y o n*.

En dos puntos cercanos a Aragon, se encuentra *troncho*. Su origen es el latin *t r u n c ũ l u s* y el DRAE lo define como 'tallo de las hortalizas'. Al pertenecer a un campo semantico tan cercano, la traslacion no es dificil.

En Roncal (Na 206), se usa una curiosa denominacion: *peine*. Viene motivada por el uso que se le da al corazon de la mazorca: se puede utilizar para alisar sogas, para limpiar la ropa o para cardar la lana.* Iribarren [1984] introduce *peine* 'cardo' en la zona de Eslava, que bien pudiera tener una motivacion similar ademas de la metafórica de semejanza formal.

Tambien en un solo punto, Caparroso (Na 501) y junto a *pinocho*, se localiza la forma *zuro*. El DRAE

propone la siguiente definicion: 'corazon o raspa de la mazorca del maiz despues de desgranada'. Esta registrada sin localizacion geografica, aunque es un orientalismo, mas precisamente un aragonesismo. La documentan los diccionarios aragoneses y vocabularios, a la vez que estudios léxicos sobre la difusión y uso de terminos aragoneses en el este de la Peninsula: Murcia, Mancha oriental, Andalucia oriental; norte de Almeria, Granada y Jaen.^{1º} Asi se registra, entre otros, en Andolz; Borao; Salvador (1953); Alvar (1950; *Materiales*), 218; Llorente (1980); Fernandez Sevilla (1975), 430; Garcia Soriano; Ariño, 160; Alvar (1964).

Se observa una considerable aparicion de formas lexicas diversas. El termino oficial no aparece y la mayor extension la presentan *coscorro* y sus variantes, que, junto a *zuro* y *burutxa*, son las formas de significado especifico. En los demas casos, se usan terminos de sentido mas general que se han especializado circunstancialmente en 'carozo' por medio de metáforas de diferentes motivaciones: *corazon*, *troncho*, *cabeza*, *peine*. A veces, las palabras utilizadas han sufrido una reduccion metonimica del tipo la parte por el todo: *mazorca*, *pina*.

Respecto al estudio de areas lexicas, este mapa aporta la consideracion de la importancia del lexico de origen vascuence en el vocabulario actual. La extension de los derivados de *kozkor*, presenta una cierta

uniformidad. no solo en la Montaña, sino que llega a ocupar la Navarra media y parte de la Ribera estellesa. Pero tambien hemos apuntado la posibilidad de que se haya llegado a perder la conciencia de que la -a final sea el articulo aglutinado vascuence, pues, a medida que penetra hacia el sur, va tornandose en -o al sentirse moriema generico. Parece, pues, un resto vascuence fuertemente afianzado, puesto que se mantiene pese a presiones exteriores y a la disgregacion de variantes que presenta. Los valles transversales y la cuenca prepirenaica presentan casos aislados de expresiones vascuences (solo en dos ocasiones aparece *kozkorro* y en *Garayoa burutxa*), pues, al igual que toda la franja proxima a Aragon, manifiesta una diversidad de denominaciones.

Hay que senalar como las formas usadas con su sentido especifico pertenecen a su lexico propiamente agricola; asi, *burutxa*, los derivados de *kozkor* y el termino *zuro*, aragonesismo tan extendido en el oriente peninsular. El resto de las denominaciones pertenecen al acervo lexico comun y sus especializaciones en 'carozo' tampoco son originales de la provincia.

NOTAS AL MAPA 111

- (1) Corominas. *DCECH*, s.v. *carozo*; Kruger (1956); García de Diego (1933).
- (2) Fernández Sevilla (1975), pag. 132-133 hace una breve exposición de las investigaciones más interesantes y aporta los testimonios andaluces.
- (3) Na 101, 200, 306 y 501.
- (4) *Coscorra*: Na 101; *kozcorra*: Na 102; *kozcorro*: Na 104, 106, 301-303, 500; *koscol*: Na 105; *koscora*: Na 103; *kozcorro de maíz*: Na 205; *coscorro*: Na 304, 306, 307; *zokorra*: Na 100; *koscorro*: Na 201; *korkol*: Na 300; *kozcor*: Na 305; *korkoro*: Na 309, *zocorro*, 308.
- (5) Esta idea de masculinidad / feminidad relacionada con "carozo" y "mazorca" la apunta Fernández Sevilla (1975), 136 al encontrarse formas como *macho*, *machote* 'carozo'.
- (6) Lopelmann relaciona el origen de *coscol* con su acepción de 'vainá', 'funda' y con 'espada', 'cuchillo', en relación con el gallego *cosco* y el árabe *kuss*.
- (7) Vid. Corominas *DCECH*, s.v. *mazorca*; Meyer-Luoke (1923), 396; Covarrubias.

- (8) Pese a estar incluida en el *DRAE*, *piña* 'mazorca' tambien se encuentra recogida en Gonzalez Olle (1953) y Diaz-Peco.
- (9) Esta misma motivacion tienen las denominaciones *polior*, *pulior* que se encuentran en el mapa 107 del *ALEA*.
- (10) En el mapa 107 del *ALEA*, se observa como *zuro* aparece con cierta regularidad en la zona de mayor influencia del Reino de Aragon y en casi todos los puntos alternando con *corcho*.

MAPA 113
GUISANTE (*pisum sativum*)

Son varias las denominaciones que recibe esta legumbre. Recogemos la advertencia que aparece en la lamina 129 del *ALEANR* para el mapa 113,¹ que señala que cuando aparece en segundo lugar otro termino, este hace referencia a la variedad mollar (*Pisum sativum macrocarpum*), difundidísimo por Aragón, donde reemplaza al guisante. De este modo, no hay guisantes en unos sitios ni bisaltos en otros, por lo que la nomenclatura puede superponerse o intercambiarse. El guisante es un cultivo bastante extendido, con unas características especiales, pero adaptable a muchos tipos de terrenos y "no demasiado exigente con la calidad y fertilidad del suelo".²

Los dos terminos más extendidos, *guisante* y *bisalto* tienen un mismo origen mozarabe, a partir de la alteración de *biššaul* que procede del latín *pīsum*. Corominas presume que viene de una denominación *pīsum*.

s a pī d u m 'guisante sabroso' empleada para diferenciar esta legumbre de otras análogas. En castellano, la forma evoluciona a *guisante*, no generalizado hasta fecha tardía y recogido por primera vez en el *Diccionario de Autoridades* del siglo XVI: se

encuentra en la primera documentación de la evolución aragonesa *bisalto* en el tratado del *Registro del Azaque*.

Ambos términos aparecen superpuestos en algunos puntos³ que podemos localizar en la Navarra media y en los valles transversales pirenaicos, dentro de la zona de la Montaña, aunque un punto llegue a extenderse a la Ribera.⁴

De las catorce veces que aparece el término aragones, *bisalto*, se usa seis, sin concurrencia de otra voz.⁵ Ello se produce en una zona que va progresando desde el extremo colindante con Aragón hacia el centro de la provincia. El *DRAE* recoge esta voz como propia de Aragón y Navarra. Así, aparece en Borao, Pardo, Iribarren. Pero también en Goicoechea, Cruchaga, 254; Monge: Alvar (1947: *Croz-Betelu*) 474; Viudas, 90; Kuhn, (1965-1966), 27; Alegria: Manrique, (1965).

Por la presión castellana, *guisante* es la forma más extendida: aparece en veinte ocasiones, de las cuales se superpone a *bisalto*,⁶ en ocho, dos a la palabra vasca *illera*,⁷ y una a *ajorve*⁸ y a *arveja*⁹ respectivamente. En la Montaña es donde su presencia es más constante;¹⁰ quizá no sea aventurado suponer que fue más fácil imponer el léxico nomenclador al vasco que a zonas que contaban con términos incluso de la misma procedencia.

En tierra de Estella y algunos puntos de la Montaña, como Lezcaroz (Na 200), Egozcue (Na 202) y Garayoa (Na 204), el término dominante es *arveja*, del latín *e r*

v l y a 'planta analoga a los yeros y a los garbanzos'. de e r v y s 'yeros'. Iribarren expone en la entrada arveja (*vicia Sativa*) los cruces que se producen con esta palabra, porque así se llaman tanto al guisante de huerta (*pisum sativum*) como al de secano (*pisum arvensi*). Corominas, a partir de este autor, afirma que arveja es 'almorta' en tierra de Estella y en el centro de Navarra, 'guisante'. Pero con los materiales del mapa 113 del ALEARN se confirma que guisante y arveja se utilizan para denominar el mismo tipo de leguminosa en los puntos Na 200, 202, 204, 300, 302, 304, 306, 307, y 500.''

Iribarren da noticia de las diferentes realidades a las que se aplica el nombre de arveja: al guisante de huerta, al de secano, a la almorta, a la afaca, etc; y termina diciendo "como se ve, la confusion no puede ser mayor". Tambien se hace eco de la confusion Bas. que registra arveja y arbeja. Por su parte, Gonzalez Olla (1953) testimonia que sus informantes burgaleses no tienen clara la distinción ni de las especies ni de sus denominaciones.¹² Kuhn, 27, afirma que la arveja es el guisante comestible en Anso.¹³

Arveja fue la denominacion de *Pisum sativum* durante la Edad Media y el siglo XVI, hasta que se generalizo guisante tardiamente. Corominas considera que, pese a esto, la ausencia del termino arveja en America

indica que este y sus variantes se extendían solo por la zona navarro-aragonesa.¹⁴

La voz vasca que se registra, *illera*, es un derivado de *illar* 'alubia', 'arveja', que se presenta también con las formas *illera*, *illarbillá*. Hay que hacer notar la escasa presencia del término euskera, no solo por su frecuencia (cuatro veces), sino porque en ninguna ocasión se presenta como forma única.¹⁵ Aparece considerada como una de las denominaciones navarras del guisante.¹⁶

Nos encontramos ante un caso en que la relación entre una determinada realidad y su denominación no es unívoca. Aunque el guisante, el bisalto y la arveja son variedades distintas, en algunas ocasiones los nombres no lo reflejan así.

A partir de este mapa, se observa la existencia de una palabra de uso tradicionalmente navarro: *arveja*, centrada en parte de la Navarra media y puntos de la Montaña. Otra aragonesa, *bisalto*, que aparece mayoritariamente a partir de Aragón hacia el centro y coincide en muchos puntos con *guisante*, del mismo origen mozarabe, pero de evolución castellana, que no se recoge en la Ribera apenas.¹⁷ Y, finalmente, un término vasco de poco rendimiento, pero plenamente asimilado en la provincia.

NOTAS AL MAPA 113

- (1) Separado en mi realizacion por gui6n (-).
- (2) *El cultivo del guisante*, p. 9.
- (3) Na 203, 204, 206, 303, 305, 308, 403, 501.
- (4) Na 501: Caparroso.
- (5) Na 404, 405, 500-502, 502.
- (6) Vid. nota (3).
- (7) Na 100, 103.
- (8) Na 102.
- (9) Na 300.
- (10) Adem6s de puntos dispersos en la Navarra media y Ribera: Na 300, 303, 305, 308, 309, 501.
- (11) Solo en tres puntos se combina el termino *arveja* con otros, contrastando con la superposici6n que se observa en los dem6s usos. En Na 300 (Pamplona), se recoge junto a *guisante*, en Na 200 (Lezcaroz) con *illera* y en Na 204 (Garayoa) que contesta las Cuatro formas.
- (12) "Esta indiferenciacion de las especies y consiguiente confusi6n de sus denominaciones es general en toda Espa6a", p. 25.

- (13) Recoge Kuhn las variantes *al bajana* en Murcia (Sorianos); esp., burg., sant., *arveja*, *alverja*; cat. *ervella*; port. *ervilha*; en Francia solo en gascon, cf. FEW III, 243, *e r v l l a*; y ademas *arvilluela*, *Hecho*, *arvilluala*.
- (14) Vid. C. Corrales, donde *arveja* es un ejemplo de como palabras muy usadas se consideran arcaismos.
- (15) Na 100 y 103: *guisante*, *illera*.
Na 200: *arveja*, *illera*.
Na 204: *guisante*, *bisalto*, *arveja*, *illera*.
- (16) Vid. Iribarren.
- (17) En Na 301.

MAPA 115
VAINA DE LAS LEGUMBRES
CASCARA QUE ENVUELVE A LAS JUDIAS, ETC.

El mapa 114 del *ALEARN* esta dedicado a la vaina del garbanzo y el 115 a la vaina de las legumbres. La lengua oficial no diferencia lo que en el ambiente agricola se puede interpretar como dos realidades distintas.

En Navarra, hay una serie de puntos donde esta oposicion no se establece. Asi, un mismo termino se refiere a las dos realidades: *gargola*, *seruga*, *leka*, vaina, cascara,² o bien se utilizan indistintamente varias palabras sin especializarse (*leka*, vaina en Vera de Bidasoa).

Pero la distincion entre garbanzo y legumbre es operativa en muchos casos, lo que ha provocado que en el *ALEARN* se estudie en dos mapas distintos.

"Vaina del garbanzo" "Vaina de las
legumbres"

Na 104, 600	cascara	vaina
Na 305, 402	leka	vaina
Na 400	cozcorro	vaina
Na 304	gorgol	vaina

El establecimiento y operatividad de las oposiciones no es, en modo alguno, uniforme. La motivación no es constante y cada hablante, con la realidad que le rodea y las piezas léxicas de que dispone, organiza su lengua de una manera que no se presenta consolidada más que en una serie de constantes generales.

Como el principal objetivo de este estudio es examinar la posibilidad de establecer áreas léxicas, centro la consideración en el mapa 115, que presenta una mayor regularidad en las contestaciones (solo Ma 201 no consta) y en la distribución de los lexemas.

Domina *vaina* en veintidos puntos³ a lo largo de toda la provincia. Proviene del latín *v a g ũ n a*, que significó primero 'funda de la espada' y luego se aplicó, a partir de los muchos semas en común, a las legumbres. De la antigua acentuación *vaina* no quedan restos. En el mapa 111 del *ALEA*, ocupa un 76% del total de respuestas y en el 112 "vaina del garbanzo" se registra en diez puntos.

Vaina se refiere siempre en Navarra a la vaina de la legumbre, en ningún caso está documentada como la casaca que recubre los garbanzos.

El equivalente vascuence de *vaina* es *maritx*, que encontramos con algunas diferencias en dos puntos del valle del Roncal junto a *vaina*:⁴ *maritxa* y *maguntxa*. *Marichas* aparece en el *VV* como el 'nombre que se aplica a

las vainas de las habas y menuceles (bisalto, beza, gerón, etc.)'.

En siete puntos distribuidos en la frontera con el País Vasco, el término es *leka*,* 'vaina' en vasco. También se usa cerca de los Valles. Para Michelena (1976), la evolución de este término (t h e c a > leca) es una prueba del paso t-, d- > l- en vascuence.

Derivados de *cascara* (casquilla, coscol) se extienden a lo largo de la zona media de Navarra en diez puntos diseminados.* Explica Corominas que *cascara* deriva de *cascar* "porque hay que cascarla para comer su contenido". *Cascar* es del latín vulgar *q u a s s i c a r e, del latín q u a s s a r e 'sacudir', 'golpear', 'quebrantar', frecuentativo de q u a t ã r e 'sacudir'. Es de uso muy extendido y general y se ha especializado con este sentido ocasionalmente.

Gargola y *seruga* se documentan una sola vez, en Aguilar y Cascante respectivamente.

Gárgola podría tener su origen en un temprano cruce entre el árabe g a l g a n a o q u e b a n a y c a v e o l a, diminutivo del latín c a v e a 'caja', 'concavidad'. El DRAE propone una etimología v a l v ò l u s 'hollejo', 'vaina' y la sitúa en Alava. Baraibar la recoge como tal, pero proponiendo el bajo latín g a r g ũ l a 'garganta' como origen. También está documentada en 26 localidades del ALEA y en Llorente [1947], 178.7

Seruga parece proceder del mozarabe *s u l u g a* 'vaina de legumbre'. En el *ALÉN*, se encuentra *jaruga* y *jeruga* en quince puntos dispersos de Jaén, Granada y Almería, y Fernández Sevilla se cuestiona el origen de estas formas, indicando como posibles soluciones el latín *s i l i q u a* 'vaina de cualquier fruto', y el árabe *j a r r u b a* 'algarroba', inclinándose por ésta última. En su artículo sobre *seruga*, Corominas indica que es palabra de mucha extensión dialectal y que sus variantes son, entre otras, *seüga* y *jaruga*. Pero V. García de Diego* incluye *seruga* entre las voces de presunto origen o influencia vascuence, que sufren triples o cuádruples alternancias entre *z(c)*, *s*, *j*, *ch*: así *seruga* es *ceruca* en Alava. También está recogida *seruga* 'vaina de las legumbres' en Llorente (1985) y como 'vaina del garbanzo' en Magaña, 297.

Vaina se extiende a lo largo de toda la provincia, es el término especializado en designar la vaina de las legumbres. Su equivalente vascuence es *leka*, usado en gran parte del Norte, aunque sobre todo en la zona occidental, pues en los Valles se registra *maritxa*, también término vasco. *Cáscara* aparece en varios puntos de la Navarra media y alguno de la Ribera: suele encontrarse como voz única, solo en tres ocasiones se combina con *vaina* o *leka*.

NOTAS AL MAPA 115

- (1) Na 100, 104, 106, 203, 300-303, 306-309, 401, 403, 404, 500-502, 601, 602.
- (2) Gargola: Na 306; seruga: Na 502; lexa: Na 203; vaina: Na 104, 106, 203, 307-309, 403, 404, 500, 501, 602; cascara: Na 300-303, 401, 601.
- (3) Na 100, 103, 104, 106, 200, 203-205, 302, 304, 305, 307-309, 400, 402-404, 500, 501, 600, 602.
- (4) Na 205 y 206.
- (5) Na 100-102, 105, 200, 203, 302.
- (6) Ya 106, 202, 300-303, 401, 402, 405, 601.
- (7) Llorente [1947], 178, afirma que *galbana* es el nombre que reciben en la Ribera las vainas de unos guisantes pequeños (que segun testimonio de Nebrija se llamaban *galbana*).
- (8) Garcia de Diego (1916), 306.

MAPA 118
YUGO DE BUEYES

En el mapa, solo se reflejan dos piezas lexicas para designarlo: *yugo* y los derivados de *bustarri*.

Yugo es palabra del latín *i ũ g u m*, conservada en todos los romances. Su primera documentación (*iuvo*), la recha Corominas en 1214 en un documento de Osma. Es la forma mayoritaria, recogida en todos los puntos, excepto Erro.

En esta localidad (Na 203), aparece en solitario la voz *buzterrie*. En los demas puntos en que se localiza esta o sus derivados (*buztarriya*, *uzterrie*, *uzterri*), es junto a la palabra romance. En vasco, *bustarri* es el nombre que recibe la pareja de bueyes, y en Navarra toma el sentido de 'yugo'.

Al estudiar comparativamente este mapa y el 120: *Yugo para un solo animal*, se observa que son distintas las zonas en que aparecen los derivados de *bustarri*. Solo coinciden en Vera de Bidasoa (Na 100), Alcoz (Na 103) y Arbizu (Na 104), de estos, en Na 100 y 103 se usa la voz romance y la vasca para todo tipo de yugo. Pero con esto se puede comprobar que extension tiene el termino vasco en unos y otros derivados a lo largo de la Montaña navarra,² que en este mapa se extiende sólo por la zona

-335-

del noroeste y valles transversales, cerca de la frontera
francesa.³ Y en el mapa 120 marca precisamente el límite
con Alava.⁴

NOTAS AL MAPA 118

- (1) Yugo de bueyes o de un solo animal (Na 120).
- (2) Excepto la cuenca prepirenaica.
- (3) Y en un punto aislado del valle (Na 104).
- (4) Vera de Bidasoa (Na 100).
Arriba (Na 102). Alcos (Na 104).

MAPA 119
YUGO PARA MULAS

En este mapa, se recogen los terminos correspondientes a *yugo para mulas*, aunque en once localidades no existe contestacion.¹ No hay que descartar que la distincion no fuera operativa linguisticamente en toda el area, aunque al encontrarse agrupadas en la zona occidental de la Montaña navarra las localidades sin contestacion,² se apunta la inexistencia del yugo.

Collaron aparece en cuatro ocasiones, dos como forma unica: Vera de Bidasoa (Na 100) y Zudaire (Na 302), y en otras dos junto a *yugo* y *jubo*, respectivamente en Garayoa (Na 204) y Ochagavia (Na 205). Este termino no se usa para referirse al yugo para bueyes en esta provincia³ pero si se registra en el mapa correspondiente al yugo para un solo animal, donde es la voz mas extendida.

Para el aragonés *jubo*, de j ũ g u m 'yugo' 'cima de montaña', Pottier señala una primera documentacion de 1373⁴ pero Frago⁵ aduce que esta forma con equivalencia acustica g = b tiene una documentacion navarroaragonesa muy anterior. Además, se basa en la toponimia y en los datos de Iribarren para afirmar que es una variante fonetica tambien navarra. Garcia de Diego aborda el problema de la j latina presentando criticamente las

hipotesis de Hanssen y Meyer-Lubke, concluyendo que, de un modo vago y general, podemos admitir que *j* persiste ante *u* tónica en el oeste, norte y este con el sonido fricativo sordo, velar o prepalatal: gallego, *jugo*; asturiano, *xugu*; leones, *jubo*, *jugo*; catalán, *jou*; aragones, *jubo*, y en el centro y sur con el sonido africado prepalatal sonoro: *yugo*, *yusto* en judeo-español.* *Jubo* se documenta en Cruchaga, 257; Bas; Alvar (1956-1957; *SyS*).

El mapa refleja el uso de la forma *jubo* en la zona este de Navarra: se registra en doce puntos localizados en los valles transversales, cuenca prepirenaica, oriente de la Navarra media y la Ribera tudelana. En los cinco puntos más septentrionales: Erro (Na 203), Ochagavía (Na 205), Roncal (Na 206), Navascués (Na 201) y Monreal (Na 402), aparece junto al término *vascuence* o bien junto a *yugo*.

NOTAS AL MAPA 119

- (1) Na 101-106, 200-202, 301, 308.
- (2) Excepto en Berbinzana (Na 308), si bien no invalidaria la hipotesis, pues no es uno de los puntos mas alejados.
- (3) Vid. mapa 118.
- (4) Vid. Pottier, 167.
- (5) Frago (1982), 40.
- (6) Garcia de Diego (1916), 310.

MAPA 120
YUGO PARA UN SOLO ANIMAL

Las voces diferentes que se recogen en este mapa para referirse al yugo para un sólo animal son cinco. En algunos puntos, se encuentran dos terminos,¹ pero no porque se utilicen indistintamente, sino porque en cada caso han adquirido una especialización en función del animal para el cual es el yugo. En el mapa 120 del *ALEANR*, se advierte como el termino que figura en primer lugar es el yugo de vaca y el segundo es de mula. Esta especialización de los terminos no es coincidente en todos los puntos. Así, mientras que al yugo de vaca se le denomina *yugo* (y derivados) en Na 103, 304, 306, y 403, en Na 100 y 302 recibe, en cambio, el nombre de *collaron*, que era el yugo de mula en los anteriores (excepto en Alcoz (Na 103), que usa el termino vasco) y en Andosilla (Na 500). En todos los demás puntos, no es pertinente lingüísticamente la distinción del animal y carece de reflejo léxico.

Dieciséis veces se recoge el termino *yugo* o sus derivados diminutivos: *yuguillo*, *juguillo*, *jubililo*, *jubico*, unas veces refiriéndose a yugo para un determinado animal y otras sin precisar.² Es el termino mas amplio

semanticamente, el archilexema del campo semantico, pero en este mapa la voz mas usada es *collaron*.

Iribarren considera de uso general la palabra *collaron*, y asi es: se testimonian veinte puntos.³ Solo no se utiliza en la zona de Aralar y al sur, en la Ribera estellesa. *Collaron* es voz patrimonial derivada del latin *collum* y en el *Vocabulario navarro* esta definida como 'collera de las caballerias'. en el *DRAE*, en la cuarta acepcion es 'aro, por lo comun de cuero, que se ciñe al pescuezo de los animales domesticos para adorno, sujeccion o defensa'. Tambien se documenta en Alava (Lopez de Guereñu).

En Andosilla (Na 500), el yugo de vaca es *manga*, no del latin *manus* 'mano', sino de su derivado *manica* 'manga (de tunica)'. Similar es la forma *manga de yugo* que se registra en Estella (Na 304) tambien para denominar 'yugo para un solo animal'.⁴

En Vera de Bidasoa (Na 100) y Alcoz (Na 103) para el yugo de mula se maneja una palabra vasca, la misma que se recoge en Na 101, 102, y 104 para nombrar todo tipo de yugo para un animal solo: *buzstarriardiya* o *ustarrimocha*, termino que esta formado a partir de *bustarri* 'pareja de bueyes' y que toma en Navarra el sentido de 'yugo'.⁵

Es interesante subrayar como la distribucion de los terminos vascos, ciñendose al Norte de la provincia, en concreto a la llamada Montaña, es diferente en los mapas 118, 119 y 120. En el primero, se recogen en ocho

puntos, la mayor parte de ellos proximos a la frontera con Francia, en las inmediaciones de los Pirineos. En el 119, hay una total ausencia de formas vascuences. En el 120, solo se recogen en cinco localidades, pero en el limite contrario: son los puntos Na 100, 101, 102, 103 y 104. Ademas de la diferencia geografica, se observa que en el mapa 118 *buztarri* aparece como traduccion de la voz española *yugo*, excepto en Erro (Na 203), pero en el mapa 120 en tres ocasiones se encuentra como forma unica y en las otras dos es segundo termino, lo que indica (en este caso) que se refiere a 'yugo de mula', frente a *collaron* y *yugo*, los primeros terminos respectivos que son la denominacion del 'yugo de vaca'.

NOTAS AL MAPA 120

- (1) Na 100, 103, 302, 304, 307, 403, 500.
- (2) Na 105, 106, 201, 202, 303, 400, 405, 502, 601, 602.
- (3) Na 100, 200, 203-206, 300, 302, 304, 306-309, 401-404, 500, 501, 600.
- (4) En el mapa simbolico, no se pudo hacer constar, pues se agrupo como *yugo*.
- (5) Vid. mapa 110.

MAPAS 118. 119. 120

YUGO

El estudio detallado de los mapas 118 *yugo de bueyes*, 119 *yugo de mulas* y 120 *yugo para un sólo animal* del ALEANR permite llegar a considerar la estructura de los campos semánticos que se establecen.

El campo semántico oficial tiene como archilexema a *yugo* y consta entre otros de tres semas: 'para bueyes', 'para mulas' y 'para un solo animal'. Estos se manifiestan como estructuras complejas que especifican el tipo de yugo. Pero al analizar estos tres mapas se observa una estructuración diferente del campo semántico y así mismo, la presencia de otras formas léxicas. En algunas localidades, el campo semántico estaría formado solamente por un archilexema sea *yugo* o *jubo*. En otras no aparece cubierto el semema de 'yugo para bueyes'² o 'para mulas'³ o el animal que se usa es indiferente en el plano léxico.

Las estructuraciones encontradas son cinco, en Cascante (Na 502), aparece un campo semántico similar al que hemos llamado oficial el compuesto de tres semas 'yugo para bueyes', 'yugo para mulas' y 'yugo para un solo animal', actualizados en sus respectivos lexemas: *yugo*, *jubo*, *jubililo*. El mismo campo, pero con distinta

realización lexica, se documenta en Erro (Na 203): *bustarri, yugo (yugo), collaron*.

En el campo semántico de Andosilla (Na 500), la oposición 'para bueyes' / 'para mulas' es operativa solo en el caso de yugo para un solo animal:

'yugo para varios animales':	<i>yugo</i>
'yugo para una vaca':	<i>manga</i>
'yugo para mula':	<i>collaron</i>

La estructura mas comun se basa en la oposición de los semas 'para varios animales' / 'para un animal'. Se registran con lexemas diferentes:

	'para un animal'	'para varios animales'
Na 307:	<i>yuguillo</i>	<i>yugo</i>
Na 200, 203		
300, 306, 309,	<i>collaron</i>	<i>yugo</i>
401, 402, 500,		
302:		
Na 401, 402,	<i>collaron</i>	<i>jubo</i>
404, 600:		
Na 305:	<i>almuada</i>	<i>yugo</i>
Na 303:	<i>yugo</i>	<i>yugo pa un ganau</i>
Na 304:	<i>yugo</i>	<i>manga de yugo</i>

En Goizueta (Na 101) y Arriba (Na 102), el campo se reduce a la oposición entre los semas 'yugo de bueyes' y 'yugo de un animal': *yugo, bustarri*.

En Alcoz (Na 103), el sema 'yugo para mulas' tampoco aparece, pero, en cambio, se introduce una nueva

oposición 'yugo para bueyes' / 'yugo para vaca', manifestado en *yugo* / *yugo corto*.

Para establecer los campos semánticos ha sido necesario el estudio de los lexemas que cubren los *semas*. También de la combinación de los diferentes mecanismos léxicos y morfológicos con los que cuenta la lengua si no se dispusiera de términos diferentes. Así, las oposiciones vigentes en Ollo (Na 106) *yugo* / *yuguico*; en Allo (Na 307), Artieda (Na 400) y Ribaforada (Na 602) entre 'yugo para bueyes' / 'yugo para un animal': *jubo* / *jubillo* o 'yugo para mulas' / 'yugo para un animal' con los mismos lexemas: *jubo* / *jubillo* en San Martín de Unx (Na 405) y Arguedas (Na 601), todas ellas a partir del recurso morfológico de la sufijación diminutiva. En estos casos, la sufijación no es apreciativa, tiene relevancia semántica e incluso el contenido de pequeñez puede haberse perdido, aunque es indudable que fue un *sema* lexicogenésico como los llama Fernández Sevilla.⁴

En algunas localidades, se han utilizado las *lexias* complejas para realizar léxicamente las diferencias operativas entre 'yugo para bueyes' / 'yugo para vaca', así en Alcoz (Na 103), *yugo* / *yugo corto*, o entre 'yugo para varios animales' / 'para uno solo' en Salinas de Oro (Na 303) y Estella (Na 304): *yugo* / *yugo pa un ganau* y *yugo* / *manga de yugo* respectivamente.

Otro procedimiento para llevar a cabo la oposición ha sido, en ocasiones, la alternancia del

termino vascuence o español, como en Goizueta (Na 101), Arriba (Na 102) y Erro (Na 203) (Vid. supra); aunque, en la mayoría de los casos *bustarri* y *yugo* (*jugo*) se usaban como sinonimos, incluso como respuesta en la misma localidad. *Bustarri* se encuentra en el mapa 120 como sinonimo de *collaron*, como se ha estudiado.

La lengua cuenta con una serie de mecanismos para formar los lexemas que cubran los sememas, como las lexias, la sufijación o terminos de distinta raiz, todos ellos se utilizan, pero no de manera uniforme, lo que provoca la distinta estructuración del campo en las localidades.

Por ejemplo, *collaron* es el lexema correspondiente al semema 'yugo para mulas' en Na 205 y 302, pero en Na 101, 200, 204, 307 y varios puntos mas, cubre el semema 'yugo para un solo animal'. Se distingue incluso el animal: en Na 500 es *collaron* el yugo de mulas y en Na 205 el de vacas.

Esta diversidad es una muestra de como los hablantes, a partir de la variedad de procedimientos y elementos que el sistema linguistico les proporciona, organizan la realidad. En ocasiones, predomina la identidad formal y en otras, la funcional.

NOTAS A LOS MAPAS 118-119-120

- (1) Na 103, 105, 201, 301.
- (2) Na 304, 405, 600 y 601.
- (3) Na 101-106, 200-202, 300, 308.
- (4) Vid. Fernandez Sevilla (1975), 461.

MAPA 128

MADRINA

RIENDAS PARA DIRIGIR LA YUNTA DE MULAS

Se llama *madrina* a las riendas para dirigir la yunta de mulas. Se conoce en la mayor parte de Navarra, aunque hay diez puntos sin contestación¹ localizados en el N.O. húmedo. Hay bastante variedad en las contestaciones, pero se extiende una manera uniforme formando una serie de áreas.

Los lexemas más usados son los derivados de *tirar*, sobre todo *tiradera(s)*, recogida en en doce puntos,² que abarcan la mayor parte de la Ribera y la Navarra media. En Zudaire (Na 302), el derivado es *tirantes*. *Tiraderas 'madrina'* esta documentada en el VV y en Reta. La quinta acepción del *DRAE* de *tirante* alude directamente al contenido semántico de *madrina*: 'cuerda o correa que, asida a las guarniciones de las caballerías, sirve para tirar de un carruaje o de un artefacto'.³

Ramaillos es el término de seis puntos⁴ de la cuenca y los Valles, aunque también se recogió en Lezcároz (Na 200) y en Cascante (Na 502). *Ramales*, sin el diminutivo, se usa en Roncal (Na 206). El *DRAE* define *ramaillo(s)* como 'rienda de la caballería' y en Andolz

se documenta *ramai* 'soga, especialmente para llevar a la caballeria'.

Alargaduras se utiliza como 'madrina' en tres puntos proximos a La Ricja: Aguilar de Codes (Na 306), Allo (Na 307) y Lazagurria (Na 309). Esta denominacion alude directamente a la pieza larga de la brida, como *ramaillos*.

Rienda(s) (del latin vulgar **rē tī n a*, de *rē t i n ē r e*) se encuentra tambien en tres ocasiones, pero en puntos cercanos a los Pirineos: Lescaroz (Na 200), Erro (Na 203) y Garayoa (Na 204). Es el termino generico para las 'correas, cintas o cuerdas que, unidas por uno de sus extremos a las camas del freno, lleva asidas por el otro al que gobierna la caballeria' (DRAE). Quizá sea significativa su localizacion en estos tres puntos del area vascofona: cuando la contestación, o una de ellas, no es vasca, suele ser el termino oficial o al menos uno muy proximo, como en este caso. Seria un indice de que el castellano es mas una lengua aprendida que vivida.

Bridas (del frances *bride* y este del germanico *brittil*) se usa en Garayoa (Na 204) junto a *rienda* y en Salinas de Oro (Na 303) como unica forma. La brida es el freno de la caballeria, con todo el correaje, y las riendas son la parte que se sujeta a la cabeza del animal (Cf. DRAE). Del mismo tipo es *cabestrillos*, que se refiere a todo el ronzal. Esta voz es un diminutivo de

cabestro, del latín *capistrum* y se localiza en un par de puntos junto a otras palabras: en Ochagavía (Na 205) con *ramalillos* y en Allo (Na 307) con *alargaduras*. *Cabestro* si esta recogida en el VN como 'madrina'.

Todas las denominaciones de la madrina se podrian reducir a dos tipos: el primero son las palabras que se refieren a la guarnicion entera, como *bridas* y *cabestrillo*; el otro grupo esta formado por *tiradera(s)*, (*tirante*), *ramalillos* (*ramales*), *alargaduras* y *rienda(s)*, que han sufrido una metonimia al nombrar el todo con una de sus partes. Todos los terminos, de ambos grupos, han podido ser analizados desde el diccionario de la lengua oficial. En realidad, este mapa es una muestra de la profunda castellanizacion de la provincia, que, pese a su enclave lingüísticamente complejo, ha cedido a la presion de la lengua oficial en una gran parte. Su característica podria ser la distribucion de los terminos en areas: *tiradera(s)* ocupa la mayor parte y parece que se extiende desde Aragon; *ramalillos* en la Cuenca y los Valles, formando un grupo; sobre esta, la forma *rienda(s)*, ya en puntos que usan el vascuence; y cerca de La Rioja, *alargaduras*. Se observa la ausencia de contestación en la mayor parte de las localidades del N.O. humedo.

NOTAS AL MAPA 128

- (1) Na 100-106, 201, 202, 301.
- (2) Na 304, 305, 308, 400, 403-405, 500, 501, 600-602.
- (3) La segunda acepcion del *DRAE* de *tiradera* se considera aragonesismo y esta definida como 'clavo grande de hierro con una cadena para arrastrar maderos'.
- (4) Na 200, 205, 300, 401, 402 y 502

MAPA 131
DESUNCIR

Para designar la operacion de quitar el yugo a los animales, nos encontramos con una considerable variedad de formas lexicas, sobre todo, palabras prefijadas negativamente y lexias complejas. Es irrecuente, ademas, recoger varias contestaciones en una localidad, y no precisamente de español o vascuence.¹

Estudiamos este mapa tras los 118 *yugo para bueyes*, 119 *yugo para mulas* y 120 *yugo para un solo animal* y así, poder analizar sus relaciones.

Soltar es el verbo mas utilizado, aparece en veintiuna localidades extendidas en la Montaña y la Navarra media, sin recogerse en la Ribera.² Suele registrarse junto a otras formas: en solo siete ocasiones aparece como forma unica.³ Es un verbo transitivo y, por esta naturaleza, necesita de un complemento directo para precisar su significado. Ademas, exige otro complemento con la preposicion *de*: *soltar* + SN + [*de* + SN]. Pero en este caso aparece en solitario, lo que indica que el contexto y la situación aportan la informacion que faltaria. Su ausencia de los vocabularios regionales indica que *soltar* 'desuncir' es un uso inmediato dada la proximidad semantica o bien que no es un uso establecido.

En catorce puntos⁴ extendidos de este a oeste por el centro de la provincia, se encuentra la palabra *(des)junir*. Esta formada por el prefijo *des-* y el verbo *junir*, del latín *i u n g ĩ r e*, que el *DRAE* localiza en Aragón. También se documenta en Andolz, Pardo, Borao, Alvar (1953) y Rohlfis (1985).

Des(j)uncir es la forma utilizada en los puntos limítrofes con Alava y La Rioja.⁵ Es una derivación paralela a la anterior, pero su forma castellana refleja su relativa distancia con Aragón. En Eulate (Na 301) y Ribarorada (Na 602) aparece *desunir*, sobre un verbo de amplio significado, similar a *saltar*.

Encontramos mas formas prefijadas por *des-*: *desaparejar* en Garayoa (Na 204), Roncal (Na 206), Monreal (Na 402) y Arguedas (Na 601); *desenganchar* en Pamplona (Na 300) y Carcastillo (Na 600); y *desenyugar* en Erro (Na 203) y Monreal (Na 402).

Quitar(les) el jubo es la lexia registrada en Monreal (Na 402) y San Martín de Unx (Na 405). Ya vimos como *jubo* es la variante aragonesa, muy documentada: Andolz, Borao, Pardo, Rohlfis (1985), Kuhn (1937), Alvar (1956-1957; *SyS*).⁶

La otra lexia encontrada es *sucar de la vara*, en Oilo (Na 106). En este caso no coincide que vara sea el término para "yugo" en dicha localidad.

Hay una fuerte presencia de voces vascuences, en particular en la zona del N.E. y valles transversales.

Son *buztarriyakendu* en Vera de Bidasoa (Na 100); *latxatu* en Lezcaroz (Na 200); *iricollek* en Egozcue (Na 202) y *ekendu* en Garayoa (Na 204).

Latxatu aparece en Lezcaroz junto a su equivalente español *soltar*. En otras ocasiones ya nos hemos encontrado con el uso paralelo de los términos español y vascuence. *Ekendu* significa 'quitar', verbo de gran amplitud semántica especializado en este caso en 'desuncir', 'quitar el yugo', del mismo tipo que *soltar* y *latxatu*. *Buztarriyakendu* es un compuesto del tipo complemento determinado + verbo: *buztarri* 'yugo' y *akendu*.

La acción de quitarles el yugo a los animales se expresa de diversas maneras. Se puede establecer una clasificación de ellas a partir del procedimiento que se ha seguido para la formación verbal: derivación, formas perifrásticas y verbos de contenido genérico.

Un tipo de derivación que presenta este mapa es de los más productivos de la lengua: la unión del prefijo *des-*, que indica separación, a una base léxica que designe el yugo, a la cual se le han añadido directamente las terminaciones de la flexión verbal, produciendo así un verbo que indique la acción de quitar el yugo. De este tipo es la forma *desaparejar*.

También derivación con el prefijo *des-*, pero más compleja, es la que presentan *desenyugar*, *desenganchar*, *desunir*, *(d)esjuntar*, *(d)esjuncir*. El prefijo se ha unido

en estos casos a una base lexica ya constituida como verbo que indica el hecho de que los animales llevan el yugo. *Enyugar* y *enganchar* serian, a su vez verbos denominales formados sobre los sustantivos *yugo* y *gancho* respectivamente.

Otro procedimiento es el uso de formas perifrastricas, lexias formadas por un verbo de significado amplio restringido por su complemento. Asi *quitar(les) el jubo*, que presenta un complemento indirecto pronominal ademas del complemento directo que precisa este verbo transitivo. La otra lexia es *sacar de la vara*, formada por un verbo transitivo cuyo objeto directo estaria suplido por el contexto y un circunstancial que alude al yugo.²

Se han recogido asi mismo verbos transitivos que no tienen en cuenta su objeto, el cual seria redundante en un contexto preciso. Asi el termino mas extendido como 'desuncir': *soltar* y su equivalente vasco *latxatu*, junto a la tambien forma vascuence *exendu*.

Las formas recogidas permiten la aproximacion a una serie de areas lexicas: en torno a Egozcue, hay un nucleo de puntos en los que se encuentran palabras vascas, al contrario que en el limite con el el Pais Vasco. Toda la franja occidental utiliza *(d)esjuncir*, frente al resto de la provincia, que se inclina por la variante *desjuncir*. *Soltar*, aun siendo el termino

-357-

mayoritario. se situa en la Montaña y centro de Navarra.
sin alcanzar la Ribera.

NOTAS AL MAPA 131

- (1) Na 101, 102, 106, 200, 202-206, 307, 401, 402.
- (2) Na 101-105, 200-206, 300-304, 307, 400-402.
- (3) Na 103-105, 201, 303, 304, 400.
- (4) Na 106, 205, 302, 305, 307-309, 401-404, 500 y 501.
- (5) Na 101, 102, 302, 306.
- (6) Vid. mapa 119: el termino encontrado es tambien *jubo* en Na 402 y 405.
- (7) *Irioollek* 'desuncir' esta compuesto sobre *iri* 'buey'.
- (8) La formacion vascuence *buztarriyakendu* es un complemento determinado y verbo, pero creo que en esta lengua se considera una palabra compuesta, no una lexia.

MAPA 144
CALZAR LA REJA
AÑADIR UN TROZO DE ACERO A LA REJA
DEL ARADO CUANDO ESTÁ MUY GASTADA

Este mapa presenta una cierta uniformidad geográfica en la distribución de las denominaciones. Podrían distinguirse dos áreas léxicas: valles, Cuenca pre-pirenaica y puntos septentrionales de la Navarra media que utilizan *acerar* frente al resto de la Navarra media y la Ribera con *calzar*. Además, se documentan una considerable cantidad de formas en los extremos noroeste y sur.

Todas las voces son comunes al castellano, aunque se hayan especializado en esta designación; pero, por ejemplo, no se registran apenas palabras vascas, aunque sí descendientes de *acerar*, como *altzairatu*.

En una ancha franja del centro de la provincia, es general *acerar*, concretamente en veintiún puntos. Alude directamente a la acción de añadir ese material a la reja. En Andalucía, no es tan frecuente, solo se encuentra en siete puntos de Jaén y Granada.² El *DRAE* no registra esta acepción de *acerar*, la más próxima sería la de 'fortalecer, vigorizar'. En la segunda edición del *VN* se define *acerar* precisamente como 'añadir acero a una

herramienta desgastada', señalando además su uso en la Zona de Esclava. Es un dato tomado de Reta. También se documenta en Pardo; Alvar (1956-1957: SyS); Robles (1986).

En siete puntos, agrupados en la Ribera,³ se registra el término oficial calzar 'poner calza'. La acepción séptima del DRAE se refiere a esta operación: 'en la reja del arado, poner otra nueva para reemplazar a la ya gastada'. Sin embargo, precisamente por estar registrada en el diccionario oficial, no se documenta en muchos vocabularios regionales, solo en Andolz y Pardo.

Nos encontramos ante una creación metafórica muy antigua, que, por su arraigo, no es considerada así por los hablantes: calza fue 'media' del latín vulgar *cāla, de cāla, de cālō 'zapato'. Desde los siglos XVI y XVII calza dejó de utilizarse ante la presión de calzones y medias, en que la prenda se dividió. Así pues, estos lexemas especializados metafóricamente en designar esa operación, tendrían que ser anteriores a la fecha. En Andalucía, es el término más extendido: se documenta en ochenta y cinco puntos.⁴

Empalmar se encuentra en dos puntos muy alejados entre sí: Espinal (Na 201) y Cascante (Na 502). Se especializa a partir de los semas comunes del tipo de 'unir', quizá debido a que la operación consiste en unir trozos de metal a la parte gastada. Su origen, según Corominas, estaría en *paloma* 'amarra que se lanzaba desde

la embarcacion para unir a esta con la playa', descendiente probablemente del latin *p a l ũ m b e s* 'paloma', por comparacion del lanzamiento de la amarra con el vuelo de esta ave.

Otras denominaciones usadas en un solo punto: *sacar la punta, apuntar, aumentar, arreglar, estirar, kompondu*.

La primera de ellas es una lexia formada por *V + CD*, que se diria un cruce con aguzar la reja 'afilarla', igual que *apuntar*: 'sacar punta a una arma, herramienta u otro objeto' (DRAE). La operaci3n suele consistir en reponer la punta aadiendo material a lo gastado, pero podria ser afilando la punta cuando esta se embota. En Iribarren [1984] se describe como 'aguzar la reja del arado', testimoniando concretamente el significado de *apuntar*. Tambien en Alvar (1956-1957: SyS).

Aumentar, estirar hacen referencia al aadiido de acero con que se quiere calzar la reja y su consecuente engrandecimiento. *Arreglar, kompondu* se especializan tomando las acepciones de 'disponer' 'poner a punto'. *Kompondu* es la palabra vasca (Azkue) correspondiente a 'arreglar', de origen claramente latino. (*Componer*, sin embargo, no se registra como 'aguzar' ni en el mapa ni en los vocabularios). *Arreglar y kompondu* se registran al N.O., en la Montaña, en puntos proximos: Na 101 y 200.

Así, a partir de desviaciones lexicas basadas en semas marginales, los habitantes crean terminos que, a di-

-362-

ferencia de *acerar* y *empalmar*, presentan una aparente modernidad, sobre todo, manifestada en su localización dispersa. Hay que señalar que la mayoría de estos terminos se registran en las zonas mas aisladas.

NOTAS AL MAPA 144

- (1) Na 103, 104, 106, 201-203, 205, 206, 300-306,
400-405.
- (2) Mapa 148 del ALEA.
- (3) Na 307-309, 500, 501, 600, 601.
- (4) Vid. nota (2).

MAPA 145
AGUIJADA

La segunda acepción del *DRAE* en esta entrada: 'vara larga con un hierro de figura de paleta o de ancora en uno de sus extremos, en la que se apoyan los labradores cuando aran, y con la cual separan la tierra que se pega a la reja del arado' es la que podría definir todos los terminos que se estudian a continuación, aunque en ningún punto de Navarra la voz escogida sea precisamente *aguijada*.

En este mapa se observan tres zonas: el norte, en el noroeste de la Montaña navarra, donde hay una presencia de la forma *akullu*; el centro, de este a oeste, los valles transversales pirenaicos a la Navarra media con la zona oriental y tierra de Estella, en donde mayoritariamente el termino encontrado es *pertiga* (o sin sonorizar *pertica*); y la Ribera, que presenta un vacío de terminos, debido a que no se utiliza dicho apero.²

En cinco ocasiones se encuentra el termino *acullu*, recogido por Azkue como vasco *akullo* 'aguijon', que con el articulo surijado es *akullua*. En el *VN*, se documentan *aculu* 'pertiga para arrear el ganado vacuno'; *acullu* 'acicate: aguijon de hierro en la pertiga o aguijada' y *acullu* 'acullio'. El *DRAE* define *acullu*

'aguijon' y recoge como etimología el latín *a c u l e u* s. que propone Corominas. Alvar (1947: *Groz-Betelu*), 472 da como etimología *a c u l e u*, quizá forma rehecha sobre el falso aumentativo *a c u l ĩ o n e*. Corominas señala la coexistencia paralela en español y vasco de derivados de **a q u i l e o*, *-o n i s*, y *a c u l ĩ u s*: *aguijon*, *acullo* y *akilo*, *akulo* respectivamente. Michelena estudia esta voz, que hace derivar de *a c u l e o*, como Alvar, y lo presenta como ejemplo de la vacilación *i ~ u* en contexto labial o palatal.⁴ Alvar (1947: *Groz-Betelu*), 472 estudia la diferencia de uso entre *acuyo* y *acullo*; la primera es la empleada por los ancianos y la otra por los mas jóvenes, igual que *arcullo*, quizá un cruce entre *acullo* y el vascuence *arku* 'ijada'.

El termino mas extendido es *pertiga* ('pertica'), forma semiculta del latín *p ě r t ĩ c a*, documentado como *piertega* en Berceo y como *pertiga* en A. Palencia. El *DRAE* lo define como 'vara larga' y en este mapa se observa su especialización en un uso, que conllevara ademas mas variantes y complementos en su forma.⁵ Se recoge con este sentido en veintiuñ puntos, en Alcoz (Na 103) y Ochagavia (Na 205) junto a *akullo*, y en los demas como forma unica.⁶

En el *VN* se documentan, tanto *pertica* como *pertica*, con el sentido de 'aguijada', 'aguijon' y de 'vara', es decir, de todo el apero o bien de alguna de sus partes, sea la vara larga o el hierro del extremo. En

Alvar (1947: *Oroz-Betelu*), 432: *pertica* 'pertiga, una de las partes de que consta la aguijada'; pero en Alegria y Alvar (1956-1957: Sy3) se recoge *pertica*, *pertiga* como 'aguijada.'

Las palabras que aparecen en Arriba (Na 102) y Ribaforada (Na 602), *palo* y *vara*,⁹ son dos sustantivos que, conservando sus semas comunes 'trozo de madera largo y delgado', han restringido su significación, especializándose según su uso para denotar un objeto concreto. *Palo* y *vara* también aparecen en el mapa 33 significando *raedor* 'instrumento con que se quita el colmo', pero en lugares diferentes.⁹

Encontramos en este mapa una serie de zonas bastante bien delimitadas: el N.O. de la Montaña, el centro de la provincia y la Ribera casi entera. En la primera, predomina una voz vascuence: *akuliu* bien presentada como tal, incluso con el artículo suijado, bien sentida como palabra propiamente navarra: *aculio*.¹⁰ En el centro se registra el término más extendido en la provincia: *pertiga*, que también aparece sin sonorizar. El sur se caracteriza por su vacío de formas.

NOTAS AL MAPA 145

- (1) Na 100-103, 300.
- (2) Excepto en Na 205, que recoge *akulia* junto a *pertiga*.
- (3) Solo en Ribatorada (Na 602), se encuentra *vara*.
- (4) Michelena (1976), 189. Vid. tambien Cruchaga, 253.
- (5) Vid. segunda acepcion de *aguijada* cit. supra.
- (6) Na 104-106, 201-204, 206, 300, 303, 305, 306, 309, 400-403.
- (7) Iribarren, al describir *pertiga*, dice que es 'una de las partes de que consta la *aguijada*'. Y añade: "Las otras son *aculio* (punzon o *acicate*) y *arramillete* (hierro plano que sirve de contera)". datos que aporta Alvar (1947: *Gros-Betelu*), 462.
- (8) DRAE: *palo*, 'trozo de madera mucho mas largo que grueso, generalmente cilindrico y manuable'; *vara*: 2. 'palo largo y delgado'.
- (9) *Vara* en Na 602 es 'aguijada' y en Na 200 y 103 es 'raedor'. *Palo* se refiere al primer apero en Na 102 y en Na 100, 105, 200 y 300 al segundo.
- (10) Su uso en esta zona parece muy unido a la palabra *vascuence*, aunque del mismo origen es *aculio* que forma parte del lexico comun.

CONCLUSIONES

Los materiales reunidos en el *ALZANR* han permitido un acercamiento al lexico agricola de Navarra. Cada uno de los mapas seleccionados para el estudio ha requerido un analisis particular y en las conclusiones, quiza bastantes extensas, he expuesto los fenomenos recogidos agrupados en torno a los planos semantico, lexico y morfologico, particularmente el primero de ellos.

La presentacion de los materiales y el que se trate un habla rural ayuda al conocimiento de esta lengua funcional.

Como demuestra la general diversidad lexicomatica, se trata de una lengua intimamente ligada a una realidad concreta. Se observa una voluntad de precision al elegir el termino, intentando un acercamiento hacia la realidad para aprehenderla. A la vez, y a ello se debe parte de la variedad, hay una tendencia a la economia, lo que conduce a veces a una generalizacion delimitada por la situacion. Ambas tendencias de la lengua se encuentran en estos materiales tan vinculados a la vida de sus hablantes.

Los mapas que presentan una mayor variedad de voces tratan de objetos y acciones muy cercanos al hombre (*erial, posio*), realidades sin importancia economica (*flor del maiz, corzuelo*), o muy arraigados o antiguos (*espantapajaros, yugo*).

La diversidad es mayor cuanto mas impreciso le resulta el concepto al informante, bien porque le sea, en parte, ajeno, bien porque el español no cuente con un termino especifico para nombrarlo: por ejemplo *hijuela* presenta una variedad terminologica considerable a la vez que una ausencia de contestaciones mayor que *acequia*.

Ademas, suelen usarse voces de contenido muy general, como *prao* 'erial', 'posio', *roturar* 'roturar', 'rozar', 'barbechar', 'binar', *limpiar* 'escardar a mano', 'descuajar', 'barbechar', 'cribar', 'desbrozar', 'desiar-rolar', etc., que toman, en cada caso, una carga semantica definida por el contexto y la situacion: *prao* 'erial' / *lleco* 'posio' en Na 201, mientras que en otros puntos *prao* es 'posio' y *lleco* 'erial'; *mover* es 'roturar', 'barbechar', 'binar' o *garbitu* 'rozar', 'desbrozar', sin que se produzca confusion en su uso.

La precision semantica es inversamente proporcional a la cantidad de realidades a las que un termino puede referirse, como se observa en voces como *labrar*, *cortar*, *limpiar* con respecto a, por ejemplo, *binar*, *muga* o *escardar*.

Dentro de la polisemia, se han encontrado casos de *lexemas sincréticos*, es decir, *lexemas* que funcionan en el mismo paradigma con coincidencia de significante, como el caso de *muga*, que es archilexema de un campo: *limite de una heredad*, y *lexema* de otro: *señal del limite*.

Las voces de contenido semántico general son más frecuentes en los casos de conceptos verbales que en sustantivos. Aunque también se recogen solos (*limpiar, mover, hoja, montón*), suelen aparecer formando parte de lexias que completan su significado: verbos con su complemento directo o su circunstancial: *dar otra mano, quitar la hoja, pedir las aguas, meter en talegas, sacar la punta, sembrar con zaranda*, etc; sustantivos con sus complementos: *tierra bronca, pila montón, tercera mano, montón de rajos*, etc.

En ocasiones, la lexia origina el proceso que da lugar a lexemas nuevos: *concasquillo* 'corzuelo', *encapotao* 'corzuelo', *perdido* 'erial', etc.

La aparición de lexias, igual que de palabras de contenido general, parece estar en relación con la delimitación que tenga el semema para el informante.

Gran parte del léxico está motivado por características de la realidad que denomina: *cero* 'erial', *cocifón, penden, punta, surco* 'límite', etc.

Fernández Sevilla (1975), 461 llama *semas* o *dominantes lexicogénicos* a los rasgos de un conjunto semico que resultan actualizados lexicamente en la nominación de la realidad, pues han potenciado el uso de un nombre concreto, como *canizo* para la *cancilla*, aunque esta ya no se haga con aquellos. Pero no solo hay que tener en cuenta la motivación en el plano de la expresión y el contenido para estudiar la estructura del conjunto

lexico y sus tendencias evolutivas, tambien hay que considerar el proceso contrario, la desmotivacion, por la cual una palabra puede designar realidades diferentes, como ocurre en terminos generales: *labrar, orilla, punto, tablas, ...*

Muchas características adquieren relevancia y provocan la designación, metafórica en muchas ocasiones. Algunos terminos se explican por la forma o el aspecto externo: *aujero, barba, biezerra, bocai, cajon, cantero, capacho, cazueletas, escoba, farol, levantada, lombo, pelo, penden, pina, punto, samanta, surco, trampa*; por el instrumento: *arear, barrar, brabanear, faicada, goldia, horcada, maquinetu*; por la función: *barrera, nudo, parada, pastizal, peine, salidero, sangrerie, señal, tajadera, tope, valia*; por el lugar donde se situa: *bajo, cabeza, canal, casquete, cauce, corazon, monte, picota, punta, solar, surco, travesada*; por la materia de que esta hecho: *caniso, cespede, tablar, tella, tierra, trancas, vencejo, zogue*; por el elemento numeral: *doblar, segundear*.

En otras palabras, parece determinante para la eleccion del nombre la relación causa-efecto o la causa: *apiogada, descansar, golpe, limpiar, medir, rota, trillada*. Hay varias motivaciones para terminos en particular, como *brazao, carga, carron, cocijon, juniar, manada, o puñao*.

Se han encontrado muchas denominaciones metafóricas y metonímicas. Son estos unos procedimientos muy estudiados para la lengua literaria, en teoría de literatura y estilística, pero son, sin duda, uno de los medios más usados y productivos para la creación de léxico. Las metáforas son muy frecuentes, algunas están muy arraigadas desde antiguo, incluso han podido pasar desde el latín: *hoja* 'farfolla', *sierra* 'parva trillada' o han sufrido en romance un proceso semejante; *cabeza* 'mazorca' y *descortezar*, *rasgar* o *romper* 'roturar'. De todos modos, también se encuentran metáforas en puntos aislados que pueden testimoniar un uso local o creación propia: *cero* 'erial'. Algunas son antropomórficas (*bracai*, *judas*, *pelo*) o zoomórficas (*zarpada*).

La metonimia es otra figura que genera buena parte del léxico popular, por ejemplo son muy frecuentes las sinecdokes, la denominación de la parte por el todo: *brida*, *buruba*, *cabestrillo*, *cabeza*, *cajas*, *cascarilla*, *casquijo*, *cata*, *concasquillo*, *espiga*, *gaitzue*, *guitz*, *kusku*, *lago*, *mazorca*, *noria*, *pinocho*, *piña*, *raspa*, *remanso*, *tapón*, etc.

Los cambios semánticos más frecuentes vienen apoyados en la existencia de semas comunes entre dos palabras. Esto puede originar el desplazamiento de semas y la neutralización de los distintivos. Esta es la causa de *barbechar* 'roturar', *barbecho* 'erial', *cabezada* 'amei-ga', *caldero* 'pozal', *canal* y *cauce* 'acequia' e

'hijuela', descortezar y desliocar 'roturar', esquina y extremo 'amelga', lleco 'posio', monte 'erial', orilla, punta y quíñon 'amelga', rasgar 'roturar', etc. También originan las especializaciones y restricciones semánticas como arrancar 'escardar', campo, embalse, labrar, marca, mota, pozo, seña. En estos casos, no se han considerado algunos de los rasgos diferenciales y el lexema actualiza semas en común con otro semema.

En algunos mapas, se recogen palabras relativas a conceptos muy próximos, como acequia / hijuela, erial / posio, hacina / tresnal, cerner / ahechar. Pero, aunque la realidad sea cercana y los lexemas que la designen coincidan en gran parte, no es frecuente la polisemia; por ejemplo, solo hay polisemia de *fajina* 'tresnal', 'hacina' en Na 300, 400 y 403; en cinco puntos de acequia e hijuela y en diez localidades no se diferencian *cribar* y *ahechar*.

Los hablantes utilizan para distinguirlos los procedimientos que la lengua les ofrece en todos los planos. El más frecuente es el uso de lexemas diferentes según las localidades. En ocasiones la lengua oficial cuenta con términos para cada realidad: erial / posio; acequia / hijuela; cribar / cerner, ... Pero en otros casos no es así, como en *yugo para mulas* / *yugo para bueyes* / *yugo para un solo animal*, y entonces se acude a las especializaciones: *yugo* / *manga* / *collaron*. La

oposición lexemática puede establecerse usando la palabra en romance y vascuence: *buztarri* / *jugo*.

También se acude a las oposiciones morfológicas, por medio de la flexión genérica: *regacho* 'acequia' / *ragacha* 'hijuela'; de plural: *trigo* / *trigos* 'mies'; la sufixación apreciativa: *bala* 'tresnal' / *balete* 'hacina', *jubo* / *jubillo*; o evoluciones diferentes: *regajo* / *regacho*, *yugo* / *jubo*.

Otro procedimiento es el sintagmático, así mismo muy utilizado. Ya he estudiado las lexías como mecanismo de creación de léxico y se analizara su forma; aquí se toma en consideración como posibilidad de oposición entre conceptos próximos. Se establece distinción entre formas complejas como *yugo corto* / *yugo pa un ganau*; *pasarle con la criba* / *hacer el molino*. Y sobre todo, entre una forma simple frente a la lexía: *cequia* / *cequia pequeña*; *rio* / *rio pequeño*; *monton* / *monton de fajos*, *monton de mies*; *cerner* / *darle con la criba*, *quitar el polvo*.

Además de una serie de términos propios de Navarra y regiones cercanas, los procedimientos de creación de léxico y de particularidades semánticas, se han observado algunos casos de estructuración diferente de campos semánticos. A partir de alguna serie de mapas, se ha intentado exponer la estructura de campos semánticos, los desplazamientos y sus causas.

En la gramática estructural, se entiende estrictamente por campo semántico el conjunto de términos le-

xicos entre los cuales existen relaciones mutuas. Pero se plantea el problema de la falta de criterios y metodo para delimitar los campos a la vista de las inter-relaciones de las unidades lexicas.

Algunos autores² han considerado la posibilidad de elaborar campos semanticos con los datos de los atlas linguisticos, ya que el cuestionario de un atlas se realiza en campos de sentido (afirma G. Salvador [1987], 45 que "una estructuración semantica se halla precisamente en la base metodológica de las exploraciones geografico-linguisticas"). Y se ha defendido el estructuralismo para analizar un dialecto siempre que a este se le considere lengua funcional.

Los campos semanticos se han estudiado en aquellos casos en que se podian establecer con los materiales y cuando aparecian estructuraciones diferentes a la considerada oficial: *vaina de las legumbres y del garbanzo, yugo (de bueyes, de mulas, de un solo animal), escardar, etc.*

Las posibilidades de estructuración del lexico son multiples y dependen de las necesidades expresivas de los hablantes, del uso que hacen del sistema y de su interpretación de la realidad.³ Un lexico dialectal se caracteriza por la ordenación de sus elementos.

La estructura del campo refleja como se configura la realidad, así la diferente conformación de un campo semantico a partir de un mismo sistema linguistico se

debe a la particular interpretacion de lo que le rodea por parte de una lengua funcional, segun las propias necesidades de matizar o delimitar conceptos.

A lo largo del analisis, he recogido un conjunto lexico de procedencia diversa, consecuencia directa de la historia y geografia de Navarra y de sus relaciones con otras areas linguisticas. Como apunte en la introduccion, Navarra ha estado historicamente relacionada con Francia y con Aragon, lo que ha incidido directamente en la lengua. Tambien hay que considerar que en este territorio se hablan algunos de los mas importantes dialectos del vascuence. Todo esto, unido a las caracteristicas del habla rural, conforman el lexico que se estudia.

En ultimo termino, el origen⁴ de la mayoria de las voces es latino,⁵ aun a traves de prestamos de otras lenguas o cultismos. La presencia de arabismos y formas prerromanas, especialmente vascuences, es considerable. Ademas, se encuentran voces de otras procedencias.

Los arabismos, casi todos referentes al regadio, pertenecen al acervo comun del espanol, como: *acequia*, *alberca*, *noria*, *rincon*, *zoqueta*; aunque tambien se encontraron palabras consideradas propias de Aragon y Navarra: *badina*, *jarbe*.

En la mayor parte de los mapas, se encuentran voces vascuences, normalmente tras una romance.⁶ Algunas tienen origen latino: *akuliu*, *altxaireru*, *leku*, y en otras ocasiones hay una adaptacion al vasco, añadiendo el

artículo surijado: *baldia*, *barrenua*, *pozala*; con su fonética: *barrenua*, *zerrakura*; o adquiriendo además otras acepciones: *kompondu* 'calzar la reja'.

Se han encontrado palabras compuestas de una raíz romance y otra vasca, a las que A. Tovar llama *geminados lingüísticos*, tales como *artueburua*, *costabaleta*, *lurramontona*, *mailasto*, *maizburu*, *portangala*.

La influencia del español sobre el vasco se observa también en el plano semántico. Así, hay calcos lingüísticos o términos que demuestran unos desplazamientos semánticos del mismo tipo: *ataka*, 'portillo' para *cancilla*, *belaze* 'herbal' para *posio*, *buruskie* para *corcueto*, *goidia* 'arado' para *roturar*, *lan* 'trabajo' para *roturar*, *ogrubiszarra* para *barba del trigo*, *txori-zigarriya* para *espantapajaros*. En *ibaya* 'rio', aparece una metonimia por 'orilla' y, de ahí, una metáfora para denominar la punta de la *besana*. Así mismo, hay onomatopeyas, sobre todo, en el mapa correspondiente a *espantapajaros*: *kuku*, *mamne*, *txatxue*.

También hay voces vascas que han pasado al romance navarro, adaptando su fonética: *arro*, *ataka*, *colchilla*, *coscorro*, *gaipizar*, *golde*, *illera*, *iarre*, *minca*, *mozorro*, *sabaya*, *samanta*. Otras han creado derivados con procedimientos romances: *marichas*, *samanton*. Dentro del léxico español están *ezponda*, *mandarra*, *muga*, *zabon*, *zamarra*.

La influencia del vasco sobre el romance navarro puede llegar a la semántica, como ocurre en los calcos de *olantquear* 'desafiarrollar' (de *txuritu*); *trigos* 'mies' (de *garionak*) o *desvan* 'pajar' (de *sabai*).

Pese a que los resultados de las encuestas no son uniformes en lo que respecta al vasco, parece que su vitalidad en Navarra es importante en Vera de Bidasoa (Na 100), Alcoz (Na 103) y Lezcaroz (Na 200), aunque son más las localidades que dan respuestas en vascuence.

Otras voces cuyo origen parece ser prerromano son: *ameiga*, *balsa*, *faitio*, *lieco*, *mota*, *parva*, *robo*, *sasia*, *tranca*. La mayoría pertenecen al léxico oficial, aunque también hay dialectalismos del tipo de *artiga*, *emberca*, *lieco*, *monaco*, *queleta*, *riego* 'arroyo'.

Los mozabbarismos presentes son bastante pocos, quizá solo *bisalto*, *capacho*, *guisante* y *seruga*.

Dentro del grupo de voces generales del español, se han encontrado algunas de origen franquico según Corominas: *bala*, *escóte*, *renque*; gótico: *maquina*, *rapar*, *sacar*; germanico: *esquina*, *marca*; americanismos: *maiz*; italianismos: *capucha*, *corbata*, *turno*; lusismo: *oalde*.

Según se ha comprobado, la mayor parte de las voces pertenecen al léxico oficial, aunque en algunos casos han sufrido cambios semánticos (restricciones, desplazamientos, etc). También es importante la presencia de dialectalismos, quizá más pronunciado, incluso por tratarse de un estudio de habla rural.

Los dialectalismos son, en su mayoría, aragoneses o navarroaragoneses, aunque también hay voces riojanas, alavesas o propiamente navarras.

Los términos aragoneses lo son por su forma o por el significado que se le da a una voz castellana: *apero* 'arado', *artiga*, *badina*, *clela* 'cancilla', *(d)esjuñir*, *entibar*, *entibo* 'torna', *ezponda*, *falcada* 'manejo', *fila* 'desague', *jarbe*, *levada* 'hijuela', *pinocha* 'mazorca', *porgar*, *tajadera* 'compuerta', *traviesa*.

Como formas alavesas, estarían *escocar*, *gargola*, *renque*; *quintana* es riojana y navarra; *marcena*, riojana y alavesa.

Agostio, *casueleta*, *colchilla*, *coscorro*, *lieco*, *lombo*, *ontibo*, *sabayao*, *samanta*, *tepes* parece que son voces propiamente navarras. También aparecen formas castellanas, pero usadas con variaciones semánticas: *aguacero* 'linda', *arveja* 'guisante', *fila* 'desague', *manada* 'gavilla', *regadio* 'cauce de riego', *regata* 'acequia', 'hijuela', *rio* 'acequia', *trigos* 'mies'.

Se han recogido algunas palabras caracterizadas por su realización vulgar, sobre todo, en el plano rónico. La presencia de vulgarismos es una constante en el habla viva, aunque está más acusada en informantes pertenecientes al mundo rural.

Los vulgarismos más frecuentes en el sistema vocalico reflejan la tendencia antihiativa de la lengua:

segundiar, surquiar, terceriar; y la vacilación del timbre de las atonas: *buquete*.

En el sistema consonántico se producen diferentes fenómenos de entre los cuales quizá destaquen dos: el yeísmo y la neutralización de la oposición: *l/r*.

El yeísmo es ya un hecho en buena parte del dominio hispánico, y parece que va desarrollándose en las ciudades para extenderse hacia el campo. En Navarra, esta avanzando, aunque todavía en el habla rural y entre generaciones mayores se mantiene la oposición fonológica */l/ /r/*, según se desprende de la escasez de datos, recogidos en el *ALEANR*.⁷

La equivalencia *l, r* es un fenómeno especialmente localizado en el sur de Navarra, cerca de La Rioja. Este cambio de la *r* en *l* afecta a la consonante final y en posición implosiva en sílaba interior, como se observa, por ejemplo en: *abinai, arrancai, balbecho, deshojai, escamisai, movei, poi*. Este mismo fenómeno se documenta en vascuence, así en *beisce, berace, kozcol, kozcor*.

Otros vulgarismos tónicos encontrados son la relajación de *-ado* que llega a cerrar la vocal final: *-ao / -au: barbechao, barbechau, brazao, dejau, encapotao*. La *-d-* se pierde en interior de palabra en *regaera*; y el prefijo *des-* puede sufrir aféresis: *escamisai, eshojar, esjudir*. También hay aféresis de *a-*: *bujero, rancar*.

Las palabras que empiezan por el diptongo *ue* se suelen realizar con una velar inicial: *guebra*. Se encuentra equivalencia de oclusivas sonoras en *abujero* (*aujero*), *jubo*, *jubico*, *jubilio*, *yubo*.

La preposición *para* suele quedar en *pa* (*pa sembrar*, *pa un gano*) y en fonética sintáctica aparece la aglutinación de preposición y artículo: *pa'l* ... y del artículo con la palabra que actualiza: *l'area*.

Entre los materiales aportados por el *ALEANR*, aparecen algunas palabras consideradas como arcaísmos, bien por su forma o por el sentido con el cual se emplean: *leva* 'acequia', *levada* 'hijuela', *lombo* 'catalión', *regajo* 'arroyuelo', *riego* 'arroyo'. Algunos de ellos, que aparecen en puntos aislados, tienen escasa extensión y testimonian lo que se ha considerado característico del léxico rural: el mantenimiento de arcaísmos. Sin embargo, en el caso, por ejemplo, de *arveja*, *parvas*, quizá no deban ser calificados como tales, dado lo extendido de su uso en este nivel de lengua.

El significado de la palabra puede influir en su forma, son casos de etimología popular, como las voces que aparecen modificadas por la relación que el hablante le establece con otro término: *alberca* por *emberca*, *bocai* por *bocai* 'portillo', *paladera* por *paradera*, *restrojo* por *rastrojo*. Otras palabras derivadas mantienen la forma de su raíz: *cazuela*.

En varios mapas no se registra la forma oficial en ninguno de los 36 puntos: *abalear, aguijada, argaya, cancilla, caroso, corzuelo, cuartilla, desague, desfarfollar, farfolla, hacina, torna*, o solo junto a voces vascas.

Los últimos estudios de geografía lingüística insisten en la necesidad de tener en cuenta el criterio lexicográfico para el establecimiento de áreas, además del fonético y el morfológico, tradicionalmente considerados. El léxico es, por su propia naturaleza, uno de los aspectos más inestables de la lengua, además de reflejar características fonéticas y morfológicas que quizá ya no estén vivas, por lo que ha de ser analizado detenidamente.

Uno de los objetivos de esta tesis es el establecimiento de áreas léxicas para estudiar las zonas dialectales, las relaciones entre sistemas lingüísticos para poder llegar así a un conocimiento más profundo de la lengua y el habla en Navarra. Sin embargo, la delimitación de zonas claras se ha convertido, tras el análisis de los mapas, en un difícil intento. Cada mapa refleja unas relaciones y unas influencias, pero, realizando una abstracción, se pueden señalar tres amplias zonas, condicionadas y marcadas histórica y geográficamente: la Montaña, la zona occidental y la oriental.

La Montaña, al norte, se caracteriza por la pervivencia del vasco y su influjo en el romance; el

occidente, y la mayor parte del centro, está definido por el dominio castellano; y el Este, desde la Cuenca prepirenaica hasta la 'ribera estellesa, es casi una continuación de Aragón. Dentro de estas tres amplias zonas se pueden distinguir algunas pequeñas áreas que suelen coincidir en su respuesta: por ejemplo, como los valles transversales, los puntos más próximos a La Rioja y la ribera tudelana.

La relación entre la lexicografía y los atlas lingüísticos es muy estrecha: los atlas lingüísticos proporcionan a los repertorios léxicos y estudios de este tipo un material decisivo por su caudal léxico, la localización de las formas, su viabilidad y precisiones en su significado o su uso. Sin embargo, en el estudio detallado de los datos se observa una serie de faltas de concordancia entre los repertorios y los datos de los atlas. Parece que se han tenido poco en cuenta las informaciones de los atlas en la elaboración de los diccionarios.

Solo citare algunas imprecisiones del *DRAE*, *VN* y *DCECH*. Por ejemplo, la acepción de *golpe* 'puñado', pese a su extendido uso en Navarra y otras zonas, no está señalada en el diccionario académico; tampoco lo está *barbechar* 'roturar' tan usado en los territorios estudiados en el *ALEA* y el *ALEANR*. Y faltan *acerar* 'caizar la reja', *quintana* 'hijuela' y *rio* 'acequia, cauce'. Alvar (1980) ya señaló la ausencia de *marcen*, palabra extendida

por Navarra, Zaragoza, Burgos, Vitoria, Soria, Guadalajara, Cuenca, ...

También faltan algunas localizaciones geográficas para voces de uso muy restringido, como *brazai*, 'higuera' en Navarra y Aragón o *panico* 'maíz' y *curo* aragonesismos usados en la zona de influencia oriental. Pero quizá sobre todo sobrarían algunas precisiones geográficas, al tratarse de términos ampliamente usados en el ámbito rural: *escocar* se localiza en Alava, pero en Navarra se usa como *rozar*, *descuajar*, *escardar*; *gargoia*, así mismo considerada propia de Alava, se encontró en 26 puntos del ALBA; *orillaco* 'punta de la besana' se sitúa en Andalucía, sin embargo es la denominación más frecuente en Navarra y documentada en La Rioja, Aragón y puntos de Soria.

El VN de Iribarren ha sido revisado por Ricardo Olláquindia, quien ha manejado nuevos datos y ha actualizado definiciones, lo que constituye a este repertorio dialectal en una obra fundamental para el conocimiento del habla navarra. Sin embargo, no se han manejado los materiales del ALBANR más que a través del artículo de Buesa (1980), lo que, sin duda, hubiera enriquecido y precisado este trabajo lexicográfico.

En las informaciones que aporta Corominas se nota, en ocasiones, la falta de manejo de la información de los atlas lingüísticos.⁹ Así, en localizaciones geográficas de voces como *baide*, que, en su acepción

ampliamente de 'cubo para agua' situa este autor en el Alto Aragón, Andalucía y Canarias, al cotejarlo con el *ALEANR* se observa como no se usa en Huesca y en Navarra esta extendidísimo. También hubiera sido interesante tener en cuenta estos materiales por los datos que aportan en la fijación de etimologías y el testimonio de diferentes fases evolutivas. Así, por ejemplo, en la consideración del italiano *fascina* como origen de *fajina* se interpone la localización del término en Aragón y su área de influencia, lo que apunta a una etimología *f a s c i s* / *fajo* en su evolución aragonesa y una derivación diminutiva.

Al analizar la forma de las palabras, se observa la importancia de los mecanismos morfológicos para la creación de léxico y el establecimiento de oposiciones semánticas.

La sufixación es uno de los recursos con más vitalidad en la lengua, tanto para dar lugar a variantes expresivas como para establecer oposiciones entre las nuevas formas léxicas. Pasare a agrupar algunos términos según los sufijos que tienen:

- *ā c ŷ u*, -a / -azo, -a: *ribazo*.

- *a c ŷ l u* / -ajo: *espantajo*, *regaño*. En aragonés sería un sufijo -*ailo*.

- *a l e* / -al se une a una base sustantiva dando lugar a un adjetivo, con el sentido de 'perteneciente o relativo a' y que puede sustantivarse con valor locativo:

oocal, brazal, cuartal, delantal, erial, helechal, pastical, portai, pozai, ramai.

- a n u > -ano se une tambien a una base sustantiva y resulta un adjetivo que puede sustantivarse como en el caso de *secano*.

- a r e > -ar es un sufijo locativo en *pajar, solar* y tambien se usa para formar nombres de instrumentos: *tablar*.

- a r i u, -a > -ero, -a, un sufijo de mucha vitalidad. Puede unirse a sustantivos: *lindero, filera*; a adjetivos: *sequero*; a adverbios: *delantero* y a verbos: *paradera, reguera*. Su sentido suele ser locativo o estar determinado por la funcion o por otras caracteristicas: *apero, bujero, cantero, filera, lindero, piquera, portera, rajadera, tiradera*.

- a t a > -ada es el sufijo que forma el participio pasivo y que al unirse a una raiz nominal expresa diversos matices, como colectividad, agrupacion, aumentativo: *aplegada, cabezada, cuartalada, falcada, hozada, levantada, parada, portada, pozada, travesada, trillada, zarpada*.

- a t t u m > -ata es el sufijo de *regata*.

- i c i u > -izo, que ademas de un matiz diminutivo, tambien puede tener una acepcion despectiva. Su base puede ser nominal o verbal: *dejaiza, frechizo*.

- i n u, -a > -in, -ina, en *fajina y hacina* y en *verbin*.

- i u u m > -io es el sufixo de agosto y feitorio.

- o n e / -on, que, unido a una base verbal, puede formar un sustantivo: *cocifon*.

- t i o n e > -cion igual que el anterior forma un sustantivo sobre una raíz verbal: *particion*.

- t o r > -dor, que se encuentra en un nombre de objeto indicando la acción realizada por el verbo que constituye su base: *tajador*.

- t o r i u, -a > dero, -a, con la interferencia de -a r i u. Se une a una raíz verbal y forma un sustantivo que expresa la acción verbal: *alargadura, regadera, sangradera, tajadera*.

La sufixación apreciativa es también muy frecuente, aunque en ocasiones se ha perdido su valor gramatical cuantitativo y la forma se ha lexicalizado.

Aparecen con sentido aumentativo, sobre todo, -a c e u y -azo y -o n e > -on: *cajon, coilaron*, aunque este último sufixo tiene en aragones valor diminutivo: *cequion* 'hijueia', *quionon, tapon*, ejemplo del lexico oficial.

Los diminutivos encontrados son: -ē i i u que evoluciona de varias maneras y fue hasta el siglo XVI el sufixo diminutivo más productivo. Actualmente, su forma es -illo en español y en algunas formaciones ya no conserva su valor: *aguatillo, anillo, cabestrillo, cansillio, cascarilla, jubillo, orillo, portillo, ramalillos, revuelitilla, yuguillo*.

- i c c u > -ico, su origen no está claro. Actualmente, es el sufijo diminutivo vigente en el andaluz oriental, el murciano y el aragonés. En nuestros materiales encontramos *jubico*.

- Y t t u > -ete, y para el femenino -eta. Con este sufijo aparecen palabras de la lengua oficial, como *boquete*, *caballete*, y otras localizadas sobre todo en el área de mayor influencia aragonesa, como son *balete*, *casoieta*, *cazueleta*, *zoquera*.

- Ø l u > -uelo, que, además de un sentido diminutivo, puede presentar un matiz despectivo: *fijuela*, *hijuela*, *riachuelo*.

- o n e / -on ya estudiado con los aumentativos, aunque tenga valor diminutivo en aragonés.

- o t t u > -ota quizá conserve su matiz diminutivo solo en *picota*.

El sufijo -ucho, que aparece en *riiucho* es un despectivo de origen desconocido, quizá relacionado con -u c e u / -uzo.

Normalmente, la marca genérica no presenta carácter opositivo. En los casos en que un término se recoja con variación masculino / femenino, puede no tener relevancia semántica si tuviera el mismo sentido (vid. *orilla*, -o en mapa 31). Pero pueden adquirir valores diferentes y aludir a distintas realidades y establecer así una oposición léxica en esa localidad o respecto a otras: *regacho*, 'acequia' / *regacha* 'hijuela'. aunque no

coinciden en el mismo punto. La mayoría de los términos con variación genérica se especializan semánticamente en significados próximos.

En algunos mapas, se ha observado que la alternancia -o / -a se produce en palabras provenientes del vascoence a medida que van extendiéndose hacia el sur y se va perdiendo conciencia lingüística de que la -a es el artículo sufijado, y se considera marca genérica: *coscorra*, -o; *samarra*, -o.

En ocasiones, la marca de plural queda neutralizada semánticamente: *fajo*, *fajos* 'haz'; *haz*, *haces*; *tiradera*, *tiraderas*. En otras, puede señalar una diferencia de significado: *delantero* / *delanteros* 'mandil'; *trigo* / *trigos* 'mies'.

Uno de los mecanismos de formación de verbos es la derivación inmediata, que consiste en añadir la flexión verbal a una base sustantiva o adjetiva. Las desinencias corresponden a la primera conjugación en -ar y la base suele ser el objeto directo de la acción. A veces, esta va acompañada de un prefijo: *escardar*, *escobar*, *escocar*, *envasar*.

Con frecuencia, se usa la derivación mediata en -ear, que puede añadir matices iterativos o no: *arear*, *blanquear*, *braoanear*, *pasaderear*, *segundiar*, *surquiar*, *terceriar*.

La prefijación es frecuente en los verbos, sobre todo, en el caso de *des-*: *desaparejar*, *descansar*,

desengachar, desenyugar, desfarroilar, desapanar, deshojar, desjuncir, desjunir, despellejar, desunir, y aparece en ocasiones con akeresis de la consonante inicial: escamisar, eshojar, esjunir.

El prefijo des-, con o sin akeresis, se añade también a los nombres.

Otros prefijos muy utilizados son a-: abinal, acollar, aplegar, apuntar; en-, em-: embadinar, empalear; re-: remanso, represa, revuelta; com-: compuerta.

La composición es un mecanismo especialmente utilizado en la zona vascona, pues el lexico romance es un procedimiento relativamente inmediato pero no hay demasiados casos. Dependiendo de la base, se encuentran de sustantivo y sustantivo, como pelomaiz; de sustantivo y adjetivo: aguallavao, cuyo participio ha perdido la -d-; de verbo y sustantivo: espantapajaros; de preposición y nombre: concasquillo y de preposición y verbo: entrecavar.

Una de las características del vasco es su fuerza productiva para formar nuevas voces compuestas de terminos propios o sobre prestamos. Se han encontrado muchas palabras con dos raíces: artolastoa, artobiszerra, artoburua, artotxuricea, bustarrikendu, lurmuturra, lurreiraule, ogrubiszarra, toxidorra, etc. Así mismo hay compuestos de una raíz vasca y otra romance, los ya mencionados geminados lingüísticos, maizeburua, lurra-

prestatu, ... y terminos formados sobre raiz romance y sufixacion vascuence: *portangaia*.

En algunos casos, se acude a la combinacion de terminos para nombrar una determinada realidad formando lexias. Se utiliza lexia en el sentido que le da Fernandez Sevilla (1975), 466, de combinacion de lexemas con caracter fijo que equivale a un lexema, y no a la que le da Pottier de unidad lexica. En algunos casos, parece que se convierten en el primer paso de creacion de lexemas nuevos y tambien aparece ejemplificado el final del proceso.

El uso de lexias testimonia la voluntad de precision del hablante que se vale de mecanismos complejos, al no contar su competencia con el lexema simple ajustado a la realidad que se pretende denominar.

Las lexias para nombres son menos frecuentes que las referidas a acciones verbales, quiza porque estos sememas sean mas dificiles de delimitar que aquellos. Han aparecido los siguientes tipos de lexias nominales:

- sustantivo + sustantivo: *peio la piña, pila monton.*
- sustantivo + adjetivo: *manada suelta, parva recogida, parva vestida, tierra bronca, tierra lieca, tierra peraida, trigo vestido, ...*
- sustantivo + S.P: *peio de maiz, tablas de la paraquera, pozal con ramal, monton de haces, trigo con*

capacha, pila de haces, pila de fajas, cabeza de trigo, paradera de tierra, manga de yugo, ...

- (sustantivo) + oración de relativo: que no se cultiva.

- numeral + sustantivo: segunda mano, tercera mano.

Las lexías verbales son mas frecuentes y se caracterizan porque su núcleo es un verbo de contenido muy general que precisa ser delimitado semanticamente.

- verbo + sustantivo: arrancar yerba, cortar cardos, pedir las aguas, quitar(les) el yugo, labrar el faitio, hacer una artiga, sacar la punta, barrer la tierra, barrer las granzas, dar vuelta, dar otra mano, dar otro surco, dar segunda mano de labra, deshojar la pinocha, quitar la hoja, etc.

- (verbo) + S.P.: pasar con la criba, entrar al saco, escardar a mano, sin desgranar, cruzar con l'area, sembrar con zaranda, pasar las cazajas, entrar al cosal, vaciar al saco, meter al saco, sacar de la vara, meter en talegas, echar al saco, ...

El significado de algunas palabras no se corresponde con su forma, en el habla han sufrido una sustantivación y pueden recibir sufijos. Abundan los adjetivos y los participios: barbecho 'barbecho', lindante 'límite', perdido 'erial', revuelta 'llave', seco 'secano', tirante 'madrina', ...

Con esta tesis, he pretendido realizar una investigación muy concreta a partir de los materiales del *ALCEANA*. Los atlas lingüísticos ponen a disposición de los investigadores un caudal de datos sobre los cuales es posible elaborar estudios de muy diferente orientación. Como expuse en la introducción, he procurado seguir la línea de investigación de estudios como el de G. Salvador, J. Fernández Sevilla y R. M^a Castañer.

A lo largo de las conclusiones, he ordenado los resultados del estudio, lo que espero colabore a un conocimiento más profundo del léxico de Navarra y, por ende, del español.

NOTAS A LAS CONCLUSIONES

- (1) Vid. Salvador, pags. 42-50
- (2) M. Alvar, G. Salvador, J. Fernandez Sevilla.
- (3) Fernandez Leborans, 43: "La realidad, que presenta un caracter continuo, limitado y heterogéneo, es ordenado por el conocimiento humano en conjuntos limitados en comprension e integrados con respecto a su extension, por elementos y unidades con características de homogeneidad".
- (4) Para las etimologías sigo la opinión de Corominas en su *DOELC* y *DOECH* y otros artículos y sugerencias citados en cada caso.
- (5) No hay ejemplos aquí, aunque la etimología está señalada en el análisis de los mapas.
- (6) Ya se señaló el procedimiento que los encuestadores seguían respecto al léxico vascuence: T. Buesa recogía la respuesta en romance y vasco y A. Llorente solo si se desconocía la romance o si su uso era indistinto.
- (7) Pero vid. Frago (1978) y Elcock (1960-1961).
- (8) Vid. a este respecto Alvar (1982) y Alvar Ezquerria.

- (9) el mismo se quejaba en su 1ª edición de la inexistencia de atlas lingüísticos para el dominio español, pero en la elaboración de la 2ª edición junto a J.A. Pascual no parece que maneje los materiales de unos atlas que cubren ya gran parte de España.

BIBLIOGRAFIA

Acerda y Torrano = ACEREDA, Maria Isabel y TORRANO, Teresa: "Lexico de la viticultura en Mañeru (Navarra)", *CEEN*, XII (1980), 381-402.

Aebischer = AEBISCHER, Paul: *Estudios de toponimia y lexicografia romanica*, Barcelona, C.S.I.C., Escuela de Filologia, 1948.

Aebischer (1950) = AEBISCHER, Paul: "Les couleurs de la robe des equides y des bovides et quelques noms de chevaux, des mules et des vaches d'apres les chartes espagnoles et portugaises du moyen age", *RDIP*, VI (1950), 28-40.

AEF = Armario de Estudios Filologicos, Universidad de Extremadura, Cáceres.

AFA = Archivo de Filologia Aragonesa, Institucion "Fernando el Catolico", Zaragoza.

AL = Anuario de Letras, Departamento de Linguistica Hispanica, Facultad de Filosofia y Letras, Universidad Central, Mexico.

Alba = ALBA DE DIEGO, Vidal: "En torno a la derivacion", *Filologica Hispaniensis: in honorem Manuel Alvar*, II Linguistica, Madrid, Gredos (1985), 21-32.

ALC = A. Griera: *Atlas Linguistic de Catalunya*, 8 tomos, Barcelona, Instituto Internacional de Cultura Romanica, 1926-1964.

Alcover = ALCOVER, Antoni M^a y MOLL, Francesc de B: *Diccionari catala-valencia-balear*, 2^a ed., Palma de Mallorca-Barcelona, 1968-1969.

ALEA = Manuel Alvar con la colaboración de Antonio Llorente y Gregorio Salvador: *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*. 6 tomos. Universidad de Granada, C.S.I.C. 1961-1973.

ALEANR = M. Alvar, A. Llorente, I. Buesa y E. Alvar: *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 tomos. Madrid, Departamento de Geografía Lingüística del C.S.I.C. - Zaragoza. Institución "Fernando el Católico". 1979-1983.

Alegria = ALEGRIA ARMENDARIZ, Jesus: *Diccionario de la lengua, modas y costumbres de Artazu*, Pamplona. Graficas Irujo, 1981.

ALEICan = M. Alvar: *Atlas Lingüístico de las Islas Canarias*. 3 tomos. Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, 1975-1978.

ALPI = Tomas Navarro, Rafael de Balbín, bajo la supervisión de Ramon Menendez Pidal: *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*. I Fonética. Madrid, C.S.I.C., 1962.

Alonso = ALONSO, Amado: *El problema de la lengua en America*. Madrid, Espasa-Calpe, 1935.

Alonso (1967) = ALONSO, Amado: "La pronunciación de "rr" y de "tr" en España y America". *Estudios Lingüísticos. Temas hispanoamericanos*, 3ª ed. Madrid, Gredos (1967).

Alonso (1943) = ALONSO, D.: "Representantes no sincopados de ROTULARE". *RFE*, XXVII (1943), 153-180.

Alvar (1947: *Oroz Beteiu*) = ALVAR, Manuel: "El habla de Oroz-Beteiu". *RDIP*, III (1947), 447-490.

Alvar (1947: *Aezcoa*) = ALVAR, Manuel: "Palabras y cosas en la Aezcoa", *Pirineos*, III (1947), nº 5, 5-38 y 263-315.

Alvar (1949-1950) = ALVAR, Manuel: "Gunnar Tilander, *Los Fueros de Aragón, según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Lund., 1937, LXXVI, 648 págs.", *Revista Portuguesa de Filología*, III (1949-1950), 316-321.

Alvar (1950: *Toponimia*) = ALVAR, Manuel: "Voces prerromanas en la toponimia pirenaica (arte, gaparra, karri, muga)". Separata de *Homenaje a D. Julio de Urquijo*, San Sebastián, Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País, 1950, tomo III.

Alvar (1950: *arado*) = ALVAR, Manuel: "Los nombres del "arado" en el Pirineo. (Ensayo de geografía lingüística)" *Filología*, II, 12 (1950), 1-29.

Alvar (1950: *Materiales*) = ALVAR, Manuel: "Materiales para una dialectología bajo-aragonesa: 1. A propósito de la "Noticia del habla de Aguaviva de Aragón", de M. Sanchis Guarner, 2. El habla de las Cuevas de Cañarc", *AFA*, III (1950), 163-220.

Alvar (1953) = ALVAR, Manuel: *El dialecto aragonés*. Madrid, Gredos, (1953).

Alvar (1954) = ALVAR, Manuel: "El fuego y el léxico con el relacionado en la Navarra nordoriental", *Miscelánea Filológica dedicada a Mons. A. Oriera*, I, Barcelona, 1954, 17-36.

Alvar (1956-1957 *Sys*) = ALVAR, Manuel: "Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigües (Valle del Esca. Zaragoza)", *AFA*, VIII-IX (1956-1957), 9-63.

Alvar (1956-1957) = [Manuel] Alvar: "Lexico aragonés del ALC", *AFA*, VIII-IX (1956-1957), 211-238.

Alvar (1958-1959) = ALVAR, Manuel: "Lexico de Benasque. Según el ALC", *AFA*, X-XI (1958-1959), 367-376.

Alvar (1961-1962) = ALVAR, Manuel: "Lexico catalán en tierras aragonesas (Según el Atlas Lingüístico de Catalunya)", *AFA*, XII-XIII (1961-1962), 333-385.

Alvar [1963] = ALVAR, Manuel: *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón. Cuestionario*. Sevilla, C.S.I.C., 1963.

Alvar (1964) = ALVAR, Manuel: "Estructura del lexico andaluz", *BF*, XVI (1964), 5-12.

Alvar (1966) = ALVAR, Manuel: "La terminología del maíz en Andalucía", *Mélanges de Linguistique et de Philologie romanes, offerts à Monseigneur Pierre Gardette*. Strasbourg, 1966, 27-38.

Alvar [1969] = ALVAR, Manuel: *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*. Madrid, Gredos (1969).

Alvar (1973) = ALVAR, Manuel: "Kari Jæger y la geografía lingüística", *RDTP*, XXIX (1973), 301-312.

Alvar [1976] = ALVAR, Manuel: *El dialecto riojano*. Madrid, Gredos, (1976).

Alvar (1977) = ALVAR, Manuel: "El lexico de la casa en el noroeste de Navarra (Encuestas de 1950)", *AFA*, XX-XXI (1977), 9-55.

Alvar (1978) = ALVAR, Manuel: "Breve vocabulario de la Navarra Nordoriental", *AFA*, XXII-XXIII (1978), 251-298.

Alvar (1982) = ALVAR, Manuel: "Atlas linguisticos y diccionarios", *LEA*, IV (1982), 253-323.

Alvar (1983) = ALVAR, Manuel: *Estructuralismo. Geografia linguistica y dialectologia actual*, 2ª ed., Madrid, Gredos (1983).

Alvar (1987) = ALVAR, Manuel: "La historia discrepante de *mante* y *mandi*", *LEA*, IX (1987), 23-48.

Alvar y Pottier = ALVAR, Manuel y POTTIER, Bernard: *Morfologia historica del espanol*, Madrid, Gredos, (1983).

Alvar Ezquerro = ALVAR EZQUERRA, Manuel: "Los regionalismos en los diccionarios y vocabularios regionales", *Lenguas peninsulares y proyeccion hispanica*, coord. Manuel Alvar, Madrid, Fundacion Friedrich Ebert-Instituto de Cooperacion Iberoamericana, 1986, 175-197.

Alvarez = ALVAREZ GARCIA, Manuel: "Contribucion al estudio de los aragonesismos en las hablas de Andalucia oriental", *AFA*, XXXVI-XXXVII (1985), 377-386.

Andolz = ANDOLZ, Rafael: *Diccionario aragones. Aragones, castellano, castellano-aragones*. 2ª ed. Zaragoza. Editorial Librería general, (1984).

Annales du Midi = Revue de la France Meridionale, Toulouse.

Apat = APAT ECHEBARNE, A: *Una geografia diacronica del euskara en Navarra*. Pamplona. Ediciones y Libros. 1974.

Archivum = *Archivum*. Revista de la Facultad de Filosofia y Letras. Oviedo.

Arino = ARINO MILLAN, Joaquin: "Lexico agricola de Aguaviva (Teruel) y su zona". *AFA*. XXVI-XXVII (1980), 135-192.

ASFV = *Armario del Seminario de Filologia Vasca "Julio de Urquijo"*. Excmo. Diputacion de Guipuzcoa, San Sebastian.

Atlantis = Actas de la Sociedad Española de Antropologia, Etnologia y Prehistoria. Madrid.

Aut = Real Academia Española. *Diccionario de Autoridades*. 3 vols. edicion facsimil. Madrid. Gredos (1969). [edicion manejada].

Azkue [1925] = AZKUE, R. Mª de: *Morfologia vasca*. Bilbao. 1925.

Azkue = AZKUE, R. Mª de: *Diccionario vasco-espanol-frances*, introduccion de Luis Michelena. Bilbao. Euskaltzaindia, 1984.

Badia = BADIA MARGARIT, Antonio: *Contribucion al vocabulario aragones moderno*, Zaragoza, C.S.I.C., 1943.

Baist = BAIST : "Etymologisches", ZRPh, V (1905), 233-248.

Baldinger = BALDINGER, Kurt: "Problèmes fondamentaux de l'Onomasiologie", XI CILFR, I, 175-213.

Baldinger (1977) = BALDINGER, Kurt: *Teoria semantica. Hacia una semantica moderna*, 2ª ed. Madrid, Alcala, (1977).

Bally = BALLY, Charles: *El lenguaje y la vida*, 4ª ed. trad. de A. Alonso. Buenos Aires, Losada, (1962).

Baraibar = BARAIBAR y ZUMARRAGA, Federico: "Vocabulario de palabras usadas en Alava y no incluidas en el Diccionario de la Real Academia Española (decimotercera edicion) o lo estan en otras acepciones o como anticuadas", *Memorias de la Academia Española*, IX, 275-597.

Bas = BAS CASSA, Rosario de Fatima: "Contribucion al estudio linguistico de Cintruenigo", FLV, XIII (1981), 99-170.

Berceo = Revista *Berceo*, Instituto de Estudios Riojanos, Logroño.

BF = *Boletín de Filología*: Publicaciones del Instituto de Filología, seccion del Instituto de Investigaciones historico-culturales de la Facultad de Filosofia y Educacion, Santiago de Chile.

BICC = *Thesaurus*. Boletín del Instituto Caro y Cuervo. Bogotá.

Borao = BORAO, Don Jeronimo: *Diccionario de voces aragonesas*, precedido de una introducción filológica histórica, 2ª ed. prólogo y notas de D. Faustino Sancho y Gil, Zaragoza, Imprenta del Hospicio Provincial, 1908.

BRAE = *Boletín de la Real Academia Española*, Madrid.

BRSVAP = *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País*, Delegada del C.S.I.C., de Guipúzcoa, San Sebastián.

Bozas = BOZAS URRUTIA, R.: "Contribución al diccionario vasco", *Euskera*, VIII-IX (1963-1964), 213-221.

Bouda = BOUDA, Ch.: "Etymologies basques", *Euskera*, I (1956), 131-136.

Buesa = BUESA OLIVER, Tomas: "Seis casos de sinonimia expresiva en el altoaragonés", *BICC*, X (1954), 106-136.

Buesa (1955) = BUESA OLIVER, Tomas: "Terminología del olivo y del aceite en el altoaragonés de Ayerbe", *Miscelánea Filológica dedicada a Mons. A. Guriel*, I, Barcelona, C.S.I.C., 1955, 55-109.

Buesa (1956-1957) = BUESA OLIVER, Tomas: "Algunos derivados hispanicos de ciertas raíces onomatopéyicas: bamb- y sar(r)", *AFA*, VIII-IX (1956-1957), 73-104.

Buesa (1958-1959) = BUESA OLIVER, Tomas: "Soluciones antihiaticas en el altoaragones de Ayerbe", *AFA*, X-XI (1958-1959), 23-55.

Buesa (1964) = BUESA OLIVER, Tomas: "Noticia sobre el Atlas Linguistico y Etnografico de Aragon", *AL*, IV (1964), 57-69.

Buesa (1972) = BUESA OLIVER, Tomas: "Lexico vasco relativo al tiempo en la Navarra Mordoriental". *Homenaje a Francisco Indurain*, Facultad de Filosofia y Letras, Zaragoza, 1972, 65-105.

Buesa (1976) = BUESA OLIVER, Tomas: "Notas sobre un latinismo en vasco", *RDTP*, XXXII (1976), 57-71.

Buesa (1980) = BUESA OLIVER, Tomas: "Unas calas en las hablas de Navarra", separata del *Seminario de profesores organizado por la Excm. Diputacion Foral de Navarra*, Diccionario de Educacion, 1980.

Buesa (1980; Jornadas) = BUESA OLIVER, Tomas: "Estado actual de los estudios sobre el dialecto aragones", *II Jornadas sobre el estado actual de los estudios de Aragon*, Zaragoza, 1980, 355-400.

Buesa (1985) = BUESA OLIVER, Tomas: "Afinidades entre las hablas alavesas, riojanas y navarro-aragonesas". *La formacion de Alava*, Vitoria, Diputacion Foral de Alava, (1985), 129-165.

Calderon = CALDERON ESCALADA, Jose: "Voces, en su mayor parte nom-bre de cosas de uso corriente en estos valles altos de la provincia de Santander, que no estan recogidas en el Diccionario de la Lengua Española", *BRAE*, XXV (1946), 379-397.

Caro = CARO BAROJA. Julio: "Retroceso del vascuence".
Atlantis, XXVI (1941), 35-62.

Caro (1949) = CARO BAROJA. Julio: "Los arados españoles
(sus tipos y reparticiones)". *RDTP*, V (1949), 3-96.

Caro (1954) = CARO BAROJA. Julio: "Norias, azudas,
aceñas". *RDTP*, X (1954), 29-160.

Caro (1957) = CARO BAROJA. Julio: *Vasconiana*. (De
historia y etnología). Madrid, Minotauro. 1957.

Caro (1965) = CARO BAROJA. Julio: "Reseña sobre el ALEA".
RDTP, XXI (1965), 429-438.

Caro [1979] = CARO BAROJA. Julio: *Sobre la lengua vasca*.
San Sebastián. Ed. Thertoa. (1979).

Casares = CASARES. Julio: *Diccionario ideológico de la
lengua española*. (Desde la idea a la palabra; desde
la palabra a la idea), 2ª ed. Barcelona, ed. Gustavo
Gili. (1959).

Castaner [1983] = CASTANER MARTÍN, Rosa María: *Forma y
estructura del lexico del riego en Aragón, Navarra y
Rioja*. Zaragoza, Diputación Provincial, Institución
"Fernando el Católico" (1983).

Castro = CASTRO, Americo: "Unos aranceles de aduanas del
siglo XIII". *RFE*, VIII (1921), 1-29 y 325-356.

CEEN = *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*.
Institución "Príncipe de Viana". Pamplona.

Ciervide (1979) = CIERVIDE, Ricardo: "El Romance Navarro
Antiguo". (resumen), *FLV*, II (1970), 269-370.

CILFR = *Actas del XI Congreso Internacional de Linguística y Filología Romanica*, 4 tomos, Madrid. C.S.I.C., 1968.

Corominas (1941) = COROMINAS, Joan: "Aportaciones americanas a cuestiones pendientes". *Anales de Instituto de Linguística*, 1 (1941), 154-165.

Corominas = COROMINAS, Joan: *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, vid. DCELC.

Corominas (1972) = COROMINAS, Joan: *Topica Hesperica. Estudios sobre los antiguos dialectos, el substrato y la toponimia romances*, 2 vols. Madrid, Gredos. (1972).

Corominas y Pascual = COROMINAS, Joan y PASCUAL, Jose Antonio: Vid. DCECH.

Corrales = CORRALES ZUMBADO, Cristobal: "Tipología de los arcaísmos lexicos". *II Simposio Internacional de Lengua Española* (1984), coordinador, Manuel Alvar. ediciones del Excelentísimo Cabildo Insular de Gran Canaria. 1984, 131-143.

Coseriu = COSERIU, Eugenio: "Los conceptos de "dialecto", "nivel" y "estilo de lengua" y el sentido propio de la dialectología". *LEA* III (1961), 1-32.

Coseriu (1981) = COSERIU, Eugenio: *Principios de semántica estructural*. 2ª ed. versión española de Marcos Martínez Hernández, Madrid, Gredos, (1981).

Covarrubias = COVARRUBIAS, Sebastian de: *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*, Madrid, Turner, 1977. [edición consultada].

Cruchaga = CRUCHAGA Y PURROY, Jose de: "Un estudio etnológico de Romanzado y Urraúl Bajo", *CEEN* II (1970), 143-265.

Cuarvo = CUERVO, R.J.: *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, 3 tomos, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1954-1982.

Darmesteter = DARMESTETER, Arsène: *La vie des mots étudiée dans leurs significations*, Paris, Librairie Delagrave, 1950.

Dauzat = DAUZAT, Albert: "Les noms de "l'étable de montagne" dans le Massif Central", *Miscelanea Griera*, I (1955), 213-229.

DOECH = Joan Corominas y Jose Antonio Pascual: *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*, 5 tomos, Madrid, Gredos, (1980-1983).

DCELC = J. Corominas: *Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana*, 4 tomos, Madrid, Gredos, (1957).

DEEH = Vicente García de Diego: *Diccionario Etimológico, español e hispánico*, 2ª edición considerablemente aumentada con materiales inéditos del autor a cargo de Carmen García de Diego con una introducción de Rafael Lapesa, de la Real Academia Española, Madrid, Espasa-Calpe, 1985.

DHist = Real Academia Española: *Diccionario Histórico de la Lengua Española*, 15 fascículos, Madrid, 1960-1981.

DRAE = Real Academia Española: *Diccionario de la Lengua Española*, 20ª ed. 1984.

Díaz-Peco = DÍAZ PECO, Julian: "Contribucion al estudio del vocabulario usado en Torrelapaja". *RDTP*, XIX (1963), 297-327.

Duchacek = DUCHACEK, Otto: "Les problematiques de la theorie des champs linguistiques", *XI CILFR*, I, 285-297.

Echaide = ECHAIDE, Ana M^a: "Lexico de la viticultura en Olite", *PV*, CXIV-CXV (1969), 147-178.

Echaide (1968) = ECHAIDE, Ana M^a: *Castellano y vasco en el habla de Orio*, Instituto "Principe de Viana", Pamplona, 1968.

Echaide y Saralegui = ECHAIDE, Ana M^a y SARALEGUI, Carmen: *El habla de Anguiano*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 1972.

Elcock = ELCOCK, W.D.: "La evolución de -LL- en el dialecto aragones", *AFA*, XII-XIII (1960-1961), 289-297.

Elcock = ELCOCK, W.D.: "Toponimia del Valle del Tena", *AFA*, XII-XIII (1961-1962), 299-230.

Emerita = Boletín de Linguística Clásica, Madrid.

Enguita = ENGUITA UTRILLA, Jose M^a: "Sobre fronteras lingüísticas castellano-aragonesas", *AFA*, XXX-XXXI (1982), 113-141.

Enguita (1984) = ENGUITA UTRILLA, Jose M^a: "Notas sobre los diminutivos en el espacio geografico aragones", *AFA*, XXXIV-XXXV (1984), 229-250.

Español Actual = Revista del Instituto de Cooperación Iberoamericana, Madrid.

Esparza = ESPARZA ZABALEGUI, Jose Ma: "Lexicografía de Iaralla", *CEEN*, XI (1979), 135-193.

Estornes = ESTORNES LASA, Jose: *Erronkari'ko uskara*, San Sebastian, Editorial Aunamendi. (1966).

Euskera = Trabajos y actas de la Academia de la Lengua Vasca, Bilbao.

Fernandez Leborans = FERNANDEZ LEBORANS, Maria Jesus: *Campo semantico y connotación*, Madrid, Cupsa Editorial, (1977).

Fernandez Sevilla = FERNANDEZ SEVILLA, Julio: *Formas y estructura en el lexico agricola andaluz. Interpretacion y estudio de 200 mapas linguisticos*, Madrid, C.S.I.C., 1975.

FEW = Walther von Wartburg, *Franzosisches Etymologisches Worterbuch*, 5 vols., Bonn, 1922-1952.

Filologia = Instituto de Filologia Hispanica. Facultad de Filosofia y Letras. Buenos Aires.

Floristan = FLORISTAN SAMANES, Alfredo: *Urbasa y Andia, solar de los navarros*, Pamplona, (Ediciones y Libros, S.A.), (1978).

FLV = *Fontes Linguae Vasconum Studia et Documenta*, Pamplona, Institucion "Principe de Viana", Diputacion Foral de Navarra.

Fontanals = FONTANALS, Joaquín Rafael: "Áreas léxicas en una encrucijada lingüística", *RFE*, LVII (1974-1975), 231-275.

Frago = FRAGO GRACIA, Juan A.: "Notas sobre las relaciones entre el léxico riojano y el navarro-aragones", *Berceo*, nº 91 (Julio-Diciembre, 1976), 261-287.

Frago (1977) = FRAGO GRACIA, Juan A.: "Una perspectiva histórica sobre la relación entre el léxico navarro-aragones y el del área occitana", *FLiR*, XLI (1977), 302-338.

Frago (1977; Relaciones) = FRAGO GRACIA, Juan A.: "Relaciones de sustrato y de adstrato entre el léxico vasco y el del romance navarroaragones", *FLV*, IX (1977), 387-402.

Frago (1978) = FRAGO GRACIA, Juan A.: "La actual irrupción del yeísmo en el espacio navarroaragones y otras relaciones históricas", *AFA*, XXII-XXIII (1978), 7-19.

Frago (1980) = FRAGO GRACIA, Juan A.: *Toponimia del Campo de Borja. Estudio lexicológico*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", (1980).

Frago (1980) = FRAGO GRACIA, Juan A.: "El criterio de la afijación como cuestión de método en la investigación dialectal", *II Jornadas sobre el estado actual de los estudios sobre Aragón*, Zaragoza, 1980, 433-439.

Frago (1981) = FRAGO GRACIA, Juan A.: "Toponimia navarroaragonesa del Ebro (III): Vías de comunicación", *AFA* XVIII-XXIX (1981), 31-56.

Frago (1982) = FRAGO GRACIA, Juan A.: "Toponimia navarroaragonesa del Ebro (IV): Cronimos", *AFA*, XXX-XXXI (1982), 23-62.

Gabiria = GABIRIA, Mario y equipo: *Navarra: abundancia*. San Sebastian, Hordago publicaciones, (1978).

Garcia de Diego (1916) = GARCIA DE DIEGO, Vicente: "Dialectalismos", *RFE*, III (1916), 301-318.

Garcia de Diego (1920) = GARCIA DE DIEGO, Vicente: "Etimologias españolas", II, *RFE*, VII (1920), 113-149.

Garcia de Diego (1921) = GARCIA DE DIEGO, Vicente: "Notas bibliograficas: Wartburg, W. *Zur benennung des Schafes in den romanischen Sprachen. Ein Beitrag zur Frage der provinziellen Differenzierung des Spätern Lateins*", *RFE*, VIII (1921), 407-412.

Garcia de Diego (1925) = GARCIA DE DIEGO, Vicente: "Miscelanea Filologica", *RFE*, XII (1925), 1-15.

Garcia de Diego (1926) = GARCIA DE DIEGO, Vicente: "Etimologia idealista", *RFE*, XV (1926), 225-243.

Garcia de Diego (1928) = GARCIA DE DIEGO, Vicente: "Notas lexicas", *RFE*, XV (1928), 337-342.

Garcia de Diego (1933) = GARCIA DE DIEGO, Vicente: "Notas etimologicas", *RFE*, XX (1933), 353-362.

Garcia de Diego (1946) = GARCIA DE DIEGO, Vicente: *Manual de Dialectologia Española*, Madrid, Instituto de Cultura Hispanica, 1946.

García de Diego = GARCÍA DE DIEGO, Vicente: *Diccionario Etimológico español e hispanico*, vid. DEEH.

García Mouton = GARCÍA MOUTON, Pilar: "Los nombres españoles del maíz", *AL*, XXIV (1986), 121-146.

García Rey = GARCÍA REY, Verardo: *Vocabulario del Bierzo*, León, ed. Nebrija (1979).

García Turza = GARCÍA TURZA, Claudio: *Matute y su lexico (Logrono) I. Labores agrícolas*, Logrono, Instituto de Estudios Riojanos, 1975.

Gargallo = GARGALLO SANJOAQUIN, Manuel: "Notas lexicas sobre el habla de Tarazona y su comarca", *AFA*, XXXVI-XXXVII (1985), 417-472.

Garro = GARRO, Bernardo M^a: "Nombres genericos de "rio" en la toponimia Vasca. Aportaciones para un estudio acerca de los de Bizcaya", *Euskera*, I (1956), 89-97.

Garulo = GARULO, Teresa: "Aragonesismos de origen arabe en Andalucia", *AFA*, XXX-XXXI (1982), 143-171.

Geckeler = GECKELER, Horst: *Semantica estructural y teoria del campo lexico*, Madrid, Gredos, (1976), Version Española de Marcos Martínez Hernández.

Giese = GIESE, Wilhelm: "Los tipos de casa de la Peninsula Iberica", *RDTP*, VII (1951), 564-599.

Goicoechea = GOICOECHEA, Cesareo: *Vocabulario riojano. Anejos del BRAE*, VI (1961).

Gonzalez Ollé (1953) = GONZALEZ OLLA, Fernando: "El habla de Quintanillabon (Burgos)", *RDTP*, IX (1953), 3-65.

Gonzalez Olle (1969) = GONZALEZ OLLs, Fernando: "La lengua occitana en Navarra", *RDTP*, XXV (1969), 285-300.

Gonzalez Olle = GONZALEZ OLLs, Fernando: "El romance navarro", *RFE*, LIII (1970), 45-94.

Gonzalez Olle (1970) = GONZALEZ OLLs, Fernando: "Vascuence y romance en la historia lingüística de Navarra", *BRAE*, L (1970), 31-76.

Gonzalez Olle (1970) = GONZALEZ OLLs, Fernando: *Textos lingüísticos navarros*, Pamplona, 1970.

Hoyos = HOYOS SAINZ, Luis de: "Sociología agrícola tradicional. Avance folklórico-etnográfico", Separata de *Revista Internacional de Sociología*, año V, n.º 19, Julio-Septiembre 1947.

Hoyos (1926) = HOYOS SAINZ, Luis de: *Riqueza agrícola de España. Ensayo Geográfico-Estadístico*, (Madrid), Espasa-Calpe, S.A., (1926).

Hoyos (1948) = HOYOS SAINZ, Luis de: "Fiestas agrícolas", *RDTP*, IV (1948), 15-35.

Hutterer = HUTTERER, Claus: *La geografía lingüística y la dialectología*, Montevideo, 1965.

Iordan = IORDAN, Iorgu: *Lingüística románica. Evolución, corrientes, métodos*. Reelaboración parcial y notas de Manuel Alvar. Madrid, Alcala, (1967).

Iribarren = IRIBARREN, Jose Maria: *Vocabulario navarro, seguido de una colección de refranes, adagios, dichos y frases proverbiales*. Prologo de Francisco Indurain.

Pamplona. Diputacion Foral de Navarra. Institucion "Principe de Viana". 1952.

Iribarren (1953) = IRIBARREN, Jose Maria: *Adiciones al Vocabulario Navarro*. Pamplona. Diputacion Foral de Navarra. Institucion "Principe de Viana". 1953.

Iribarren (1984) = IRIBARREN, Jose Maria: *Vocabulario navarro*. 2ª ed. preparada y ampliada por Ricardo Ollaquindia. Pamplona. Comunidad Foral de Navarra. Departamento de Educacion y Cultura. Institucion "Principe de Viana". 1984.

Irigaray (1933) = IRIGARAY, A.: "El euskera en Zulia". *RIEV*. XXIV (1933). 34-36.

Irigaray = IRIGARAY, A.: "Documentos para la geografia linguistica de Navarra". *RIEV*. XXVI (1935). 602.

Irigaray (1956) = IRIGARAY, A.: "Noticia del estado linguistico de Navarra en 1935". *Euskera*. I (1956). 41-46.

Irigaray (1960) = IRIGARAY, A.: "Nuevos testimonios de la lengua vasconica en Navarra". *PV*. XXI (1960). 335-337.

Irigaray (AI) = IRIGARAY, A.: *Una geografia diacronica del euskera en Navarra*. Vid. Apat.

Izaguirre = IZAGUIRRE, Candido: "Notas lexicograficas". *ASFV*. II (1968). 49-71.

Izaguirre (1970) = IZAGUIRRE, Candido: "El vocabulario de Aranzazu-Oñate y zonas colindantes". *ASFV*. IV (1970). 1-243.

Jaberg = JABERG, Karl: *Geografía Lingüística. Ensayo de interpretación del "Atlas Lingüístico de Francia"*. traducción de A. Llorente y M. Alvar. Universidad de Granada, Secretariado de publicaciones, 1959.

Kruger = KRUGER, Fritz: *El léxico rural del Noroeste ibérico*, traducción de Emilio Lorenzo y Criado. Madrid, Anejo, XXXVI de la RFE, 1947.

Kruger [1956] = KRUGER, Fritz: *Problemas etimológicos. Las raíces car-, carr- y corr- en los dialectos peninsulares*. Madrid, (C.S.I.C., Centro de Estudios de Etnología peninsular), 1956.

Kuhn (1935) = KUHN, Alwin: "Der Hocharagonessische Dialekt", *RLiR*, XI (1935), 1-312.

Kuhn (1937) = KUHN, Alwin: "Studien zum Wortschatz von Hocharagon", *JRPPh*, LV (1937), 561-634.

Kuhn (1965-1966) = KUHN, Alwin: "Estudios sobre el léxico del Alto Aragón (Animales y plantas)", *AFA*, XVI-XVII (1965-1966), 7-55.

Lacarra = LACARRA, Jose M^a: "A propos de la colonisation "franca" en Navarre et en Aragon", *Annales du Midi*, LXV (1953), 331-342.

Lacarra (1946) = LACARRA, Jose M^a: "Bilingüismo en Navarra", *BRSVAP*, II (1946), 228.

Lacarra [1971] = LACARRA, Jose M^a: *Estudios de historia navarra*, Pamplona (Ediciones y Libros, S.A.), (1971).

Lapesa = LAPEsa, Rafael: *Historia de la lengua española*. 9ª ed. Madrid, Gredos, (1983).

Lazaro = LAZARO CARRETER, Fernando: *El habla de Magallon. Notas para el estudio del aragonés vulgar*. Zaragoza, C.S.I.C., 1945.

LEA = *Linguística Española Actual*. Ediciones Cultura Hispanica del Centro Iberoamericano de Cooperación. Madrid.

Le Guern = LE GUERN, Michel: *La metáfora y la metonimia*. Madrid, Catedra, (1976).

Löpelmann = LOPELMANN, Martin: *Etymologisches Wörterbuch der baskischen Sprache*. 2 vols. Berlin, Walter de Gruyter & Co, 1968.

Lopez-Mendizabal = LOPEZ-MENDIZABAL, Isaac: *Diccionario vasco-español*, 4ª ed. San Sebastian, editorial Auñamendi, (s.d)

Lopez = LOPEZ PINERO, Mª del Carmen: "Nombre de la vaina de las legumbres". *RDTP*, II (1946), 641-647.

Luzon = LUZON, Maria Angustias: "Indices lexicos de los Atlas Linguisticos españoles". *Español Actual*, XLVII (1967).

Llorente = LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, Antonio: *Estudio sobre el habla de La Ribera (Comarca salmantina ribereña del Duero)*. Salamanca, C.S.I.C., 1947.

Llorente (1955) = LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, Antonio: "Borro, borra, borrego, burro, borrico". *Miscelánea Filológica dedicada a Mons. A. Giera*. Barcelona, C.S.I.C., 1955.

Llorente (1956-1957) = LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, Antonio: "*Las palabras pirenaicas de origen prerromano*, de J. Hubschmid, y su importancia para la lingüística peninsular", *AFA*, VIII-IX (1956-1957), 127-157.

Llorente (1965-1966) = LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, Antonio: "*Las encuestas del Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón y (las encuestas) del Atlas Lingüístico y Etnográfico de Navarra y Rioja*", *AFA*, XVI-XVII (1965-1966), 81-98.

Llorente (1980) = LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, Antonio: "*Algunas características del habla de la Rioja Alta*", *XI CILFR*, IV (1980) 2003.

Llorente (1983) = LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, Antonio: "*Correspondencias entre el léxico salmantino y el léxico de Aragón, Navarra y Rioja*", *Serta Philologica F. Lazaro Carreter, I*, Madrid, Catedra, 1983, 329-341.

Llorente (1985) = LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, Antonio: "*Coincidencias léxicas entre Andalucía y el Valle del Ebro*", *AFA*, XXXVI-XXXVII (1985), 347-376.

Llorente (1986) = LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, Antonio: "*Las hablas vivas de Zamora y Salamanca en la actualidad*", *Lenguas peninsulares y proyección hispánica*, Madrid, Fundación Friedrich Ebert, Institución Iberoamericana, 1986, 107-132.

Magaña = MAGANA, Jose: "*Contribución al estudio del Vocabulario de La Rioja*", *RDTP*, IV (1948), 266-303.

Manrique = MANRIQUE, Gervasio: "Vocabulario popular comparado de los Valles del Duero y del Ebro". *RDTP*, XII (1956), 3-53.

Manrique (1965) = MANRIQUE, Gervasio: "Vocabulario popular de la provincia de Soria. Segundo cuaderno". *RDTP*, XXI (1965), 380-412.

Menendez Pidal = MENÉNDEZ PIDAL, R.: *Orígenes del español. Estado lingüístico de la península ibérica hasta el siglo XI*, 4ª ed. Madrid, Espasa-Calpe, 1980.

Merino = MERINO, Jose Juan Bta.: "El vascuence hablado en Rioja y Burgos". *RIEV*, XXVI (1935), 624-626.

Merino (1954) = MERINO, Jose Juan Bta.: "Vocabulario de palabras recogidas en el Valle de Ojacastró (Rioja)". *RDTP*, X (1954), 323-330.

Merino (1962) = MERINO, Jose Juan Bta.: *El vascuence en La Rioja y Burgos. Con un estudio analítico de la toponimia del Valle de Ojacastró (Rioja Alta)*, San Sebastián, Biblioteca Vascongada de los Amigos del País, 1962.

Meyer-Lübke = MEYER-LÜBKE, W.: "Garbel, almiar, mazorca". *RFE*, X (1950), 395-396.

Michelena (1950) = MICHELENA, Luis: "De etimología vasca", *Emerita*, XVIII (1950), 193-203.

Michelena (1950: *Notas*) = MICHELENA, Luis: "Notas etimológicas vascas", *Emerita*, XVIII (1950), 467-481.

Michelena = MICHELENA, Luis: "Notas sobre las lenguas de la Navarra medieval". *Homenaje a D. Jose Esteban Uranga*, Pamplona, Editorial Aranzadi, 1971. 199-214.

Michelena (1974) = MICHELENA, Luis: "El elemento latino-romanico en la lengua vasca", *FLV*, XVII (1974), 183-209.

Miguel = MIGUEL, Jesús M^a de: *Notas sobre la estructura social del campo español*, Madrid, C.S.I.C., 1970.

Molina = MOLINA REDONDO, Jose Andres de: "Cabeza (+ surijos) en andaluz (estudio de un campo semantico etimologico)", *RFE*, LV (1972), 279-301.

Mondejar = MONDEJAR, Jose: *El verbo andaluz. Formas y estructuras*, Madrid, C.S.I.C., 1970. Anejo XC *RFE*.

Monge = MONGE, Felix: "El habla de la Puebla de Híjar". *RDTP*, VII (1951), 137-241.

Montes = MONTES GIRALDO, Jose Joaquín: *Dialectología y geografía lingüística. Notas de orientación*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1970.

Mounin = MOUNIN, Georges: *Claves para la semántica*, trad. Carlos Manzano, Barcelona, Anagrama, (1974).

Muelas = MUELAS, Aurelia: "Sinonimia de "azada"", *RDTP*, II (1946), 278-285.

Mugica = MUGICA BERRONDO, Plácido: *Diccionario vasco-castellano*, Bilbao, Mensajero, 1981.

Mugica = MUGICA URDANGARIN, Luis Maria: *Diccionario general y tecnico I. Castellano-euskara*. (Oyarzun), Ediciones vascas Argitaletxea, (1979).

Munarriz = MUNARRIZ URIASUN, E. de: "El Vascuence en la vieja Navarra", *RIEV*, XIV (1923), 685-690 y XV (1924), 22-28.

Narbaitz = NARBAITZ, Pierre: *Le matin basque ou histoire ancienne du peuple vascon*, Paris, Librairie Guenegaud, s.a. (1975).

Nebot (1960) = NEBOT CALPE, Natividad: "Cambios semanticos en la toponimia y el habla de las comarcas del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellon de la Plana)", *AFA*, XXVI-XXVII (1960), 193-223.

Nebot (1961) = NEBOT CALPE, Natividad: "Las voces naturales y la etimologia popular en la toponimia y el habla del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellon)", *AFA*, XXVIII-XXIX (1961), 57-81.

Nebot (1962) = NEBOT CALPE, Natividad: "Voces prerromanas en el habla castellano-aragonesa del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellon)", *AFA*, XXX-XXXI (1962), 63-112.

Orbis = Bulletin International de Documentation Linguistique, Lovaina.

Oroz = OROZ, Rodolfo: "La animalizacion de objetos en las metáforas del habla hispano-americana", *BF*, XVIII (1966), 213-234.

Oroz (1970) = OROZ ARIZCUREN, Francisco: "Al margen del Vocabulario Navarro", *PV*, XXXI (1970), 133-139.

Oroz (1971) = OROZ ARIZCUREN, Francisco: "Voces de la Cuenca: observaciones lexico-semánticas", *Homenaje a D. Jose Esteban Uranga*, Pamplona, Editorial Aranzadi, 1971, 225-239.

Pardo = PARDO ASSO, Jose: *Nuevo Diccionario Etimológico Aragones*, Zaragoza, Diputacion Provincial, 1938.

Peña = PENA SANTIAGO, Luis Pedro: *Fiestas, costumbres y leyendas de Navarra*, San Sebastian, Editorial Txertoa, (1984).

Pirineos = Revista de la Estacion de Estudios Pirenaicos, Zaragoza.

Polak = POLAK, Vaclav: "Contribution a l'etude de la notion de langue et de dialecte", *Orbis*, III (1954), 39-98.

Pottier = POTTIER, Bernard: "Adiciones aragonesas al diccionario de J. Corominas", *AFA*, X-XI (1955-1959), 305-310.

Perez = PEREZ PRENDES y MUÑOZ DE ARRACO, Jose M^a: *Apuntes de Historia del Derecho Español*, Madrid, Graficas Menor, 1964.

PV = Revista *Principe de Viana*, Institucion "Principe de Viana", Consejo de Cultura de Navarra, Pamplona.

RDTP = Revista de Dialectologia y Tradiciones Populares, C.S.I.C., Madrid.

REL = Revista Española de Linguística, organo de la Sociedad Española de Linguística.

Reta = RETA JAVARIZ, Alfonso: *El habla de la zona de Eslava (Navarra)*, Pamplona, Institucion "Principe de Viana", 1976.

RFE = *Revista de Filologia Espanola*, Instituto "Miguel de Cervantes", C.S.C.I., Madrid.

REW = W. Meyer-Lubke: *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Carl Winters Universitat Buchhandlung, 1935.

RIEV = *Revista Internacional de Estudios Vascos*, La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao.

RLiR = *Revue de Linguistique Romane*, Strasbourg.

Rohlfs [1979] = ROHLFS, Gerhard: *Estudios sobre el lexico romanico*, Madrid, Gredos, (1979).

Rohlfs [1985] = ROHLFS, Gerhard: *Diccionario dialectal del Pirineo aragones*, Zaragoza, Institucion "Fernando el Catolico", (1985).

Salvador (1953) = SALVADOR, Gregorio: "Aragonesismos en el andaluz oriental", *AFA*, V (1953), 143-165.

Salvador (1958) = SALVADOR, Gregorio: *El habla de Cullar-Eza. Contribucion al estudio de la frontera del andaluz*, Granada, Publicaciones del Atlas Linguistico de Andalucia, tomo 2, numeros I-III, 1958.

Salvador (1965) = SALVADOR, Gregorio: "Encuesta en Andúuela", *Archivum*, XV (1965), 190-255.

Salvador (1977) = SALVADOR, Gregorio: "Estructuralismo lingüístico e investigación dialectal", *REL*, VII (1977), 37-57.

Salvador (1986) = SALVADOR, Gregorio; NEIRA, Jesús; ECHENIQUE, Ma Teresa; COLÓN, German; GARCÍA, Constantino: *Mapa lingüístico de la España actual*, Madrid, Fundación "Juan March", (1986).

Salvador (1986) = SALVADOR, Gregorio: "Lenguas de España. autonomías y fronteras lingüísticas", *Lenguas peninsulares y proyección hispánica*, coord. Manuel Alvar, Madrid, Fundación Friedrich Ebert - Instituto Cooperación Iberoamericana, 1986, 11-34.

Salvador (1987) = SALVADOR, Gregorio: *Estudios dialectológicos*, Madrid, Paraninfo, 1987.

Salvador = SALVADOR, Gregorio: *Lengua española y lenguas de España*, Barcelona, Ariel, (1987).

Sanchez Carrion (1972) = SANCHEZ CARRIÓN, José María: *El estado actual del vascuence en la provincia de Navarra (1970). Factores de regresión. Relaciones de Bilingüismo*, Pamplona, Institución "Príncipe de Viana", 1972.

Sanchez Carrion = SANCHEZ CARRIÓN, José María: "TXEPEIX": "La Navarra Cantabrica (Malda-Erreka). Estudio antropolingüístico de una comunidad euskaldun". *FLV*, XIII (1981), 19-97.

Sánchez Sevilla = SANCHEZ SEVILLA, P.: "El habla de Cespedosa de Iormes", *RFE*, XV (1928), 131-172 y 244-282.

Sancans = SANCHIS GUARNER, M.: "Noticia del habla de Aguaviva de Aragon", *RFE*, XXXIII (1949), 15-65.

Saralegui = SARALEGUI, Carmen: *El testamento de Carlos III de Navarra. Edicion, estudio linguistico y vocabulario*, Pamplona, Diputacion Foral de Navarra, Institucion Principe de Viana, 1971.

Saralegui (1977) = SARALEGUI, Carmen: "Los estudios sobre el dialecto navarro desde 1970 y su aportacion al conocimiento del mismo", *FLV*, IX (1977), 403-417.

Saussure = SAUSSURE, Ferdinand de: *Curso de Linguistica general*, 2ª ed. publicada por Ch. Bally y A. Sechenaye con A. Riedlinger, Trad. y notas de M. Armijo, Madrid, Akal, (1981).

Schmitt = SCHMITT, Alphons Th.: *La terminologie pastorale dans les Pyrenees centrales*, Paris, Librairie E. Droz, 1934.

Schuchardt = SCHUCHARDT, H.: "Miscelanea", *RFE*, VIII (1921), 400-403.

Serrano = SERRANO PONCELA, Segundo: *La metarora*, (Caracas), (Universidad Central de Venezuela), (1968).

Tovar (1950) = TOVAR, Antonio: *La lengua vasca*, San Sebastian, Biblioteca Vascongada, 1950

Tovar (1959) = TOVAR, Antonio: *El Euskera y sus parientes*, Madrid, Editorial Minotauro, 1959.

Tovar (1983) = TOVAR, Antonio: "La palabra americana *maiz*", en *Philologica Hispaniensia: in honorem Manuel*

Alvar, I. *Dialectología*. Madrid, Gredos (1983), 601-607.

Trujillo (1979) = TRUJILLO, Ramon: "Análisis de estructuras semánticas dialectales", *AL*, XVII (1979), 137-165.

Trujillo = TRUJILLO, Ramon: "Unidad y variedad semántica del español", *II Simposio Internacional de Lengua Española (1981)*, coordinador Manuel Alvar, Ediciones del Excelentísimo Cabildo Insular de Gran Canaria, 1984, 113-130.

Ullmann = ULLMANN, Stephen: *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, 2ª ed., trad. Juan Martín Ruiz-Werner, (Madrid), Aguilar, 1986.

Urabayen = URABAYEN, Leoncio: *La casa navarra*, Madrid, (Espasa-Calpe), 1929.

Varios autores = V.V.A.A.: *Geografía histórica de la lengua vasca*, 2ª ed. San Sebastián, Ed. Añamendi, (1966).

Vergara = VERGARA y MARTÍN, Gabriel M.: "Algunas palabras de uso corriente en la provincia de Guadalajara que no se hallan en los diccionarios", *RDIP*, II (1946), 134-147.

Vincenz = VINCENZ, André de: "La methode structurale et la géographie linguistique", *Actas du Xº Congreso Internacional de Linguistique et Philologie Romane, III*, Paris, Librairie C. Klincksieck, 1965, 1019-1028.

Viñes = VINES, H.: "Algunos provenzalismos en romance navarro". *Actes du X Congrès International des Linguistes*, Bucarest, 1970, 832-842.

Viudas = VIUDAS CAMARASA, Antonio: *El habla y la cultura populares en La Litera (Huesca). Lexico agrícola*. (Instituto de Estudios Ilerdenses de la Excm. Diputación Provincial de Lerida), (1980).

VN = Vocabulario navarro: Vid. Iribarren.

Wagner = WAGNER, M.L.: "Notas bibliográficas: Castex, Eusebio R.- *Temas lexicográficos*", *RFE*, XX (1933), 176-180.

Yndurain = YNDURAIN, Francisco: "Contribución al estudio del dialecto navarro-aragonés antiguo", *Anejo I de AFA* (1945).

Yndurain (1947) = YNDURAIN, Francisco: "Notas lexicales", *AFA*, II (1947), 163-173.

Zamora Vicente = ZAMORA VICENTE, Antonio: "Sobre el lexico dialectal", *RFE*, XXVI (1942), 315-319.

Zamora Vicente (1967) = ZAMORA VICENTE, Antonio: *Dialectología española*, 2ª ed. Madrid, Gredos, (1967).

ZRPb = *Zeitschrift für Romanische Philologie*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag. Reprinted by Johnson Reprint Corporation, New York-London.

El cultivo del guisante. Diputación Foral de Navarra. Dirección de Agricultura y Ganadería. Servicio de Horticultura.

Variedades de trigo y cebada en Navarra. Diputacion Foral de Navarra. Direccion de Agricultura y Ganaderia. Servicio de Cultivos Herbaceos.

Producciones ovinas. Diputacion Foral de Navarra. Direccion de Agricultura y Ganaderia. Servicio de Mejora Ovina. (1968).

El cultivo del maiz en Navarra. Diputacion Foral de Navarra. Direccion de Agricultura y Ganaderia. Servicio de Cultivos Herbaceos.

INDICE LEXICO

- a-*, 391.
abalear, 383.
abarrer, 74.
abinal, 141, 146, 381, 391.
abinar, 140.
abujero, 382.
acequia, 223, 226, 227,
 228, 231, 233, 235.
 236, 238, 239, 264.
 370, 374, 377.
acerar, 359, 362, 384.
ā c ħ u, -a, 386, 388.
a c u l e u, 365.
a c u l ħ u s, 365.
a c u l ħ o n e, 365.
acullo, 364, 365, 366,
 367.
acullu, 364.
acollar, 138, 137, 146,
 391.
-acŭlu, 364, 386.
acuyo, 365.
-ada, 171, 387.
afascolar, 186.
aguijada, 364, 367, 383.
aguijón, 365.
agostar, 58.
agostio, 58, 61, 380,
 388.
agotz, 219.
agoztegui(a), 218, 219.
aguacero, 85, 83, 380.
aguallevao, 391.
aguetillo, 388.
agujero, 245.
ahuchar, 206, 208,
 374.
ajo, 386.
ajorve, 324.
akilo, 365.
akulla, 367.
akulo, 365.
akullo(a), 364, 364,
 366, 377.
-al, 386.
alargadura, 351, 350,
 388.
alabajana, 328.
albañal, 256.
alberca, 126, 377,
 382.
-a l e, 386.
algotz, 149.
aljestro, 149, 150,
 151, 143.
allo, 386.
almaño, 251, 256,
 257.
almercar, 126.
alto, 221.
altxinlarru, 164.
altzairetu, 359,
 377.
altzin, 164.
alverja, 328.
a m b e l i c a, 126.
amelcar, 125.
amelga, 124, 125, 126,
 127, 379, 123.
amelgar, 126.

-*anga*, 93.
anillo, 363.
-ano, 100, 367.
-a n u, 367.
apero, 360, 387.
aplegada, 194, 372, 387.
aplegar, 195, 391.
apuntar, 361, 391.
**a q u i l e o*, -*o n i s*, 365.
-ar, 387, 390.
a r a r e, 72.
arbeja, 325.
arcullo, 361.
-a r e, 260, 387.
a r e a, 46.
area, 105.
arear, 105, 107, 108,
 372, 390.
argaya, 148, 383.
-a r i a, 258.
ariar, 106.
a r i d u s, 46.
-a r i u, -*a*, 161, 387, 388.
arku, 365.
-arra, 161.
arrancal, 142, 381.
arrancar, 139, 140, 141,
 142, 143, 374.
arrancar yerba, 142, 143, 393.
arraús, 148, 151.
arreglar, 361.
arro, 148, 150, 151,
 378.
arromper, 69.
ars, 73.
arte, 72, 73.

arteaga, 71.
artica, 72.
artiga, 73, 76, 379,
 380.
artigar, 78.
**a r t i k a*, 72.
**a r t i c a*, 71, 72.
arto, 73, 216, 285,
 311.
artoa, 285.
artobizarra, 288, 289,
 294, 295, 391.
artoburua, 302, 388.
artochuricea, 311.
artikua, 72.
artolastoa, 298, 391,
 300.
artotxuritxea, 311,
 312, 391.
artua, 285.
artueburua, 378.
arveja, 324, 325, 326,
 380, 382.
arvilluala, 328.
-āta, 171, 387.
ataca, 96, 378.
ataga, 93, 95, 96,
 378.
ataka, 93, 95, 96.
ate, 93.
atrazorreqin, 146.
atravesar, 251.
atre, 142.
-a t t u m, 387.
a u g u s t u m, 59.

aujero, 244, 245, 348,
372, 382.

aumentar, 361.

aurmena, 178, 177.

avantal, 161.

azi, 124.

azizun, 124, 127.

-azo, *-a*, 386, 388.

badina, 377, 380.

baguetu, 206, 207.

bajar, 206, 212.

bajo, 251, 255, 372.

bal(a), 181, 182, 183,
184.

bal(bai), 211.

bala, 375, 379, 193.

balbecho, 118, 119, 381, 123.

balde, 274, 276.

273, 379, 385.

baldía, 274, 276, 378.

374.

balengual, 94, 95.

balete, 190, 191, 375.

385, 192, 389.

**b a l s a*, 241.

balsa, 241, 379.

**b a l l a*, 182, 193.

balle, 132, 193.

banderas, 283, 289.

barba, 148, 149, 150,

151, 372, 378.

barba(s), 283, 289, 294-296.

291, 293.

barbecha, 118, 123.

barbecho, 118, 119.

123, 381, 393.

barbechar, 68, 75, 76.

119, 373, 200,

384.

barbechau, 118, 119.

123, 381.

barbecho, 49, 52, 58.

55, 65, 75, 118,

119, 123, 373.

barrar, 68, 69, 73,

74, 76, 372.

barrenua, 274, 273,

373, 276.

barrer, 198, 199.

barrer las granzas.

198, 393.

barrer la tierra, 198.

393.

barrera, 95, 96, 98,

372.

**b a r s a*, 241.

basalur, 49, 47, 52,

64.

basalus, 47.

bazterra, 115, 117.

baye, 211.

bayar, 206, 211, 212.

belar, 143.

belaze, 59, 378, 381.

belazen, 58, 59, 61,

64.

beraza, 59.

berace, 381.

beracen, 59, 61, 64.

bete, 217.

bide, 224.
bigote(s), 294, 296.
binar, 104, 110, 145, 370.
bisalto, 324, 323, 326,
 328, 379.
bissaúl, 323.
bizar, 149, 143, 293.
bizerra, 148, 150, 151,
 288, 289, 295, 293,
 372.
blanquear, 309, 310, 379,
 312, 390.
boca, 245.
bocal, 244, 244, 255, 259,
 260, 261, 372, 367.
b o g a, 63, 39.
boquete, 244, 244, 243, 369.
bota, 214.
brabán, 106.
brabanear, 105, 107, 108,
 372, 390.
brazal, 229, 231, 232,
 233, 373, 365, 387.
brazao, 178, 177, 372, 381.
brazo, 232.
brida(s), 350, 351, 373.
bride, 350.
brittil, 350.
brocal, 244, 244, 243, 382.
buega, 63.
eb ù g a, 62.
bujero, 244, 245, 243,
 381, 387.
buluntxa, 288.
buquete, 244, 245, 331.
burkiz, 203.

buru, 302, 305, 317.
buruba, 203, 204, 302,
 373.
buruca, 203.
buruskie, 203, 373.
burutxa, 317, 319,
 320.
buztarri, 334, 341,
 345, 342, 347,
 355, 375.
buztarriyakendu, 355,
 358, 391.
buzterrie, 334.
buztarriardiya, 341.
buztarriya, 334.
caballete, 369.
caballón, 252, 256.
cabestrillo(s), 350,
 351, 373, 388.
cabestro, 351.
cabeza, 288, 289, 290,
 301, 304,
 316, 317, 319,
 372, 373.
cabeza de trigo, 202,
 204, 393.
cabezada, 113, 115,
 373, 367.
cacholos, 270.
cadufos, 270.
c a e s p e s,
 -Y t i s, 250.
cagelones, 270.
caidurre, 285.
cajas, 203, 204, 373.

cajón(es), 269, 270, 372,
388.

calicea, 360.

calceus, 360.

caldaria, 273.

caldarium, 273.

caldera, 273, 274.

caldero, 273, 274, 373.

caleta, 95.

calix, 224.

calpizar, 149, 151.

calza, 360.

calzar, 359, 360.

calzones, 360.

camisa, 366.

campo, 99, 100, 101,
102, 374.

canal, 224, 226, 227,
228, 230, 233,
235, 238, 372,
373.

canalillo, 388.

cancilla, 92, 94, 95, 371,
378, 383.

cangelones, 270.

cangilón(es), 269, 270.

cantero, 251, 255, 372,
331, 333, 335,
387.

canto, 251.

cañizo, 94, 95, 371, 372.

capacho, 297, 298, 372, 379.

capistrum, 351.

captare, 246.

capucha, 379.

carga, 186, 187, 189,
372.

caroco, 314.

caroso, 314.

carozo, 314, 363.

carretá, 189.

carrón, 186, 187, 372.

caryon, 314, 318.

casaquilla, 202, 205.

cascajos, 202.

cascar, 331.

cáscara, 329, 331,
332.

cascarilla, 201, 202,
373, 388.

cascarulla, 202.

cascaruja, 202.

casquete, 237, 289,
372.

casquijo, 201, 204,
372, 373.

casquilla, 331.

cata, 244, 246, 254,
255, 373.

catar, 246, 248.

cauce, 224, 226, 228,
232, 235, 237,
238, 372, 373.

cavar, 146.

cavea, 331.

caveola, 331.

cavus, 177.

cazo, 157.

cazoleta, 156, 157,
158, 389.

cazuela, 157.
cazuleta, 156, 157, 158,
 269, 380, 382, 389.
cazuletas, 270, 268, 372.
cequia, 223, 224, 227, 228,
 236, 238, 375.
cequia pequeña, 225, 227, 233,
 236, 301, 303,
 234, 375.
cequión, 388.
cerner, 206, 207, 209,
 210, 374, 375.
cerner pa sembrar, 212.
cero, 47, 52, 64, 373.
cerradura, 65.
ceruca, 332.
céspedes(s), 250, 251,
 255, 372.
-ción, 388.
clare, 95.
cleda, 95.
cleta, 95, 95, 380.
cocejón, 202.
cocer, 202.
cocifón, 202, 204,
 205, 388, 372.
coger, 152.
cogecha, 152.
cojte, 172.
colchilla, 218, 219, 378, 380.
collarón, 337, 340, 341,
 342, 345, 347, 374,
 388.

colligérea,
 152.
cóllum, 341.
com, 391.
componer, 110, 111,
 361.
comporta, 259, 260.
compuerta, 259, 391.
concasquillo, 201, 373.
**congilon*, 269.
congius, 269.
corazón, 318, 319,
 372.
corazone, 318.
corbata, 379.
corchilla, 219, 222.
corcho, 322.
cortar, 144, 146,
 370.
cortar cardos, 139,
 143, 145, 147,
 393.
corteza, 75.
corzuela, 203, 369,
 378, 383.
cosa, 64.
cosca, 321.
coscol, 316, 321,
 331.
coscolla, 316.
coscorra, 316, 321,
 390.
coscorro, 314, 315,
 319, 321, 373,
 380, 390.

cosecha, 153, 153, 154.
costal, 217.
costalabete, 214, 216, 378.
cozcor, 316, 321.
cozcorro, 302, 329.
cribar, 200, 206, 207,
208, 209, 210, 374.
c r ĩ b u m, 207.
cruzar, 104, 106.
cruzar con l'area, 103, 104,
393.
cruzar más, 104.
cruzar un campo, 104.
cuartal, 79, 81, 387.
cuartalada, 79, 387.
cuartilla, 79, 383.
cubo, 274, 276.
c u l t e r, 71.
chamarre, 167.

dar, 104, 109.
dar la tercera vuelta, 109.
darle con el cribillo, 208.
dintel, 37.
d ĩ s-, 308.
doblar, 104, 107, 372.
-dor, 383.
darle con la criba, 207,
208, 209, 375, 201.
dar otra mano, 103, 103,
371, 393.
dar otra más, 109.
dar otro surco, 103, 104,
393.
dar segunda mano de labra,
103, 104, 393.

dar tercera labra,
109.
dar tercero, 109.
dar tres manos, 109.
dar vuelta, 103, 104,
393.
dejaiz(a), 49, 52, 64,
387.
dejaíze, 48, 49.
dejao trezañal, 58,
64.
dejar, 59.
dejau, 58, 59, 61, 64,
381.
delantal, 161, 387.
delantera(s), 160.
delantero(s), 160,
165, 166,
387, 390.
derecho, 264, 267.
d e r ē c t u s, 264.
-dero, -a, 383.
des-, 308, 311, 354,
355, 390.
desague, 244, 383.
desaparejar, 354, 355,
390.
desbrozar, 200.
descansar, 120, 372,
390.
descardar, 142.
descortezar, 68, 75,
373, 374.
descuajar, 200, 385.

desengachar, 355, 354, 391.

desenyugar, 355, 354, 391.

desfarfollar, 200.

307, 312.

391.

desgranar, 309, 313.

deshojar, 307, 309, 312,

313, 391.

des(j)uncir, 355, 354, 356,

391.

deshojar la pinocha, 311, 393.

(d)esjuñir, 355, 354, 356,

380, 391.

desllecar, 66, 74, 76, 374.

despellejar, 309, 391.

desunir, 355, 354, 391.

desván, 219, 219, 221,

302, 379.

desvanar, 219.

-di, 125.

-ear, 390.

echar, 214.

echar al saco, 393, 215.

edrar, 137, 138, 139,

140, 145, 147.

ekendu, 355, 356.

-é l l u, 368.

er, 391.

embalse, 239, 242, 374,

391.

enbelga, 126, 127.

enbelgar, 126.

emberca, 378, 379, 126,

127.

emberga, 126.

expalmar, 360, 362.

en-, 391.

enbelga, 126.

encapotao, 371, 361.

203, 204.

enfaitio, 56.

enganchar, 356.

entibar, 380.

entibo, 241, 243,

380.

entrar, 214.

entrar al costal, 215,

393.

entrar al saco, 215.

393.

entrecavar, 391.

140, 146.

envasar, 214, 215,

390.

enyugar, 356.

e r e m u s, 47.

erial, 46, 47, 48.

49, 50, 52, 63,

64, 119, 120, 121,

123, 369, 374, 387.

ero, 160, 246, 367.

erreka, 224, 226, 227,

233, 235.

ervella, 328.

e r v í l í a, 325.

ervilha, 328.

e r v u s, 325.

escanisl, 309, 361.

escamisar, 391.

escardar. 136, 137,
138, 139, 140, 141,
142, 143, 145, 147, 366,
372, 385, 390.
escardar a mano. 142,
143, 200, 393.
escoba. 198, 288, 289,
290, 372.
escobar. 198, 199, 390.
escocar. 137, 138, 147
139, 140, 146, 380,
385, 390.
escorte. 94, 95, 96, 379.
escustar. 142, 136.
eshojar. 309, 381, 391.
esjuñir. 381, 391.
eskosta. 94.
esku. 143.
eskubelarto. 141, 143.
espala. 177, 178.
espantafo. 130, 131, 132,
386.
espantall. 130.
espantapájaros. 130, 131, 135,
132, 134, 369, 378, 391.
espantar. 130.
espiga. 148, 150, 150,
288, 289, 373.
esquina. 84, 113, 114,
115, 117, 374, 378.
-eta. 389.
-ete. 389.
estia. 172.
estirar. 361.
etxiya. 89, 90.

**exartare.* 72.
**expaventare*
130.
extěrus. 115.
extremo. 113, 114,
115, 116, 374.
ezponda. 85, 373, 380.
ezpuenda. 85.
fafoya. 297.
faitia. 48, 52,
65.
faitio. 57, 58, 61,
62, 379.
faisso. 181.
fajina. 186, 187,
188, 190, 191,
192, 193, 374,
386, 387.
fajo(s). 181, 182,
183, 386, 390.
fala. 181, 183, 184.
falak. 186.
falcada. 170, 372,
380, 387.
**falcare.* 170.
falfoya. 297.
farfolla. 297, 307,
383.
farfoyas. 297.
farol. 297, 298,
372.
fascal. 186, 187,
188, 190,
191, 192, 193.
**fascalle.* 187.
fascia. 181.

fascina, 187, 386.
**fascio*, 187, 190,
 191.
fascis, 187, 386.
faskalar, 181, 183, 184.
fáſqar, 187.
faysa, 131.
feitio, 57, 58, 62,
 388.
fijuela, 264, 265, 267,
 389.
fila, 245.
fila, 244, 245, 246, 252,
 255, 259, 261, 380.
filero, 259, 260, 261,
 387.
fililŕla, 233.
fililŸus, 233.
filucho, 294, 389.
flor, 288.
flor del maiz, 369.
folia, 297.
fontiuu, 241.
forratu, 142.
fracta, 58.
frechizo, 58, 64, 387.
froccus, 47.
**gabellia*, 130.
gabhaii, 177.
gaitziru, 80.
gal, 149.
galbana, 333.
galbana, 331.
galberdiyak, 181, 183,
 184.
galdu, 203.

galdurre, 280, 289.
galdurro, 289.
galdurrua, 265.
**galilŕus*, 253.
gallones, 253, 255.
galpizar, 143, 149,
 150, 151, 378.
galtzue, 203, 204,
 373.
gancho, 356.
garbitio, 206, 207,
 212.
garbitu, 198, 199,
 200, 370.
gargola, 329, 331,
 333, 380, 385.
garŕŕla, 331.
gari, 149, 153, 185.
garionak, 153, 154,
 379.
gavelle, 130.
gavilla, 177, 179.
gervillar, 206, 207,
 209.
goldato, 103, 107.
golde, 70, 71, 80,
 103, 378.
goldelaurrena, 89.
goldia, 68, 70, 71,
 75, 76, 372, 378.
golpe, 171, 173, 175,
 176, 372, 384.
gorgol, 329.
grano, 309.
granza, 203, 204, 205.
greña, 296.

gribar, 206, 207, 208,
209, 210, 212.

guebra, 58, 59, 61,
64, 119, 120,
123, 382.

guebre, 60.

guisante, 323, 324,
325, 326, 327,
328, 379.

gulitz, 203, 204, 373.

hacer el molino, 208,
209, 211, 375.

hacer una artiga, 70,
71, 76, 393.

hacina, 189, 190, 374, 383,
387.

hajina, 190, 191.

hascal, 186.

haz(haces), 181, 182,
183, 390.

helechal, 48, 52, 64, 387.

helecho, 48.

bifuela, 226, 227, 229, 230,
232, 235, 236, 238,
370, 374, 389.

hila, 245.

hila de agua, 246.

hoja, 297, 309, 371, 373.

hoz, 171.

hozada, 170, 372, 387.

*h r a p 6 n. 143, 143.

huebra, 59, 119.

huerta, 100.

huespede, 251.

ibai, 115.

ibaya, 115, 117, 378.

-i c a, 71.

-i c c u, 389.

-i c i u, 387.

-ico, 389.

idor, 99, 101.

idorra, 99.

ildo, 123.

ildoa, 120.

ilia, 294-295.

illar, 326.

illarbilla, 326.

ille, 294.

illera, 324, 326, 327,
328, 375.

-illo, 386.

-in, -ina, 387.

-ina, 190.

*i n f a c t i v u s,
54.

-i n u, -a, 387.

-io, 388.

irauli, 66, 70, 71.

76, 103, 106.

ire zelaya, 49, 52-53,
64.

iri, 353.

irioollek, 355, 358.

iruntzi, 196.

iruntzie, 194.

i t e r ā r e, 145.

itsiki, 189.

-Y t t u, 389.

itxaki, 175.

itxeskie, 173, 175.

itxiskia, 186, 189.
itzuli, 172.
i ũ g u m, 334.
i u n g ě r e, 354.
iuvo, 334.
-ĭ v u (m), 58, 59, 388.
izatuar, 141.
-izo, 387.
jabar, 264.
jarbe, 264, 266, 377,
 380.
j a r r u b a, 332.
jaruga, 332.
jarve, 267.
jeruga, 332, 332.
jorratu, 146.
jou, 338.
jubico, 340, 382, 389.
jubillo, 340, 344, 346,
 375, 382, 388.
jubo, 337, 338, 344,
 345, 346-354,
 358, 375, 382.
judas, 132, 133, 373.
jugo, 338, 345, 346,
 375.
juguillo, 340.
j ũ g u m, 337.
juniar, 120, 372.
juñir, 354.
kaskal, 205.
kasko, 202.
keleta, 95.
kendu, 355.
**k l ě t a*, 95.
kompondu, 361, 378.

kortxel, 220.
koskol, 301, 303,
 315, 316, 321.
koscar, 315.
kosko, 302 304, 315.
koskorro, 320.
kostolla, 302.
kozcol, 381.
kozcar, 315, 319,
 381.
kozcora, 321.
kozcorra, 321.
kozcorro, 302, 319,
 320, 321.
kozcorro de maíz,
 315, 321.
kozkotia, 302.
kukú, 131, 132,
 133, 134, 378.
kusku, 203, 204,
 373.
kuss, 321.
labakie, 70, 76.
labor vieja, 65.
labrar, 68, 70, 71,
 76, 105, 106,
 370, 372, 374.
labrar el faitio, 68,
 393.
labral, 68.
labrarla, 68.
l a c u s, 241.
lago, 241, 242,
 373.

lan, 123, 378.
langa, 93, 94, 95,
 96.
lantxutua, 120, 123.
lantzarra, 120, 123.
lantzute, 123.
lanzada, 173, 174.
lar, 50.
lardie, 49, 50, 64.
lare(a), 47, 52, 53.
larre(a), 47, 58, 60,
 61, 65, 378.
larrazca, 49, 50, 52,
 64.
larrazco, 55.
larratz, 50.
larru, 164.
lastoa, 153.
lau, 79.
latxatu, 355, 356.
leca, 331.
lẽ g ẽ r e, 152.
leka, 329, 331, 332,
 333.
leku, 50, 54, 377.
lenzal, 176.
lenzuelo, 176.
leva, 265, 382.
levada, 229, 232, 235,
 233, 380, 382.
levantada, 113, 115,
 117, 372.
levar, 232, 265.
lieco, -a, 47, 52, 57,
 62, 74, 119, 120,
 123, 379, 380.

liego, -a, 119.
liente, 64.
liga, 173, 175.
ligar, 174, 175.
l ỹ g a r e, 174.
ligarza, 173, 174,
 175.
ligazta, 173.
l i m e s, -i t i s,
 37.
l i m i n a r i s,
 37.
l i m i t a t i s,
 37.
límite, 64.
limpiar, 136, 141,
 142, 143, 145,
 147, 198, 199,
 206, 207, 210,
 212, 309, 310,
 370, 371, 372.
l i m p i d a r e,
 143.
lindante, 64, 393.
linde, 82, 83, 84, 85,
 86, 88, 90.
lindero, 84, 87.
linte, 84, 86.
lintel, 85, 87.
l i n t e u m, 176.
lonba, 256.
lonbada, 257.
lombo, 253, 255, 372,
 380, 382.
lorea, 286, 289.

- luberietu*, 71.
lumbus, 253.
lur, 71, 103, 111, 115,
 253, 257.
lurmontona, 253, 253,
 378.
lurmuturra, 113, 115,
 117, 391.
lurraprestatu, 110, 111,
 391.
lurreiranle, 103, 106,
 391.
llave, 251, 253, 255.

lleca, 57, 62.
llecar, 74.
lleco, 46, 47, 49, 50,
 52, 53, 57, 59, 61,
 65, 66, 74, 119, 370,
 374, 379.
llefacho, 47, 64.
llenar, 214, 216.
llenar el saco, 214, 215.
llenar la talega, 214, 215.
llenar los sacos, 214, 215.
llera, 326.
macho, 321.
machote, 321.
maguntxa, 330.
mailasto, 285, 288, 289,
 373.
maiz, 283, 285, 286,
 379.
maizburu, 217, 265, 378.
maizeburue, 302, 391.
manu, 134.

manne, 131, 132, 378.
manada, 170, 171, 177,
 178, 372,
 380.
manada suelta, 392.
manipulus, 169.
mandar, 161.
**mandar(a)*, 161.
mandarra, 161, 162,
 165, 373.
**mandere(a)*, 161.
mandil, 159, 162,
 166, 167.
manñica, 341.
manga, 341, 345, 374.
manga de yugo, 341,
 345, 345, 393.
nano, 176.
nanojo, 169.
mantarra, 162.
mantēle, 161,
 162.
manñiculus,
 169.
maquina, 379.
maquinetu, 68, 70, 73,
 76, 372.
maquinari, 75.
marca, 125, 127, 128,
 374, 379.
marcar, 126.
marcén, 124, 125, 127,
 128, 384.
márcena, 125, 127,
 128, 380.

marcenos, 128.
margen, 125.
margin, 82.
marichas, 330, 375.
maritx, 330.
maritxa, 330, 332.
maskal, 180.
maskilla, 177.
maskla, 180.
mazcorra, 316.
mazorca, 302, 303,
 316, 319, 373.
mazurka, 303.
medias, 360.
mē d i c a, 126.
medir, 214, 215, 216,
 372.
melena, 296.
melga, 137.
messe, 152.
m ě s s i s, 152.
meter, 214, 216.
meter al costal, 215.
meter al saco, 215, 393.
m ě t ě r e, 152.
meter en sacos, 215.
meter en talegas, 215,
 371, 393.
m ě t ĩ r ĩ, 214.
nielca, 126.
nielga, 129.
nies, 152, 153, 154.
nillo, 296.
mince, 205.
mincha, 205.
niszarra, 294.

nitza, 203, 204, 205,
 373.
noarri, 89, 90, 91.
nochrroko, 131, 132.
n o g o t e, 82.
nojón, 89.
noko, 82.
nokoti, 82.
nonte, 48, 50, 52, 55,
 65, 99, 100, 101,
 102, 372, 374.
montón, 136, 137,
 190, 191, 192,
 194, 195, 253,
 371, 375.
montón de haces, 392.
montón de fajos, 191,
 371, 375.
montón de mies, 191,
 375.
moñaco, 132, 133, 379.
morroko, 134.
nota, 85, 86, 374,
 379.
novel, 73, 361.
nover, 66, 104, 105,
 370, 371.
n ě v e r e, 73.
nozorro, 131, 132,
 133, 374.
muga, 82, 83, 84, 86,
 89, 90, 91, 370,
 373.
**n u g a*, 82.
mugar, 83.

mugarria, 89, 90, 91.
mulko, 173.
muniquera, 162.
**mut*, 36.
**mutolone m*, 89.
**mutt(a)*, 36.
**mũtũlo, -ōnis*, 36.
mũtũlus, 89.
mutur, 115.
mutxur, 188.
noray, 64.
noria, 269, 270, 373, 377.
nudo, 173, 175, 372.
ogi, 178, 188.
ogimultxuak, 186, 188.
ogilmulxucurtu, 177, 178.
ogru, 148.
ogrubiszarra, 143, 150, 151, 376, 391.
olmuada, 345.
-ōlu, 157, 389.
-on, 366.
-one, 366.
ontibo, 241, 242, 380.
opēra, 59.
ōra, 84, 114.
orilla, 84, 113, 114, 115, 116, 372, 374, 385, 389.
orillo, 83, 84, 114, 385, 389.
ostua, 297, 298.
-ote, 389.
-ottu, 389.
otro surco, 110.
pa, 382.

pajar, 213, 220, 337.
pa'l, 332.
pala, 258.
paladera, 373.
palada, 258.
palo, 366, 367.
paloma, 360.
palũmbes, 361.
panĩcũm, 284.
panĩcum, 284.
panizo, 283, 284, 285, 286, 385.
panoja, 301.
para, 382.
panũcũla, 301, 317.
parada, 249, 255, 258, 260, 372, 383.
paradera, 249, 250, 255, 258, 382, 387.
paradera de tierra, 249, 250, 383.
paradete, 250.
parar, 258.
parare, 249.
parrada, 249, 250, 254.
partición, 388.
parva, 194.
parva, 177, 178, 179, 194, 196, 379, 382.

- parva montonada*, 194.
parva recogida, 194.
 392.
parva vestida, 392.
pasadear, 206, 390.
pasar, 206, 207, 209.
 212.
pasar con el pajero, 212.
pasar con la criba, 206.
 207, 209, 375, 393.
pasar las cazajas, 206.
 207, 393.
pastizal, 48, 52, 55.
 60, 61, 65.
pecherint, 165.
pedir las aguas, 265, 371, 393.
peine, 313, 319, 372.
pelar, 307, 307, 310, 311.
 312, 313.
pelo, 292, 293, 294, 296.
 372, 373.
pelo de maíz, 292, 392.
pelo el maíz, 292.
pelo la piña, 292, 392.
pelomaiz, 292, 391.
peluca, 293, 296.
pelusa, 293.
pellejo, 309.
pendón, 132, 371, 372.
perdido, 49, 50, 52, 64.
 371, 393.
pértica, 366, 367.
pértica, 364, 365.
pertiga, 366.
pértiga, 364, 365, 366,
 367.
peto, 164.
petto, 165.
picar, 254.
picota, 263, 269, 372.
 389.
piértega, 365.
piezas, 270.
pila, 190, 191, 192.
pila de haces, 191.
 393.
pila de fajas, 191.
 393.
pila montón, 191.
 371, 392.
p ĩ n ħ a, 302, 317.
pino, 317.
pinocha, 301, 303.
 304, 317, 360.
pinucho, 316, 317.
 318, 373.
piña, 302, 303, 305.
 316, 317, 319.
 322, 372, 373.
piquera, 254, 255.
 387.
p Ĩ s u m, 323.
p Ĩ s u m s a p Ĩ
d u m, 323.
piszarra, 294.
plego, 126.
pol, 361.
pol vez, 264.
polior, 322.
poner, 214.

ponerlo en talegas. 214.

porgar. 206, 207, 209,
212, 380.

p o r t a. 93, 259.

portal. 93, 97, 387.

portalada. 387.

portangala. 93, 95, 96,
373, 392.

p o r t e l l u s. 244.

portera. 259, 260, 261.

portillo. 93, 96, 97,
244, 383.

posal. 272, 276.

posio. 46, 61, 63, 64,
65, 119, 121, 123,
369, 374, 378.

pozada. 240, 387.

pozal. 273, 273, 274,
275, 387.

pozal con ramal. 272,
275, 392.

pozala. 272, 273, 275,
373.

pozales. 270.

pozo. 239, 240, 242,
374.

prao. 49, 50, 52, 58.

61, 65, 66, 370.

prender. 239

p r e n d e r e. 239

presa. 239, 242, 243, 260.

prestatu. 111.

puerta. 92, 93, 95, 96.

pulior. 322.

punta. 113, 115, 116,

288, 289, 290,

371, 372, 374.

punta de la besana.

378.

punto. 89, 90, 91,
372.

puñau. 169, 372.

puño. 169, 171.

p u r g ā r e. 207.

p ŭ t ě u s. 240.

q u a r t u s. 79.

q u a s s a r e. 202, ..
331.

q u a s s i c a r e.
202, 331.

q u a t ě r e. 331.

q u e b a n a. 331.

que no se cultiva.
56, 61, 64, 393.

queleta. 95, 379.

q u i n t a n a. 234.

quintana. 229, 233,

234, 235, 238.

380, 384.

quidón. 127, 129.

374, 388.

quitar el polvo. 202,
209, 210.

quitar la hoja. 311,
371, 393.

quitar(les) el jubo.
354, 356.

quitar el polvo. 375.

quitar(les) el yugo.
393.

raedor, 366.
ramal, 229, 234, 235,
 238, 350, 351,
 337.
ramales, 349, 351.
ramalillos, 349, 351,
 388.
ramo, 234.
r a n u s, 234.
rancal, 142.
rancar, 142, 143, 145,
 147, 381.
rapar, 143, 379.
rascar, 74.
rasgar, 66, 74, 76,
 373, 374.
raspa, 148, 150, 151,
 203, 204, 205, 373.
rastrear, 104, 105, 107.
rastrajo, 60, 382.
re-, 391.
reja, 230.
recoger, 198.
recón, 114.
regacha, 229, 230, 235,
 375, 389.
regachines, 231.
regacho, 225, 226, 227,
 230, 233, 235, 236,
 238, 375, 389.
regadera, 229, 231, 233,
 234, 363.
regadio, 100, 224, 225, 326,
 229, 238, 380.
regadira, 229, 231.

regaera, 331, 381.
regajo, 225, 236, 373,
 383, 386.
regar, 225, 226, 327.
regata, 225, 226, 331,
 236, 380, 387.
reguera, 387.
reiterar, 145.
remner, 240.
remanso, 239, 240,
 373, 391.
rencón, 114.
renque, 367, 379,
 380.
repetir, 110, 111.
represa, 391.
represa para dar
riego, 239, 242.
r ě s ě c a r e, 74.
resgar, 74.
**r ě t ĩ n a*, 350.
restrojo, 58, 60, 61,
 64, 382.
**r ě c u*, 226.
revuelta, 173, 175,
 391, 393.
revueltilla, 173, 183.
riachuelo, 389.
ribazu, 84, 366.
r ĩ c a, 226.
riego, 126, 226, 382.
riego 'arroyo', 234,
 225, 230, 379.
rienda(s), 350, 351.
r ĩ g a r e, 226.

- rigo*, 226.
rincón, 113, 114, 115,
 116, 377.
rinculera, 265.
rio, 225, 227, 228, 236,
 237, 238, 375, 380,
 384.
rio pequeño, 226, 227, 231,
 236, 238, 375.
r i p a, 34.
r i u u s, 225, 226.
robo, 379.
rompa, 69.
rompel, 68.
romper, 68, 69, 70, 74,
 76, 105, 106, 195, 373.
romper lleco, 68.
rompizo, 65.
rompre, 69.
rota, 368.
rotural, 68.
roturar, 68, 69, 70, 74,
 75, 76, 370, 373.
rozar, 200, 335.
rueca, 303.
r u k á n, 114.
sabai, 219, 302, 380.
sabaya, 373.
sabayao, 213, 219, 220,
 380.
sabeo, 213, 219.
sacar, 379.
sacar de la vara, 354,
 356, 393.
sacar la punta, 361, 371,
 393.
sacar luerrí, 68, 71,
 76.
salida, 246.
salidero, 244, 246,
 372.
salir, 246.
s a n, 132.
samalda, 182.
samanta, 181, 182,
 183, 284, 251,
 254, 255, 372,
 378, 380.
samantón, 182, 183,
 373.
samarra, 167.
samarre, 167.
samar, 182.
samats, 182.
sanguerie, 244, 246.
sangradera, 229, 234,
 235, 238, 246,
 383.
sangrerie, 372.
sangrero, 237.
saga, 223.
s â q i y a, 223.
sasia, 49, 51, 52, 64,
 379.
saso, 51.
s a s s o, 51.
sats, 51.
s a x u m, 51.
scilé, 148, 151.
s c ò p a, 198.

secano, 99, 100, 101, 387.
seco, 99, 393.
segunda mano, 103, 104, 393.
segundear, 106, 368.
segundiar, 105, 106, 381, 390.
seluga, 332.
sembrar, 110.
sembrar con zaranda, 110, 371, 393.
seña, 125, 127, 374.
señal, 89, 90, 372.
separación, 85.
sequero, 99, 100, 1021, 387.
seruga, 329, 331, 332, 333, 379.
s ě r r a, 195.
s ĭ c c u s, 100.
sierra, 194, 195, 196, 197, 373.
s ĭ g n a, 125.
s i l i q u a, 332.
sin desgranar, 202, 204, 393.
**s k i n a*, 115, 117.
s o c c u s, 157.
solaniz, 53, 60, 64.
solar, 203, 204, 372, 387.
soltar, 353, 355, 356.
somero, 321.
sorrpear, 143.
sorrar, 143, 146.
s t i p a r e, 241.
s ŭ l c u s, 33.
s u l u g a, 332.

s u q ā t, 157.
surcar, 105.
surcareal, 105.
surco, 83, 87, 105, 127, 235, 237, 371, 372.
s u r c u s, 129.
surquear, 110, 111.
surquiar, 104, 105, 106, 381, 390.
szorroa, 297, 298, 299.
szuritondua, 297.
tabar, 259, 260, 262.
tabla, 260, 261, 262.
tablar, 259, 260, 372, 367.
tablas, 372.
tablas de la paradera, 259, 392.
t a b ŭ l a, 259.
tajadera, 258, 259, 260, 261, 262, 372, 380, 387, 388.
tapa, 254.
tapín, 254.
tapo, 254.
tapon, 244, 247, 373, 388.
t a r i n c a, 94.
t e b a, 254.

tella, 89, 90, 91.
372.
tepe(s), 250, 253, 254,
255, 257, 380.
tercea, 110.
tercenal, 186.
tercera mano, 110, 371,
393.
tercerear, 112.
terceriar, 110, 381, 390.
terciar, 110.
terreno calmo, 65.
testigos, 69.
theca, 381.
tierra, 49, 64, 254,
255, 372.
tierra bronca, 47, 49,
51, 52, 64, 371, 392.
tierra calma, 65.
tierra de descanso, 65.
tierra lieca, 51, 392.
tierra perdida, 53, 61,
393.
-tione, 388.
tiradera(s), 349, 351,
352, 387, 390.
tirante, 349, 393.
tirantes, 349, 351.
tirar, 349.
-to, 103, 143.
toki, 99.
tokidorra, 99, 391.
tonor, 286.
tonorra, 388, 289.
tope, 250, 255, 260,
261, 372.

-tor, 383.
-toriu, -a,
383.
torna, 250, 252,
264, 383.
tourner, 263.
trampa, 260, 372.
tranca(s), 94, 95,
372, 379.
transver
sare, 251.
travesada, 251,
255, 372, 387.
traviesa, 251, 380.
trébede, 251.
treceno, 186.
tresañau, 53, 64.
tresnal, 186, 187,
189, 191, 374.
trigo, 153, 202,
204, 375, 390.
trigo con capacha,
202, 204, 390.
trigo con casquillo,
202.
trigo vestido, 203,
204, 392.
trigos, 152, 153,
375, 379, 380,
390.
trillada, 194, 372,
387.
trillar, 195.
tringu, 212.

- trigular*, 208, 209.
 212.
*tritico*m, 153.
troncho, 318, 319.
truncŭlus, 318.
tsuri, 310.
turnar, 263.
turno, 263, 265, 379.
txatxar, 134.
txatxué, 131, 132, 376.
txojaiszuszala, 131.
txori, 131, 132.
txori-zigarriya, 131, 376.
txorrrar (vid. tambien *sorrrar*).
 136, 142.
txurikin, 310.
txuriquiña, 397.
txuritu, 310, 311.
 312, 379.
txuritxea, 311.
-uceu, 389.
-ucho, 389.
-uela, 157.
-uelo, 389.
ur, 224.
urbidia, 224.
ultzie, 194.
-uzo, 389.
uztarrimocha, 341.
uzterri, 334.
uzterrie, 334.
vacante, 65.
vaciar, 214.
vaciar al saco, 215.
 393.
vagŶna, 330.
vaina, 330.
vaina, 329, 330.
 332, 333.
vaina del garbanzo,
 329, 376.
*vaina de las legum-
 bres*, 329, 372.
vai vŶlus, 331.
valla, 92, 95, 96,
 372.
vano, 219.
vara, 366, 367.
vasum, 215
vencejo, 173, 174,
 175, 372.
vencill, 174.
verbactum,
 75, 119.
vervagĕre,
 119.
vez, 263.
vŶcis, 264.
vŶncere, 174.
vinciculum,
 174.
vinciglio, 174.
vincilho, 174.
vŶncŭlŭm,
 174.
virgen, 65.
vŶlvĕre, 174.
vuelta, 173.
xugu, 338.
yerbín, 58, 60, 61,
 62, 64, 387.

yorrato, 141, 146.
yugo, 334, 337, 338,
340, 342, 343,
344, 345, 346, 347,
356, 369, 375.
yugo corto, 346, 375.
yugo de bueyes, 374,
376. -
yugo de mulas,
374, 376.
yugo pa un ganau, 345,
346, 375.
yugo para un solo animal,
374, 376.
yuguico, 346.
yuguillo, 340, 345, 368.
yusto, 339.
zabón, 162.
zacunsarto, 214, 216.
zagon(es), 162, 163, 165.
zahón, 163, 373.
zaku, 216.
zamar, 164.
zamarra, -o, 164, 167,
168, 378, 390.
zarpa, 169, 172.
zarpada, 169, 170, 373,
387.
zarpau, 172.
zelai, 50.
zerrakura, 85, 373.
zocorro, 321.
zogi, 255.
zogue, 255, 372.
zokor, 315.
zokorra, 315, 321.

zokorro, 315.
zomorro, 131.
zoqueta, 156, 158,
377, 389.
zorro, 297, 298, 300.
zuin, 124.
zun, 124.
zune, 124, 127.
zunia, 124, 127.
zuñac, 124, 127.
zuriquiña, 297.
zuro, 318, 319, 320,
322, 335.
zurro, 300.
zurrón, 300.
zurroncito, 300.

INDICE ALFABETICO DE
LOS MAPAS Y
EQUIVALENCIAS

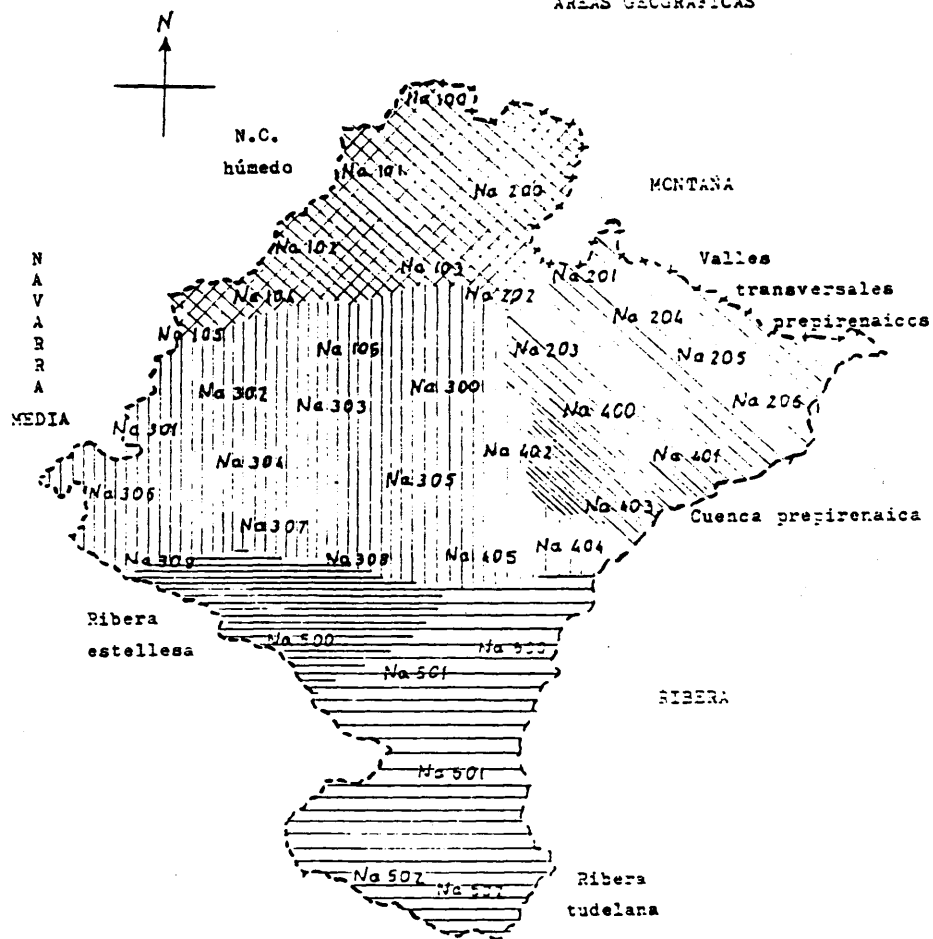
Abalear (76)	ALEA, I, *67...	196
Acequia (87)	ALA, 127, 1067, 1133; ALC, VII, 1135; VIII, 1182; ALEA, I, 82; ALEICan, I, *29; ALVA, 1117, 1165 ...	223
Aguijada (145)	ALA, 26; ALC, I, 31; ALEA, I, 149; ALEICan, I, 116; ALES, 82; ALVA, 30...	364
Ahechar (81)	ALEA, I, 71; ALEICan, I, 80; ALES, 46...	206
Amelga (38)	ALEA, I, *27 ...	124
Argaya (51)	ALEA, I, *36; ALEICan I, 50 ...	143
Barba de la mazorca (107)	ALEA, I, 104; ALEICan, I, 43; ALES, 55 ...	292
Barbecho (32)	ALEA, I, 21; ALEICan, I, 22 ...	116
Binar (29)	ALEA, I, 19; ALEICan, I, 23 ...	103
Calzar la reja (144)	ALEA, I, 143; ALEICan, I, 113 ...	359
Cancilla (26)	ALEA, I, 15; ALES, 22 ...	91
Cangilón (96)	ALEA, IV, 898 ...	269
Carozo (111)	ALEA, I, 107; ALEICan, I, 46; ALES, 58 ...	314
Compuerta (91)	ALEA, I, 36 ...	253
Corzuelo (75)	ALEA, I, 67; ALEICan, I, 72... ..	201
Cribar (79)	ALEA, I, 69; ALEICan, I, 73 ...	206
Guartilla (22)	...	79
Cubo (del pozo) (98)	...	272
Desague para la represa (*89)	...	244
Desfarfollar (110)	ALEICan, I, 45. ...	307

Desuncir (131)	ALEA, I, 135; ALEICan, I, 103;	
	ALES, 73.	353
Envasar (84)	ALEA, I, 76; ALEICan, I, 81	214
Erial (11)	ALEA, I, 7; ALEICan, I, 8; ALES, 6.	46
Escardar a mano (44)	ALES, 33.	142
Escardar con herramienta (45)	ALES, 34	145
Espantapájaros (43)	ALA, 158; ALC, II, 138; ALEA, I,	
	30; ALEICan, I, 38; ALVA, 186.	130
Farfolla (108)	ALEA, I, 105; ALEICan, I, 44	297
Flor del maíz (106)	ALA, 361; ALC, III, 406; ALEA, I,	
	103; ALEICan, I, 42; ALES, 54; ALVA,	
	401	287
Gavilla ¿cuántos manojos la forman? (30)	177
Guisante (113)	ALEA, I, 110; ALEICan, III, 929;	
	ALES, 62	323
Hacina (70)	ALEA, I, 58; ALEICan, I, 65	190
Haz (61)	ALEA, I, 45; ALEICan, I, 55; ALES, 38	181
Hijuela (88)	ALEA, I, 84	230
Linde (23)	ALEA, I, 12; ALEICan, I, 13; ALES, 17	32
Llave (del segador) (56)	ALEA, I, 42;	
	ALEICan, I, *52	173
Madrina (128)	ALA, 997; ALC, VII, 1045;	
	ALEANR, VIII, *1077; ALVA, 1027	349
Maíz (105)	ALA, 232; ALC, II, 276; ALEA, I, 102;	
	ALEICan, III, 1015; ALES, 893; ALVA, 272	283
Mandil del segador (56)	ALEA, I, 40	160
Mazorca (109)	ALC, IV, 759; VII, 1054;	

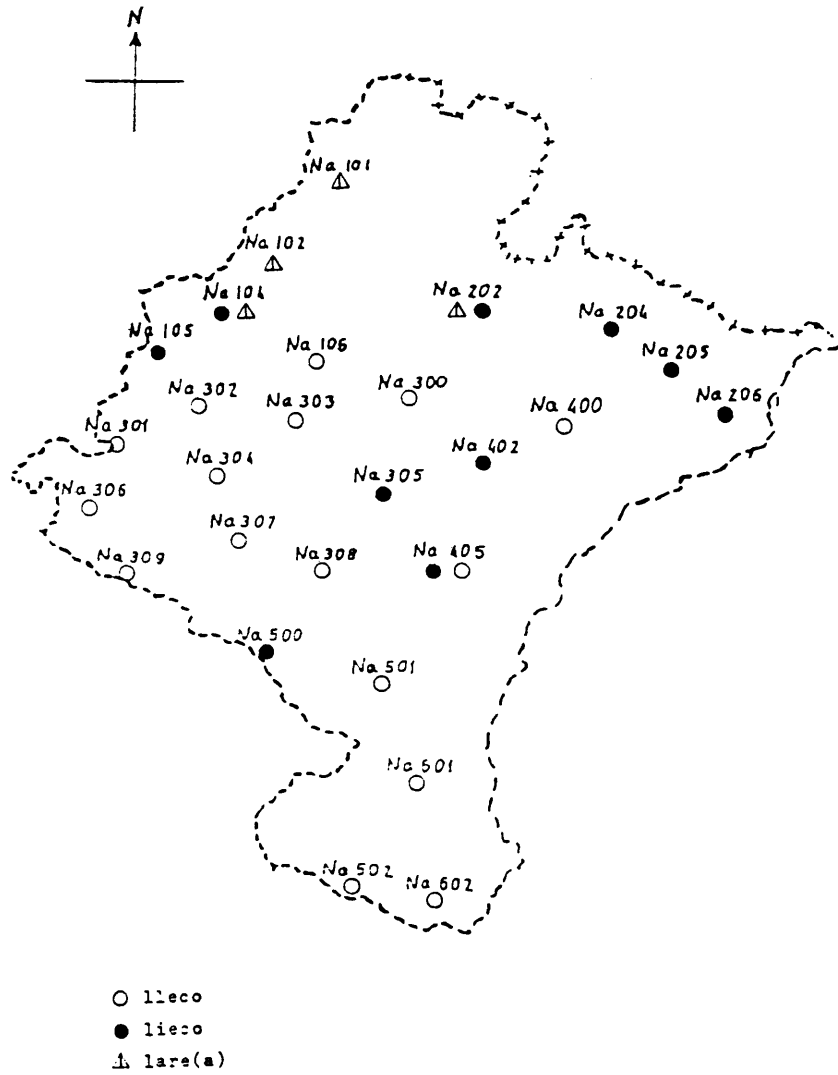
ALBA, I, 108; ALEICan, I, 41; ALVA, 1036 ...	301
Mies (52) ALBA, I, 37; VII, 1532; ALES, 37 ...	152
Mojón (24) ALBA, I, 13; ALEICan, I, 14; ALES, 13 ...	39
Pajar (35) ALBA, 1003; ALC, VII, 1052; ALBA, I, *76;	
ALVA, 1034 ...	218
Parva trillada y recogida (74) ALBA, I, 63 ...	194
Posio (12) ALBA, I, 3 ...	57
Punta de la besana (31) ALBA, I, 20 bis ...	113
Puñado de mies (57) ALBA, I, 41 ...	169
Represa para el riego (39) ALEICan, I, 26 ...	239
Roturar (18) ALBA, I, 9; ALEICan, I, 10; ALES, 10 ...	68
Secano (27) ALBA, I, 16; ALEICan, I, 31; ALES, 25 ...	99
Terciar (30) ALBA, I, 20; ALEICan, I, 24 ...	109
Tipos de azada (100) ALEICan, I, 13 ...	277
Tipos de azadón (102) ALBA, I, 97 ...	280
Torna (90) ALBA, I, 35 ...	249
Tresnal (62) ALBA, I, 54 ...	136
Turno de riego (92) ALBA, I, 37; ALEICan, I, 25 ...	263
Vaina de las legumbres (115) ALBA, I, 111; ALEICan,	
I, 39; ALES, 63 ...	329
Yugo de bueyes (116) ...	334
Yugo de mulas (119) ...	337
Yugo para un solo animal (120) ALEICan, I, 96 ...	340
Zoqueta del segador (54) ...	156

APPENDICE

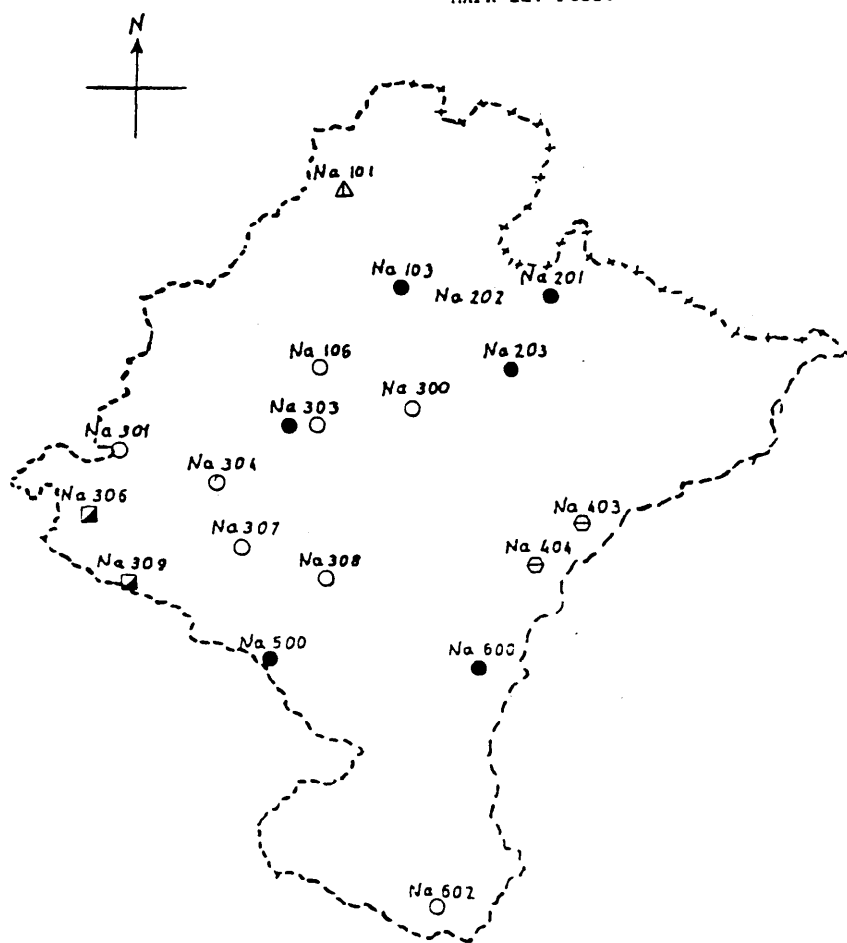
AREAS GEOGRAFICAS



MAFA 11: Erial

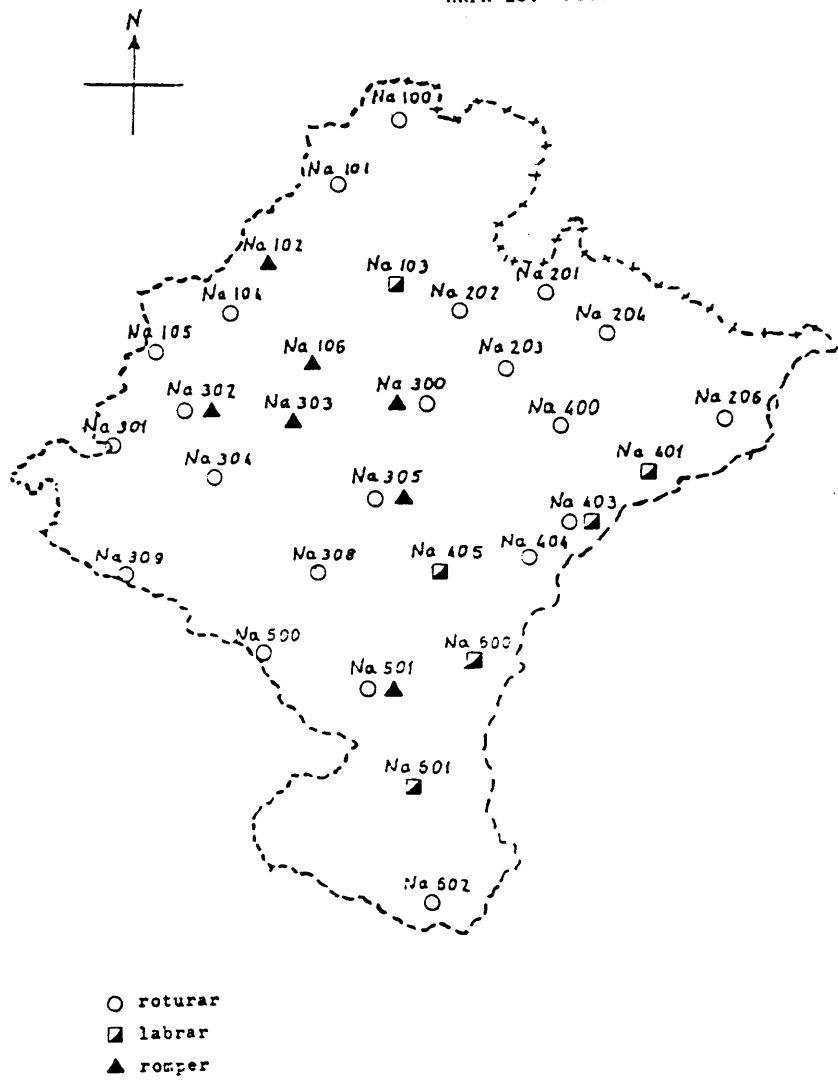


MAPA 12: Posio

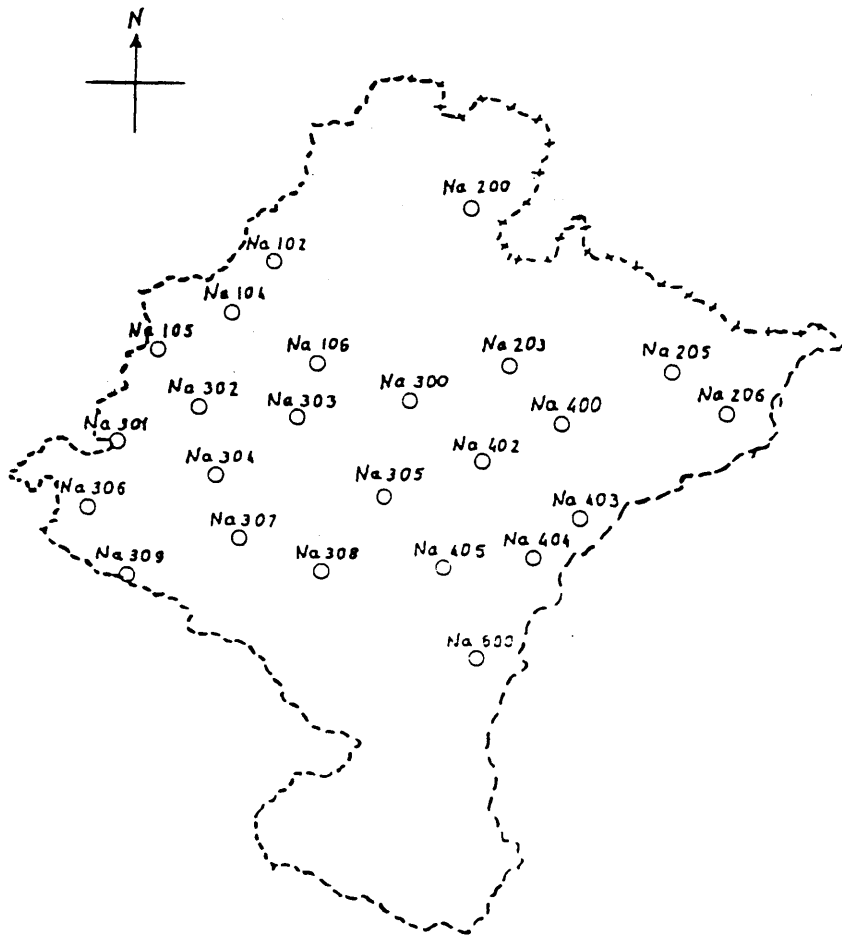


- lleco
- lieco
- △ larea
- ⊗ faitio
- ▣ frechizo

MAPA 16: Roturar

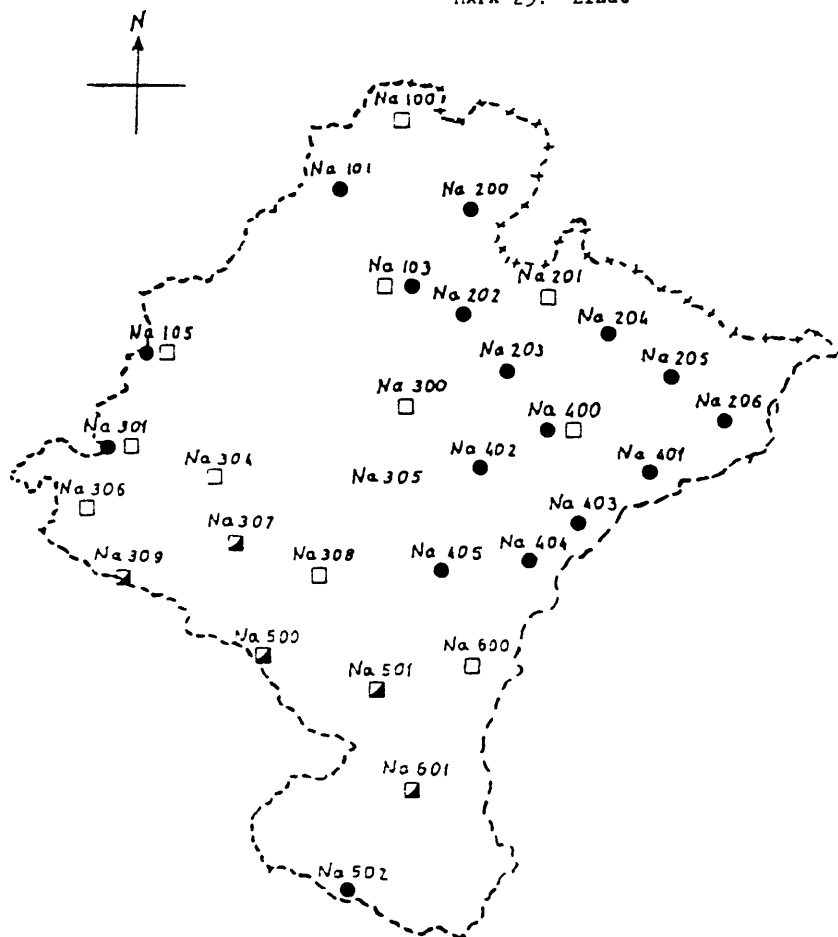


MAPA 22: Cuartilla



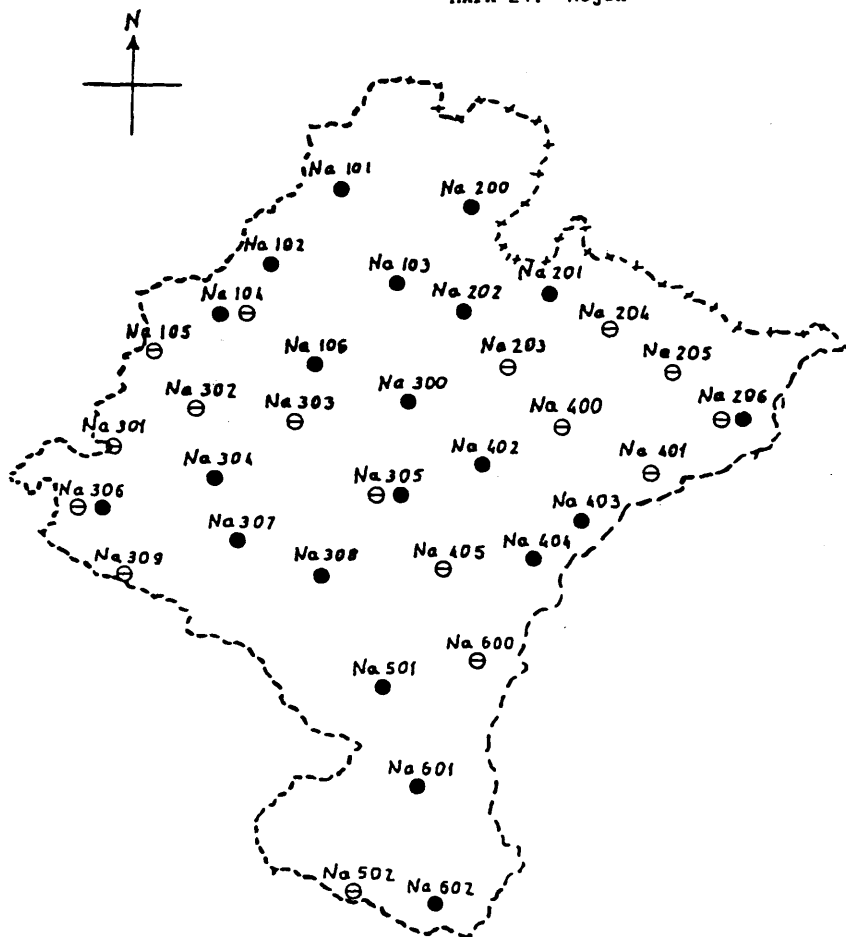
○ cuartelada

MAPA 23: Linde

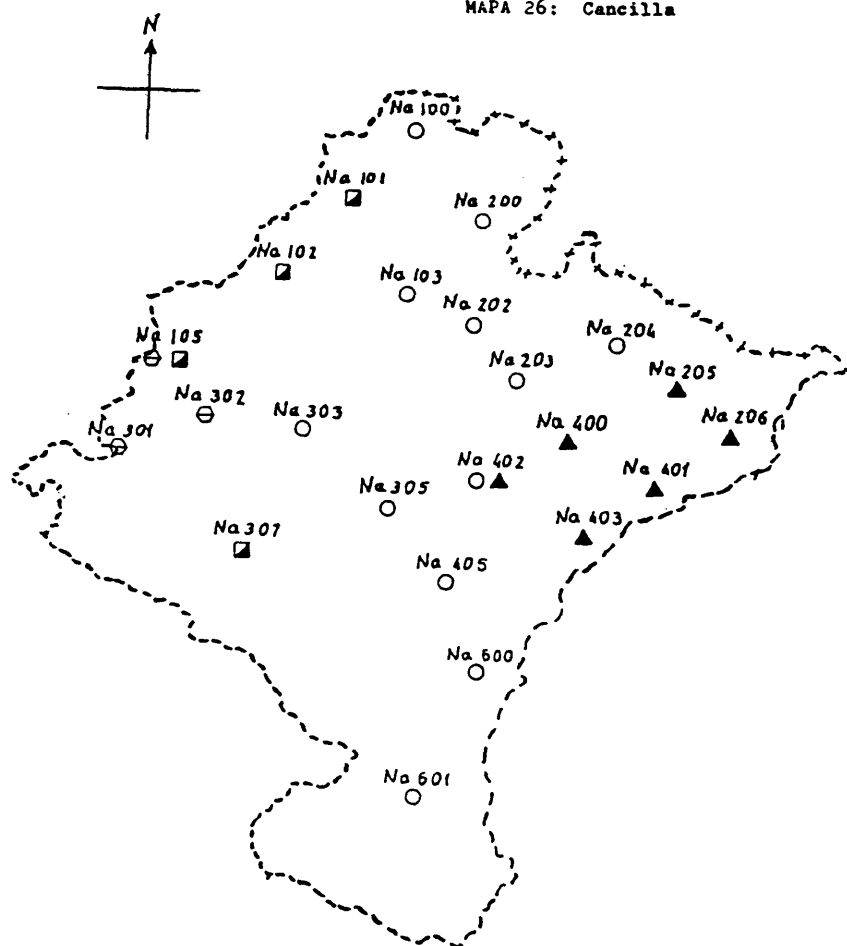


- muga
- linde, lindero
- ▣ linde

MAPA 24: Mojón

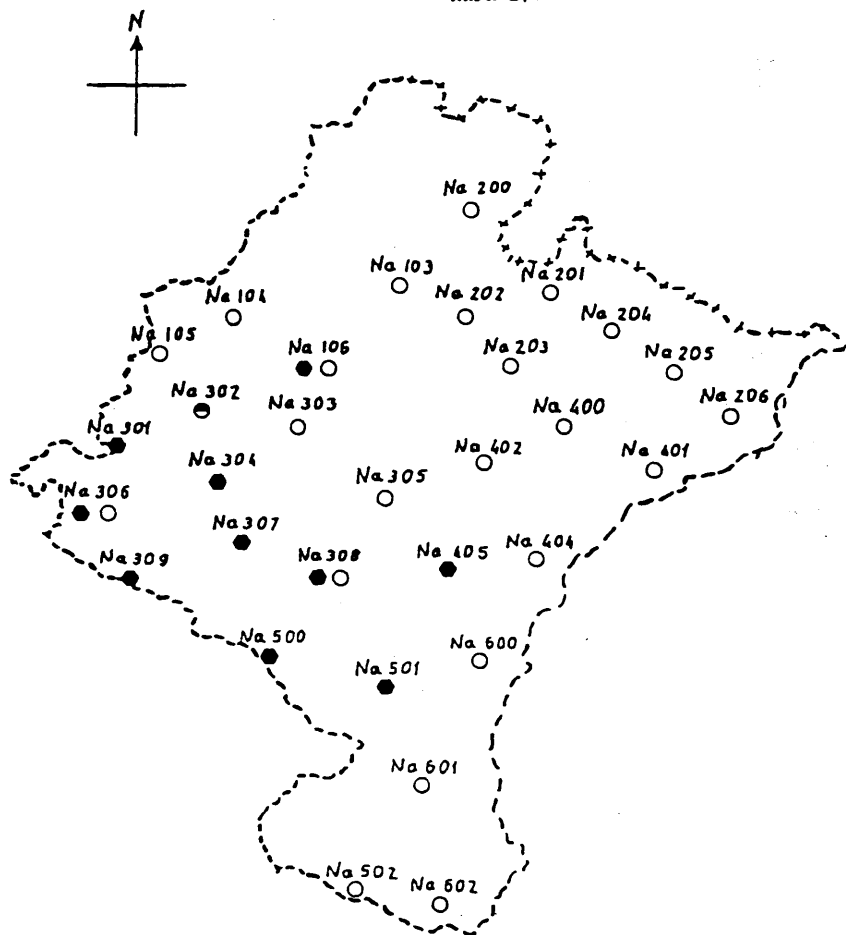


MAPA 26: Cancilla



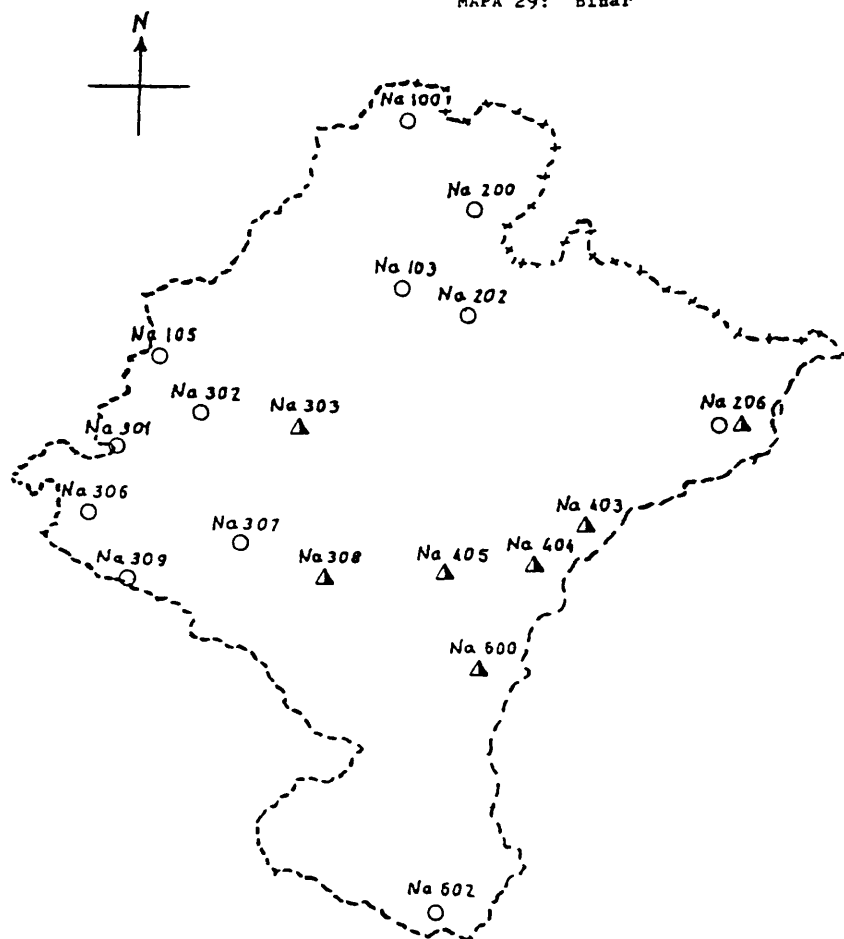
- puerta y derivados
- langa
- ▲ queleta, cleta
- ⊕ barrera

MAPA 27: Secano



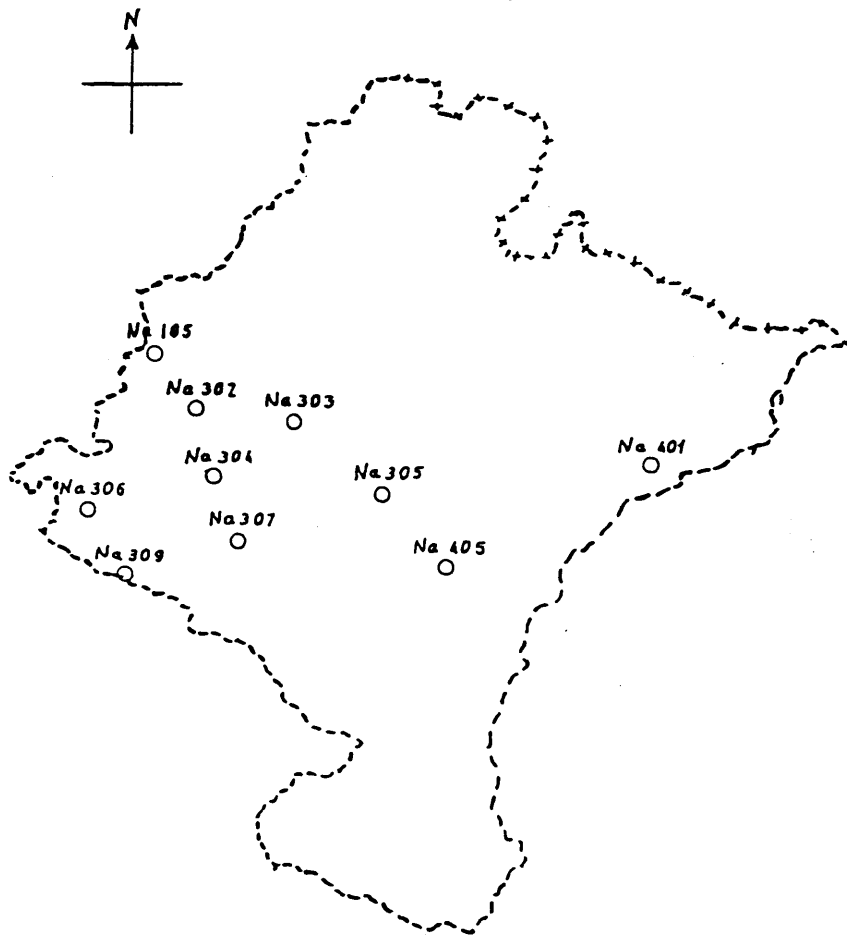
- secano
- ◐ seco
- sequero

MAPA 29: Binar



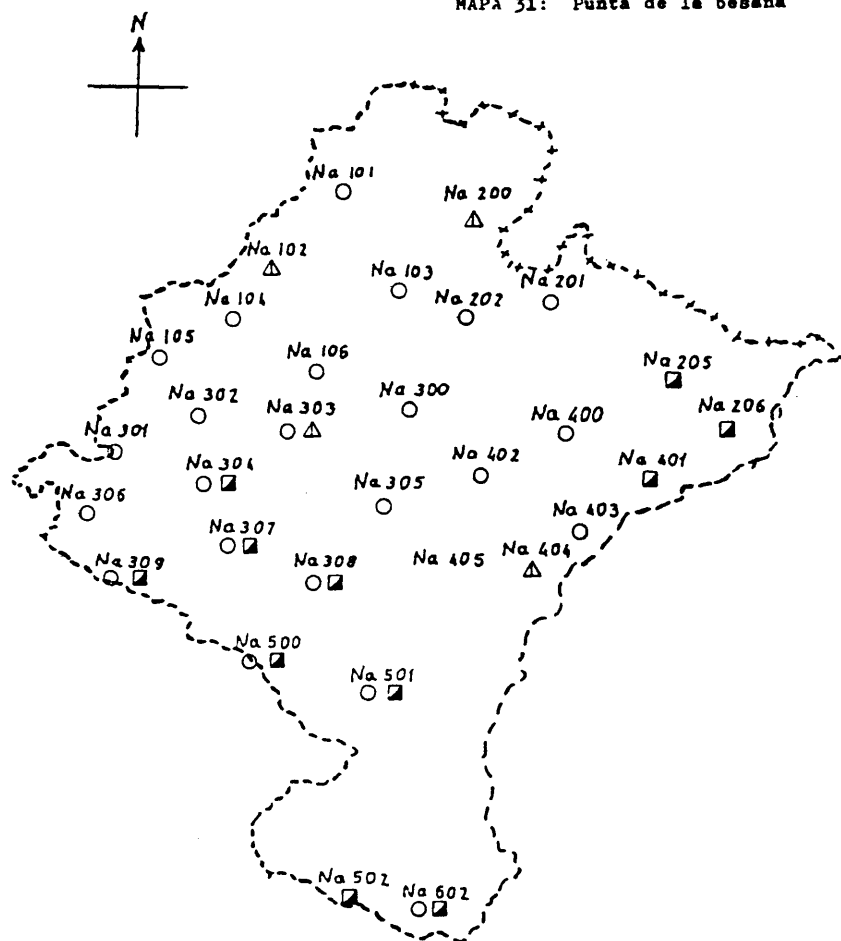
○ lexías con dar
△ cruzar

MAPA 30: Terciar



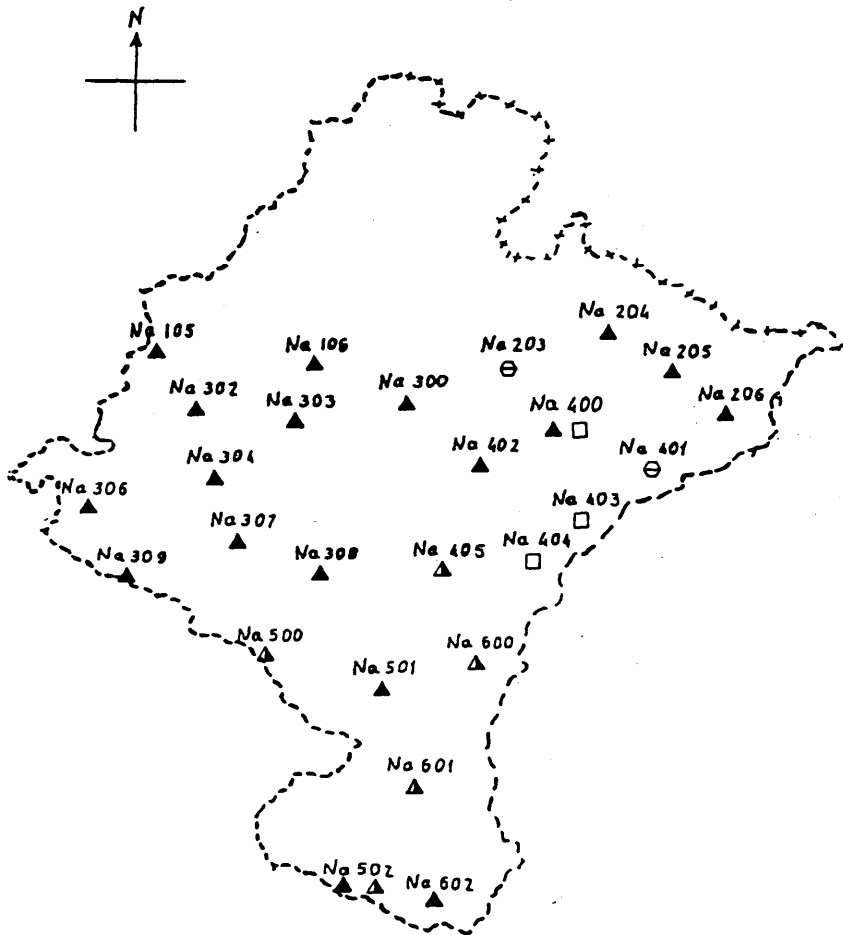
○lexias

MAPA 31: Punta de la besana



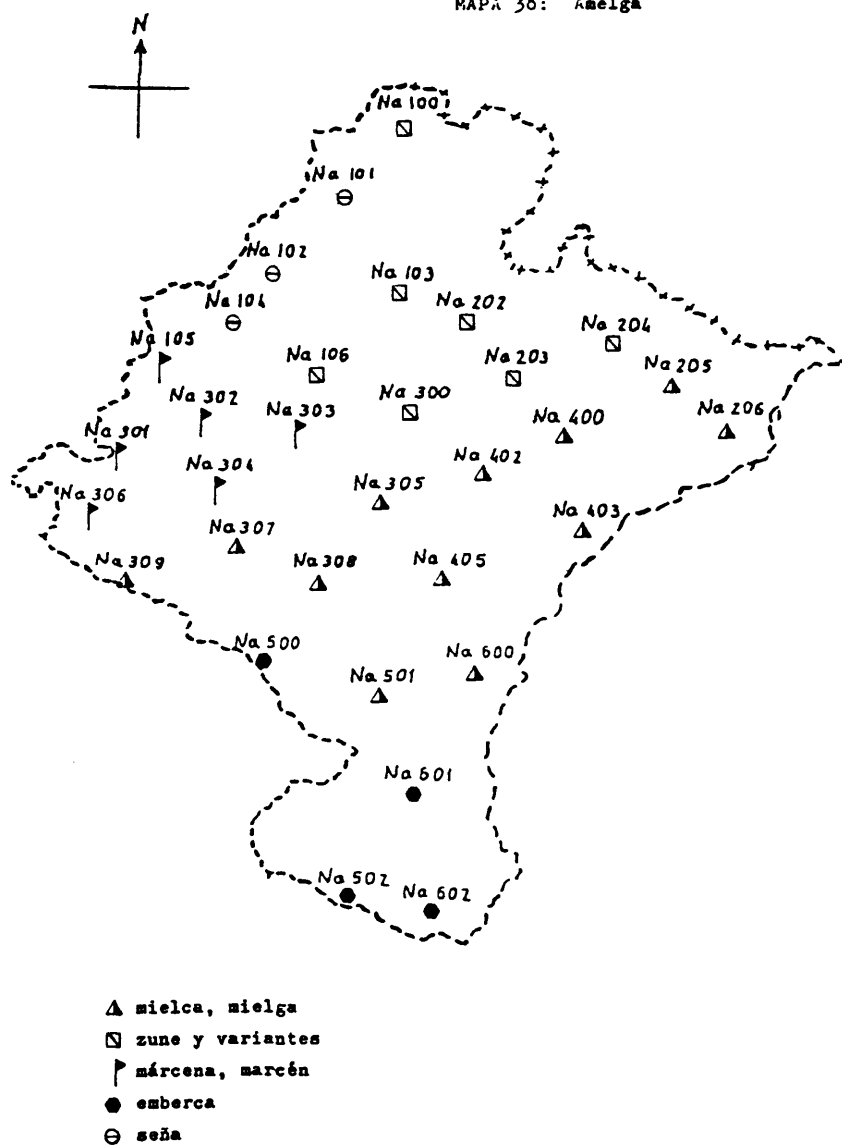
- orilla
- ◻ rincón
- △ esquina

MAPA 32: Barbecho

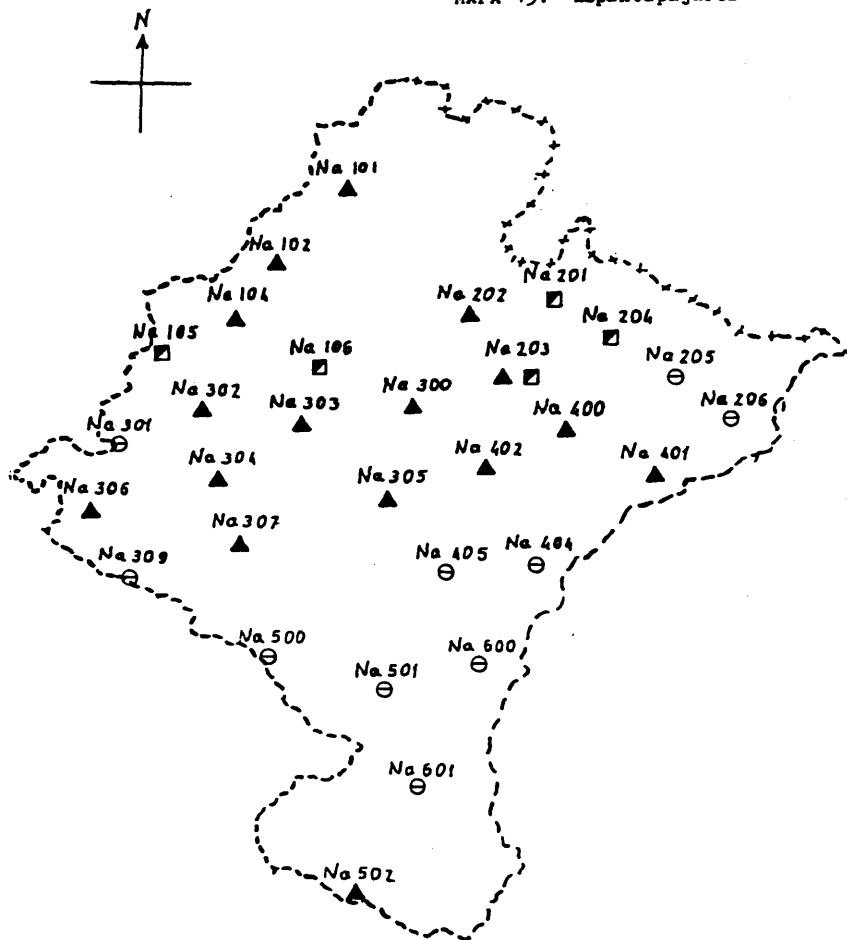


- ▲ barbecho
- △ balbecho
- güebra
- ⊖ lieco

MAPA 38: Amelga

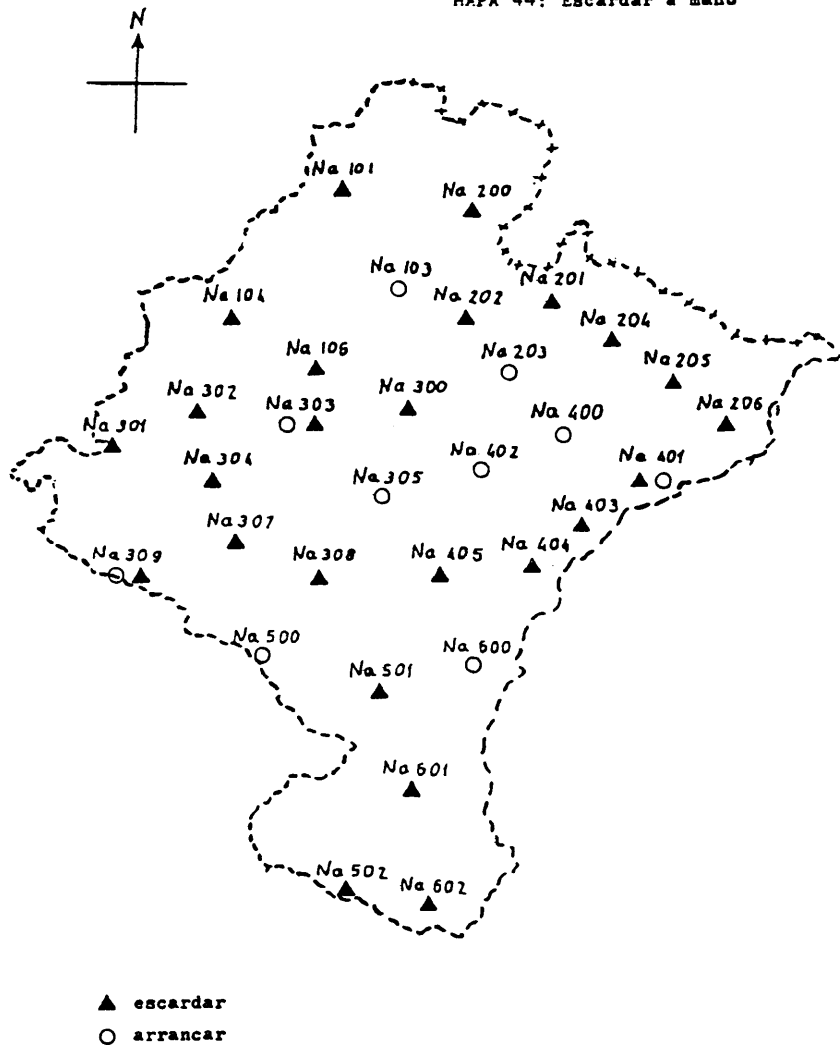


MAPA 43: Espantapájaros

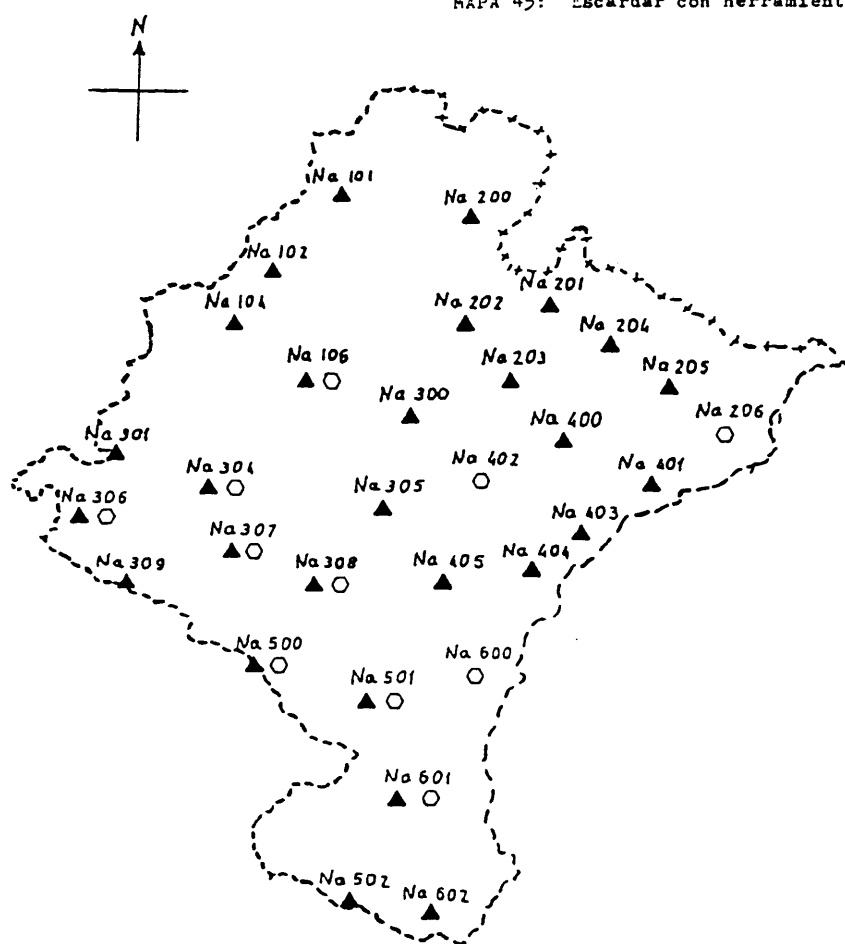


- ▲ espantapájaros
- ⊖ espantajo
- ◻ mezerro y variantes

MAPA 44: Escardar a mano



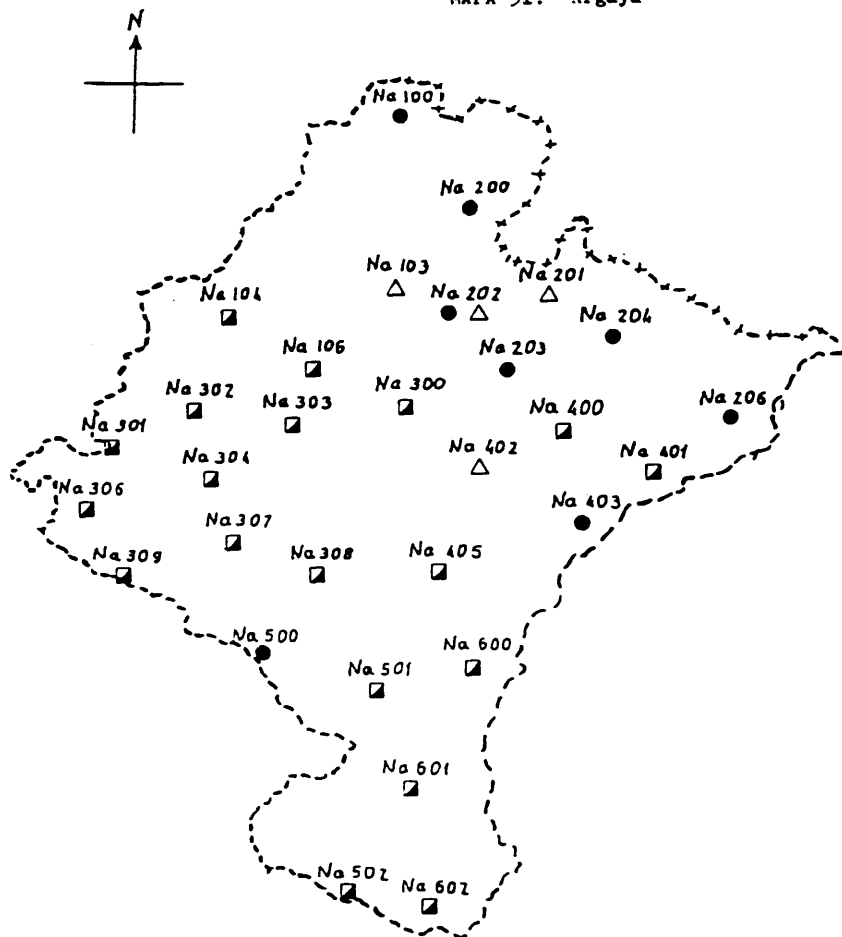
KAPA 45: Escardar con herramienta



▲ escardar

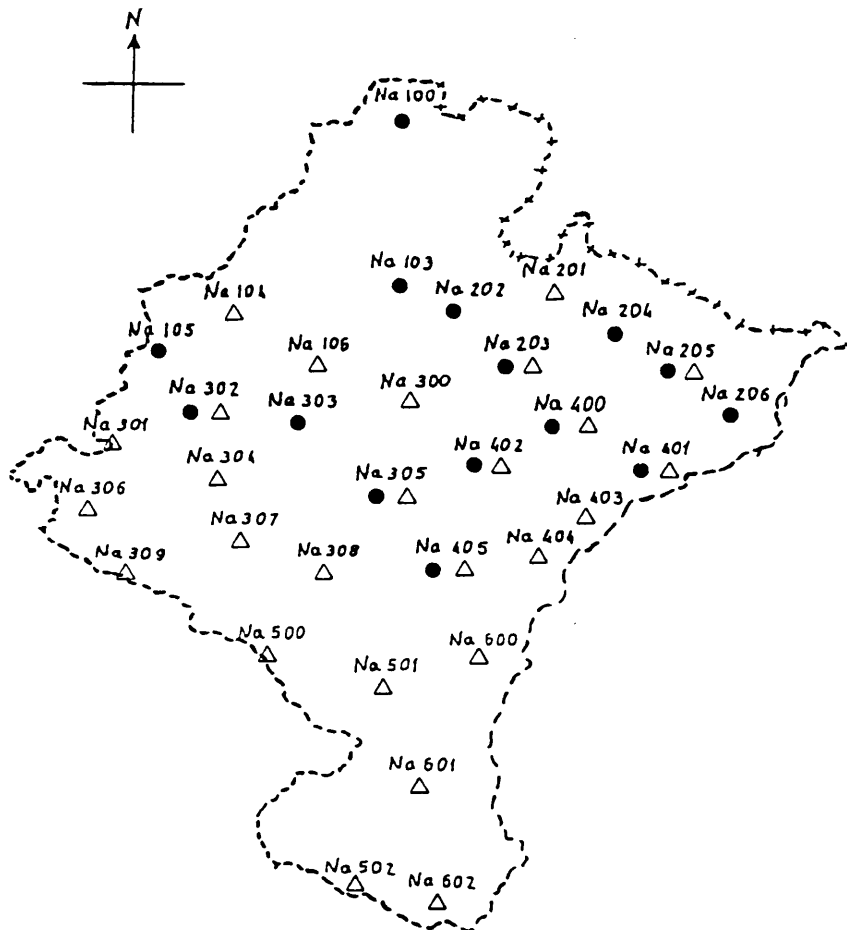
○ edrar

MAPA 51: Argaya



- raspa
- △ galpizar
- barba

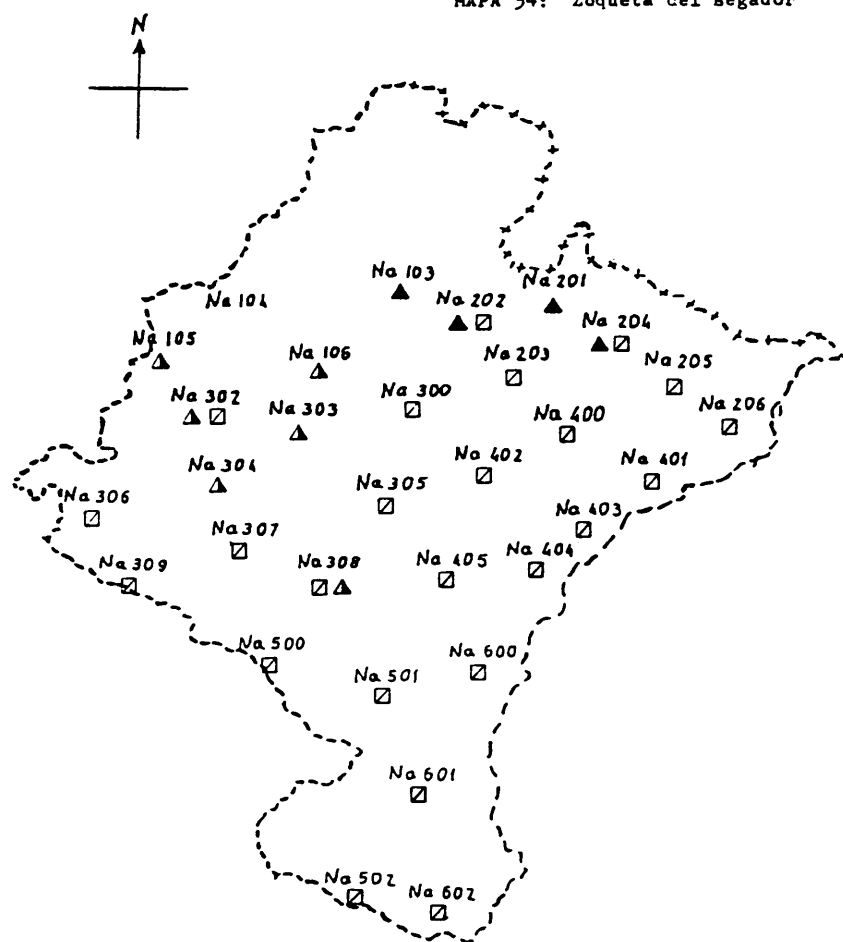
MAPA 52: Mies



△ mies

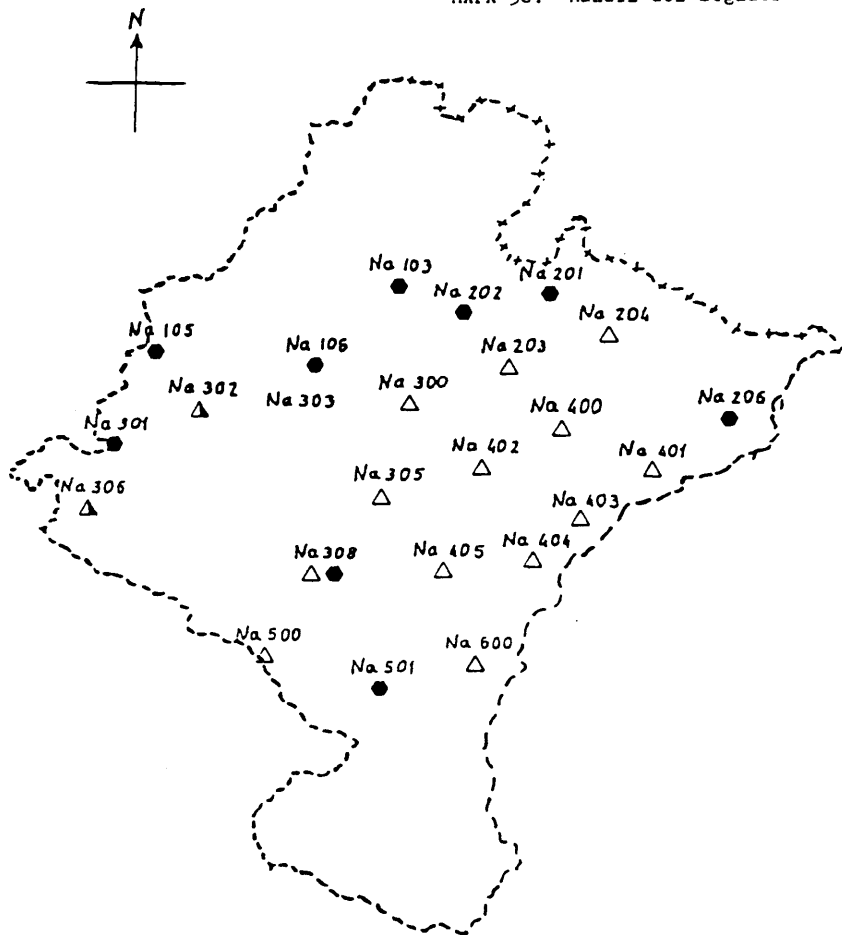
● cosecha

MAPA 54: Zoqueta del segador



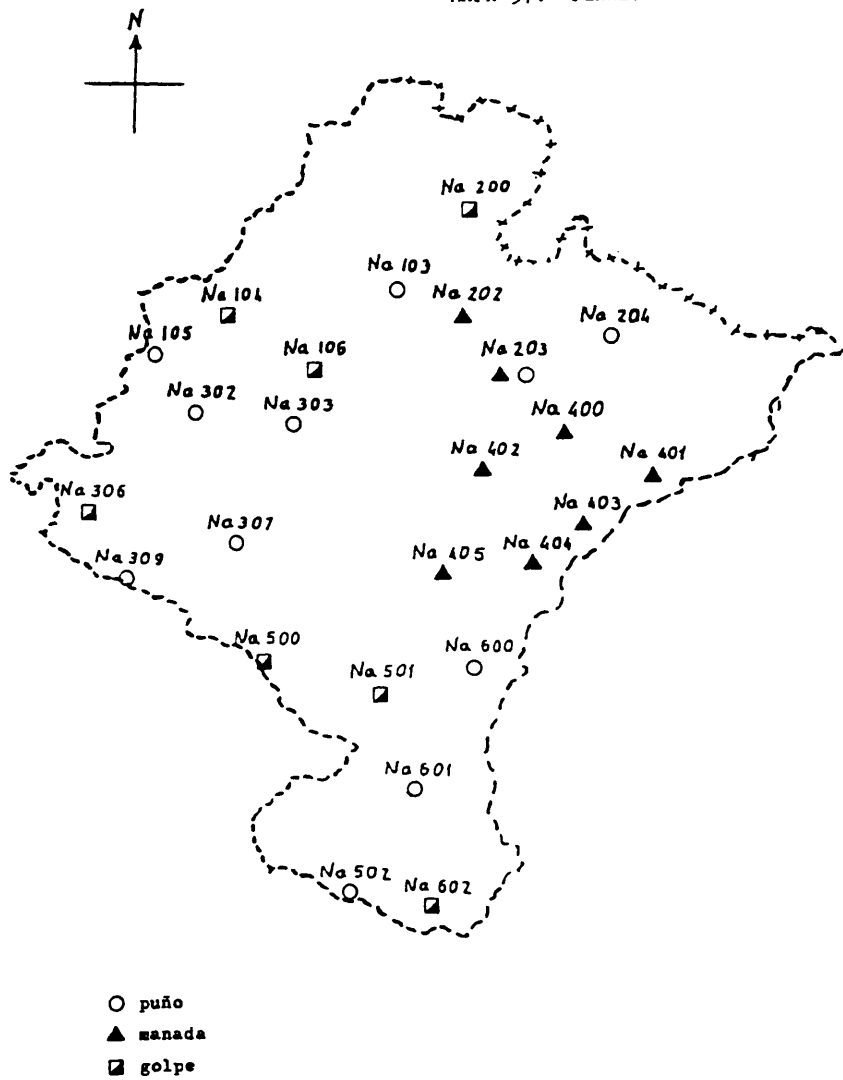
- ☐ zoqueta
- ▲ cazuleta
- ▲ cazoleta

MAPA 56: Mandil del segador

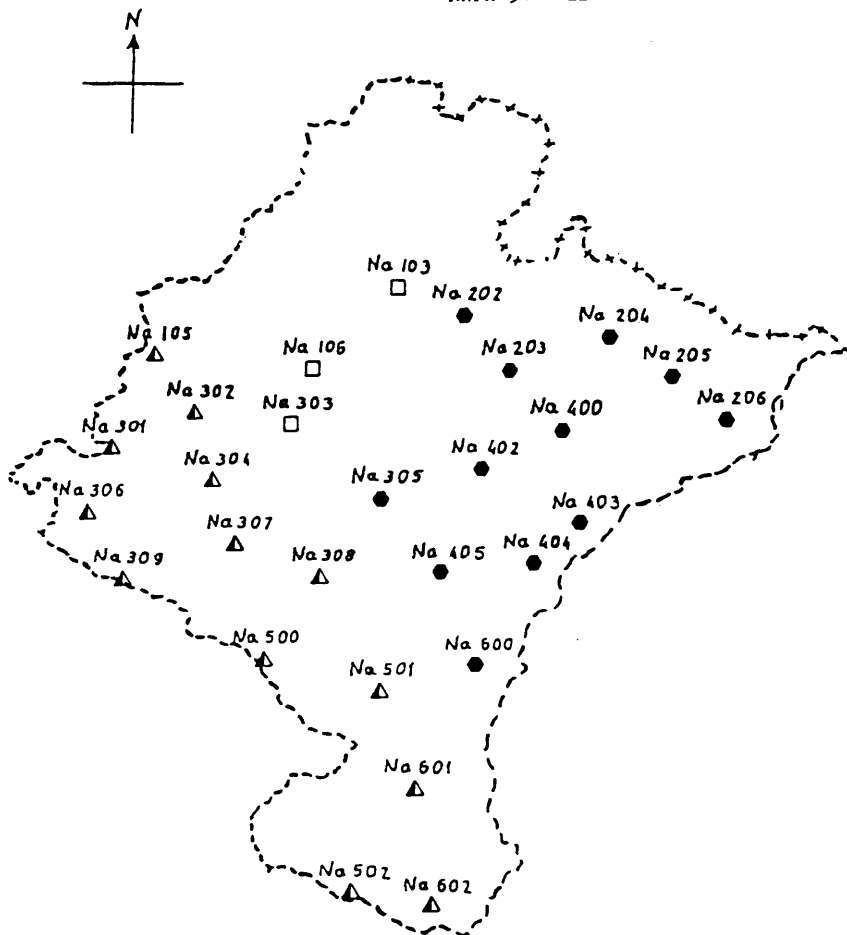


- △ delantero
- ▲ delantal
- mandarra

MAPA 57: Puñado de mies

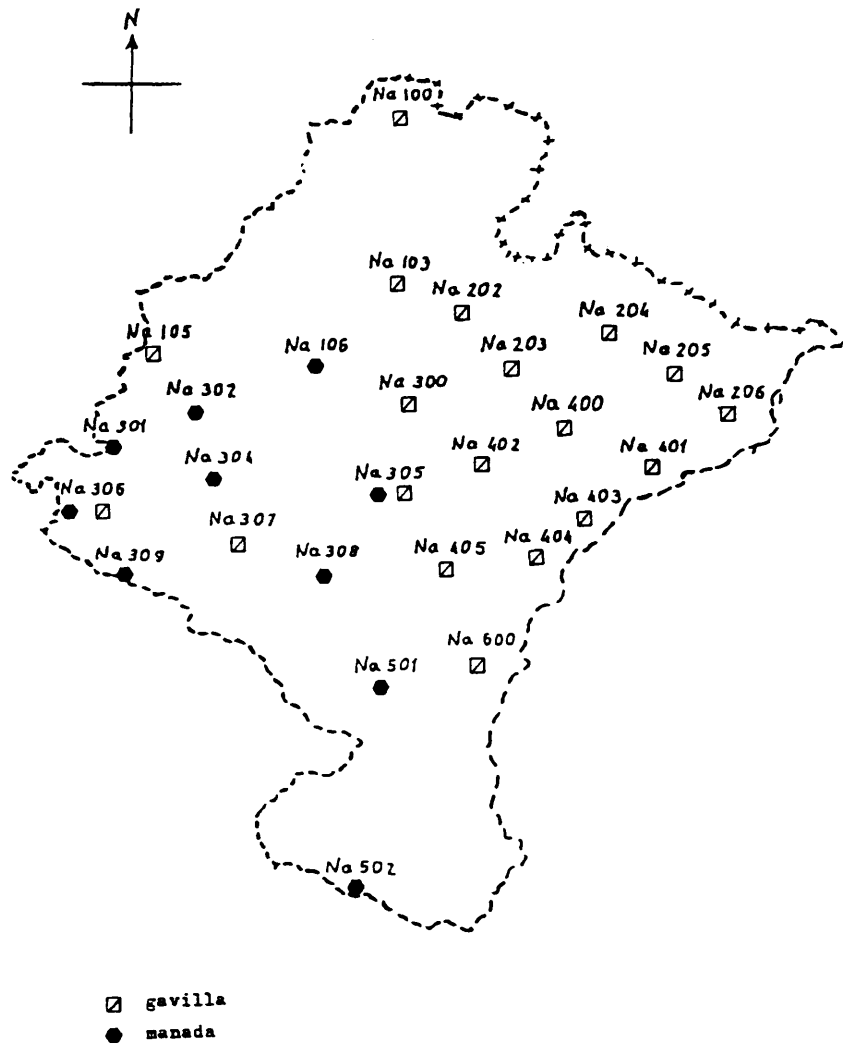


HAPA 58: Llave

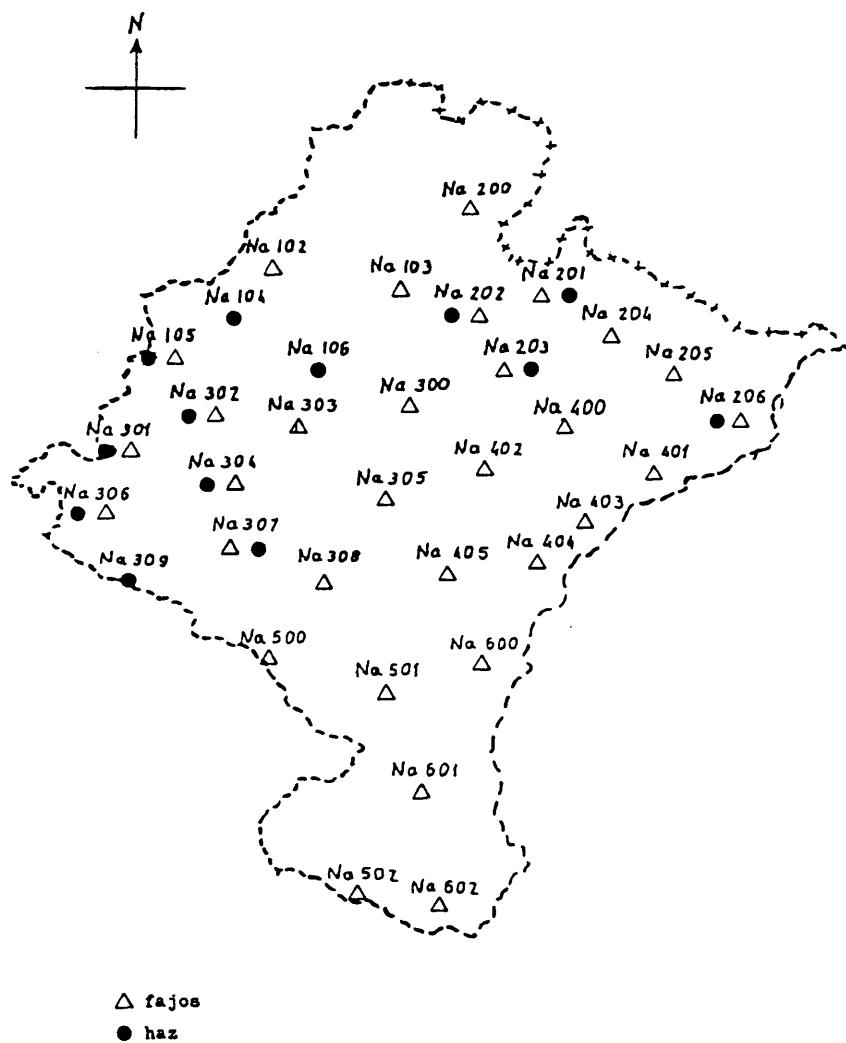


- ▲ revuelta
- ligarza, liga
- vencejo

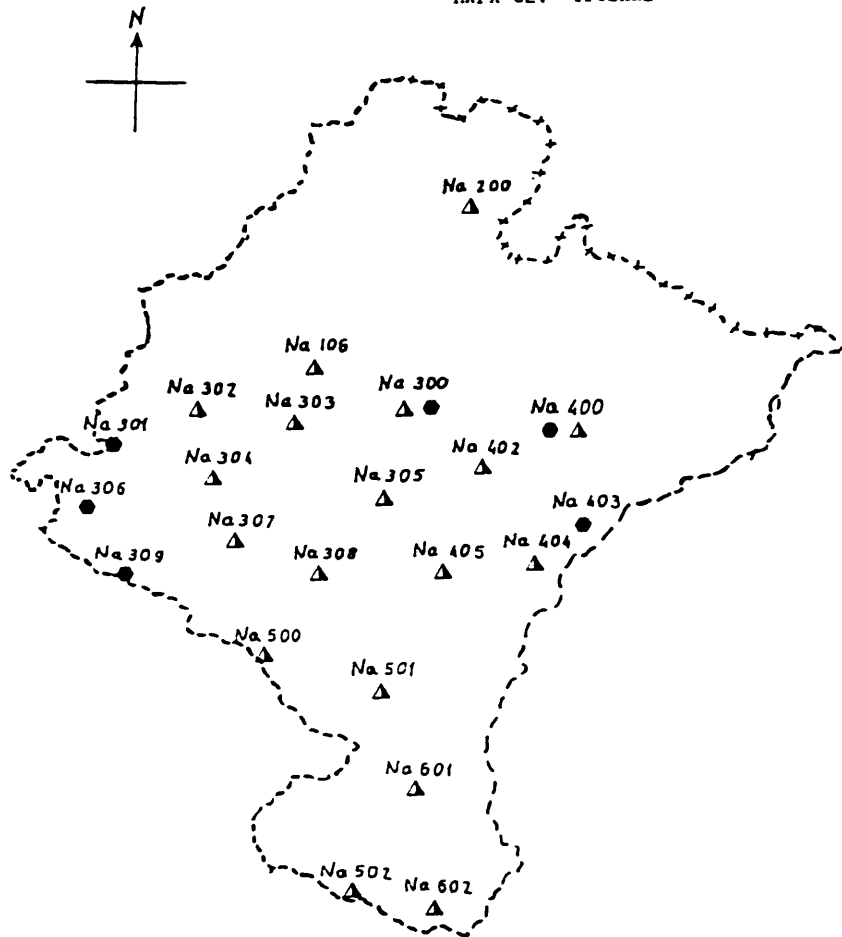
MAPA 60: Gavilla



MAPA 61: Haz

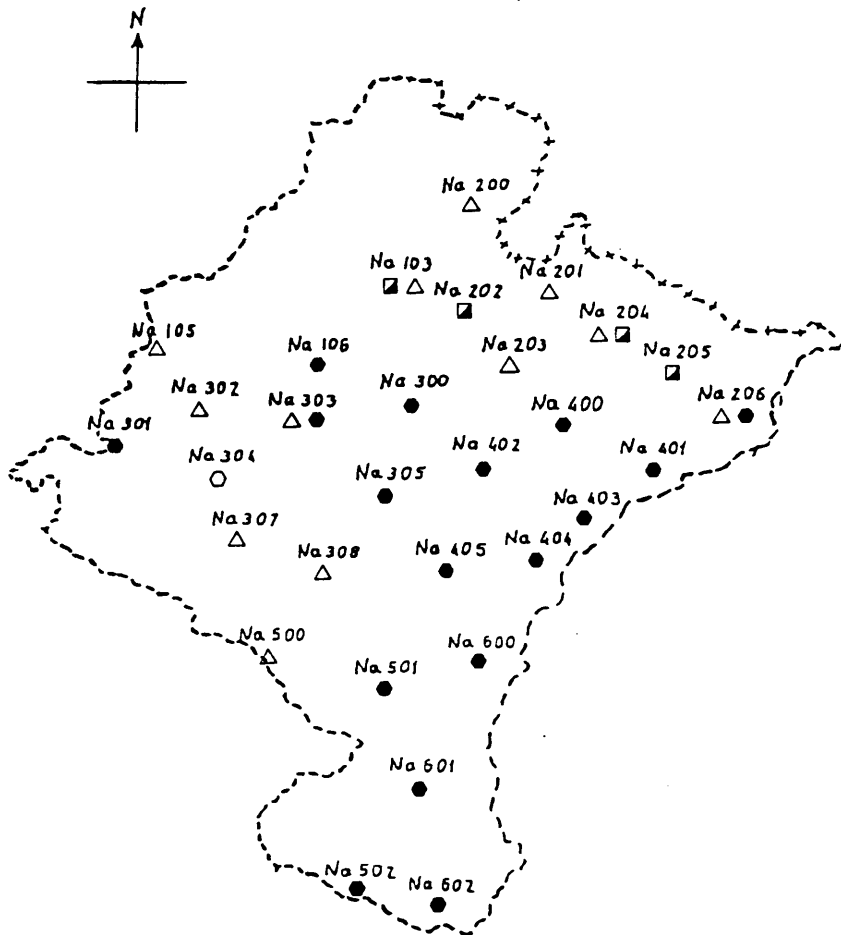


MAPA 62: Tresnal



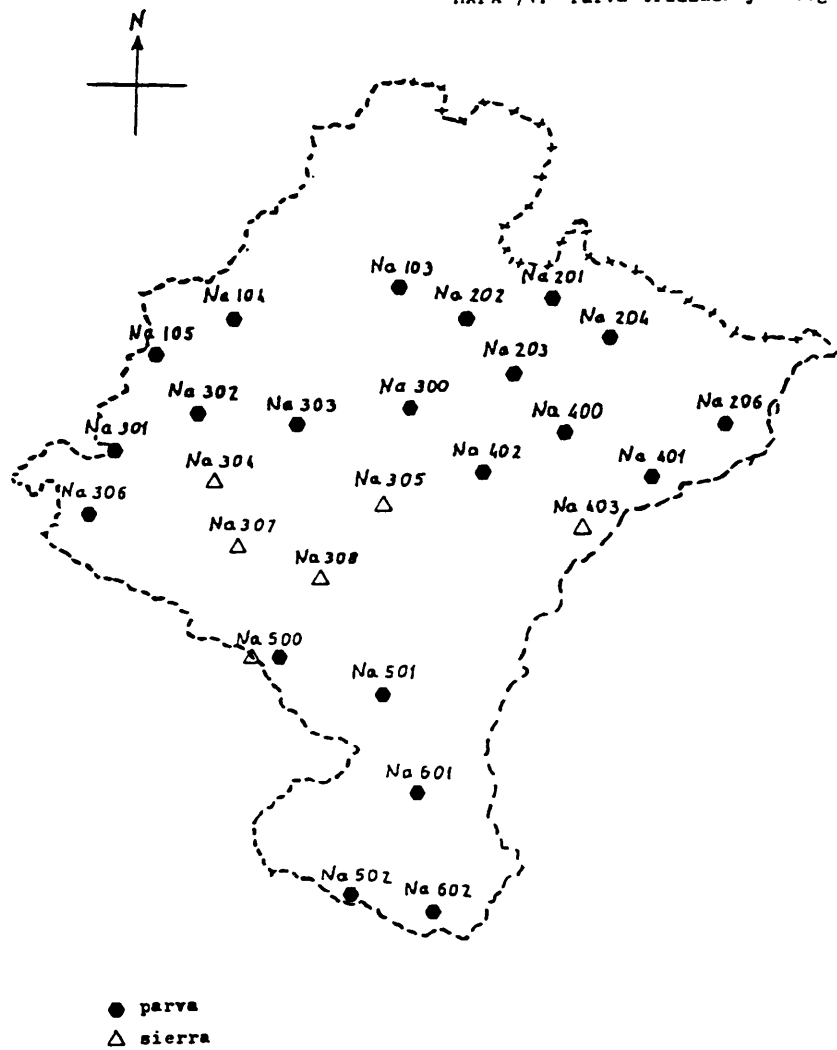
- ▲ fascal y variantes
- fajina

MAPA 70: Hacina

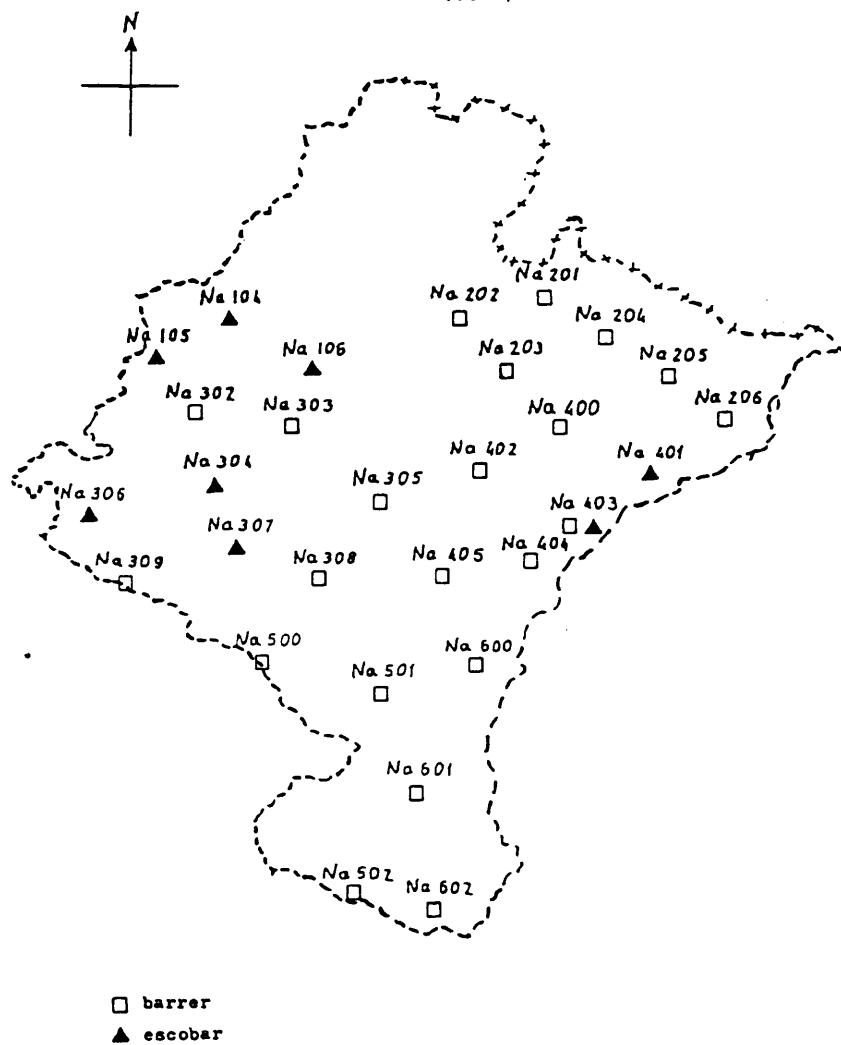


- fajina
- hacina
- △ montón
- ▣ pila

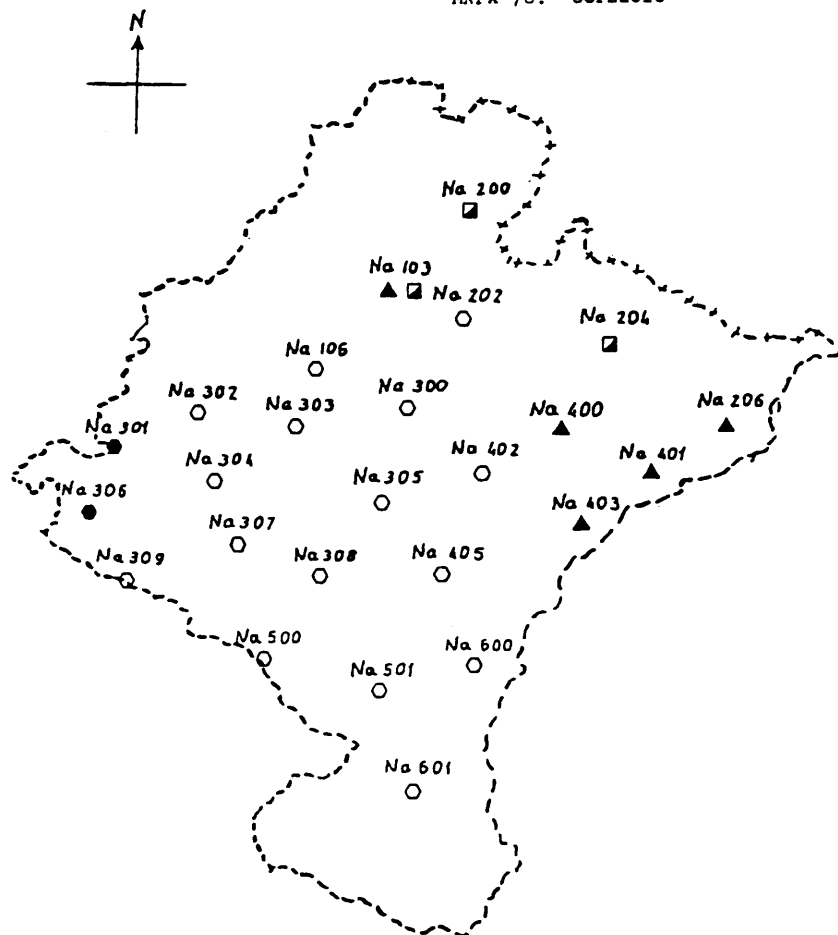
MAPA 74: Farva trillada y recogida



MAPA 76: Abalear

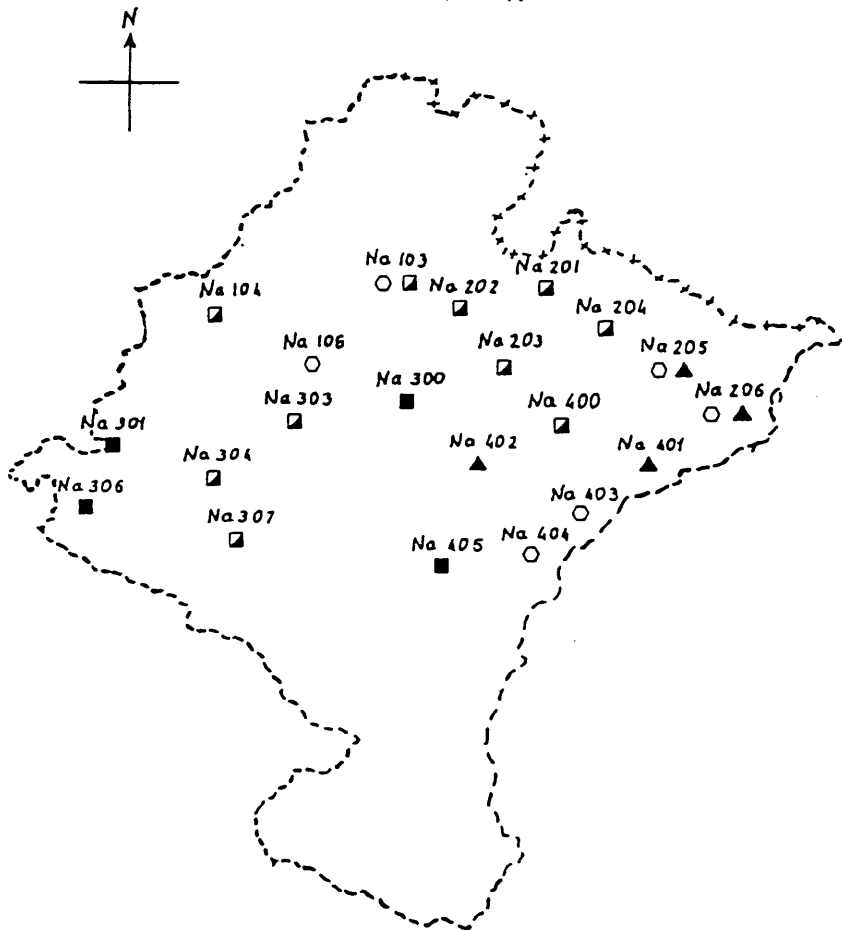


MAPA 78: Corzuelo



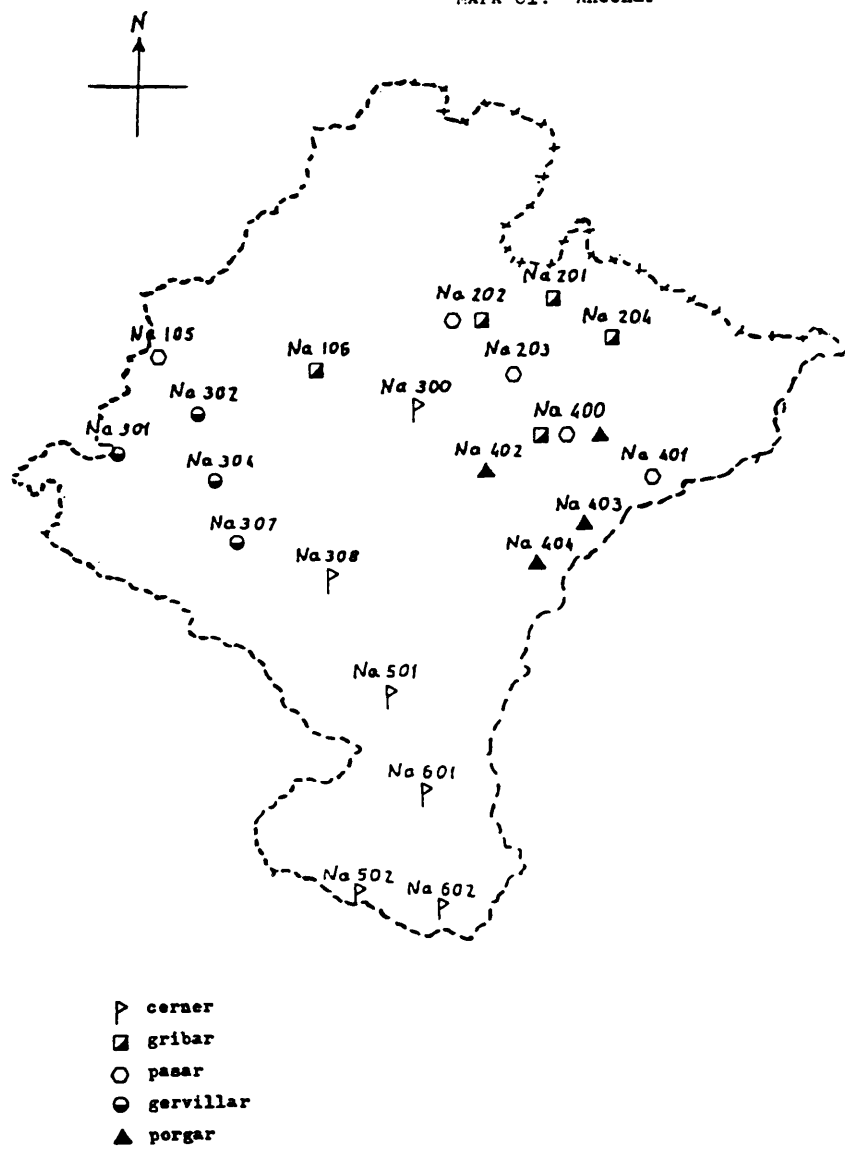
- casquiyo
- cocijón
- ▲ trigo
- ◻ burquiz

MAFA 79: Cribar

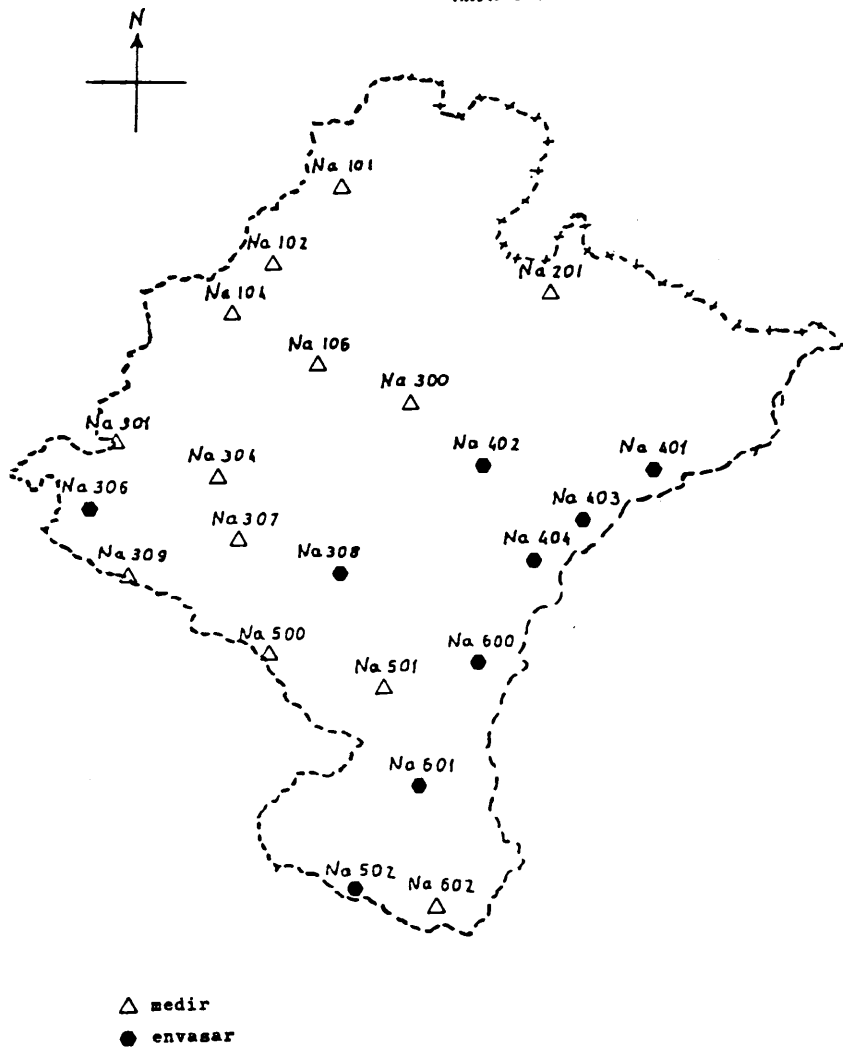


- ☐ gribar
- cribar
- pasar
- ▲ porgar

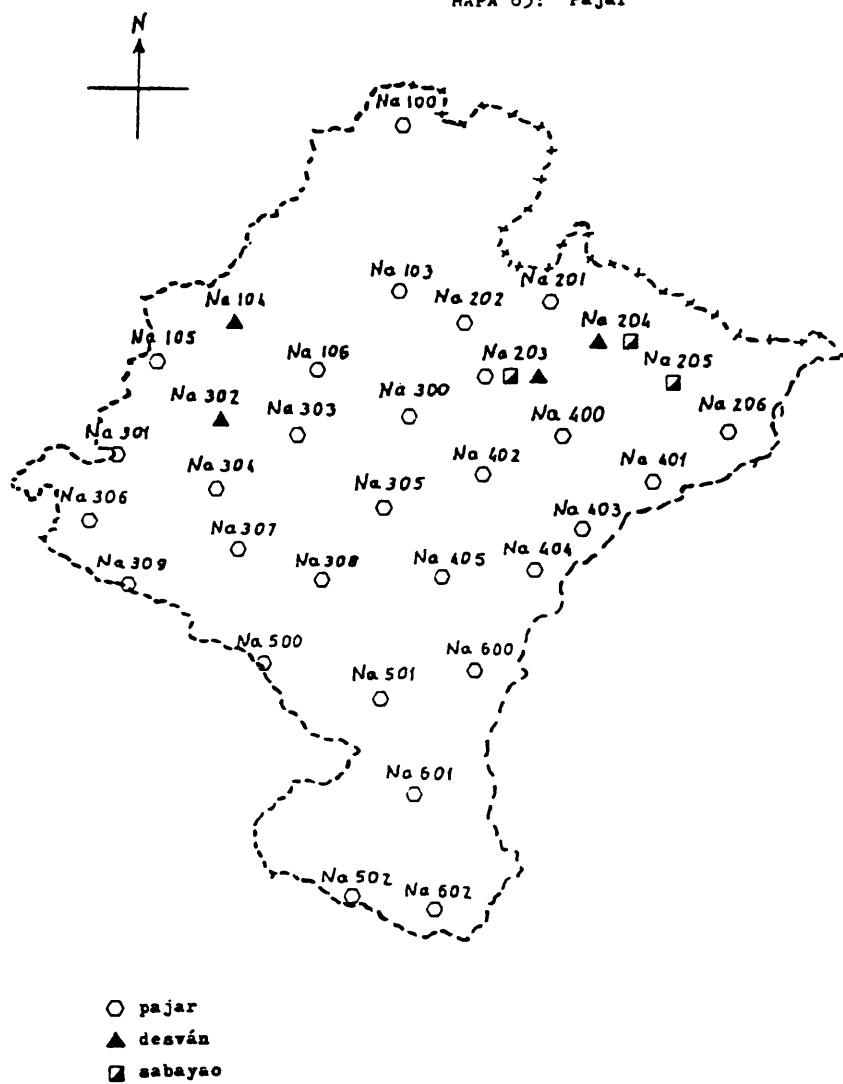
MAPA 81: Ahechar



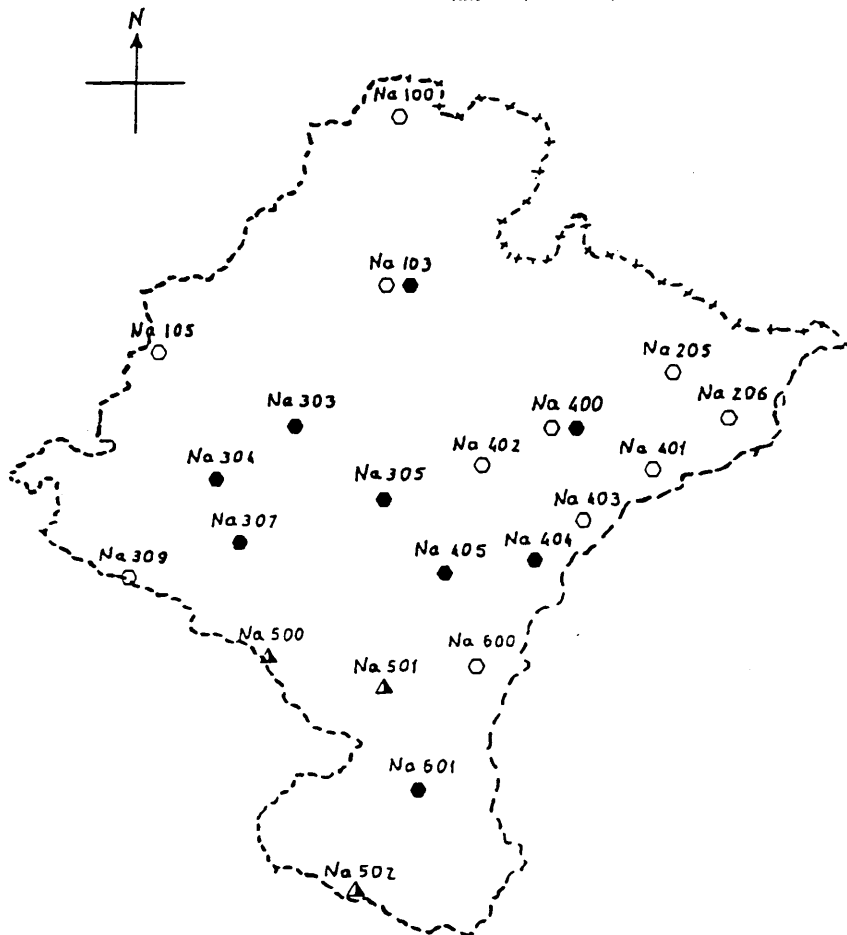
MAPA 84: Envasar



MAPA 85: Pajar

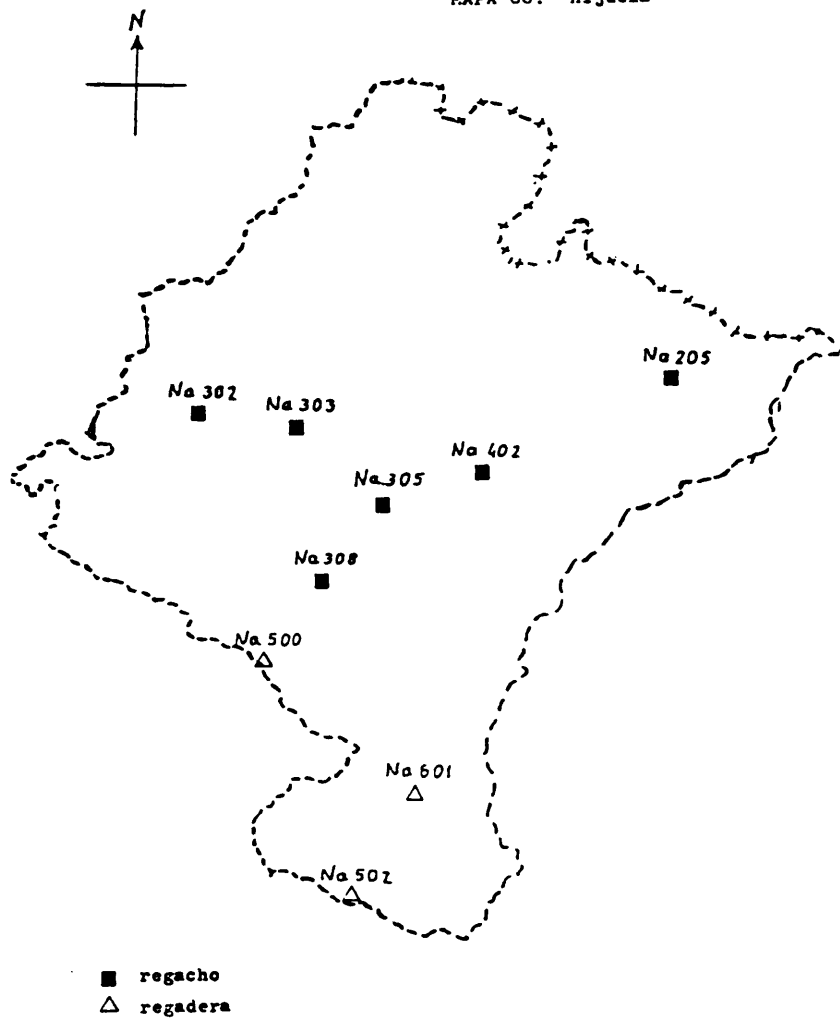


MAPA 87: Acequia

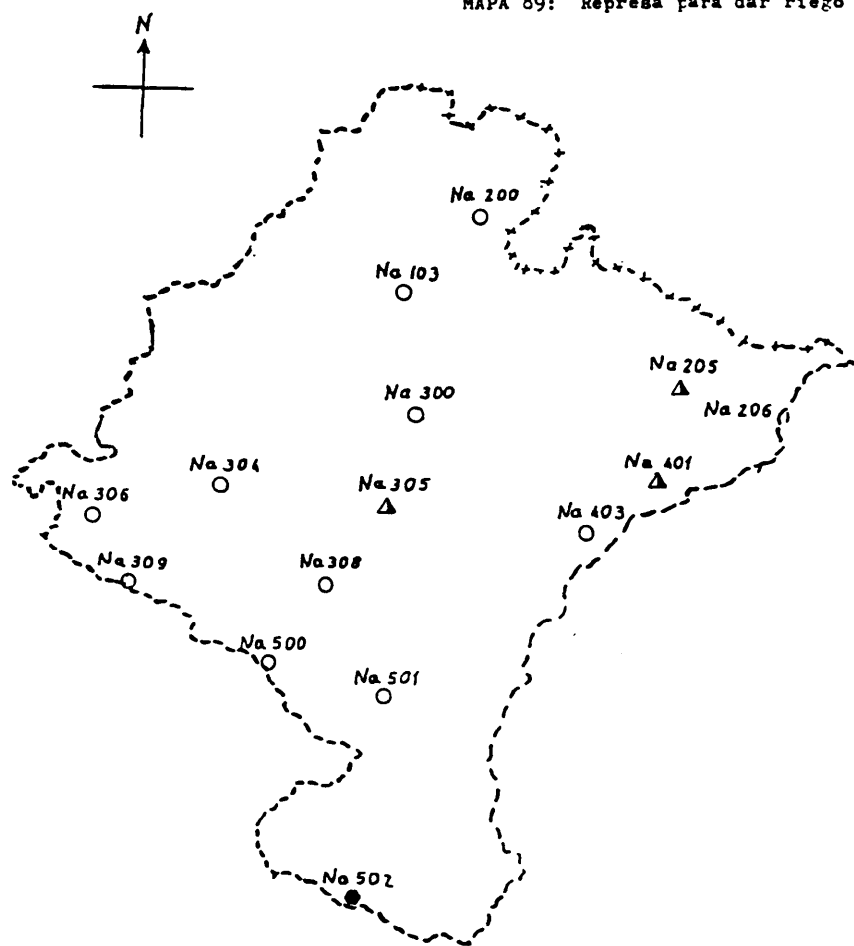


- acequia
- cequia
- ▲ rfo

MAPA 88: Hijuela

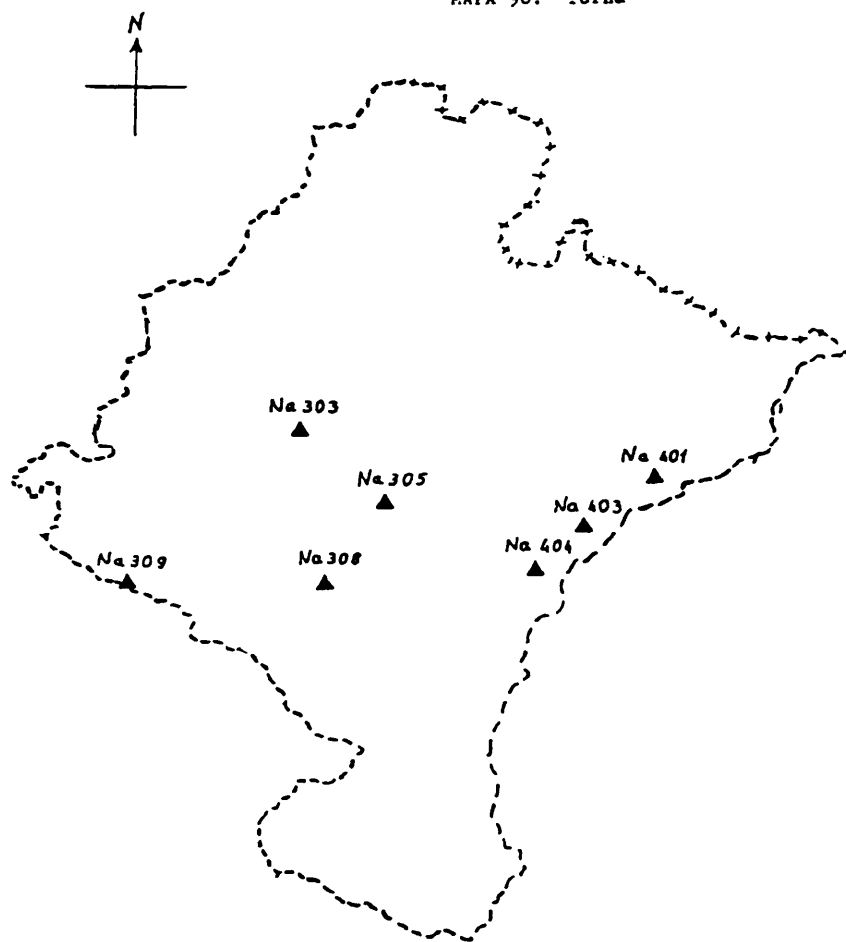


MAPA 89: Represa para dar riego



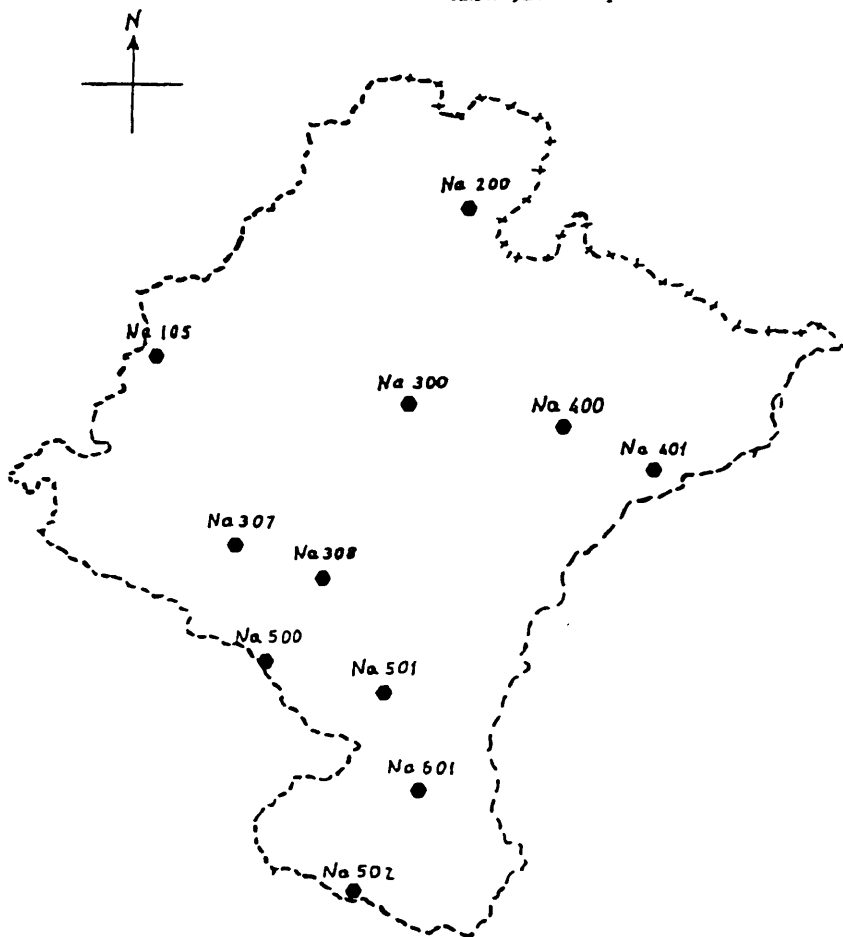
- presa
- △ remanso
- ontibo

KAPA 90: Torna



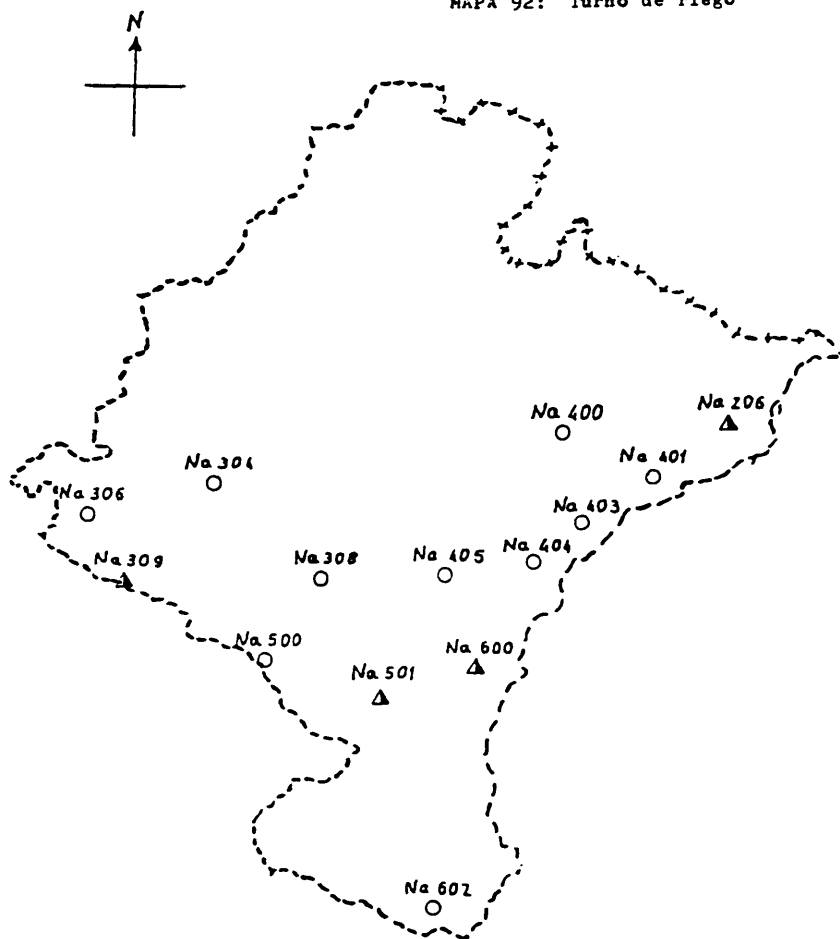
▲ parada

MAPA 91: Compuerta



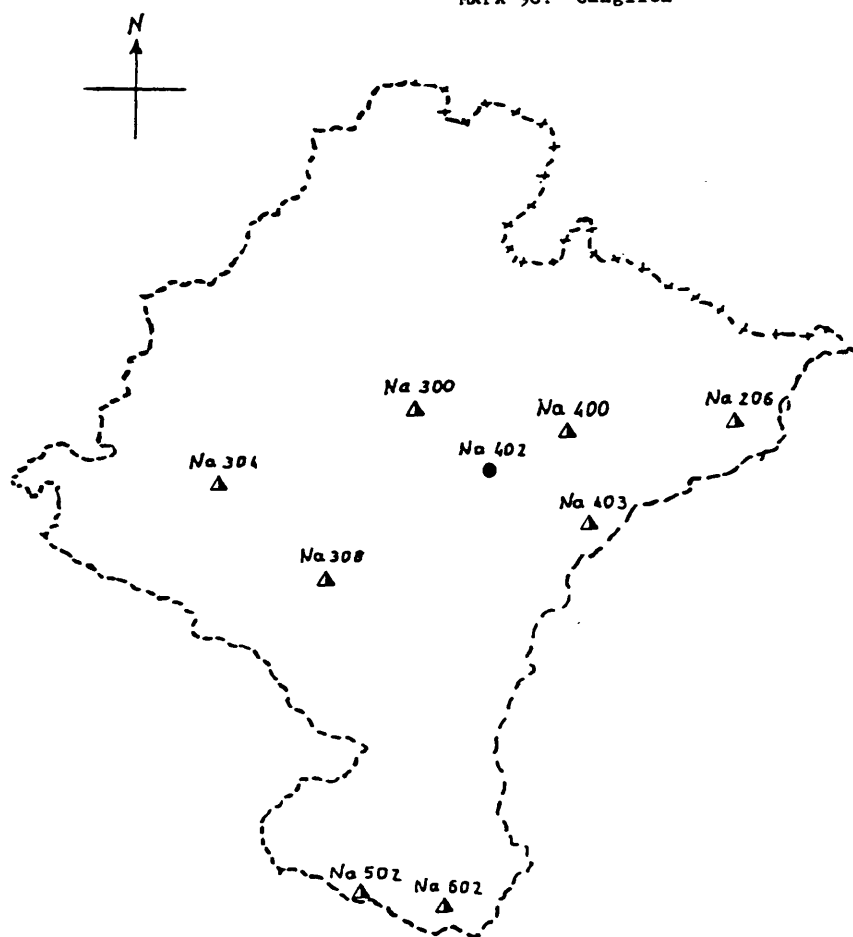
● parada

MAPA 92: Turno de riego



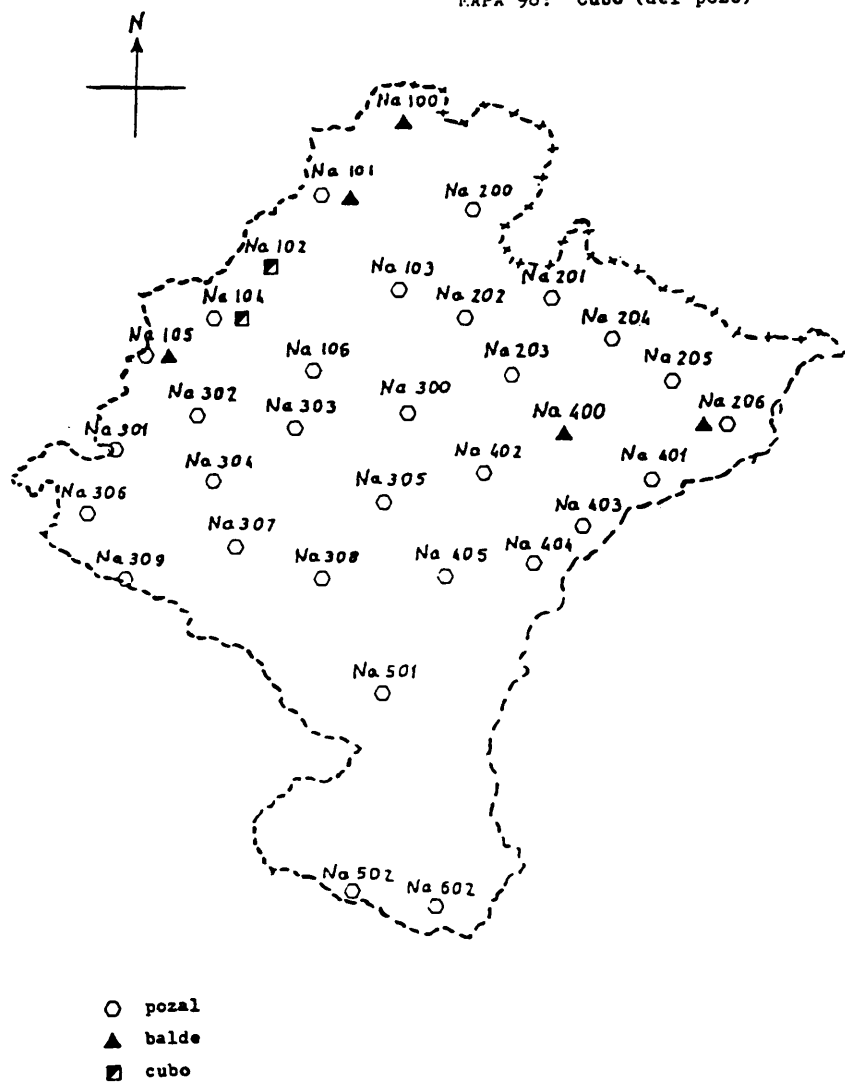
- turno
- ▲ vez

MAPA 96: Cangilón

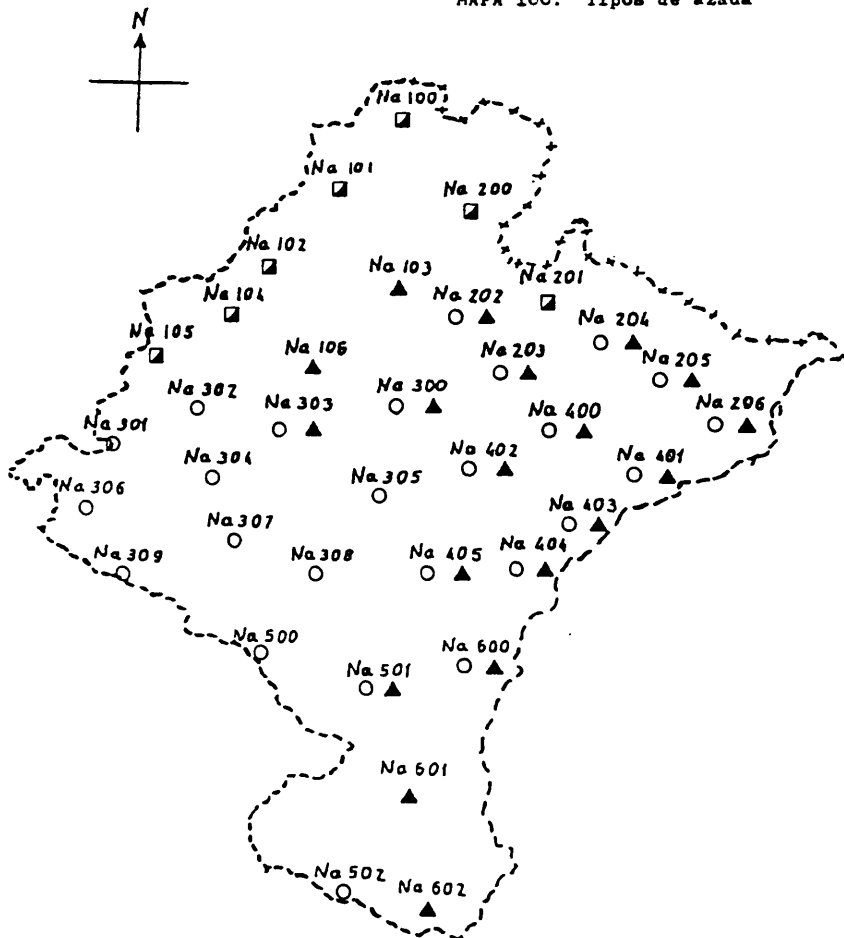


- △ cangilón
- cazuletas

MAPA 98: Cubo (del pozo)

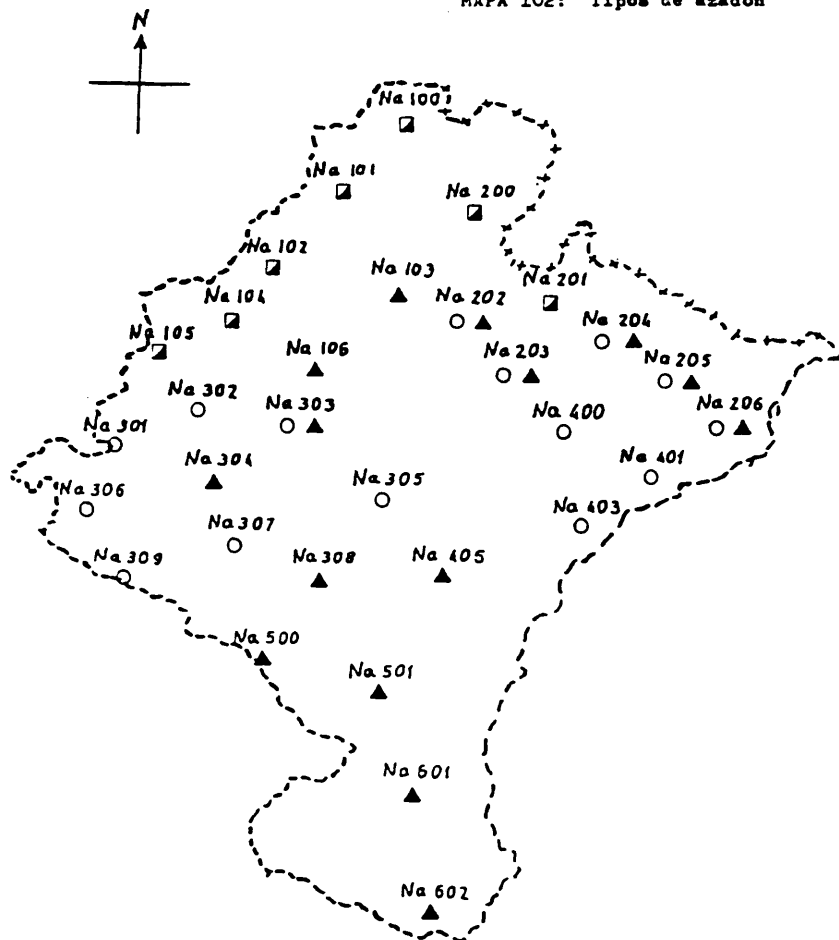


MAPA 100: Tipos de azada



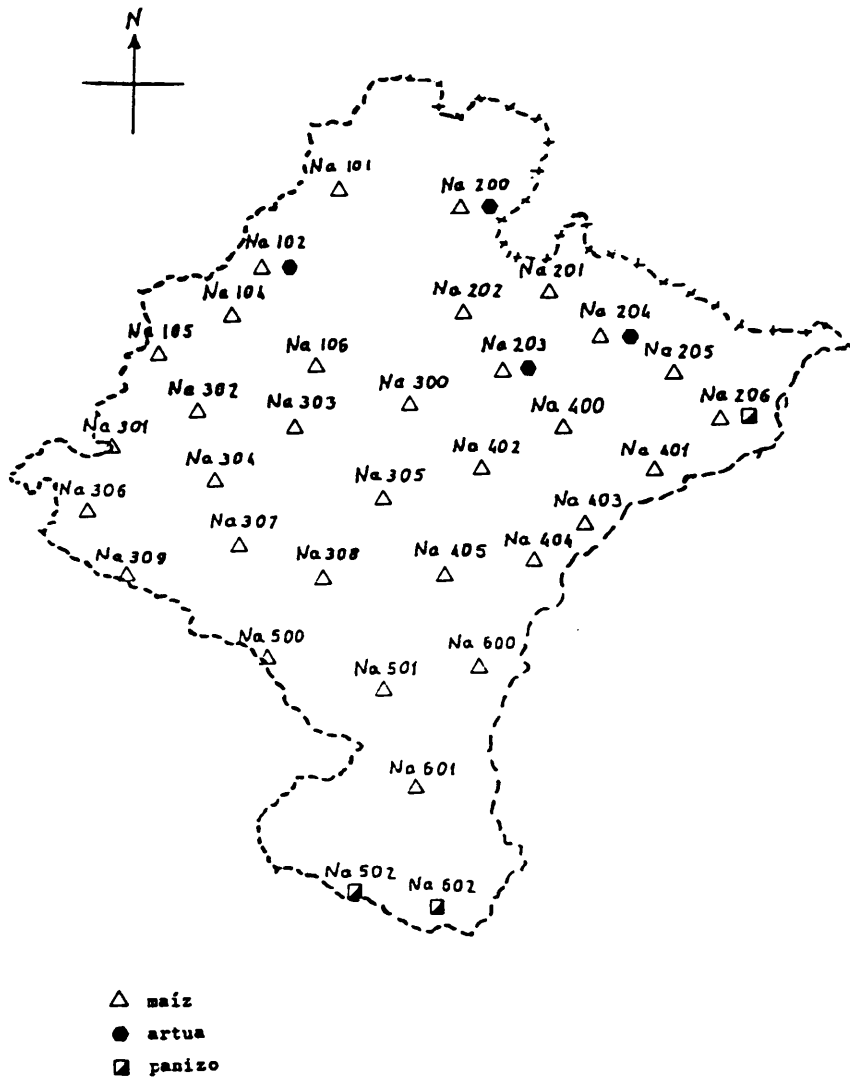
- de boca ancha
- ▲ con boca estrecha
- con regatón metálico en el que se introduce el agtil

MAFA 102: Tipos de azadón

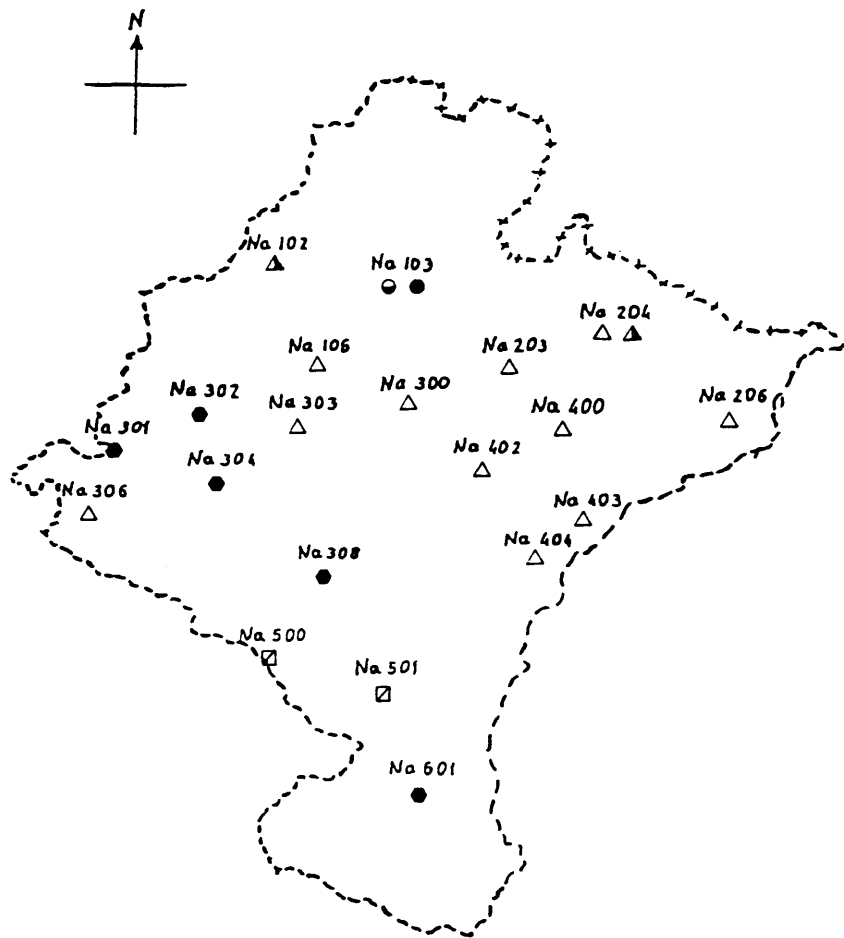


- de boca ancha
- ▲ de boca estrecha
- ◻ con regatón metálico donde se introduce el astil

MAPA 105: Maíz

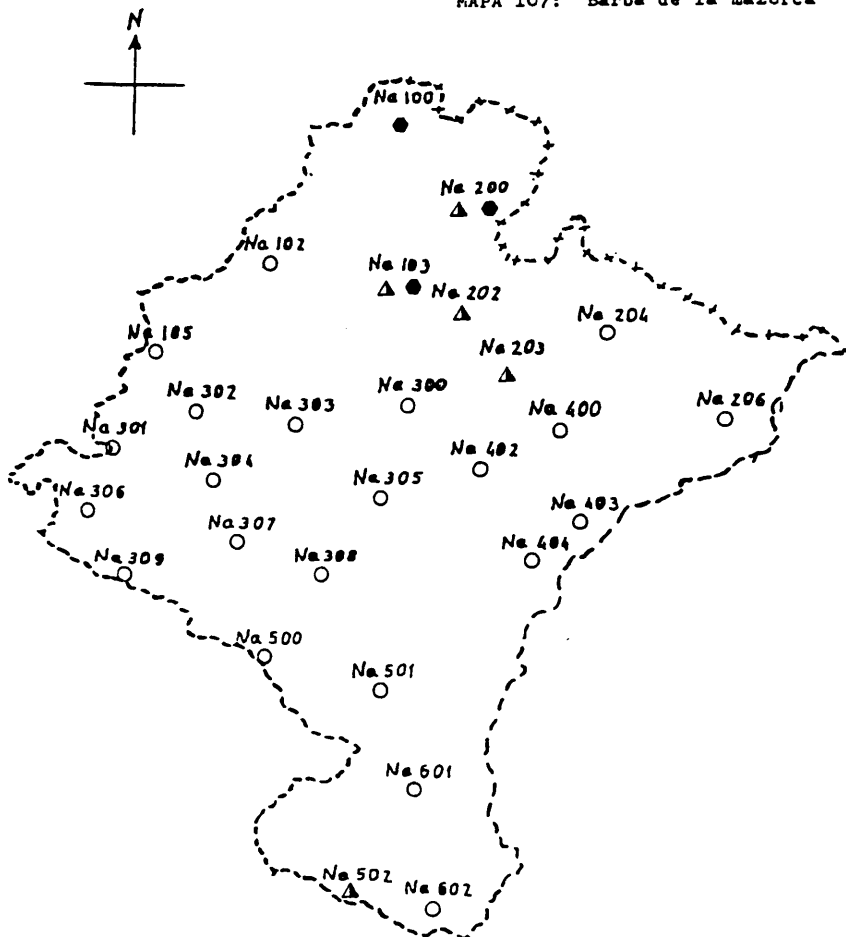


MAPA 106: Flor del raíz



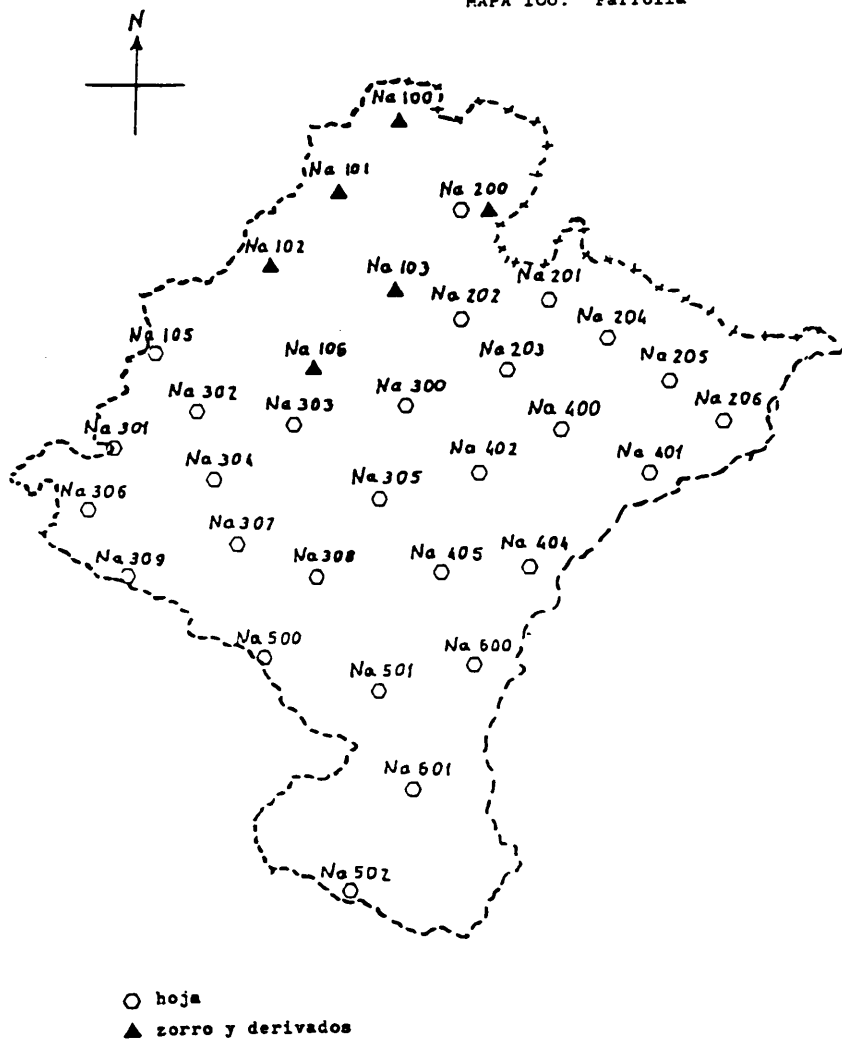
- △ flor
- ▲ lorea
- escoba
- barba
- bizerra
- ☐ espiga

MAFA 107: Barba de la mazorca

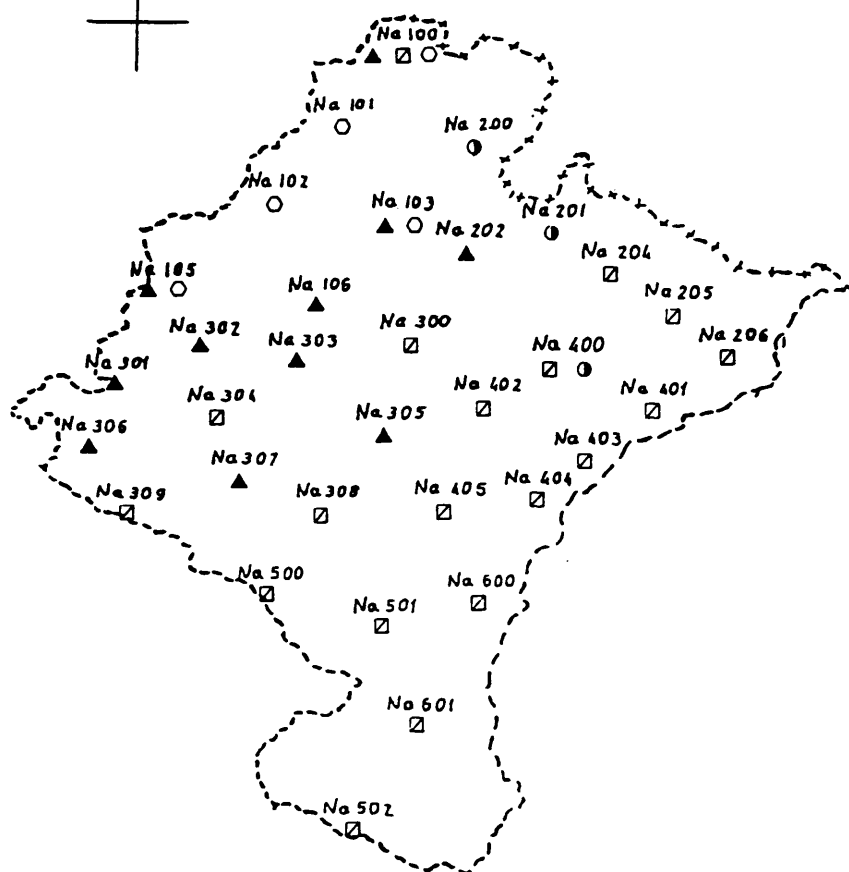
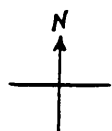


- pele y derivados
- △ barba
- (arte)bisorra

MAPA 108: Farfolla

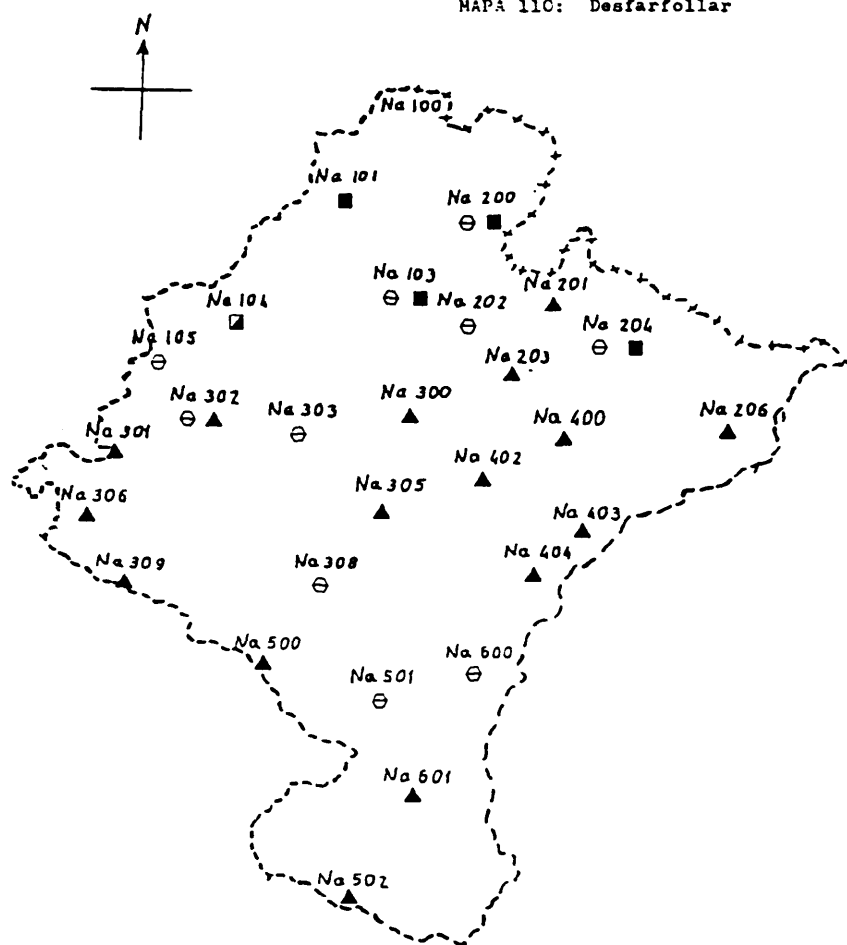


HAPA 109: Mazorca



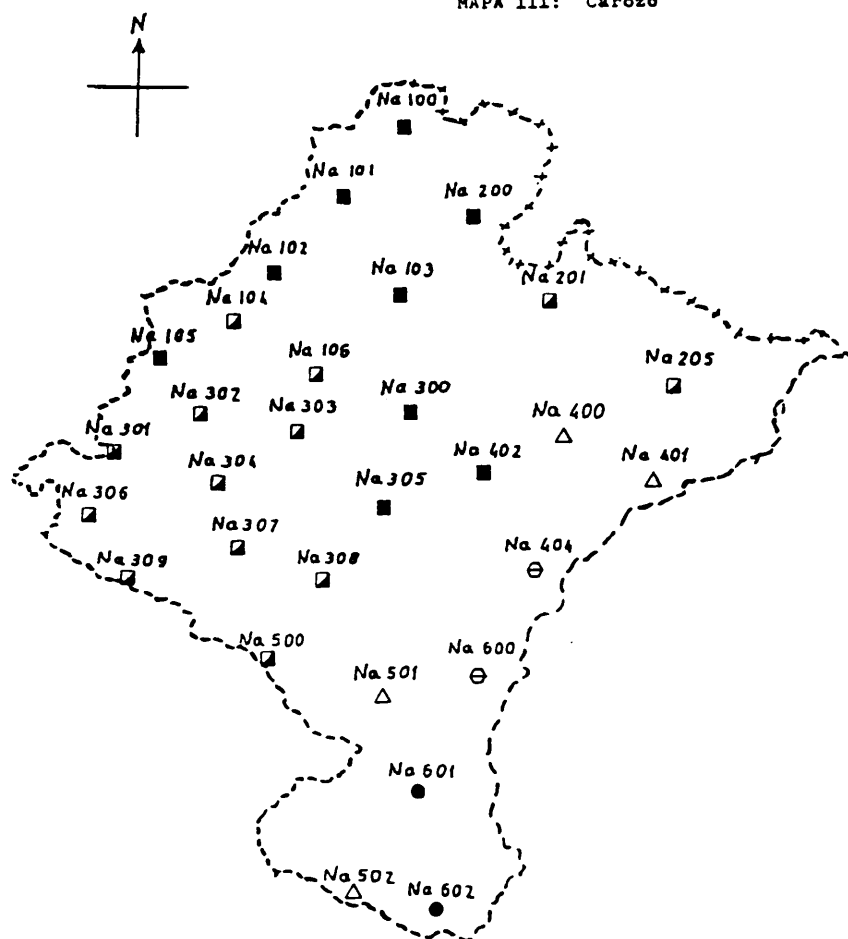
- pinocha
- ▲ cabeza
- buruba y compuestos
- mazorca

MAPA 110: Desfarfollar



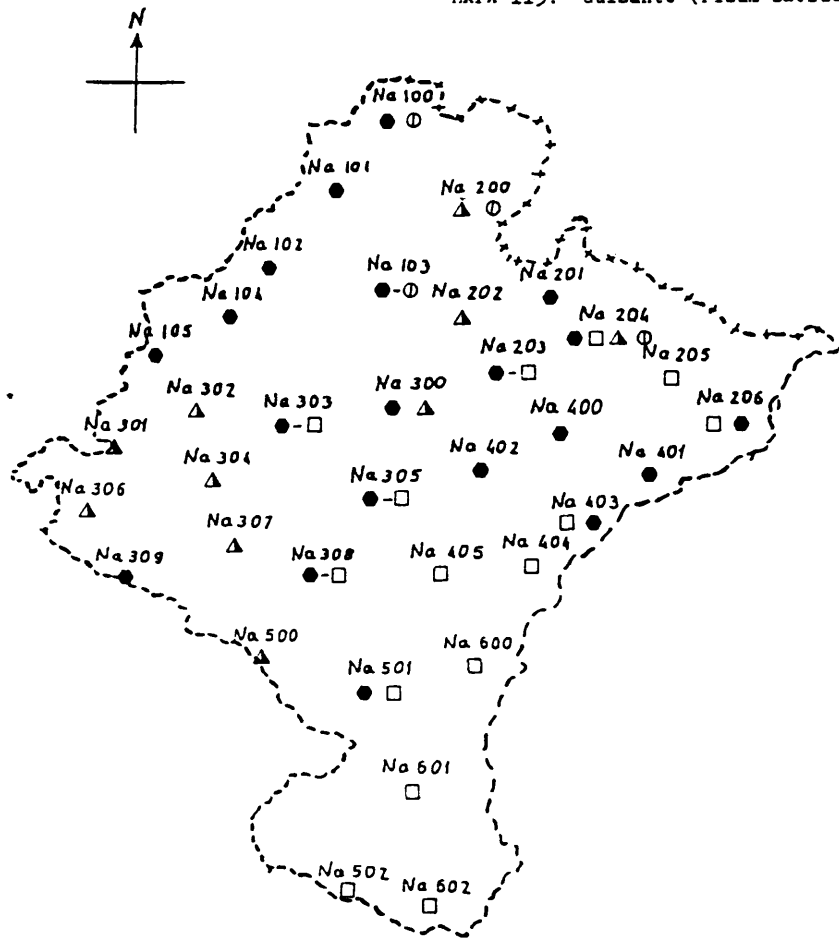
- ▲ (d)eshojar y derivados
- ⊖ pelar
- txuritu
- ⊞ blanquear

MAPA 111: Carozo



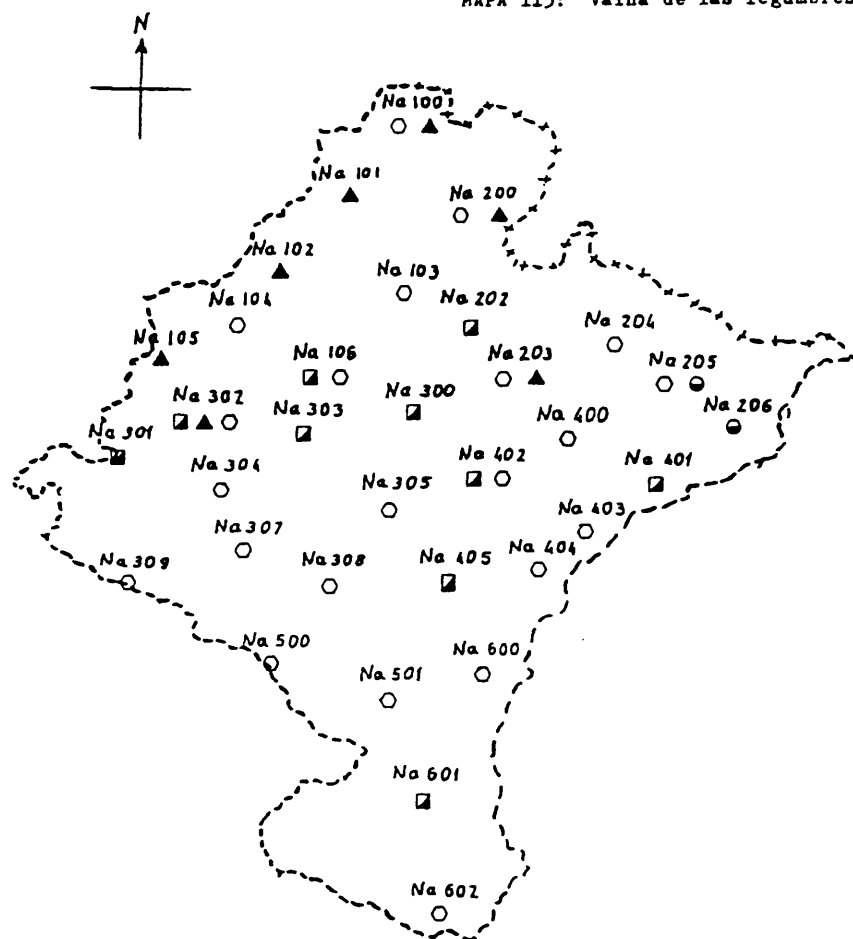
- koskor(a)
- ☒ coscorro
- corazón
- ⊕ troncho
- △ pinecho, -a

MAFA 113: Guisante (*Pisum sativum*)



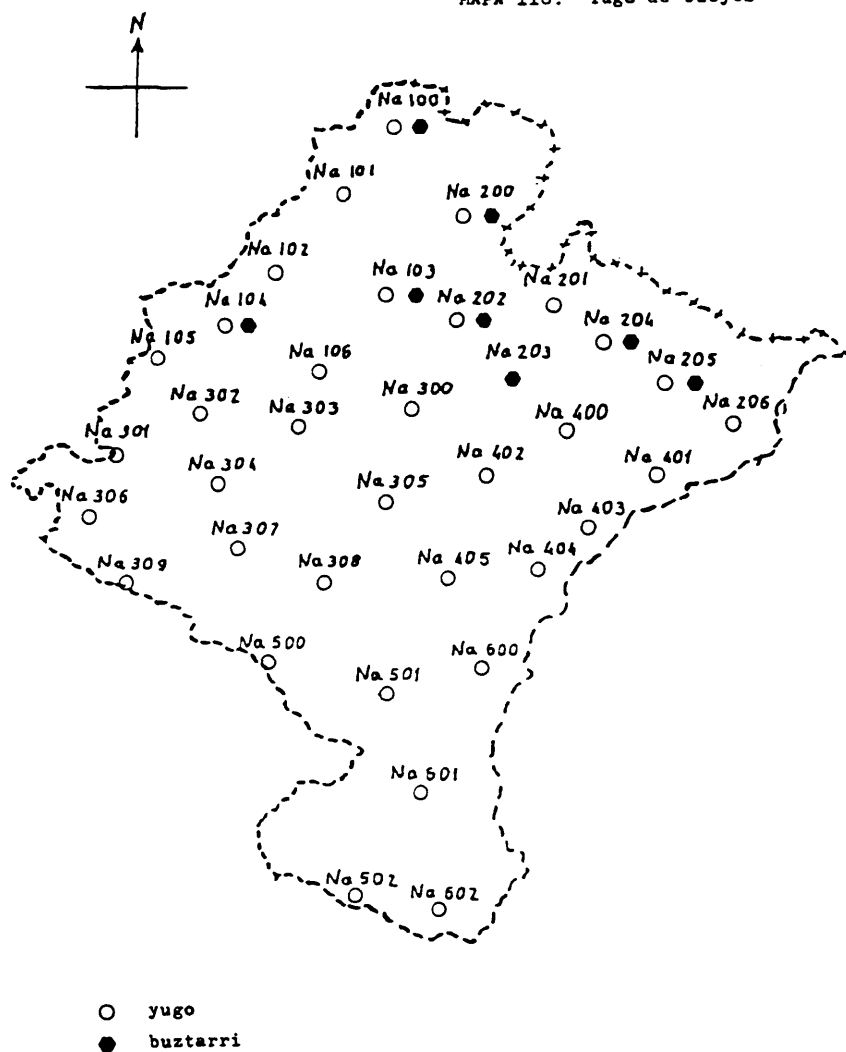
- bisalto
- guisante
- △ arveja
- ⊙ illera

MAPA 115: Vaina de las legumbres

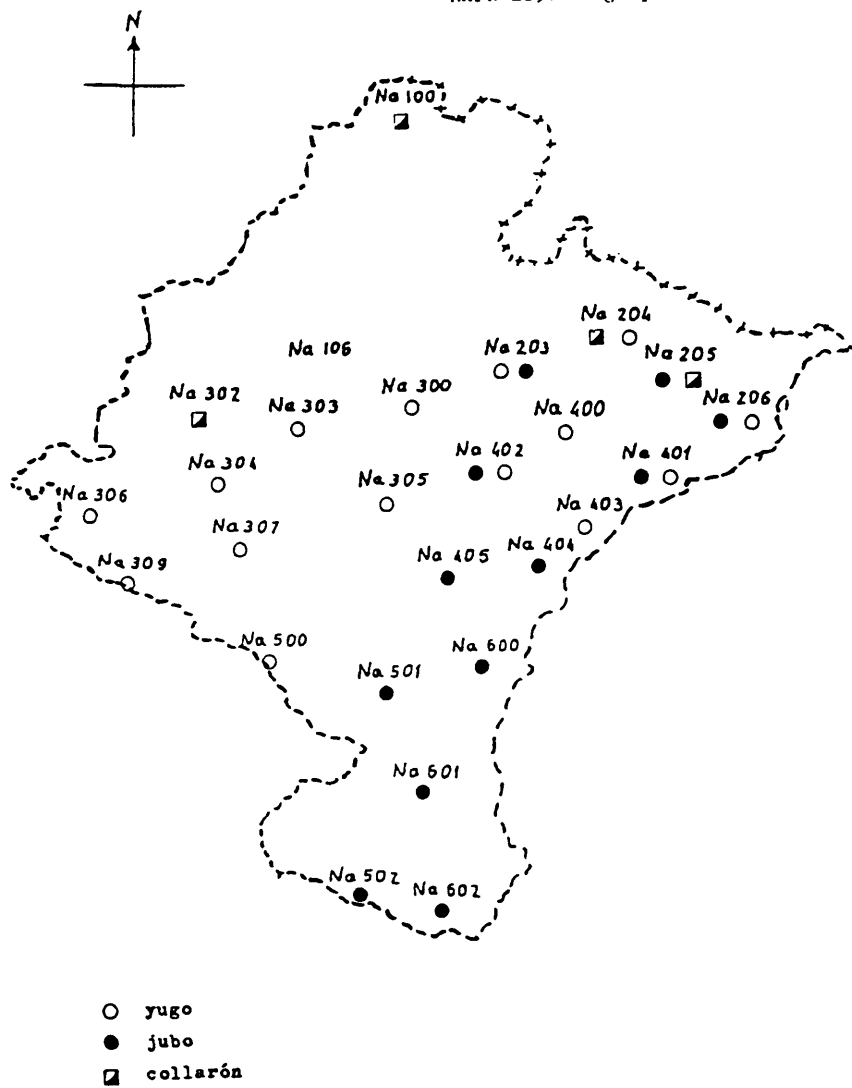


- vaina
- ◻ cáscara
- ▲ leca
- maricha

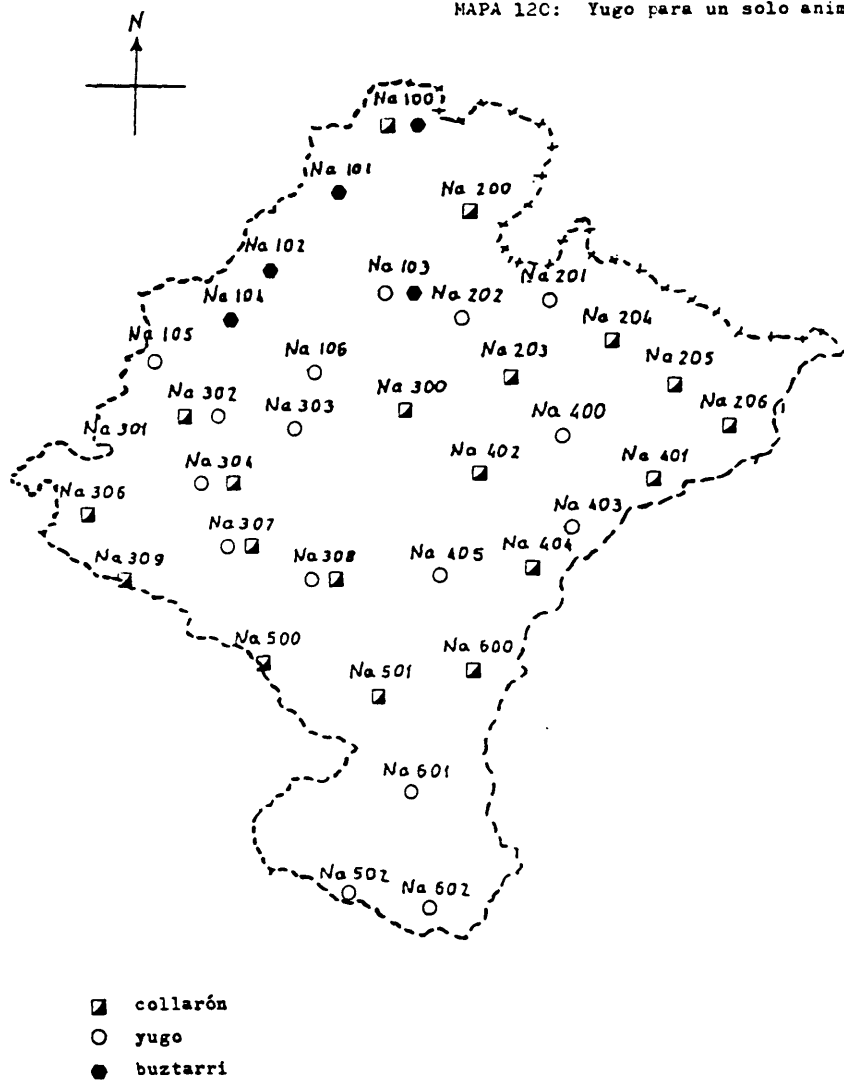
MAPA 118: Yugo de bueyes



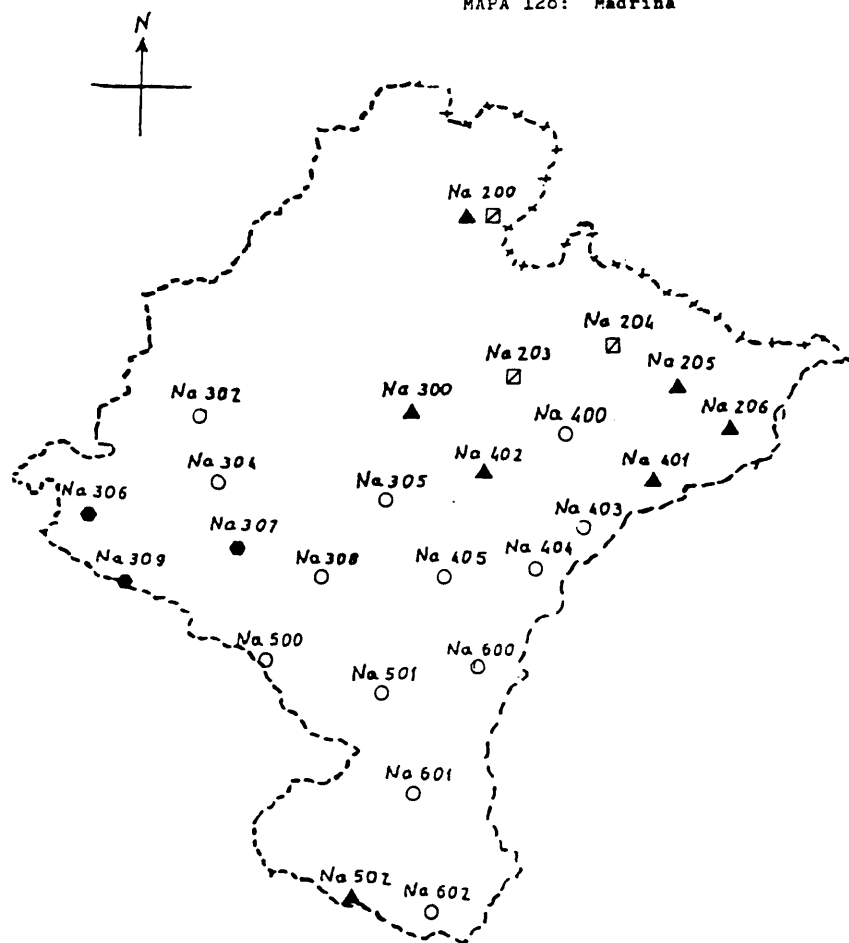
MAPA 119: Yugo para mulas



NAPA 12C: Yugo para un solo animal

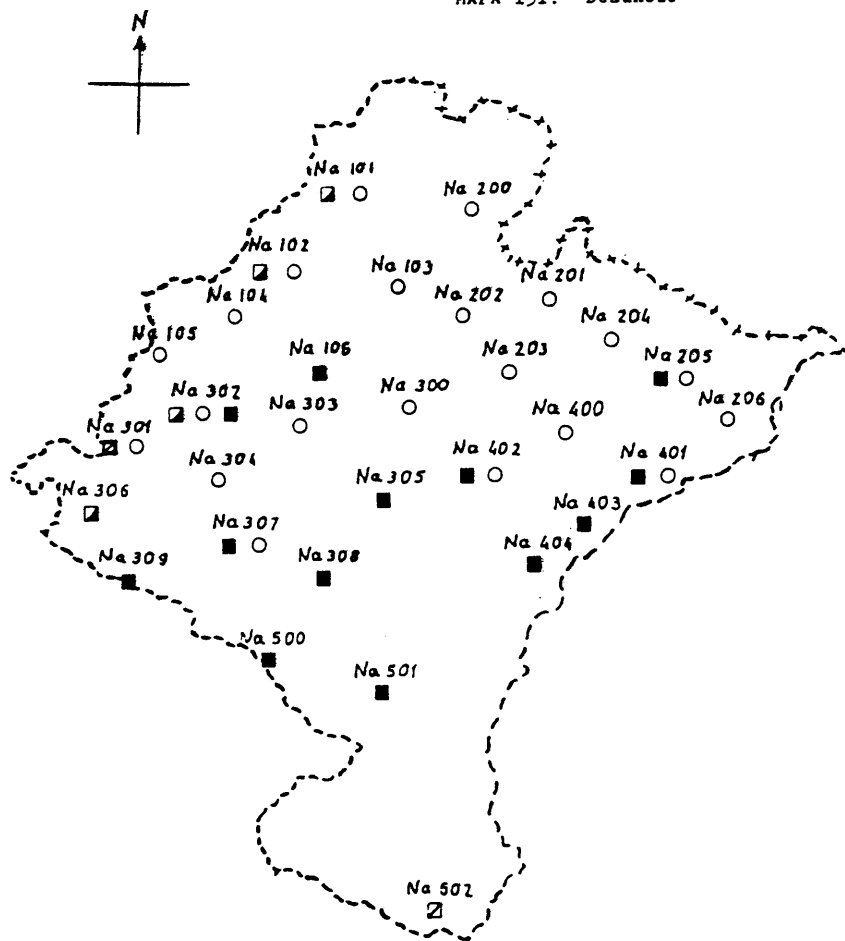


MAPA 128: Madrina

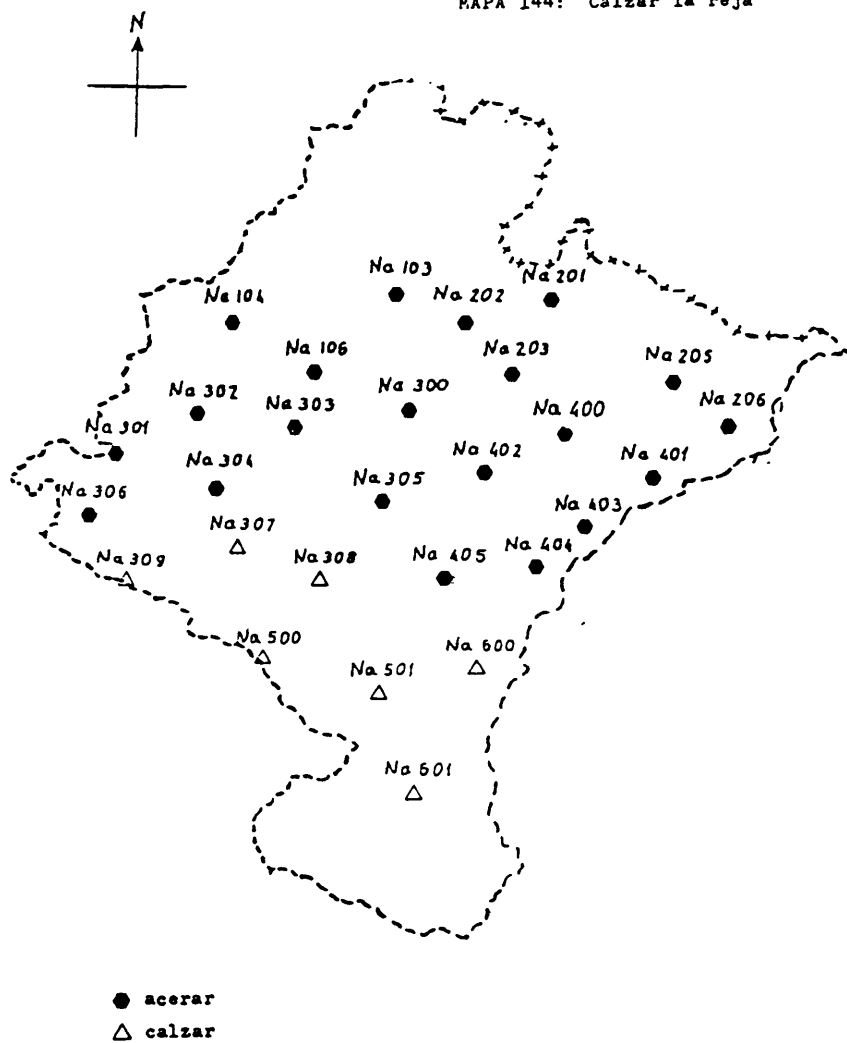


- tirantes (tiraderas)
- ▲ ramales (ramalillos)
- alargaduras
- ☒ riendas

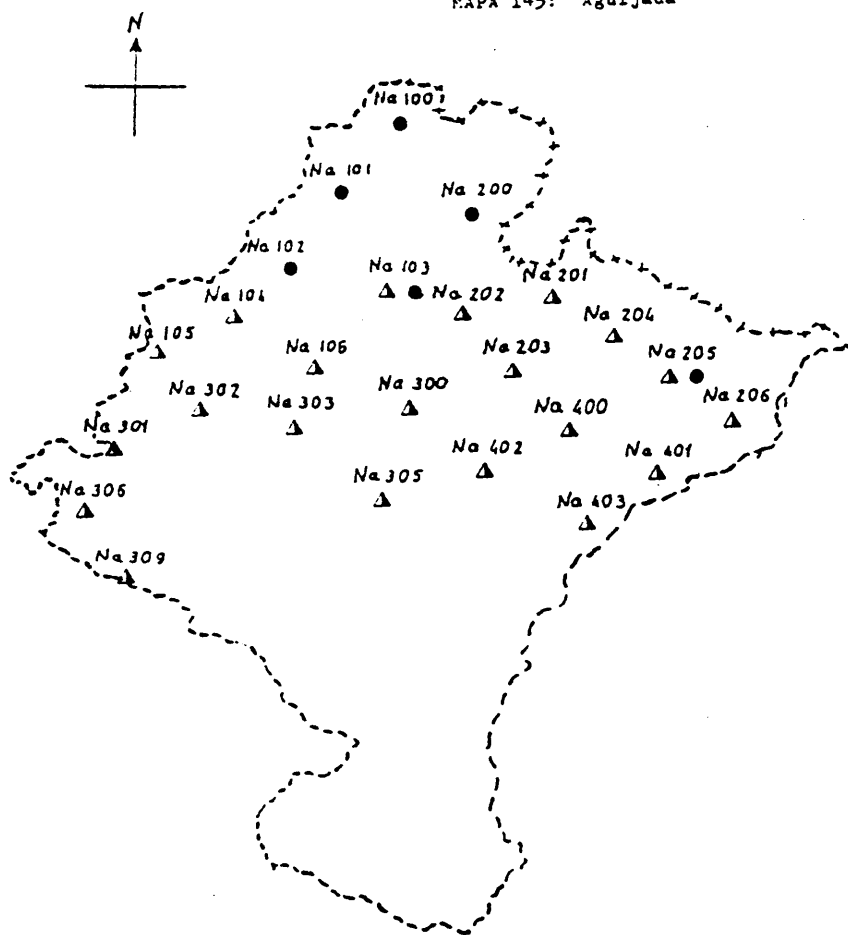
MAPA 131: Desuncir



MAPA 144: Calzar la reja



MAPA 145: Aguijada



△ pértiga
● akulla,-o